

Российская академия наук
Институт русской литературы (Пушкинский Дом)

**ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ
И КРИТИКЕ**

Библиография



Нестор-История
Санкт-Петербург
2019

УДК 821.134.2

ББК 83.3(4)

И88

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках реализации Федеральной целевой программы
«Культура России (2012–2018 годы)»

Составитель:

К. С. Корконосенко

Научный редактор:

В. И. Симанков

Рецензенты:

чл.-корр. РАН *В. Е. Багно*, чл.-корр. РАН *С. И. Николаев*

И88 Испанская литература в русских переводах и критике : Библиография. — СПб. : Нестор-История, 2019. — 248 с.

ISBN 978-5-4469-1346-6

Библиография охватывает период с середины XVIII века по 1931 год и заполняет существенный пробел в ряду справочных изданий по истории художественного перевода, восприятия испанской литературы в России и международных связей русской культуры. Поиск материала проводился в четырех направлениях: печатные источники, электронные ресурсы, архивные материалы, просмотр de visu. Библиография состоит из трех разделов: «Литературно-критические работы и статьи общего характера», «Произведения народного творчества», «Произведения отдельных авторов и критическая литература о них», снабжена предисловием составителя, именным и хронологическим указателями.

ISBN 978-5-4469-1346-6



© К. С. Корконосенко, составление, предисловие, 2019
© Издательство «Нестор-История», 2019

Предисловие

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ПРОЦЕСС

Все «испанское», что имеется в русской литературе, скорее мечта об Испании, творческая фантазия о далекой таинственной стране, чем действительное знание испанских людей и дел.

Петров Д. К. К. Д. Бальмонт и его переводы с испанского // Записки нефилологического общества. 1914. Вып. 7. С. 29.

Мы далеки от испанцев по всему: «от Кремля до Альгамбры» — ходячая в Европе антитеза, но мы стоим почти рядом друг с другом, например, по проценту безграмотных, есть и другие пункты сходства.

Анонимный автор // Русское богатство. 1898. №4. С. 34.

В России Испанию знают не по книгам испанских писателей. Об этой стране всегда имели скорее представление и мнение, нежели точное знание. Испанский язык до сих пор известен у нас в основном специалистам, изучающим его для различных профессиональных целей. Тем важнее проследить судьбу проникновения в Россию памятников испанской литературы в переводе на русский язык — то есть в том виде, в каком они могли быть воспринимаемы широкой читающей публикой. Убежден, что настало время для подробного и систематического описания этого процесса, которое возможно только при наличии библиографии.

В настоящем издании, имеющем скорее служебный, вспомогательный характер, собран материал для исследований как частного, так и общего характера. Уже сейчас можно наметить возможную тематику таких исследований: русская судьба произведений того или иного автора, «испанская» составляющая в творчестве знаменитых российских литераторов (Жуковский, Вяземский, Островский, Бальмонт и др.), творческий путь переводчиков, сопоставительный анализ разных переводов одного и того же произведения — или шире: восприятие испанской литературы русскими читателями, формирование

образа Испании в России, становление и развитие художественного перевода.

Прежде чем говорить о структуре библиографии, необходимо сделать несколько вводных замечаний методологического характера. История перевода испанской литературы в России рассматривается мною как *непрерывный процесс* количественного и качественно-обогащения русской культуры: общий рост числа произведений, которые становятся доступны русскоязычному читателю; рост числа точных, профессиональных переводов в массиве всего переведенного; совершенствование навыков работы с чужим словом, ведущее к обогащению русского языка; более глубокое проникновение в испанскую культуру; детализация и конкретизация представлений об Испании в России — вот основные черты этого процесса. «Непрерывный» в данном случае не означает «равномерный»: так, например, в конце XIX века вместе с количественным ростом наблюдается общее ухудшение качества переводов; в 1920-е годы произошел качественный скачок в подходе к переводной литературе, сформировалась «школа» переводчиков с испанского, объединенных общей работой на практике и едиными теоретическими установками.

При этом перевод с испанского и других языков испанской культуры (каталонского, галисийского, латыни, арабского, еврейского) нельзя рассматривать как явление обособленное. С одной стороны, перевод — это составная (и зачастую движущая) часть русско-испанских культурных взаимосвязей; с другой стороны, достижения в области перевода с испанского обусловлены общим ходом развития русской культуры и русского языка, периоды спада или подъема переводческой активности тесно связаны с историческими событиями (например, волна российского «испанофильства» в 1810–1820-е годы, повышенное внимание к испанской литературе и, как следствие, скачкообразный рост числа переводов в 1930-е годы). Перевод с испанского в России следует также рассматривать в контексте всей переводной литературы (простейший пример: испанскую литературу сначала, за незнанием языка, переводили с французского, немецкого, итальянского и латыни; случаи такой практики наблюдаются вплоть до начала XX века) и в связи с формированием и изменением общетеоретических представлений о переводе.

Чтобы подтвердить и конкретизировать представления о переводе испанской литературы в России, требуется рассмотреть как можно более *полный объем* переводов и связанных с ними текстов (первые упоминания произведений и авторов, теоретические рекомендации к переводу, рецензии, истории испанской и всемирной литературы, хрестоматии и антологии, литературные подражания и стилизации и пр.) — не ограничиваясь интересными единичными примерами. Вот почему назрела необходимость составления *библиографии*

(включающей не только отдельные издания, но и публикации в составе журналов, альманахов, сборников и т. д.). Из всех «больших» зарубежных литератур именно испанская (до 1930-х годов) дает исследователю возможность претендовать в такой работе на полноту (составление исчерпывающей библиографии, например, по французской литературе представляется делом почти неосуществимым). В 1931 году в Испании прошли демократические выборы, была провозглашена республика и, как следствие, отношение Советского Союза к Испании стало резко меняться, что нашло отражение и в книгоиздательской политике (1930-е годы — период, пожалуй, наивысшего интереса к Испании за всю историю российско-испанских отношений). Начиная с этого момента тотальное описание всех существующих переводов становится практически невозможным. Вот почему библиография хронологически ограничена 1931 годом.

Подобная работа — попытка полного библиографического описания в области испано-русских взаимосвязей — уже проводилась для тем «русская литература в Испании и Латинской Америке» (*Schanzer G. O. Russian Literature in the Hispanic World: A bibliography. Toronto, 1972*) и «латиноамериканская литература в России» (Художественная литература Латинской Америки в русской печати: Аннотированная библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1765–1959) / Сост. Л. А. Шур. М., 1960); обе книги являются ценнейшим подспорьем для исследований отечественных и зарубежных испанистов и переводоведов; публикуемая испанская библиография призвана занять место в этом ряду справочников.

В целом тема «испанская литература в России» освещена меньше, чем «русская литература в Испании»: ни обобщающей работы по истории перевода, ни полной библиографии не существует. Фундаментальный труд М. П. Алексеева «Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI–XIX вв.» (Л., 1964) посвящен более общей проблематике, история перевода представляет лишь одно из направлений исследования; задачи описания всех переводов М. П. Алексеев не ставил. Обзор проникновения испанской культуры в русскую заканчивается в этой работе на 1840-х годах.

Существуют монографии, посвященные судьбе «Дон Кихота» и донкихотства в России, эти темы хорошо изучены: *Turkevich-Buketoff L. Cervantes in Russia. Princeton, 1950*; *Айхенвальд Ю. А. Дон Кихот на русской почве. Т. 1–2. New York, 1982–1984*; *Багно В. Е. 1) Дорогами Дон Кихота. М., 1988*; *2) Дон Кихот в России и русское донкихотство. СПб., 2009*, а также полная библиография: *Умикян А. Д. Мигель де Сервантес Сааведра: Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1763–1957). М.,*

1959. (Продолжается в приложениях к сборникам «Сервантесовские чтения».)

Есть указатели, посвященные другим испанским писателям: Лопе де Вега. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1735–1961) / Сост. З. И. Плавский, В. Г. Хольцова, Л. А. Шур. М., 1962; Педро Кальдерон де ла Барка: Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1781–1983) / Сост. Г. А. Коган // Кальдерон и мировая культура. Л., 1986; Педро Кальдерон де ла Барка: Библиографический указатель. Вып. 2 / Сост. В. Г. Гинько. М., 2006; Б. Перес Гальдос: Библиографический указатель. М., 1989; Каталонская литература в русской печати: Библиографический указатель / Сост. В. Г. Гинько. М., 2004. Существует также подробная библиография первой трети XX века: *Пресс 3. С. Литература и искусство Испании (1900–1936)* // Культура Испании. М., 1940, и ряд других обзоров, в которых учтены в основном отдельные издания. Написано немало статей, посвященных конкретным авторам, переводам и переводчикам, — их систематизация является составной частью задуманного исследования.

В отечественных трудах по теории перевода примеры из испанской литературы, как правило, не встречаются, за исключением работ Н. М. Любимова, С. Ф. Гончаренко и В. В. Виноградова.

Сравнительно недавно вышедшее исследование Ю. Л. Оболенской «Художественный перевод и межкультурная коммуникация» (М., 2006) заполняет лакуны в истории бытования русской литературы в Испании и Латинской Америке: это действительно обзор всех важнейших переводов и откликов на них от начала проникновения русской литературы в испаноязычный мир и до наших дней. Ценность книги, несомненно, добавляет и сопоставительный анализ оригиналов и переводов (исследовательнице часто удается сопоставить сразу несколько переводов одного и того же произведения русской классики), что позволяет судить о качестве текстов русской литературы, доступных испанским читателям, на конкретных примерах.

Проведение подобного исследования, но уже «в обратном направлении» (из Испании в Россию) — задача, до сих пор никем не выполненная ни в нашей стране, ни за рубежом. Как уже говорилось, составление библиографии является необходимым, но подготовительным шагом для систематического изучения собранного материала. Именно этой мыслью я руководствовался при структурировании библиографии, стремясь сделать ее максимально информативной и в то же время прозрачной и удобной для работы.

Для составления библиографии были использованы разнообразные источники: вышперечисленные библиографии, книжные летописи, сводные книжные каталоги (включая такие справочники, как

подготовленный в РНБ и доведенный до четвертого тома «Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825)», «Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века», указатель «Литературно-художественные альманахи и сборники»), электронные каталоги РГБ и РНБ, опубликованные или размещенные в Интернете росписи содержания журналов, а также испанская часть каталога А. Д. Умикян (РНБ), испанская часть картотеки Н. Н. Бахтина (Отдел рукописей ИРЛИ), справочный аппарат учебников и научных изданий прошлых веков и др. Просмотр работ, включенных в эти указатели, de visu позволил существенно уточнить и дополнить имеющиеся у библиографов сведения. Накопленный опыт работы показывает, что, комбинируя различные источники, можно составить если не исчерпывающе полную, то максимально представительную библиографию, отдельные пробелы в которой будут заполняться в ходе дальнейших разысканий¹.

В библиографии отражены переводы художественных произведений, литературно-критические и историко-литературные материалы о литературе Испании в русской печати — в книгах, сборниках, альманахах, журналах, газетах начиная с XVIII века до 1931 года включительно. Библиография делится на следующие разделы: «Литературно-критические работы и статьи общего характера»; «Произведения народного творчества»; «Произведения отдельных авторов и критическая литература о них». Внутри разделов фамилии авторов и произведения одного автора располагаются в алфавитном порядке в русской транскрипции (исключения составляют многочисленные издания и пересказы «Галатеи» и «Дон Кихота» Сервантеса, а также отрывки из «Часов правителей» А. де Гевары², перечисленные в хронологическом порядке). Если в переводе написание имени или фамилии автора не соответствует современной транскрипции, в качестве основного указывается современная форма написания, а вариант, предложенный переводчиком, приводится дополнительно, в квадратных скобках. Имя и фамилия писателя указываются по-русски и по-испански (по-испански полностью указываются все имена и вторая фамилия), а также приводятся годы жизни.

В круглых скобках после библиографического описания сообщается дополнительная информация: об ошибках, допущенных переводчиком или публикатором, о наличии в переводе искажений (сокращение, переделка, перестановка частей текста, несоблюдение поэтической структуры и т. п.), о наличии примечаний переводчика, испанского

¹ Поправки, замечания и дополнения к библиографии убедительно прошу присылать мне по адресу: kotkonos@mail.ru.

² О неожиданной, но вполне объяснимой популярности в России этого произведения XVI века см. ниже.

заглавия или текста целиком и другие интересные сведения. Если фамилия или имя автора по-разному транскрибированы в тексте и в оглавлении (или в разных выпусках журнала), на это тоже обращается внимание. Искаженные варианты приводятся в квадратных скобках.

Как правило, приводится и название оригинала — если его удалось установить. Это имеет особенное значение для тех случаев, когда существует несколько переводов и есть опасность принять их за разные произведения. Для упрощения поиска я использую также систему перекрестных ссылок. Если перевод произведения был описан в специальном исследовании, приводится библиографическая ссылка на эту работу.

Имея на руках представительный свод произведений испанской литературы, переведенной на русский язык, можно переходить к содержательному анализу собранного материала. Ни у кого не вызовет сомнений, что вхождение иноязычных текстов в русскую культуру в каждую определенную эпоху происходило по-разному.

Удалось зафиксировать несколько случаев перевода текстов испанских авторов на русский язык до начала XVIII века; каждый раз речь идет не о печатных изданиях, а о рукописях. М. П. Алексеев, ссылаясь на труд А. И. Соболевского, указывает на перевод книги Д. Сааведры Фахардо «*Idea de un príncipe político-cristiano...*» (1640), выполненный в конце XVII века «иноземцем Андреем Дикенсоном» с немецкого языка под заглавием «Образец крестьянского политического князя». В начале XVIII века эту же книгу переводил с латыни Феофан Прокопович³.

С. И. Николаев в библиографии «Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.» приводит сведения о рукописном переводе с польского и латинского языков валенсийского медика и алхимика XIV века Арнольда (Арнау) де Вилановы. Первый перевод его лечебника «*Regimen sanitatis*» («Управление здравия») был выполнен в 1698 году; второй, тоже рукописный («Порада здравия докторов парижских») — в первой трети XVIII века⁴. В библиографии Николаева также описаны двадцать рукописных списков XVII–XVIII веков и печатное издание религиозного трактата каталонца Микела Комалады «Десидерий, или Стезя к любви Божией и к совершенству жития Христианского» (СПб., 1785, пер. с польского иеродиакона Феофана)⁵.

³ См.: Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. СПб., 1903. С. 161–162; Алексеев М. П. Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 31–33.

⁴ Николаев С. И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 156–157.

⁵ Там же. С. 186–187.

Интересный феномен русской культуры представляет собой увлечение образованных представителей третьего сословия, главным образом старообрядцев, идеями мальоркинского философа-мистика и богослова Раймунда Люллия (1232–1316), начавшееся в конце XVII и продолжавшееся в XVIII веке⁶. Известно около 80 списков четырех «люллианских сочинений» на русском языке. Установлено, что «Великая наука» и «Риторика» — это самостоятельные сочинения А. Х. Белобочко, «Краткая наука» — довольно точный перевод «Ars brevis» Люллия, выполненный им же, «Малая книга» — сокращенный вариант «Великой науки», созданный Андреем Денисовым. «Люллианские книги» ценились русскими книжниками в основном благодаря форме изложения и могли служить пособием по риторике или оригинальным учебником философии, представлявшим универсальный и легкодоступный метод усвоения всех наук. Ни одна из этих книг в XVIII веке напечатана не была.

В России на всем протяжении XVIII века знание испанского было большой редкостью, поэтому неудивительно, что первые переводы испанских авторов на русский язык были сделаны с других языков (вначале это была латынь или немецкий язык, затем французский, реже итальянский или польский). Более примечательно другое: с испанского в России не переводили вплоть до десятых годов XIX века⁷. Даже случаи появления в русской печати отдельных испанских слов и фраз настолько редки, что заслуживают специального упоминания.

Несколько раз в XVIII веке делались попытки дать россиянам представление об испанском языке. К 1745 году относится первое упоминание о рукописном варианте «Лексикона российского двенадцатизычного... по образцу Целлариеву и Фаброву», составленном лексикографом К. А. Кондратовичем; среди иностранных языков, представленных в «Лексиконе», есть и «гишпанский». Опубликован «Лексикон» не был, хотя Кондратович продолжал работать над ним и позднее⁸.

⁶ Существует целая литература, посвященная русскому люллианству. Обзор см.: Багно В. Е. Русское люллианство как феномен культуры // Багно В. Е. Россия и Испания: общая граница. СПб., 2006. С. 21–31.

⁷ Вслед за А. Д. Умикян и М. П. Алексеевым мною было высказано предположение, что новелла Сервантеса «La gitaniilla» была в 1795 году переведена непосредственно с испанского языка, но с опорой на французский (см.: Корконосенко К. С. Перевод с испанского в XVIII веке («Прекрасная цыганка» Сервантеса) // Русская литература. 2004. № 4. С. 117–124). Предположение это, однако, не оправдалось: дальнейшие разыскания показали, что этот перевод точно воспроизводит французскую версию Лефевра де Вилльбрюна (изд. 1775 г.).

⁸ См.: Макеева В. Н. Русская лексикография 40–50-х годов XVIII в. и Ломоносов // Ломоносов: Сб. ст. и мат.-лов. М.; Л., 1960. Сб. 4. С. 199–200.

В «Сравнительных словарях всех языков и наречий», составленных П. С. Палласом и Ф. Я. Янковичем де Мириево (СПб., 1787–1789; СПб., 1790–1791), есть, среди прочих, примеры из испанского, басконского, валлезанского, аравакского и канарского языков. При этом правила произношения испанских слов соблюдены неточно. Отдельные испанские фразы и слова (как правило, записанные с ошибками) встречаются в изданных в XVIII веке переводных произведениях, таких как «О эпическом стихотворстве» Вольтера (СПб., 1781. С. 25), «Мысли Антония Переца, гишпанскаго писателя» (*Карамзин Н. М.* Пантеон иностранной словесности. М., 1798. Кн. 2. С. 305), «О сочинениях Серванта» (в кн.: Галатея, пастушеская повесть г. Флориана. СПб., 1799. С. 44) и «Селестина» (СПб., 1788. С. 146–147; М., 1789. С. 30) Ж.П. Флориана. Испанским языком владел А.Д. Кантемир: в его парижской библиотеке довольно много книг испанских авторов и книг об Испании, в том числе и на испанском языке⁹. В рукописной рабочей тетради Н. А. Львова, побывавшего в Испании в 1777 году, есть пометы, сделанные по-испански¹⁰.

В небольшом трактате «Примечания словопроизводные» (М., 1791) писатель и переводчик Ф.В. Каржавин отстаивает фонетический принцип транскрипции иностранных, в том числе испанских, слов и приводит примеры правильного произношения. В развлекательной книжке «Новоявленный ведун...», изданной в 1795 году (СПб.), Каржавин помещает написанный по-испански абзац научного текста, а ниже — его транскрипцию русскими буквами и перевод на русский язык. И транскрипция, и перевод выполнены с незначительными погрешностями.

Уже в первой половине XVIII века на русской сцене труппа Иоганна Кунста играла переработку пьесы Кальдерона «Сам у себя под стражей» («*El alcaide de si mismo*», 1650) — «Принц Пикельтгяринг», переделанную Корнелем, а затем попавшую в репертуар немецкой труппы И. Фельтена, откуда ее и взял Кунст¹¹. Тогда же на русском театре игралась комедия «Дон Педро, почитаемый шляхта», опосредованно восходящая к «*El burlador de Sevilla*» (1634) Тирсо де Молины¹². Опубликованы эти переделки лишь частично. Возможно, эти пьесы ставились и при дворе царевны Натальи Алексеевны в 1709–1711 гг.

⁹ См.: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. С. 83.

¹⁰ См.: *Ланто-Данилевский К. Ю.* *Miscellanea Lvoviana* // Гений вкуса: Н. А. Львов. Материалы и исследования. Тверь, 2003. Сб. 3. С. 118–119.

¹¹ См.: *История русской переводной художественной литературы* / Ред. Ю. Д. Левин. СПб., 1996. Т. 2. С. 16.

¹² См. там же. С. 17.

Во второй половине XVIII века большой популярностью в России начали пользоваться произведения Сервантеса. Не так давно было установлено, что первым переводчиком Сервантеса на русский язык является Н. И. Ознобишин, который перевел новеллу «Корнелия» в 1761 году. Правда, опубликован этот текст не был, перевод сохранился лишь в рукописи¹³. «Дон Кихот» впервые был напечатан по-русски в 1769 году («История о славном Ла-Манхском рыцаре Дон Кишоте», т. 1–2, СПб.); это перевод с французского шеститомного перевода Фийо де Сен-Мартена (первое изд.: 1678), выполненный И. А. Тейльсом. Русский текст обрывается на главе XXVII. В 1791 году вышел в свет второй русский перевод: «Неслыханный чудодей, или необычайные и удивительнейшие подвиги и приключения храброго и знаменитого странствующего рыцаря Дон Кишота» (СПб.). Перевод сделан Н. П. Осиповым по сокращенному французскому переводу-переработке 1746 года и был переиздан в 1812 году под названием «Дон Кишот Ла Манхский» (М.).

Кроме «Дон Кихота» в XVIII веке в России издавались и другие произведения Сервантеса. Первое из них по времени публикации — одна из «Назидательных новелл», «Las dos doncellas»: «Две любовницы. Гишпанская повесть Мих. Цервантеса Сааведры, авктора [sic!] Дон Кишота» (М., 1763; переизд.: М., 1769). Упоминание «Дон Кишота» на титульном листе свидетельствует о достаточной известности этого романа, в то время еще не переведенного на русский язык. Выходили также (отдельными изданиями и в журналах) «La fuerza de la sangre» (М., 1764; М., 1794; СПб., 1794), «El celoso extremeño» (1781), «La Gitanilla» (1795), отрывки из «Дон Кихота» (СПб., 1779 — перевод новеллы, добавленной Фийо де Сен-Мартеном; СПб., 1781), две вставные новеллы из «Los trabajos de Persiles y Sigismunda» (СПб., 1781), роман «Galatea» — в отрывках и полностью, по переводу-переделке Флориана (М., 1790; М., 1795; М., 1796; СПб., 1799; М., 1800). Несколько раз, отдельно («Санкт-Петербургский Меркурий», 1793. Ч. II) и в качестве введения к «Галатее» издавались флориановы «Жизнь Серванта» и «О сочинениях Серванта». Все указанные переводы выполнены с французского языка.

Популярностью пользовался и испанский плутовской роман. Первый образец этого жанра, «La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades» (1554; продолжение Х. де Луны — 1620) публиковался четырежды в переводе с французского В. Г. Вороблевского

¹³ См.: Буранок О. М. 1) Забытая страница русской словесности XVIII века: Н. И. Ознобишин как переводчик // Первые Ознобишинские чтения. Самара; Инза, 2003. С. 31–40; 2) Новелла М. Сервантеса «Корнелия» в русских переводах (Н. Ознобишин, Ф. Кабрит, Б. Кржевский) // Компаративистика: Современная теория и практика. Самара, 2004. Т. 1. С. 157–163.

(М., 1777; М., 1792 — дважды; М., 1794): «Жизнь и приключения Лазария Тормского, писанные им самим на Гишпанском языке», потом под названием «Терпигорев, или Неудачная жизнь и странные приключения Лазария Тормского». Есть сведения и о более раннем переводе Михаила Пермского, оставшемся неизданным: «...он перевел (видимо, с фр.) исп. плутовской роман “Жизнь и похождения славного и премудрого ишпанца Лазариллы де Тормо” (1766), но издание перевода, за который он получил в <Морском кадетском> корпусе гонорар в 40 руб., неизвестно»¹⁴. Переделка вставной новеллы из плутовского романа М. Алемана «Гусман де Альфараче» известна в России с 1764 года¹⁵; роман целиком публиковался в России XVIII — начала XIX века в переводах с французской версии А. Р. Лесажа (1732), близкой к испанскому подлиннику.

Н. М. Карамзин создал первый в русской литературе перевод испанского народного романса («Граф Гваринос, древняя гишпанская историческая песня» — 1789, опубл. 1792) — с немецкого стихотворного перевода Ф. Ю. Бертуха. В европейской литературе конца XVIII века пора увлечения испанскими романсами еще не наступила, «Граф Гваринос» — один из ранних переводов этого жанра. Еще один испанский перевод Карамзина, выполненный с немецкого, — «Мысли Антония Переца, гишпанскаго писателя» (1798; первое изд. оригинала — 1595).

В журнале «Утренние часы» (октябрь, декабрь 1788) были опубликованы четыре басни Т. Ириарте (оригинал — 1782), переведенные П. А. Озеровым прозой с французского языка¹⁶. В 1792 году в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствований» появилась статья Ф. Арно «О гишпанском театре», взятая из «Variétés littéraires» (1770) и содержащая некоторые сведения, в основном анекдотического характера, об особенностях испанской драматургии: «В драматических авторах Гишпанского народа более всего удивляет нас чрезвычайная некоторых плодовитость». Основную часть статьи составляют пересказ и обширные цитаты из пьес Лопе де Веги «Бенавидцы» («Los Benavides», 1600) и Агустина Морето «Строгий исполнитель правосудия» («El valiente justiciero y Ricohombre Alcalá», 1657). Перу Екатерины II принадлежит рукописный отрывок «вольного переложения» комедии Кальдерона «El escondido y la tapada» (опубл. 1682), выполненный ею с французского и озаглавленный «Чулан» (впервые опубл.

¹⁴ Левин Ю. Д. Пермский Михаил // Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 1999. Вып. 2. С. 420.

¹⁵ Установлено В. Д. Раком; см.: Рак В. Д. Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков 13–14 июня 1968 г. / Ленингр. ин-т сов. торговли им. Ф. Энгельса. [Л.], 1969. С. 77.

¹⁶ См.: Рак В. Д., Степанов В. П. Озеров Петр Александрович // Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 1999. Вып. 2. С. 380.

1901). Текст значительно русифицирован, однако в именах большинства действующих лиц остался след испанских имен: Don Cézar — Севин, Mosquito — Моисей, Otañez — Отанов, Don Diego — Диегин, Don Felix — Фелов.

В. Д. Рак установил, что появившаяся в четвертом издании «Письмовника» Н. Г. Курганова (1790) «Повесть о трех подругах» опосредованно (через французский перевод Антуана д'Увиля) восходит к пьесе Тирсо де Молины «Tres maridos burlados» (1624; совр. пер. «Толедские виллы»). Еще одна печатная ее переработка (тоже восходящая к версии д'Увиля) — повесть в двух частях немецкого писателя И. Г. Мюллера «Кошке игрушки, а мышке слезки, или Смешные и забавные проказы трех красавиц, чинимые над простосердечными их супругами» (СПб., 1794). «Несомненно испанское происхождение имеет также “Повесть о удалом молодом солдате”», опубликованная в четвертом издании «Письмовника»¹⁷.

В России XVIII века читали также и труды испанских гуманистов эпохи Возрождения — правда, не всегда зная их имена. Так, в 1759–1764 годах под разными названиями в журналах было опубликовано 17 извлечений из трактата А. де Гевары «El Relox de Príncipes y el libro aureo de Marco Aurelio» (1529) — в переводе с латыни. Почти все они выполнены московскими студентами; В. Д. Рак высказывает предположение, что в Московском университете латинский перевод сочинения Гевары использовался в качестве учебного пособия и печатные переводы выросли из наиболее удачных учебных упражнений¹⁸. В 1786 и 1789 годах на материале этих переводов отдельными изданиями были опубликованы два сборника — без указания имен переводчиков и автора. Полный перевод трактата Гевары был выполнен, тоже с латыни, А. Львовым: «Золотые часы государей, по образу жития Марка Аврелия Севера... от Антония Гевара епископа Аквитанскаго, бывшего при Карле V императоре проповедником, советником и историком составленные» (Ч. 1–6. СПб., 1773–1780; 2-е изд.: Ч. 1–2. М., 1781–1782). Трижды издавался трактат другого испанского гуманиста, Х. Л. Вивеса «Introducción a la sabiduría» (1524), также в переводе с латыни: «Еразма Ротеродамскаго Молодым детям наука... и Иоанна Лудовика Руководство к мудрости» (два изд.: М., 1788); «Путеводитель к премудрости. Сочинение Лудовика Вивеса» (СПб., 1768).

В целом можно сказать, что в XVIII веке русские только начинали знакомиться с испанской литературой и, шире, с испанской

¹⁷ См.: Рак В. Д. Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века. СПб., 1998. С. 137–138.

¹⁸ См.: Он же. «Часы правителей» в русских переводах XVIII века // Сервантесовские чтения. Л., 1985. С. 15–19.

культурой. Единственной книгой, действительно укоренившейся в российском культурном обиходе, стал «Дон Кихот». Первая волна интереса к Испании в России относится уже к началу XIX века.

М. П. Алексеев указывал, что «первая волна русского “испанофильства” относится к 1812 году» — году начала Отечественной войны в России и принятия конституции в Испании¹⁹. Нас в данном случае интересует вопрос, как отразилось это «испанофильство», носившее главным образом политический характер, на проникновении произведений испанской литературы в русскую культуру.

До этих событий, в 1800-е годы, переводов испанских авторов было сделано совсем немного. Как и в XVIII веке, продолжали появляться переводы из Сервантеса: пасторального романа «Галатея», «Назидательных новелл», вставных новелл из «Дон Кихота». Важнейшей вехой во взаимодействии двух литератур на рубеже XVIII и XIX веков явился, несомненно, перевод «Дон Кихота», выполненный В. А. Жуковским с перевода-переработки Ж.-П. де Флориана (М., 1804–1806; 2-е изд.: 1815). В. Е. Багно так характеризовал его особенности: «Наверное, решающее значение имело новое представление о романе Сервантеса и особенно о его главном герое, которое в это время только начало складываться и которое было созвучно идеалам молодого Жуковского <...> Начинаясь эпоха философско-психологического истолкования “Дон Кихота”; Жуковский в своем переводе, несомненно, стоит у ее истоков»²⁰.

Первое десятилетие XIX века примечательно еще и тем, что в эти годы впервые были опубликованы произведения живых, современных на тот момент испанских авторов: поэтов Арриасы и Мелендеса, прозаика Педро Монтенгона²¹. В дальнейшем русские переводчики к творчеству этих авторов не обращались.

Несмотря на многочисленные отклики на испанские события в русской публицистике и литературе, на появление стилизаций,

¹⁹ Подробнее см.: Алексеев М. П. Русская культура и романский мир. С. 97–139.

²⁰ Багно В. Е. Дон Кихот в России и русское донкихотство. С. 26.

²¹ См.: Дон Жуан Баптиста де Арриац. Прощание с ручьем / Прозаич. пер. // Северный вестник. 1805. Ч. 7. №9. С. 336; Дон Жуан Мелендец. Дни моей молодости; Срубленное дерево / Прозаич. пер. // Северный Вестник. 1805. Ч. 7. №9. С. 333–335; Срубленное дерево (Подражание Мелендецу) / Б. [К. Н. Батюшков] // Вестник Европы. 1807. Ч. 36. №21. С. 30–33; Монтенгон П. Евдоксия, дочь несчастного Велизария: Истинная повесть / Пер. с исп. на фр. Т. Лардиньона [Лардийона], рус. пер. И. Снгрва [И. Снегирева]. М., 1809. Тогда же Снегиревым была переведена и пьеса литератора XVIII века Томаса де Ириарте «Guzmán el bueno» (Ириарте и Оропеза Т. Гузман, или Пример испанских воинов // Монтенгон П. де. Евдоксия, дочь несчастного Велизария: Истинная повесть. М.: Унив. тип., 1809. Ч. 2. (2-я паг.)

подражаний и «гишпанских повестей» (популярных с конца XVIII века)²², в 20–30-е годы XIX века количество именно переводов испанских авторов оставалось сравнительно небольшим, причем переводили по-прежнему с изданий на других языках, иногда в какой-то степени учитывая и испанские оригиналы. Гораздо чаще появлялись обзоры испанской литературы и испанского театра, как правило тоже сделанные по иностранным источникам. В таких работах зачастую приводился и пересказ или перевод целых отрывков из отдельных испанских произведений²³. Трудно переоценить роль, которую сыграло в распространении испанской литературы в России французское посредничество. Так, например, переводы и критические статьи, помещенные в парижском «Revue des Deux Mondes», открывали испанцам и латиноамериканцам русскую литературу, а русским в те же десятилетия — испанскую²⁴. Перепечатки из этого журнала (а также из «Revue des Revues», «Revue de Paris», «Journal des Dames et des Modes» и др.) появлялись во многих российских журналах, часто с указанием на первоисточник. О популярности «Revue des Deux Mondes» в России можно судить по тому, что роспись содержания этого французского издания за 1830–1884 годы была опубликована в Петербурге, вместе с росписью содержания «Современника», «Отечественных записок», «Вестника Европы» и других известных журналов²⁵.

Значительным событием в истории российского испановедения явились переводы романсов о Сиде, выполненные независимо друг

²² Псевдоиспанские повести и французские переделки в библиографию не вошли. См. о них: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. С. 89–95; *Рак В. Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века.

²³ См., например: *Булгарин Ф. В.* Взгляд на историю испанской литературы // Сын отечества. 1821. Ч. 72. № 10. С. 289–305; Ч. 73. № 11. С. 3–21; Нечто об Испании, в отношении к языку, литературе, искусствам и общежитию // Новая литература. 1824. № 24. С. 177–189; *Майкль К.* Рыцарство в Испании: Отрывок / Пер. Н. Н. Б. // Вестник Европы. 1827. № 21. С. 20–35; *Шлегель А. В.* О романе и драматической поэзии испанцев: Из Шлегелевой истории литературы // Московский вестник. 1828. Ч. 9. № 10. С. 154–166; № 11. С. 287–294; *Катенин П. А.* Размышления и разборы. Ст. 6: О поэзии испанской и португальской // Литературная газета. 1830. Т. 2. № 50. С. 110–112; № 51. С. 117–119; *Шлегель А. В.* Взгляд на английский и испанский театры / Пер. с нем. Ю. Самарина // Уч. зап. Императорского университета. 1836. Ч. 11. С. 460–472; *Галлам Г.* История европейской литературы 15-го и 16-го столетий. Ч. 1–2 / Пер. с англ., предисл. Ф. Чигова. СПб., 1839 и др.

²⁴ О роли этого журнала в знакомстве испаноязычного мира с русской литературой см. в части III кн.: *Оболенская Л. Ю.* Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М., 2006.

²⁵ См.: *Попов В.* Систематический указатель статей, помещенных в нижепоименованных периодических изданиях с 1830 по 1884 г. ... СПб., 1886.

от друга В. А. Жуковским и П. А. Катениным (оба — с немецкого)²⁶. В 1831 году вышел несколько сокращенный «Дон Кихот Ла Манхский» в переводе С. де Шаплета (снова с французской версии Флориана)²⁷; в 1832 — первые 27 глав «Дон Кихота Ламанчского» в переводе К. П. Масальского (остался незаконченным). Важно отметить, что это первый случай, когда Сервантес переводился в России с испанского языка²⁸.

Еще в 1816 году Р. Т. Гонорский опубликовал в Украинском вестнике два романа, снабдив их подзаголовками «с испанского» и дав первые строки оригиналов²⁹. В примечании к переводу «Rio verde, rio verde» Гонорский рассуждает о возможностях передачи оригинала и сопоставляет свой перевод с немецким переводом Гердера. В самом полном из опубликованных списков сочинений Гонорского тоже есть указание на испанский язык, название романа «Заид и Заида» дано с ошибкой³⁰; при этом точных сведений, что Гонорский наряду с итальянским знал и испанский язык, обнаружить не удалось, поэтому о прямом переводе с испанского можно вести речь только предположительно.

По-видимому, первыми изданными переводами, о которых можно достоверно утверждать, что они были выполнены непосредственно с оригинала, являются первое действие комедии Кальдерона «Трудно стеречь дом о двух дверях»³¹, опубликованное в 1828 году

²⁶ Цид: Извлечение из древних романов испанских / В. Ж. // Муравейник. 1831. № 1. С. 9–12; № 2. С. 11–19; Романы о Сиде // Катенин П. А. Сочинения и переводы. СПб., 1832. Ч. 2. С. 119–175.

²⁷ «Шаплет откровенно воспользовался находками Жуковского, не стесняясь, черпал из его перевода, причем делал это, по всей вероятности, умышленно, не опасаясь быть уличенным, исходя, возможно, из соображения, что достойное воссоздание на русской почве шедевра Сервантеса — дело общее, и бессмысленно искать новых решений там, где предшественник их уже нашел» (*Багно В. Е.* Дон Кихот в России и русское донкихотство. С. 40).

²⁸ См.: *Будагов Р. А.* О первом русском переводе «Дон Кихота» с испанского языка // Сервантес: Статьи и материалы. Л., 1948. С. 201–204; сопоставление переводов К. П. Масальского и В. А. Карелина см. в кн.: *Багно В. Е.* Дон Кихот в России и русское донкихотство. С. 45–51.

²⁹ «Ток зеленый, Ток зеленый...»: Романс / С испанскаго [Р. Т.] Гонорский // Украинский вестник. 1816. Кн. 11. Ноябрь. С. 218–220; Заид и Заида: Отрывок романа («По тропинке своей милой...») / С Ишпанскаго Гонорский // Украинский вестник. 1816. Кн. 9. Сентябрь. С. 330–332.

³⁰ «Занд и Занда», с испанского (*Суцзов Н. Ф.* Гонорский Разумник Тимофеевич // Историко-филологический факультет Харьковского университета за первые сто лет его существования (1805–1905) / Под ред. М. Г. Халанского, Д. И. Багаля. Харьков, 1908. Разд. 2. С. 72).

³¹ Трудно стеречь дом о двух дверях: Комедия. День первый / [Пер.] П. В. Киревского // Московский вестник. 1828. Ч. 11. № 19/20. С. 234–271.

П. В. Киреевским, а также стихотворные опыты К. П. Масальского (тоже начиная с 1828 года)³².

Интересный материал предоставляют для исследования такие малоизученные документы, как предисловия, послесловия и подстрочные примечания, оставленные профессиональными переводчиками, этими практиками, работавшими с большими массивами иноязычных текстов и вынужденными самостоятельно принимать решения, как переводить то или иное произведение³³. В 1831 году переводчик Гильена де Кастро П. К. Серебряный выступил в защиту использования переводов-посредников: «Хотя в нынешнее просвещенное время можно требовать, чтобы иностранные книги переводились прямо с тех языков, на которых писаны сочинителями; но испанский язык у нас еще так мало известен, что, ожидая переводчиков, которые бы были знакомы с сим языком, мы долго еще не увидели бы у себя произведений гениев-драматургов, Кальдерона и Веги»³⁴. Далее Серебряный пишет о своей готовности выполнить целую серию переводов из испанских драматургов, взяв за основу французское издание «*Chefs-d'œuvre du Théâtre Espagnol*» (Paris, 1823): «Все это побудило меня перевести некоторую часть сего драматического сборника, в которой заключаются творения испанских драматургов, с твердым и благим намерением хотя бы несколько способствовать к пробуждению нашего дремлющего театра. Я предлагаю издать следующее: 7 пьес Лопеца Феликса де Вега Карпио, 8 пьес Дона Педра Кальдерона де ла Барка, 1 пьесу Дона Гуильема де Кастро и, может быть, несколько пьес Бартоломея Торреса Нагарро <...> Мигуэля де Сервантеса Сааведра и Моратина»³⁵. Этому замыслу не суждено было осуществиться; произведения Б. Торреса Наарро, например, до сих пор не издавались по-русски.

³² *Вильегас*. К ручью // Северные цветы на 1829 год. СПб., 1828. С. 72–73; *Лопец де Вега*. Размышление // Московский телеграф. 1829. Ч. 30. № 23. С. 306–307; *Цетин* [Цетина Г. де.]. Новая тетива (Из *Cetina*; с испанского). Новая тетива // Московский телеграф. 1830. Ч. 31. № 1. С. 44; *Ириарте*. Медведь, мартышка и свинья; По случаю // Масальский К. П. Сочинения, переводы и подражания в стихах. СПб., 1831. С. 87–90. Впоследствии Масальский неоднократно переиздавал эти переводы, иногда без указания авторов.

³³ Традиции изучения испанского языка в России долгое время не существовало. Академик М. П. Алексеев писал в 1947 году: «Для дореволюционной русской науки характерно полное невнимание к вопросу об учебных пособиях по испанистике вузовского типа. Подобные пособия — учебники по языку, грамматики, словари, хрестоматии и т. д. — отсутствовали почти вовсе» ([Алексеев М. П.] Испанистика в Петербургском — Ленинградском университете // *Hispanica*. Статьи по испанистике. Научный бюллетень ЛГУ. 1947. № 14–15. С. 72).

³⁴ *Дон Гуильем де Кастро*. Юность Сиды: Отрывки / Пер. с фр., предисл. П. К. Серебряного // *Сын отечества*. 1831. Ч. 142. № 25/26. С. 308.

³⁵ Там же. С. 310–311.

В 1840-е годы в России было уже немало переводчиков, работавших с испанскими оригиналами: М.Н. Лихонин, П.А. Корсаков, К.И. Тимковский, Н.М. Пятницкий³⁶. В середине XIX века испанскую классическую драматургию нередко переводили прозой: так, например, поступал с пьесами Кальдерона, Моратина, Морето и Фр. де Рохаса К.И. Тимковский, лишь иногда переводивший белым стихом отдельные монологи. В 1852 году П.А. Кулиш, переводчик статей Дж. Тикнора об испанской литературе³⁷, в подстрочном примечании указывал: «...мы, вместо того, чтобы передавать, по примеру Тикнора, стихи стихами, переводим с испанского подлинника прозой, стараясь сохранить, где возможно, причуды испанской речи времен Лопе де Веги, в ущерб, может быть, плавности русской конструкции. По нашему мнению, старина не должна быть переводима ново-сложенными фразами, а иноземный характер речи только тогда и сделается понятен для русского читателя, когда в переводе сохраняются (сколько это возможно) свойственные ей идиотизмы»³⁸. Той же традиции (уже в 1883 году) придерживался другой переводчик Тикнора Н.И. Стороженко: «Что касается до многочисленных отрывков из произведений испанской поэзии, приводимых Тикнором в английском стихотворном переводе, то мы сочли за лучшее перевести их прямо с испанских подлинников и притом прозой»³⁹. Отметим также точку зрения Ю.В. Доппельмайер, переводчицы труда Г. Гюббара, по мере возможности стремившейся переводить стихи стихами. К серранилье Маркиза де Сантильяны «*Moza tan hermosa...*» (у Стороженко передана прозой), приведенной на староиспанском языке в «Истории современной литературы в Испании», Доппельмайер сделала следующее характерное примечание: «Это подражание

³⁶ Перечислю лишь самые значительные из их работ: Испанские романы о Сиде / Пер. М. Лихонина // Москвитянин. 1841. Т. 6. №11. С. 6–13; *Корсаков П.* Анакреон Испании, дон Эстебан Мануэль де Вильегас // Маяк. 1840. Ч. 7. С. 167–173; *Моратин.* Согласие девушек: Комедия в 3-х д. / Пер. К. Тимковского // Сын отечества. 1843. Кн. 2. Февраль. Отд. IV. С. 1–100; *Дон Августин Морэто.* Мужество и правосудие, или Рикоомбре Алькалийский: Комедия / Пер., прим. К. Тимковского // Репертуар и Пантеон. 1845. Т. 2. Кн. 9. С. 634–696; Испанский театр. Т. 1. Кальдерон. Жизнь есть сон; Саламейский алькальд / Пер. и предисл. К. Тимковского. СПб., 1843; *Лопе де Вега.* Собака на сене: Комедия / [Пер. Н. Пятницкого] // Библиотека для чтения. 1843. Т. 58. Отд. II. С. 1–118.

³⁷ Имя переводчика установлено по предисл. к: *Кулиш П.А.* История испанской литературы (По Тикнору). СПб., 1861. («Я напечатал свою рукопись в пяти книжках “Отечественных Записок” 1852 года» (С. III).)

³⁸ [Тикнор Дж.] История испанской литературы. Статья 3-я // Отечественные записки. 1852. Т. 82. №6. Отд. II. С. 83.

³⁹ *Тикнор Дж.* История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н.И. Стороженко. М.: К.Т. Солдатенков. 1883–1891. Т. 1. С. II.

провансальским поэтам, образец первобытной древней кастильской песни, не поддающийся переводу на другой язык»⁴⁰.

Начиная с 1850-х годов перевод испанских авторов (в том числе и прямой) уже не выглядел как событие исключительное: испанская литература начинала входить в российский культурный обиход в одном ряду с другими европейскими литературами, во все более полном объеме. Теперь внимание уделялось не только мастерам Золотого века, интерес к которым остается постоянным с самых первых упоминаний в российской печати вплоть до наших дней; все больший интерес привлекали новинки испанской литературы, произведения писателей-современников — прозаиков, поэтов, драматургов. Так, постепенно россияне осваивались с именами М. Х. де Ларры, Г. А. Беккера, Фернан Кабальеро, Х. Соррильи, Х. Валеры, П. А. де Аларкона, Э. Пардо Басан, Б. Переса Гальдоса, Х. де Эспронседы, Х. Эчегарая и др.

При этом характерно, что во второй половине XIX века многие неизвестные русской читающей публике имена впервые упоминались в составе различных историй литературы (мировой или испанской), там же обычно приводились и отрывки из произведений испанских авторов в русском переводе, а иногда и в оригинале⁴¹. Важную роль в знакомстве русских с испанской поэзией (в первую очередь фольклорной) сыграли заметки путешественников, побывавших в Испании.

Первым из россиян, побывавшим в Испании, а затем посвятившим испанской литературе специальную работу, был Ф. В. Булгарин⁴². К сожалению, он в своей статье основывается главным образом не на собственных суждениях, а на свидетельствах «ученых Критиков», которых сам же и перечисляет: Шлегель, Дитц, Бутервек, Сисмонди⁴³. Гораздо более живые впечатления от испанской литературы, в том числе переводы записанных самими путешественниками стихотворений и народных песен, мы встречаем в путевых очерках В. П. Боткина и Вас. И. Немировича-Данченко⁴⁴.

⁴⁰ Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М., 1892. С. 25.

⁴¹ См., например: *Шерр И.* Испания // Шерр И. Всеобщая история литературы / Со 2 испр. и доп. нем. изд. пер. под ред. А. Пыпина. СПб.: О.И. Бакст, 1863; *Зотов В. Р.* Испанская литература // Зотов В. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М., 1877–1882. Т. 2 (1878); *Тикнор Дж.* История испанской литературы; *Гюббар Г.* История современной литературы в Испании; *Кирпичников А. И.* Всеобщая история литературы. СПб., 1880–1892. Т. 2 (1885), 3 (1888), 4 (1892).

⁴² См.: *Булгарин Ф. В.* Взгляд на историю испанской литературы // Сын отечества. 1821. Ч. 72. № 10. См. также его книгу «Воспоминания об Испании» (СПб., 1823).

⁴³ *Он же.* Взгляд на историю испанской литературы. С. 289–290.

⁴⁴ «Письма об Испании» Боткина в 1849–1851 годах печатались в «Современнике», а в 1857 году вышли отдельной книгой. Книги Немировича-Данченко носят названия «Очерки Испании» (М., 1888) и «Край Марии Пречистой (Очерки

В поэтических опытах XIX века зачастую сложно провести грань между переводом и талантливой стилизацией. Так, Вас. И. Немирович-Данченко включил в свой цикл «Романсего (Поэмы, легенды, впечатления, миражи для испанского дневника)»⁴⁵ как переводы народных песен и авторских произведений, так и оригинальные стихотворения; например, о легенде «Дворец Аль-Мансура» сказано: «Чудное местоположение этого романтического алькасара и судьба его строителя внушили автору предлагаемую поэму»⁴⁶. «Андалузские легенды» Е. А. Салиаса (М., 1896) имеют много общего с книгой Фернан Кабальеро «Народные андалузские рассказы и стихотворения» (1861)⁴⁷.

Также бывает непросто разобраться, идет ли речь об авторском или же народном стихотворении. Например, Немирович-Данченко, обильно публиковавший свои испанские переводы и в книгах, и в журналах (зачастую включая их и в текст собственных произведений, действие которых происходит в Испании), то объявлял какой-нибудь перевод услышанной на улице народной песней, то приписывал перу знакомого поэта. Курьезный случай: отрывок «Как цвет весенний, чистый, кроткий...» вначале был назван ламанчской песней⁴⁸; в книге «Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии)» он процитирован дважды, будучи приписан сначала Р. де Кампоамору, а затем Х. Соррилье (с. 206, 447), а в сборнике «Стихи» помещен без указания автора (с. 434).

На материале публиковавшихся в российской печати произведений испанской литературы можно отметить еще одну, общую для всей переводной литературы тенденцию: приблизительно с 1870-х годов переводить стали заметно больше, а общее качество переводов снизилось⁴⁹. Дело в том, что короткие рассказы П. А. де Алар-

Андалузии)» (СПб., 1902). Фрагменты этих очерков выходили под разными названиями в российской периодике («Русская мысль», «Наблюдатель», «Русские ведомости» и др.).

⁴⁵ Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 344–436.

⁴⁶ Там же. С. 384.

⁴⁷ См.: Алексеев М. П. Русская культура и романский мир. С. 204.

⁴⁸ Немирович-Данченко Вас. И. В гостях у Дон-Кихота (Неделя в Ламанче) // Нива. 1896. № 43. С. 1060.

⁴⁹ А. В. Федоров, говоря о переводах в целом, отмечал, что в последней трети XIX века количество переводных изданий все увеличивалось, но качество их падало: «они все чаще приобретали ремесленный характер, часто не передавали стилистического своеобразия подлинника. <...> Более всего им вредило отсутствие системы. И среди издателей, а отчасти в литературных кругах и у некоторой части интеллигенции существовал взгляд на перевод прозы как на дело более или менее легкое,

кона, Г. А. Беккера, Э. Пардо Басан и других, ныне малоизвестных даже в Испании авторов, по-видимому, пришлось по душе издателям общедоступных журналов для «легкого чтения», таких как «Живописное обозрение», «За 7 дней», «Всемирная иллюстрация» и др. Наряду с качественными переводами М. В. Ватсон, Л. Б. Хавкиной, Е. А. Бекетовой, М. М. Карминой-Читау появлялись посредственные в стилистическом отношении, не соответствующие тексту оригинала переводы, во многих случаях анонимные. Их авторы плохо владели испанским языком, а зачастую переводили испанских писателей с французского⁵⁰.

Культурным феноменом нужно признать необычайный читательский и коммерческий успех произведений Висенте Бласко Ибаньеса. Этот писатель обладал настоящей популярностью как в дореволюционной, так и в советской России. Популярность Бласко Ибаньеса (и, как следствие, количество новых изданий его романов и рассказов) постепенно пошла на убыль лишь после смерти писателя (1928); в 1900–1920-е годы это был, без сомнения, самый печатаемый в России испаноязычный автор; после Октябрьской революции его продолжали публиковать как частные, так и государственные издательства. В 1910-е годы вышло три так называемых полных собрания его сочинений, после революции делались попытки издать собрание сочинений и избранные сочинения⁵¹, два десятка его романов выходили отдельными изданиями, в разных переводах, не было недостатка как в рассказах, так и в критической литературе о самом Бласко Ибаньесе.

В конце XIX — начале XX века заново переводились и осмысливались произведения испанских классиков: М. В. Ватсон выполнила лучший дореволюционный перевод «Дон Кихота»⁵², вышло собра-

не ответственное и не требующее особых данных, кроме общего знания иностранного языка» (Федоров А. В. Введение в теорию перевода. М., 1958. С. 74, 75).

⁵⁰ См., например: *Е. П. Базан*. Дебютантка: Новелла / [Пер. с фр. Е. Уманец] // Прилож. к журналу «Русский вестник». 1892. № 12. С. 3–38; *Пардо-Базан*. Испанская женщина: Статья из журнала «Revue des Revues» // Женщина. М., 1898. С. 53–71; в 1912 году роман В. Бласко Ибаньеса «Sangre у arena» вышел под названием «Кровавая арена» (*Бласко Ибаньес В.* ПСС (Т. 1–15). Т. 15 / Пер. М. Лавровой), несмотря на уже сложившуюся верную традицию перевода «Кровь и песок». Подробнее о разнородности переводов испанских авторов см.: *Корконосенко К. С.* Семь «Зайцев»: О вариантах перевода одного рассказа В. Бласко Ибаньеса // Русская литература. 2012. № 2. С. 187–192.

⁵¹ *Бласко Ибаньес В.* ПСС. Т. 1–16 / Пер. А. Вольтера. М., 1910–1912; ПСС. Т. 1–15 / При ближайшем участии М. В. Ватсон, З. Венгеровой и В. М. Шулятикова. М., 1910–1912; ПСС. Т. 1–2. М., 1911; Собр. соч. М., 1926–1928 (Вышли т. 1–4, 6–7); Избр. соч. Т. 1–10 / Под ред. Е. А. Френкель. Пб., 1919–1920 (Вышли т. 3, 10).

⁵² *Остроумно-изобретательный идальго Дон-Кихот Ламанчский*. Ч. 1–2 / Пер. М. В. Ватсон. (С прим., биограф. очерком и портретом Сервантеса.) Рис. Рикардо Балака. [СПб.], 1907.

ние сочинений Лопе де Веги⁵³, К. Д. Бальмонт выпустил знаменитое издание драм Кальдерона⁵⁴. Бальмонт также стал переводчиком и популяризатором в России испанских народных песен (*coplas*), а Ватсон переводила народные испанские сказки⁵⁵. Нельзя обойти вниманием и конгениальный перевод интермедий Сервантеса, выполненный А. Н. Островским⁵⁶. Продолжали переводиться пьесы Агустина Морето, Тирсо де Молины; неоднократно переиздавались и выполненные ранее драматические переводы С. А. Юрьева.

Отметим также, что в 1910-е годы издательства неоднократно приступали к публикации «собраний сочинений» знаменитых испанских писателей-современников, однако всякий раз (за исключением феномена Бласко Ибаньеса) такие собрания обрывались на первом или втором томе и выходили не слишком представительными⁵⁷. Вероятно, подобные проекты оказывались неуспешными с коммерческой точки зрения.

В целом, однако, нужно констатировать, что до 1917 года испанская литература в России наиболее системно и в полном объеме была представлена только в немногочисленных хрестоматиях и историях литературы, лучшими из которых (в данной области) следует признать «Историю всемирной литературы» В. Зотова, «Историю испанской литературы» Дж. Тикнора⁵⁸ и «Историю современной литера-

⁵³ Сочинения Лопе де Вега. Вып. 1–3. СПб., 1911–1913; см. также: *Lope de Vega*. Собр. соч. / Ред. и критико-биографич. очерк М. В. Ватсон. СПб., 1913 — опубликован только первый том.

⁵⁴ Сочинения Кальдерона. Вып. 1–3 / Пер. К. Д. Бальмонта. М., 1900–1912.

⁵⁵ См.: Испанские народные песни: Любовь и ненависть / Пер., предисл. К. Д. Бальмонта. М., 1911; Испанские сказки / Пер. М. В. Ватсон. СПб., 1897. Ч. 1–2.

⁵⁶ Интермедии Мигуэля Сервантеса Сааведры. СПб., 1886; отдельные интермедии ранее публиковались в журнале «Изящная литература». Подробнее см.: *Плавский З. И.* А. Н. Островский — переводчик Сервантеса // Сервантес и всемирная литература. М., 1969. С. 197–214. Восемь комедий Сервантеса были опубликованы по-русски только в XXI веке; см.: *Сервантес Сааведра М. де*. Восемь комедий и восемь интермедий. СПб., 2011. (Лит. памятники).

⁵⁷ См.: *Перес Гальдос Б.* Собр. соч. Т. 1–2. М., 1911; *Бароха П.* ПСС. Т. 1. Приключения Сильвестра Парадокса. М., [1911]; *Бароха П.* ПСС. Т. 1–2. М., 1912; *Валье-Инклан Р. дель.* Собр. соч. Т. 1. Весенняя соната. М., 1912; *Вальдес А. П.* Сестра Сан Сульписио. СПб., 1913 (Всемирная б-ка. Собр. соч. известных русских и иностранных писателей. Собр. соч. Армандо Паласио Вальдеса); *Пардо Басан Э.* Собр. соч. Краугольный камень и другие рассказы. СПб., [1914].

⁵⁸ Этот трехтомный перевод с английского вплоть до нашего времени остается самым подробным пособием по изучению испанской литературы, изданным на русском языке. Большинство произведений народной и авторской поэзии, помещенных здесь в оригинале и в прозаических переводах Н. И. Стороженко, никогда больше в России не публиковалось.

туры в Испании» Г. Гюббара⁵⁹. В переводческой практике картина выглядела иначе. Нередко случайные переводчики переводили случайных испанских авторов (сейчас, с расстояния в столетие, зачастую сложно объяснить, чем был мотивирован их выбор); из писателей, ныне признанных классиками испанской литературы, плодотворно переводили только отдельных литераторов «с именем», другим замечательным авторам в России повезло меньше. Попытка систематизированного, централизованного подхода к переводу испанской и латиноамериканской литературы была предпринята уже после Октябрьской революции.

Первое послереволюционное десятилетие представляет собой принципиально новый этап в развитии художественного перевода в России. Несложно перечислить основные черты, которыми это десятилетие отличается от предшествующей эпохи с точки зрения интересующей нас темы: централизованное планирование переводческой политики, рост роли переводной литературы в культурной жизни страны, резкое увеличение количества переводов, общее улучшение их качества, появление специальных работ по теории перевода, коллективная ориентация на единство принципов художественного перевода.

Специалисты по истории перевода в России справедливо связывают новый этап в развитии этой области с деятельностью издательств «Всемирная литература» и «Academia», созданных по инициативе А. М. Горького⁶⁰. Уникальность ситуации состояла в том, что, по замыслу Горького, речь шла не о переводе отдельных произведений, а о создании — на русском языке и для нового, «демократического» русского читателя — *полного свода*, цельного образа мировой литературы, мыслимой писателем в виде единой системы, «религии всего человечества». Казалось, что предпосылки для реализации этого плана были: в 1918–1919 годах, приступая к организации «Всемирной литературы», Горький опирался на организационную и финансовую поддержку Совнаркома, лично Ленина и Луначарского, а с другой

⁵⁹ В этом труде, в оригинале, изданном по-французски в 1875 году, речь идет не только о современной на тот момент литературе: 64 страницы Введения представляют собой «Взгляд на испанскую литературу со времен образования языка до революции 1808 года»; в книгах 1 и 2 подробно анализируется литература первой половины XIX века.

⁶⁰ См., например: А. М. Горький — организатор издательства «Всемирная литература» / Публ. А. С. Мясникова // Исторический архив. 1958. № 2. С. 67–89; Левин Ю. Д. Об исторической эволюции принципа перевода // Международные связи русской литературы. М.: Л., 1963. С. 60–63; Федоров А. В. М. Горький и культура перевода; Как развивалась в нашей стране теория перевода // Федоров А. В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983. С. 129–136, 159–160.

стороны, имел возможность привлечь к работе над переводом и комментированием текстов всех значительных литераторов и переводчиков той поры. В предисловии к каталогу издательства Горький писал: «Издательство “Всемирная литература” пока, для начала своей деятельности, выбрало — как это видно из прилагаемого списка, книги, изданные в разных странах с конца XVIII века до сего дня, с начала Великой французской революции до Великой революции русской. Таким образом, русский гражданин получит в свое распоряжение все сокровища поэзии и художественной прозы, созданные в течение полутора веков напряженного духовного творчества Европы»⁶¹.

О размахе планов «Всемирной литературы» можно судить по сводному каталогу предполагаемых переводов, выпущенному в 1919 году, и по нескольким отдельным каталогам, посвященным национальным литературам. Разделы «Испанская литература» и «Испано-американская литература» занимают вместе 7 страниц, всего 126 книг 65 авторов⁶². Подбор произведений, намеченных тогда для перевода, и в наше время представляет ценнейший материал для комплексного изучения испаноязычных литератур с конца XVIII по начало XX века, это самый полный (пожалуй, даже избыточный) свод важнейших произведений, написанных в те эпохи. Достаточно сказать, что и сейчас по-русски опубликована едва ли треть из предложенного тогда к изданию во «Всемирной литературе», а в двадцатые годы удалось опубликовать лишь несколько отдельных произведений. При этом можно заметить, что специального интереса к Испании в Советской России 1920-х годов не существовало. Представляется, что главную роль здесь сыграли политические мотивы: после ухода в отставку либерального правительства А. Романонеса (1919) власть в Испании получили правые; в 1923–1930 годы в стране установилась диктатура М. Примо де Риверы⁶³. В это время переводов с испанского было выполнено гораздо меньше, чем с английского, немецкого, французского языков.

Художественные переводы тех лет можно классифицировать исходя из разных принципов; так, например, представляется важным распределить их по времени и способу перевода:

1. *Перепечатки старых дореволюционных переводов.* Такая практика была характерна не только для испаноязычной, но и для других

⁶¹ Горький М. Вступительная статья // Каталог издательства «Всемирная литература» при Народном Комиссариате по Просвещению. Пб., 1919. С. 8.

⁶² См.: Каталог издательства «Всемирная литература»... С. 123–130. Тогда же во «Всемирной литературе» был опубликован и отдельный каталог «Испанская литература» (шестым в серии подобных каталогов).

⁶³ На русском языке политическая история Испании XX века подробно освещена в кн.: Из истории европейского парламентаризма: Испания и Португалия. М., 1996.

европейских литератур даже в конце 1920-х годов и вызывала справедливые нарекания критиков — дореволюционные переводы в большинстве своем выглядели устаревшими и уступали новым в качестве.

2. *Опосредованные переводы испаноязычных авторов, выполненные с других языков.* В 1920-е годы практика непрямого перевода, характерная для России XVIII — первой половины XIX века, уже изживала себя, и несколько зафиксированных мной примеров можно считать скорее курьезами анахронизмами, нарушением общепринятой традиции⁶⁴.

3. *Переводы с испанского, выполненные в 1920-е годы.* Таких, разумеется, большинство. Особую группу среди новых переводов составляют издания, в которых фамилия переводчика либо не упомянута вовсе, либо указаны фамилии редакторов перевода. Если до революции такая практика была общепринятой, то в 1920-е годы эта странная, на взгляд современного читателя, анонимность могла быть связана и с идеологическими мотивами: переводчик по каким-либо причинам (чаще всего из-за его эмиграции) становился *persona non grata* в Советской России, и его имя, помещенное в книге, грозило поставить под удар судьбу самого издания.

Классическим (но не единственным) примером здесь может послужить созданный в конце 1920-х годов новый перевод «Дон Кихота» (Т. 1 — 1929; Т. 2 — 1932; о других особенностях этого издания речь пойдет ниже). Как показали недавние архивные разыскания М. А. Толстой и А. М. Грачевой, «перевод под редакцией Б. Кржевского, А. Смирнова», который неофициально было принято называть «переводом Григория Лозинского», на деле явился плодом сотрудничества нескольких — по-видимому, четырех — человек (не считая переводчиков стихотворений, фамилии которых указаны в книге), двое из которых, Г. Л. Лозинский и К. В. Мочульский, во время работы над «Дон Кихотом» уже жили в эмиграции⁶⁵. Известно, что к переводу первоначально была привлечена и Елизавета Дмитриева (Васильева,

⁶⁴ Ср., например: *Бласко Ибаньес В.* 1) Разоблаченный Альфонс XIII / Пер. с фр. Е. К. Бренева. М., 1925; 2) Альфонс XIII, разоблаченный. Военный террор в Испании / Пер. [с фр.] под ред. Деми. Предисл. Д. Заславского. Л., 1925 — и вышедший тогда же перевод с испанского: Разоблаченный Альфонс XIII. Военный террор в Испании / Предисл. С. Б. Ингулова. М.; Л., 1925; см. также: *Унамуну М. де.* Три повести о любви. С прологом / Пер. с фр. М. Б. Коваленской. Предисл. А. М. Эфроса. М., 1929.

⁶⁵ См.: *Толстая М. А.* К проблеме авторства перевода романа Сервантеса «Дон Кихот» для издательства «Academia» // Известия АН. Сер. литературы и языка. 2004. Т. 63. № 3. С. 56–59; *Grachiova A.* «El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha» y los experimentos novelescos de A. Révizov de los años 30 del siglo XX // *Lecturas Cervantinas* 2005. San Petersburgo, 2007. P. 113–123; *Грачева А. М.* Роман А. М. Ремизова «Учитель музыки» и его жанровый прототип // *Sub specie tolerantiae: Памяти В. А. Туниманова.* СПб., 2008. С. 504–513.

известная под псевдонимом «Черубина де Габриак»), однако в окончательную редакцию ее тексты не вошли: «Я перевожу “Дон Кихота” (Саша Смирнов позвал)», — писала она М. А. Волошину в 1927 году, а вот цитата из письма Е. Я. Архипову 1928 года: «Переводы мои из “Дон Кихота” *никогда* не были напечатаны и где-то пропали»⁶⁶.

В целом нужно сказать, что множество переводов испанских авторов и работ по испанской литературе, выполненные в пред- и послереволюционную эпоху, не были своевременно опубликованы⁶⁷; частично эти пробелы восстанавливаются в наши дни (речь идет, в первую очередь, о неизданных ранее переводах Константина Бальмонта)⁶⁸.

В статьях по теории перевода, написанных в те годы, впервые была специально сформулирована проблема психологии восприятия перевода⁶⁹. Исходя из этих критериев, переводы, изданные в 1920-е годы, следует также рассматривать в зависимости от аудитории, для которой они предназначались.

1. *Переводы, выпущенные на коммерческой основе и ориентированные на массового читателя.* В первую очередь это касается огромного числа переизданий и новых переводов В. Бласко Ибаньеса. Сказанное относится как к количеству изданий, так и к их суммарному тиражу: по данным инкомиссии Союза советских писателей (вероятно, неполным, но все-таки представительным), до 1931 года включительно общий тираж произведений Бласко Ибаньеса составлял 200 000 экз.,

⁶⁶ *Черубина де Габриак.* Из мира уйти неразгаданной. Феодосия; М., 2009. С. 160, 162.

⁶⁷ О переводах и статьях Е. Дмитриевой (перевод рассказа Г. А. Беккера «Лунный луч», «Дон Кихота», статья о «Фуэнте Овехуна» Лопе де Веги) см.: *Черубина де Габриак.* Из мира уйти неразгаданной. С. 190–191; о неопубликованных трудах С. М. Боткина см.: *Лавров А. В.* Письма из Испании С. М. Боткина // Культурный палимпсест. СПб., 2011. С. 290–312; о переводах и творческих планах К. Бальмонта (Соррилья, Эспронседа, Тирсо де Молина) см.: 1) *Азадовский К. М.* «Толедское предание» (Бальмонт — переводчик Хосе Соррилья) // Культурный палимпсест. С. 6–16; 2) *Полилова В. С.* Рецепция испанской литературы в России первой трети XX века (К. Бальмонт, Б. Ярхо). Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / М.: Изд-во МГУ, 2012. С. 49.

⁶⁸ См.: *Тирсо де Молина.* Севильский обольститель, или Каменный гость / Пер. К. Бальмонта. Публ. В. Е. Багно // Миф о Дон Жуане. СПб., 2000. С. 27–178; *Эспронседа Х. де.* Саламанкский студент. Ч. 1 / Пер. К. Бальмонта. Публ. К. С. Корконосенко // Севильский обольститель. Дон Жуан в испанской литературе. СПб., 2009. С. 189–195; *Соррилья Х.* Благому судье — наилучший свидетель. Гл. 1–3 / Пер. К. Бальмонта. Публ. К. М. Азадовского // Культурный палимпсест. С. 16–21; *Эспронседа Х. де.* Саламанкский студент / Пер. К. Бальмонта / Публ. Т. В. Петровой, В. С. Полиловой // Солнечная пряжа. 2016. № 9. С. 114–120; № 10. С. 128–144.

⁶⁹ См., например: *Алексеев М. П.* Проблема художественного перевода. Иркутск, 1931. С. 24.

а Сервантеса — 122 100 экз. (далее в ряду испаноязычных писателей идут Лопе де Вега — 10 000, Р. дель Валье-Инклан — 5000 и Э. Ларрета — 4000 экз. соответственно)⁷⁰. Поскольку само по себе имя автора уже гарантировало успех нового издания, переводы Бласко Ибаньеса не всегда отличались хорошим качеством, да и содержание его романов вызывало у критиков сомнения в необходимости их публикации по-русски. Так, в 1927 году С. С. Игнатов выступил с разгромной статьей, в которой рассматривал причины необычной популярности этого испанца в России: «Для увлечения творчеством Бласко Ибаньеса не остается ни указанных вначале двух причин (объективная значительность его творчества и характерность его как национального испанского писателя. — К. К.), ни идеологической близости. Зато остается одна, самая существенная для рынка — квалифицированное мещанство»⁷¹. Анализируя перевод романа «Розаура Салседо», выполненный М. В. Ватсон, Игнатов со свойственной публицистике того времени резкостью выражений объявляет его «пределом литературной халтуры»⁷².

2. *Переводы классиков испанской литературы.* Как представляется, издание Сервантеса, Лопе де Веги, Тирсо де Молины и др. было продиктовано образовательными, просветительскими задачами в ситуации, когда круг читателей начал стремительно расширяться; именно эта категория переводов лучше всего согласуется с программными установками «Всемирной литературы», сформулированными Горьким: «Задача издательства “Всемирная литература” — познакомить русскую демократию с художественной литературой Запада и в особенности с теми из ее образцов, в которых с наибольшей яркостью отразились характерные черты западноевропейских народов, их истории, быта и духа»⁷³. Как видно из последних слов, декларировалось восприятие европейских литературных памятников не только как произведений искусства, но и как ценного источника по истории и страноведению. На практике такие установки подвергались вульгаризации: издание классики пытались напрямую связать с задачей формирования классового самосознания⁷⁴.

⁷⁰ РГАЛИ. Ф. 631. Оп. 11. Ед. хр. 637. Л. 171. Для сравнения: по данным той же инкомиссии, в 1932–1936 годах тираж произведений Сервантеса в Советском Союзе составлял 123 400 экз. по-русски и 66 385 экз. по-испански и на других языках; Бласко Ибаньеса — всего 10 300 экз. (одно издание в 1935 году).

⁷¹ Игнатов С. С. В. Бласко Ибаньес в русских переводах // Печать и революция. 1927. Кн. 4. С. 89.

⁷² Там же. С. 90.

⁷³ Цит. по: Хлебников Л. М. Из истории горьковских издательств «Всемирная литература» и «Издательство З. И. Гржебина» // Лит. наследство. М., 1971. Т. 80. С. 699.

⁷⁴ Так, показателен пример с анонимной плутовской повестью «Жизнь Ласарильо с Тормеса», которая в 1927–1931 годах была издана трижды — в двух разных переводах и для разных категорий читателей.

Одним из самых значительных достижений русских испанистов 1920-х годов нужно признать новый перевод «Дон Кихота», вышедший в свет в издательстве «Academia». О его непреходящей ценности говорит тот факт, что он и в наше время по-прежнему на равных конкурирует с более поздним переводом Н. М. Любимова (первое изд. — 1951)⁷⁵.

Перевод, выполненный с испанского языка несколькими филологами (наличие нескольких переводчиков — это, разумеется, скорее недостаток; А. А. Смирнов в своих письмах объясняет необходимость такого способа работы экономией времени), был сведен воедино, сверен по испанскому тексту и отредактирован двумя редакторами-испанистами, которые одновременно входили и в коллектив переводчиков. А. А. Смирнов так описывал их взаимодействие: «Общая редакция — Б. А. Кржевского и моя, причем я в первую очередь координирую переводы отдельных лиц стилистически, а Кржевский выверяет точность и в согласии со мной устанавливает окончательный текст»⁷⁶.

Примечания к «Дон Кихоту» сами по себе представляют серьезное текстологическое исследование и не утратили своего научного значения и по сей день; в этой части работы Б. А. Кржевский и А. А. Смирнов опирались на исследования сервантесоведов прошлых лет и следовали высоким стандартам зарубежных комментаторов, таких как Д. Клеменсин и Ф. Родригес Марин⁷⁷. Как представляется, примечания ориентированы на образованного русского читателя, знакомого с историей литературы, но не профессионального литературоведа и не испаниста.

То же можно сказать и о вступительных статьях, написанных П. И. Новицким, Б. А. Кржевским и А. А. Смирновым. Особенно пристального внимания в свете интересующей нас темы заслуживает статья «О переводах “Дон Кихота”» — единственное исследование 1920-х годов, посвященное практике и теории перевода с испанского⁷⁸. В целом можно констатировать, что издание «Дон Кихота» «под

⁷⁵ Репринтное издание «перевода под редакцией Б. Кржевского, А. Смирнова» опубликовано в 1997 г. (М.: Terra); в 2003 г. тот же перевод, отредактированный современными испанистами, вышел в свет в серии «Литературные памятники» (СПб.: Наука).

⁷⁶ Цит. по: *Толстая М. А.* К проблеме авторства перевода романа Сервантеса «Дон Кихот» для издательства «Academia». С. 57.

⁷⁷ См. раздел «Библиографические указания» в предисловии Б. А. Кржевского: *Сервантес Сааведра М. де.* Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанский. Т. 1–2. Л, 1929–1932. Т. 1. С. LXXVIII–LXXIX. Смирнов составил примечания к первому тому; Кржевский — ко второму.

⁷⁸ См. об этом: *Корконосенко К. С.* А. А. Смирнов как теоретик художественного перевода (На материале статьи «О переводах “Дон Кихота”») // *Русская литература.* 2008. № 3. С. 211–215.

редакцией Б. Кржевского, А. Смирнова» явилось прецедентом нового для 1920-х годов подхода к художественному переводу с испанского языка, а принципы этого подхода специально сформулированы в предваряющей текст статье.

3. *Переводы произведений, отвечающих идеологической конъюнктуре.* В основном это касается малоизвестных в Испании и за ее пределами авторов, писавших о революционном движении, выступавших с критикой захватнической войны и диктатуры Примо де Риверы (Х. А. Ибаньес, В. Кордес, Х. Сурасогойтья и др.). В ряду таких произведений выделяются «социальные» романы К. Эспины и Р. Х. Сендера, оставившие след в истории испанской литературы.

В принципе ту же тенденцию можно наблюдать и в выборе классических книг: издававшаяся в разных переводах пьеса Лопе де Веги «Фуэнте Овехуна» трактовалась в первую очередь как пьеса о крестьянском восстании; «Жизнь Ласарильо с Тормеса» привлекала критическим описанием галереи социальных типов: нельзя не согласиться с утверждением К. Н. Державина: «“Жизнь Ласарильо с Тормеса” <...> является памфлетом на современную ему Испанию, памфлетом и на приспособляющееся мещанство, на развратившееся духовенство, на продажную администрацию, памфлетом и на самую обедневшую, трагикомичную в своем опустевшем тщеславии идальгию»⁷⁹.

Представляется, что отдельные произведения знаменитых современных писателей были отобраны для перевода также по идеологическим мотивам: это, в первую очередь, романы «Тиран Бандерас» Р. дель Валье-Инклана, «Сорная трава» П. Барохи и несколько раз переиздававшийся политический памфлет В. Бласко Ибаньеса «Альффонс XIII, разоблаченный».

4. *Переводы знаменитых современных писателей.* К этой категории я отношу произведения, получившие признание у себя на родине и за рубежом и изданные в Советской России в большей степени благодаря своим литературным достоинствам, нежели идеологическим особенностям. Как представляется, такие книги были рассчитаны на образованного читателя, привыкшего интересоваться новинками современной зарубежной литературы.

В 1920-е годы эта группа переводов, на мой взгляд, была непропорционально мала: вскоре после выхода в свет в Испании на русский язык были переведены два романа Р. Гомеса де ла Серны и «Белярмин и Аполонио» Р. Переса де Айялы⁸⁰, зато почти не переводились такие

⁷⁹ Державин К. Н. «Жизнь Ласарильо с Тормеса» и плутовской роман // Жизнь Ласарильо с Тормеса и его беды и несчастья. М.; Л., 1931. С. 25.

⁸⁰ Стоит также упомянуть русский перевод романа испанца С. де Мадариаги «Священный жираф» (М.; Л., 1928), написанного по-английски.

важные для испанской литературы первой половины XX века авторы, как М. де Унамуно, П. Бароха, Р. дель Валье-Инклан, Х. Бенавенте; совсем не переводили Асорина и А. Ганивета. И в это время, и в последующие десятилетия советские читатели не имели возможности познакомиться и с испанской философией, оказавшей большое влияние на духовную жизнь нации (Унамуно, Ганивет, Х. Ортега-и-Гассет, Р. де Маэсту) — эта ситуация в нашей стране начала меняться только с начала 1990-х годов.

Для Испании вся первая треть XX века — эпоха расцвета поэзии, сопоставимая с нашим Серебряным веком⁸¹, однако в России современных испанских поэтов начали переводить лишь в 1930-е годы, да и то выборочно, отдавая предпочтение тем, кто поддерживал Испанскую республику. В предыдущее десятилетие у русского читателя не было переводов Х. Р. Хименеса, А. Мачадо, М. Мачадо, М. де Унамуно, Ф. Г. Лорки, Р. Альберти и др. Не переводились и драматические произведения. Тяготение к прозе — это черта, характерная для переводной литературы 1920-х годов в целом, а не только испаноязычной⁸². Лучшими поэтическими переводами 1920-х годов с испанского следует признать переводы стихотворений из «Дон Кихота», выполненные М. А. Кузминым и М. Л. Лозинским.

Важным событием для испанистики тех лет явился выход в свет книги английского филолога Дж. Фицмориса-Келли «Испанская литература» (М.; Пг., 1923, пер. и предисл. С. Кулаковского). Эта книга — последнее переведенное на русский язык зарубежное исследование, в котором представлена вся история испанской литературы (до конца XIX века); в дальнейшем стали появляться посвященные отдельным эпохам книги, написанные отечественными исследователями⁸³.

Систематическое исследование книг и периодических изданий 1920-х годов приводит к заключению, что именно в это десятилетие в России начала складываться та школа перевода с испанского, традиции которой живы и по сей день (можно выделить несколько фигур, стоявших у истоков этой новой школы: Б. А. Кржевский, А. А. Смирнов, К. Н. Державин, С. С. Игнатов, Д. И. Выгодский, В. В. Рахманов); на теоретическом уровне были сформулированы новые принципы и задачи художественного перевода; появилась активная и влиятельная группа переводчиков, которые стремились к реализации этих

⁸¹ См. об этом: *Арсентьева Н. Н.* «Серебряный век» русской и испанской поэзии: Опыт сопоставления. М., 1995.

⁸² Статистику см.: *Вайсенберг Л.* Переводная литература в Советской России за 10 лет // Звезда. 1928. № 6. С. 119.

⁸³ Первая из них — книга Д. И. Выгодского «Литература Испании и Испанской Америки. 1898–1929» (Л., 1929).

принципов на практике. Насколько я могу судить, речь идет именно о группе единомышленников: характерно, что эти люди сотрудничали друг с другом, их имена нередко можно встретить рядом, на титульном листе одной книги⁸⁴.

В целом, собранный в библиографии «Испанская литература в русских переводах и критике» материал уже теперь дает возможность сделать некоторые выводы и обобщения: наряду с закономерно большим количеством изданий, переизданий и упоминаний Сервантеса, Лопе де Веги, Кальдерона, Переса Гальдоса можно отметить периоды краткосрочной популярности таких сравнительно малоизвестных в современной России авторов, как В. Бласко Ибаньес, П. А. де Аларкон, А. Паласио Вальдес, Э. Пардо Басан и др. С другой стороны, непропорционально мало внимания уделялось таким признанным ныне мастерам испанской литературы, как, например, Луис де Гонгора, Франсиско де Кеведо, Рамон дель Валье-Инклан, Мигель де Унамуно. Несколько упрощая ситуацию, можно также выделить три основные группы переводчиков: «профессиональные» испанисты, вошедшие в историю русской литературы в первую очередь именно как переводчики и исследователи (М. В. Ватсон, Д. К. Петров, Л. Ю. Шепелевич и многие другие); знаменитые литераторы — писатели и поэты, — увлеченность которых испанской темой и собственное литературное дарование помогли им выполнить ряд удачных переводов, одновременно ставших памятниками и российской словесности (В. А. Жуковский, П. А. Вяземский, А. Н. Островский, К. Д. Бальмонт); переводчики-ремесленники, чье обращение к испанской литературе носило во многом случайный, не мотивированный живым интересом характер, — именно представители этой группы несут ответственность за немалое количество недоброкачественных переводов (главным образом во второй половине XIX века и в 1920-е годы). Не случайно среди работ третьей группы так много анонимных переводов.

Со второй половины XIX века в числе переводчиков с испанского появляется немало женщин, многие из которых (М. В. Ватсон, Е. А. Бекетова, Ю. В. Доппельмейер, В. П. Суворова, Е. М. Шершевская (в замужестве — Студенская), Е. М. Левшина) оставили высококлассные образцы испанской и латиноамериканской литературы на русском языке. Важно отметить, что роль женщин в распространении испаноязычной литературы в России и сейчас необычайно велика; всех талантливых и профессиональных переводчиц конца

⁸⁴ Подробнее см.: *Корконосенко К. С.* 1) Сложный случай перевода с испанского: «Белярмин и Аполонио» Р. Переса де Айялы // *Русская литература.* 2005. № 3. С. 209–215; 2) Забытый испанист Вадим Рахманов // *Петербургская иберо-романистика: Памяти проф. О. К. Васильевой-Шведе и акад. Г. В. Степанова.* СПб., 2008. С. 88–94.

XX — начала XXI века перечислить невозможно, упомяну лишь несколько имен: А. Косс, Н. Л. Трауберг, Э. В. Брагинская, М. З. Квятковская, А. Ю. Миролубова, Д. И. Сеницына.

Конечно же, рекордсменом по количеству переводов, переложений и подражаний был и остается «Дон Кихот» Сервантеса. В принципе, получить общее и адекватное представление о переводе испанской литературы как об исторически обусловленном динамическом процессе можно, сравнив одни только многочисленные переводы «Дон Кихота». Такая работа частично проделана в статьях А. А. Смирнова и А. Д. Умикян, в диссертации Н. А. Мальцевой и книгах В. Е. Багно⁸⁵.

Знаменитой стала фраза, произнесенная И. С. Тургеневым в речи 1860 года «Гамлет и Дон Кихот»: «к сожалению, мы, русские, не имеем хорошего перевода “Дон-Кихота”». Однако еще в 1905 году Л. Ю. Шепелевич имел все основания написать: «Переводы и переделки “Дон Кихота” на русский язык весьма многочисленны; довольно богата этюдами и статьями и литература этого романа. Но, к крайнему сожалению, все русские переводы любимого детища Сервантеса страдают существенными недостатками, а критические статьи и этюды о Сервантесе и “Дон Кихоте” должны быть признаны или поверхностными, или устарелыми»⁸⁶. (Сам Шепелевич — автор десятка статей и двухтомной монографии «Жизнь Сервантеса и его произведения» (раскритикованной Д. К. Петровым⁸⁷); он перевел, по-видимому, и «Дон Кихота», о чем можно судить по примечанию Шепелевича к одной из статей: «Выдержки из “Д. К.” приводятся из рукописного перевода автора статьи по изданию Фицмориса-Келли. *Л. III.*»⁸⁸. Опубликован этот перевод (весьма русифицированный) не был). В 1914 году Шепелевичу вторит и Д. К. Петров: «По правде сказать, из испанской литературы прилично мы знаем только “Дон Кихота”, да и то, по преимуществу, в толковании И. С. Тургенева — красивом, но не верном»⁸⁹.

⁸⁵ См.: Умикян А. Д. Ранние русские переводы Сервантеса (1763–1831): Библиографические заметки // Сервантес: Статьи и материалы. Л., 1948. С. 214–219. Смирнов А. А. О переводах «Дон Кихота» // Сервантес Сааведра М. де. Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский. Л., 1929. Т. 1. С. LXXXIII–XC I. Мальцева Н. А. К истории переводов «Дон Кихота»: автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 1988; Багно В. Е. 1) Дорогами «Дон Кихота»; 2) Дон Кихот в России и русское донкихотство.

⁸⁶ Шепелевич Л. Ю. Трехсотлетие «Дон Кихота» Сервантеса: 1605–1905 // Вестник Европы. 1905. Т. 3. Кн. 5. С. 329.

⁸⁷ См.: Петров Д. К. Л. Шепелевич. «Дон Кихот» Сервантеса. Опыт литературной монографии. <...> СПб., 1903. ЖМНП. 1904. Ч. 352. Март. С. 163–179.

⁸⁸ Шепелевич Л. Ю. «Дон Кихот» и рыцарский роман // Образование. 1902. № 5/6. С. 79.

⁸⁹ Петров Д. К. К. Д. Бальмонт и его переводы с испанского // Записки Неофилологического общ-ва. СПб. 1914. Вып. 7. С. 29.

В XX веке этот пробел был заполнен переводами «под редакцией Кржевского и Смирнова» и Н. М. Любимова, столь непохожими и именно поэтому взаимодополняющими друг друга. Думается, что сосуществование двух качественных, не устаревших переводов великого произведения всегда лучше, чем наличие в культуре одного канонического текста⁹⁰ (так произошло, например, с «Интермедиями» Сервантеса, которые со времен А. Н. Островского никто больше не переводил), — в разных переводах неизбежно отражаются разные особенности исходного текста, а сопоставление двух или нескольких вариантов позволяет глубже проникнуть в смысл произведения, зачастую недоступного русским читателям на языке оригинала.

Сказанное не означает, что нынешние читатели не нуждаются в новом, современном переводе «Дон Кихота». Несложный арифметический подсчет показывает, что со времени выхода в свет «Дон Кихота» Н. М. Любимова прошло 67 лет. В русской истории романа Сервантеса с самого ее начала (перевод И. А. Тейлса 1769 года) ни разу не выдавалось такого долгого промежутка без появления нового перевода. Мне не кажется, что пришла пора отказываться от переводов «Кржевского — Смирнова» и Любимова, но все-таки с момента их создания изменился и язык, и представление о мире, и представление о романе Сервантеса. Ведь, как пронциательно заметил А. А. Смирнов, «если есть “бессмертные” литературные произведения, то “бессмертных” переводов не может быть, и чем замечательнее произведение, тем чаще должен возобновляться его перевод»⁹¹.

Заканчивать этот обзор приходится парадоксальным и вместе с тем печальным утверждением: в современной России, благодаря сформировавшимся традициям художественного перевода и советским нормам книгоиздательства⁹², читатели, не знающие испанского языка, имеют прекрасную возможность для знакомства с испанской литературой — но мало кто этим пользуется. В наши дни интерес, например, к французской или латиноамериканской литературе значительно превышает интерес к литературам Пиренейского полуост-

⁹⁰ О принципе множественности художественных переводов см.: *Левин Ю. Д.* Перевод и бытие литературы // Вопросы литературы. 1979. № 2. С. 10–18; *Багно В. Е.* Испанская поэзия в русских переводах // Багно В. Е. Россия и Испания: общая граница. СПб., 2006. С. 87–115.

⁹¹ *Смирнов А. А.* О переводах «Дон Кихота». С. LXXXIII.

⁹² Я имею в виду гигантские тиражи, которыми было принято издавать разрешенные к печати книги. Так, двухтомник «Избранное» М. де Унамуно (Л., 1981) вышел в свет тиражом в 50 тысяч экземпляров, сборник «Испанский театр» (М., 1969, серия «Библиотека всемирной литературы») — тиражом в 300 тысяч. Очевидно, что вышедшие в советское время издания и теперь не являются библиографической редкостью.

рова⁹³. Иначе обстоит дело в сообществе людей, изучающих и профессионально использующих испанский язык — испанисты, как правило, читают любимых авторов как в оригинале, так и в переводе, но речь идет о сравнительно узком круге специалистов. В целом нужно признать, что до сих пор, несмотря на богатую и интереснейшую историю перевода испанских авторов, в России граница культурной компетенции в области испанской литературы практически совпадает с языковым барьером.

К. С. Корконосенко

⁹³ Подробнее о современной ситуации см.: *Korkonósenko K. Recepción de la literatura española del s. XX en Rusia // Frontera y comunicación cultural entre España y Rusia. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main, 2006. P. 269–276.*

I. ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКИЕ РАБОТЫ И СТАТЬИ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

1. О гишпанском театре / [Пер. с фр.] А. [А. Подшиваловой] // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1792. Ч. 5. С. 126–185.
(Пер. статьи «Lettre sur le Théâtre Espagnol» из составленного Ф. Арно сборника «Variétés littéraires» (1770. Т. 4). Подробный пересказ с переводом отдельных сцен из пьес Лопе де Веги «Бенавидесь» («Los benavides») и Агустина Морето «Строгий исполнитель правосудия» («El valiente justiciero y Ricohombre Alcalá».)
2. А. Э. [Энгельгардт А.] Из общественной и литературной хроники Запада // Вестник иностранной литературы. 1892. Июнь. С. 253–263.
Сод.: Возрождение испанской литературы. — Смерть Педро Аларкона. — Его литературная карьера. — Африканская война. — «Треуголка». — Каким образом лучшее произведение Аларкона спаслось от забвения? — Натурализм в Испании. — Валдес и его роман. — Психологический роман Кларина [О романе «Su único hijo»]. — Романтизм и истерика. — Юмор и меланхолия в испанском романе. — Роман Меца. — Издания испанской академии. — Сочинения Лопе де-Вега. — Песни короля Альфонса Мудрого.
3. Адамов Е. [А.] Печальная Испания // Новая жизнь. 1912. № 10. С. 129–158.
(О творчестве Р. Леона, Асорина, Р. Переса де Айялы, П. Барохи. Обширные цитаты из романа Р. Леона «Casta de hidalgos». Имена писателей переданы с ошибками.)
4. Бальмонт К. Д. Испанец — песня // Русская мысль. 1908. № 12. С. 132–139.
(В статье и в приложении (с. 140–142) приводятся переводы испанских народных песен.)
5. Бальмонт К. Д. Рдяные звезды // Бальмонт К. Д. Морское свечение. СПб.; М.: М. О. Вольф, [1910]. С. 33–41.
(Об испанском поэтическом языке.)

6. *Басардин Н.* [Мечников Л. И.] Испанская литература нового времени // Дело. 1879. №2. Отд. 2. С. 1–41.
(О Гальего, Ф. Мартинесе де ла Роса, Х. Эспронседе и др.)
7. *Булгарин Ф. В.* Взгляд на историю испанской литературы // Сын отечества. 1821. Ч. 72. №10. С. 289–305; Ч. 73. №11. С. 3–21.
(Обзор, составленный по Ф. Бутервеку и Ш. Л. С. де Сисмонди. Упомянуты более 60 авторов.)
8. *Бургоэн Ж.-Ф.* О Гиспанском театре (Из «Tableau de l'Espagne moderne, par Bourgoing») // Драматический вестник. 1808. Ч. 4. №86. С. 57–64; Ч. 4. №87. С. 65–72; Ч. 4. №88. С. 73–80; Ч. 4. №89. С. 81–88; Ч. 4. №90. С. 89–90.
9. *Венгерова З.* Рец. на: *Veizinet F.* Les maîtres du roman espagnol (1907) // Вестник Европы. 1908. Кн. 3. С. 436–444.
10. *В. З.* [Зотов В. Р.] Очерки иностранной литературы // Наблюдатель. 1885. №7. С. 10–17. (2-я паг.)
Сод.: Возрождение современного испанского театра. — Кальдероновский и шекспировский элемент в драмах и комедиях [Аделардо Лопеса де] Айялы. — «Новая драма» Тамайо. — Министр, математик и драматург [О Х. Эчегарая]. — Трагедии Эчегарая. — «Чудо в Египте». — [Антонио Гарсиа] Гутьеррес. — Романы Гальдоса.
11. *В. З.* [Зотов В. Р.] Очерки иностранной литературы // Наблюдатель. 1886. №9. С. 9–15. (2-я паг.)
Сод.: Историческая и ученая литература в Испании. — Испанский критик [О М. Менендесе-и-Пелайо]. — Кастиляр, как писатель. — Романы Хозе Переды. — Гальдос и Вальдес. — Эмилия Пардо Басан. — Аларкон.
(Подзаголовки даны только в оглавлении.)
12. *В. З.* [Зотов В. Р.] Очерки иностранной литературы // Наблюдатель. 1888. №3. С. 1–13. (2-я паг.)
Сод.: Влияние политического положения Испании на ее литературу. — Два направления в произведениях испанских писателей. — Жизнь и романы Жуана Валеры. — Эмилия Пардо Базан. — «Животрепещущий вопрос». — «Свадебная поездка». — Армандо Вальдес. — «Марта и Мария». — Новая драма Эчегарая [«Веселая жизнь и печальная смерть»]. — Гаспар де-Арсе. — Лирическая поэзия. — Хозе Зоррилья. — Памфлетист XVII века [О Фр. де Кеведо]. — С сильным

не борись. — Общинное землевладение в Испании. — Провинциальная испанская литература.

(Подзаголовки даны только в оглавлении.)

13. *Вейнберг П. И., Вейнберг А. А.* Возрождение в Испании; Сервантес // Вейнберг П. И., Вейнберг А. А. Всеобщая история поэзии: Популярные лекции для самообразования. СПб.: Семейный университет Ф. С. Комарского, 1903. Лекция 10. С. 122–131.
14. *Веселовский А-ей Н.* Старинный театр в Испании // Веселовский А-ей Н. Старинный театр в Европе. М.: Тип. Бахметьева, 1870. С. 143–147.
15. *Веселовский А-ей Н.* Этюды и характеристики. М.: Кушнерев и К°, 1894. 649 с.
(Легенда о Дон-Жуане. С. 47–84.)
Изд. 2-е, значительно дополненное: М.: А. В. Васильев и К°, 1903.
(Легенда о Дон-Жуане. С. 43–79.)
Изд. 3-е, значительно дополненное: М.: Типо-лит. И. Н. Кушнерев и К°, 1907.
(«Витязь печального образа». С. 36–45; Легенда о Дон-Жуане. С. 46–77; Этюды о байронизме (О Х. де Эспронседе). С. 466–477.)
Изд. 4-е. Т. 1–2. М.: Типо-лит. И. Н. Кушнерев и К°, 1912. Т. 1.
(«Витязь печального образа». С. 36–45; Легенда о Дон-Жуане. С. 46–77; Этюды о байронизме (О Х. де Эспронседе). С. 463–474.)
16. *Веселовский А-ей Н.* Этюды о байронизме. Ч. 1. Западные литературы // Вестник Европы. 1905. № 1.
(О Х. де Эспронседе: С. 291–303.)
17. *Виель-Кастель Л. де.* Испанский театр. О чести, как о главном основании драмы: Театр Кальдерона, Рохаса и др. // Пантеон русского и всех европейских театров. 1841. Ч. 3. № 8. С. 46–64.
(С. 47–54. Пересказ пьесы Кальдерона «Саламейский алькальд». С. 55–61. Пересказ пьесы Ф. де Рохаса-и-Соррильи «García del Castañar».)
18. *Вильмен А. Ф.* История литературы средних веков. Т. 1–3. М.: Тип. С. Селивановского, 1836.
(Об Испании: Лекция 15-я. Т. 2. С. 203–234. Пересказ «Песни о моем Сиде» и романа о Сиде; Лекция 16-я. Т. 2. С. 235–276. Прозаический пер. романа о Сиде по Гердеру — Сисмонди; Лекция 24-я. Т. 3. С. 256–283.)
Рец.: Молва. 1836. Ч. 12. С. 48–50.

19. *Выгодский Д. И.* Литература Испании и Испанской Америки. 1898–1929. Л.: Красная газета, 1929. 41 с. (Прилож. к журн. «Человек и природа».)
(Упоминаются Асорин, М. де Унамуно, П. Бароха, Р. дель Валье-Инклан, Х. Бенавенте, В. Бласко Ибаньес, Р. Леон и др.)
Рец.: Вестник иностранной литературы. 1930. № 5. С. 190–195.
20. *Галлам Г.* История европейской литературы 15-го и 16-го столетий: Ч. 1–2 / Пер. с англ., предисл. Ф. Чиждова. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1839.
(Об Испании: Ч. 1. Гл. 2, 3, 4, 7, 8; Ч. 2. прим. и алфавитный указатель переводчика.)
21. *Гвоздев А. А.* О смене театральных систем // О театре. Временник Отдела истории и теории театра. Л.: Academia, 1926. Вып. 1. С. 7–36.
22. *Гюббар Г.* История современной литературы в Испании / Пер. Ю. В. Доппельмайер. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. 362 с.
(Многочисленные цитаты по-русски и по-испански. Переводы в основном стихотворные. Есть примечания и Гюббара, и Доппельмайер, ссылки на «Историю испанской литературы» Тикнора в пер. Н. И. Стороженко. Многие имена транскрибированы неверно.)
Рец.: *К-в А.* // Истор. вестник. 1893. № 3. С. 905–906;
Русская мысль. 1892. № 8. С. 362–363.
23. *Денегри Э.* [Мечников Л. И.] Очерки новой испанской литературы // Дело. 1873. № 9. [О Х. де Эспронседе.] С. 94–123; 1874. № 2. Харценбуш. Фернан Кавальеро. Месонеро Романос. Труэба. С. 107–133.
- 23а. *Дикгоф А.* О каталонской литературе // Русские ведомости. 1911. 23 августа.
24. *Дионео* [Шкловский И. В.]. Современные испанские беллетристы // Русское богатство. 1909. Ноябрь. Отд. II. С. 16–45.
(Приводятся отрывки из романа Переса Гальдоса «Донья Перфекта» и из его драмы «Электра».)
25. *Дионео* [Шкловский И. В.]. Старыми тропами: (Испанский театр) // Современные записки. 1926. № 27. С. 536–549.
26. *Добрынин П.* Любовь в народной поэзии Андалузии // Прекрасное далеко. 1912. № 10–11. С. 17–20.

27. *Домашнев С. Г.* О стихотворстве. Раздел «Стихотворство Гишпанское» // *Полезное увеселение*. 1762. Июнь. С. 230–231.
(Упомянуты Лопе и Дон Алонзо д'Эрцилла (Лопе де Вега и А. де Эрсилья).)
То же: *Материалы для истории русской литературы* / Изд. П. А. Ефремова. СПб.: Тип. И. И. Глазунова, 1867. С. 186–187.
28. *Дризен Н. В., Миклашевский К., Евреинов Н.* Испанский театр (XVI–XVII вв.). СПб.: Старинный театр, 1911. 40 с.
29. *Евреинов Н. Н.* Испанский актер XVI–XVII вв. // *Ежегодник Императорских театров*. 1909. Вып. 6/7. С. 48–64.
То же: *Евреинов Н. Н. Pro scena sua*. Пг.: Прометей, [1915]. С. 77–96.
30. *Европейские театры: Испанский театр* // *Минерва*. 1807. Ч. 5. Май. С. 20–21.
(Из «*Journal des Dames et des Modes*». Упомянуты: Лопе де Вега, Кальдерон, Солис, Морето, Цамора, Кандамо, Канисарец. «Жаль, что самые важные явления наполнены у них пустыми шутками, а исторические происшествия смешаны с бреднями суеверия!»)
- 30а. *Заграничная хроника: В Испании...* // *Театрал* (М.). 1896. Февраль. № 55. С. 64–72.
(Обзор театральных событий последних лет корреспондента «Нового времени».)
31. *Зотов В. Р.* Испанская литература // *История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах*. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). Литература Рима, Италии, Испании и Португалии. С. 571–684.
(Многочисленные переводы отрывков произведений.)
32. *Иванов И. И.* Испания: Сервантес; Лопе де Вега; Кальдерон. [М.: Типо-лит. А. В. Васильева и К°, 1901]. 160, 18 с. (Литография. Часть текста написана от руки.)
(О Сервантесе — с. 1–159; о Кальдероне — с. 1–15 (2-я паг.); о Лопе де Вега — с. 15–18 (2-я паг.).)
33. *Игнатов С. С.* Испановедение в Соединенных Штатах // *Искусство*. 1927. Вып. 2–3. С. 140–149.
34. *Игнатов С.* Испанская драма // *Вестник театра*. 1919. № 37. С. 4–5.

35. Испания: Хроника испанской литературы и культуры // Печать и революция. 1928. Кн. 3. С. 236–239; 1929. Кн. 5. С. 134–135; 1929. Кн. 6. С. 120–121.
36. Испанская драматическая литература // Современник. 1848. Статья 1-я. Происхождение испанской драмы. Кальдерон. Т. 8. №4. С. 104–126; Статья 2-я и последняя. Аларсон [Х. Руис де Аларкон]. Т. 9. №5. С. 19–36.
(В Статье 1-й приводится пересказ и прозаич. пер. отрывков из драм Кальдерона «A secreto agravio secreta venganza», «La devoción de la cruz» и «El mágico prodigioso». В Статье 2-й приводится пересказ и прозаич. пер. отрывков из драмы Руиса де Аларкона «Ganaramigos», прозаич. пер. отрывков из драм «La verdad sospechosa» и «El examen de maridos». В б-ке ИРЛИ хранится экземпляр из собрания книг А. Н. Островского (статья 2-я) с его многочисленными пометами.)
- 36а. Испанская литература // ЖМНП. 1846. Ч. 51. Отд. VII. С. 25–26.
(Смесь. Отд. паг.)
(Из журн. «Le Voleur et le Cabinet de lecture» (1846. №40). Упомянуты Мартинес де ла Роза, Мариано-Хозе де Ларра и др.)
37. Испанская литература в XIX веке: Прозаики // Московский наблюдатель. 1836. Ч. 10. С. 134–138.
38. Испанская литература и ее новейшие историки // Пантеон. 1855. Т. 20. Кн. 3. Отд. IV. С. 1–5.
(Из «Revue de Deux Mondes».)
39. Испанская литература. Романсеро и испанская поэзия // Литературная газета. 1848. №10. С. 155–160.
40. Испанский театр // Репертуар русского и Пантеон всех европейских театров. 1842. №4. Отд. 2. С. 1–9.
(Краткий обзор истории испанского театра с самого его зарождения. С. 6–8: Пересказ комедии Моратина «El sí de las niñas».)
41. История испанской литературы Тихнора // Москвитянин. 1850. Ч. 2. №5–8. С. 107–112.
42. К-в Н. Современная испанская литература // Отечественные записки. 1866. Т. 166. Отд. I. С. 267–283; Т. 167. Отд. I. С. 512–521; Т. 169. Отд. I. С. 99–118.
(О творчестве Антонио Флореса; приводятся отрывки из его произведений.)

43. Катенин П. А. Размышления и разборы. Ст. 6. О поэзии испанской и португальской // Литературная газета. 1830. Т. 2. № 50. С. 110–112; № 51. С. 117–119.
(См.: Алексеев М. П. Русская культура и романский мир. С. 151–158.)
44. Кельин Ф. В. Апрельский переворот и испанская интеллигенция; Литература республиканской Испании; Антивоенная литература на испанском языке // Литература мировой революции. 1931. № 7. С. 102–115.
45. Кирпичников А. И. Гл. 14 (Об испанской литературе в средние века) // Кирпичников А. И. Всеобщая история литературы. Т. 1–4. СПб.: Карл Риккер, 1880–1892. Т. 2 (1888). С. 503–536.
46. Кирпичников А. И. Испания и Португалия в эпоху Возрождения; Век ложного классицизма в Италии и на Пиренейском полуострове // Там же. 1888. Т. 3. С. 390–442; 782–802.
47. Кирпичников А. И. Испанская и португальская литература в XIX в. // Там же. 1892. Т. 4. С. 874–901.
48. Рец. на: *Clarus, Ludwig von. Darstellung der spanischen Literatur im Mittelalter* (Mainz, 1846) // ЖМНП. 1847. Ч. 55. С. 8–10.
49. Коган П. С. Возрождение в Испании; Сервантес // Коган П. С. Очерк истории всеобщей литературы. М.; Л.: Гос. изд-во, 1930. С. 126–129.
50. Кулиш П. А. История испанской литературы (По Тикнору). СПб.: Тип. П. А. Кулиша, 1861. IV, 206 с.
Рец.: Филопов А. Г. // ЖМНП. 1863. Ч. 119. Отд. 5. С. 1–5.
(Воспроизведение журнальной публикации: [Тикнор Дж.] История испанской литературы. Статьи 1–5 / [Пер. П. А. Кулиша] // Отечественные записки. 1852. Т. 80–85.
В статье 2-й приводится испанский текст и прозаич. пер. отрывков из драмы Сервантеса «Numancia». В статье 3-й приводится прозаич. пер. отрывков из драм Лопе де Веги «El acero de Madrid» и «El príncipe perfecto». В статье 4-й приводится прозаич. пер. отрывков из драм Кальдерона «El médico de su honra», «El mayor monstruo, los celos» и «La banda y la flor».)
51. Куллэ Р. Сегодня испанской литературы // Вестник иностранной литературы. 1929. № 5. С. 178–197.

То же: *Куллэ Р.* Этюды о современной западноевропейской и американской литературе. М.; Л.: Гос. изд-во, 1930. С. 84–117.

52. *Лазурский В. Ф.* Испанский эпос // Лазурский В. Ф. Курс истории западно-европейской литературы. Ч. 1. Средневековая литература. Одесса: Центральная тип. С. Розенштрауха и Н. Лемберга, 1913. С. 98–114.

(Только о Песни о Сиде и романсах о Сиде.)

53. *Лесевич В. В.* Взгляды испанской критики на русский роман и русскую жизнь // Русская мысль. 1888. № 10. С. 98–113.

(О книге Э. Пардо Басан «Революция и роман в России» и др.)

54. *Лесевич В. В.* Происхождение современного романа: *Género picaresco* и его возникновение, значение и распространение // Русская мысль. 1898. № 11. С. 46–73.

55. Литература в Испании // Б-ка для чтения. 1840. Т. 38. С. 126–130.

56. *Луначарский А. В.* Испанская литература XVI–XVII вв. // Луначарский А. В. История западно-европейской литературы в ее важнейших моментах: (Лекции, читанные в Университете им. Я. М. Свердлова). Ч. 1. М.: Гос. изд-во. 1924. С. 167–174.

Изд. 2-е, испр.: Ч. 1. М.; Л.: Гос. изд-во, 1930. С. 163–176.

57. *Мазад Ш. де.* Новейшая испанская комедия: Бретон де-лос-Геррерос, Вентура де-ла Веха, Родригес Руби // Репертуар русского и Пантеон всех европейских театров. 1847. Т. 9. С. 1–32.

(Приводятся отрывки из комедий Вентуры де ла Веги «*El hombre de mundo*» и Т. Родригеса Руби «*La rueda de la fortuna*».)

58. [*Мазад Ш. де.*] Нынешняя испанская комедия. Бретон де лос-Геррерос. — Вентура де-ла Веха. — Родригес Руби // Б-ка для чтения. 1847. Т. 84. Отд. VII. С. 242–275.

(Приводятся отрывки из комедий В. де ла Веги «*El hombre de mundo*» и Т. Родригеса Руби «*La rueda de la fortuna*».)

59. *Мазад Ш. де* [*Мазад К.*]. Современная комедия в Испании // Пантеон. 1854. Т. 17. Кн. 9. С. 1–20.

(Приводятся отрывки из комедий В. де ла Веги «*El hombre de mundo*» и Т. Родригеса Руби «*La rueda de la fortuna*».)

60. [Мальмонте Ж.-Б.] Об испанской словесности / [Пер. с фр.] R. // Вестник Европы. 1812. Ч. 64. № 16. С. 249–272.
(Из книги «Essai sur la littérature espagnole». Содержит прозаич. переводы из «Песни о моем Сиде» и многих испанских авторов, встречаются цитаты по-испански.)
61. Маньен Ш. Испанские романсы / Пер. с фр. // Б-ка для чтения. 1848. Т. 89. С. 27–49.
(Есть прозаические переводы романсов из «Romancero General» M. Damas-Hinard (Paris, 1844).)
62. [Миллс Ч.] Рыцарство в Испании: Отрывок / Пер. Н. Н. Б[оборыкина] // Вестник Европы. 1827. № 21. Ноябрь. С. 20–35.
(Указан источник: «Отрывок из “An History of Chivalry etc.” Карла Майля» [sic!]. С. 22–28: изложение биографии Сида.)
63. [Моратин Л. де.] История драматической литературы. Испанский театр / Пер. М. Н. Лихонина // Репертуар и Пантеон. 1844. Т. 7. С. 211–265.
(Назв. оригинала: «Discurso histórico». Переложение и комментарии Эухенио де Очоа. Много опечаток.)
64. Морозов П. О. Испанский театр // Морозов П. О. История драматической литературы и театра. СПб.: Тип. Главного управления уделов, 1903. Т. 1. С. 147–210.
(Отдельные подразделы посвящены Х. Энсине, Б. Торресу-Наарро, Лопе де Руэде, Сервантесу (пересказ пьес «Алжирские нравы», «Нумансия»), Лопе де Вега (пересказ пьес «Мадридская сталь», «La noche de San Juan», «Casamiento en la muerte», «La doncella Teodor»), Кальдерону (пересказ пьес «El divino Orfeo», «El mágico prodigioso», «La niña de Gómez Arias», «Саламейский алькальд», «Врач своей чести», «Жизнь есть сон», «Шарф и цветок»), Морето (пересказ пьесы «El desdén con el desdén»), Фр. де Рохасу (пересказ пьесы «Никто кроме короля»), Моратину (пересказ пьесы «El sí de las niñas»), М. Тамайо-и-Баусу (пересказ пьесы «Новая драма».)
65. Морозов П. О. Старинный театр в Испании // Морозов П. О. Популярные лекции по истории европейской сцены. СПб.: Семейный ун-т Ф. С. Комарского, 1903. С. 34–46.
То же: Морозов П. О. История сцены. СПб.: Семейный ун-т Ф. С. Комарского, 1903. С. 27–32.
(Статья напечатана не до конца.)

66. Народные песни в Андалузии // Репертуар русского и Пантеон всех европейских театров. 1853. Т. 12. Кн. 12. С. 1–6.
67. Нечто об Испании, в отношении к языку, литературе, искусствам и общежитию // Новая литература. 1824. № 24. С. 177–189.
(Общий очерк по Ж.-Ф. Бургуэну, А. де Лаборду, Тоунзенду, Рофюсу и Ф. Бутервеку.)
68. Новая испанская литература // Вестник иностранной литературы. 1903. № 2. С. 239–249.
(О произведениях Х. Валеры «Добрая слава» и др., Б. Переса Гальдоса «Назарин» и «Милосердие» и Э. Пардо Басан «Ферма Уллоа» и др.)
69. Новый сборник испанских романсов («В последние десять лет испанская литература опять возвратилась к прежним временам...») // Отечественные записки. 1856. № 7. С. 72–75. (Смесь.)
(Прозаич. переводы и цитаты по-испански из романсов «Король Родриго» и др. Назв. статьи дано только в оглавлении.)
70. О духе испанской словесности в XIX столетии / Пер. с польск. Крмнц [Кремницкий] // Литературная газета. 1830. № 52. С. 128–131.
(Из газеты «Tygodnik Petersburski».)
71. О красноречии испанцев / Пер. с фр. П. С-ва // Вестник Европы. 1809. Ч. 44. № 7. С. 212–218.
(Об испанских писателях XVI–XVII вв. Автор оригинала — Джованни Ферри.)
72. Об испанском театре, его начало и успехи до Лопе де Руеда // Атеней. 1829. Ч. 3. № 18. Сентябрь. Кн. 2. С. 519–532.
73. Об испанском театре Лопе де Руеда. Возрождение театра испанского. Сервантес, Куеда [Куэва], Вируес, Лопе-де-Вега // Атеней. 1829. Ч. 4. № 19. Октябрь. Кн. 2. С. 119–131.
74. Обзор литературного движения на западе за истекший 1870 г.: Испания // Иллюстрированный журнал. 1871. № 5. Май. С. 36–39.
75. Обзор литературы за 1895 г.: Испания // Мир Божий. 1895. № 12. С. 45–47.
76. Описание гишпанскаго театра [Из записок английского путешественника] / [Пер. Н. М. Карамзина] // Вестник Европы. 1803. Ч. 7. № 1. С. 39–42.
(Воспоминания английского путешественника.)

77. *Павловский (Яковлев) И. Я.* Испанская литература // Павловский (Яковлев) И. Я. Очерки современной Испании. СПб.: А. С. Суворин, 1889. С. 170–196.
Сод.: Дон-Бенито Перес-Гальдос. — Графиня Пардо-Басан. — Дон-Хосе Мария-де-Переда. — «Педро Санчес». (С. 182–196: Пересказ романа Х.-М. де Переды «Педро Санчес».)
78. *Петерсон О. М., Балобанова Е. В.* Введение [Романсы и поэма о Сиде; Амадис Гальский] // Западноевропейский эпос и средневековый роман в пересказах и сокращенных переводах. СПб.: С.-Петербургская губернская тип., 1896. Т. 1. Романские народы. II. Испания. С. III–VII. (Отд. паг.)
79. *Петров Д. К.* Испанские авантюристы XVI–XVII столетий. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1905. 58 с.
(О «Записках» Алексо де Контрераса и Диего де Эстрады.)
То же: Сб. статей, посвященных В. И. Ламанскому. СПб., 1907. Ч. 1. С. 132–189.
80. *Петров Д. К.* К истории романтизма (Рец. на: *Piñeyro E.* El Romanticismo en España) // ЖМНП. 1905. Ч. 360. №7. Отд. II. С. 163–187.
81. *Петров Д. К.* Филология Пиренейского полуострова в средние века; Романская филология в XVI–XVII вв. // Петров Д. К. Лекции по введению в романскую филологию. СПб.: Типо-лит. А. Э. Винке, 1909. С. 10–17; 63–68.
- 81а. *Пискорский В. К.* Состязание поэтов в Каталонии (Los jocs florals). Нежин: Типо-лит. М. В. Глезера, 1900. 13 с.
82. *Пяст В. А.* Театр чудес (Великая испанская система) // Жизнь искусства. 1920. № 371–372. С. 1.
83. Развитие испанского языка и первые памятники испанской литературы // Б-ка для чтения. 1850. Т. 104. Отд. 3. С. 1–28.
84. *Рахманов В. В.* Русская литература в Испании // Язык и литература. Л., 1930. Т. 5.
(Обзор переводов русской литературы и публицистики.)
85. *Розенкранц И. П.* И. С. Тургенев и испанская литература // Slavia. 1927. Кн. 6. С. 609–612.

86. *Рут Я. К.* Руководство к изучению испанского языка. СПб.: Тип. Хр. Гинце, 1840.
(На с. 179–230 в разделе «Отрывки для упражнения в чтении с необходимым для этого словарем» по-испански приведены отрывки из испанских поэтов и прозаиков.)
Рец.: Литературная газета. 1840. №22. С. 516–517;
Отечественные записки. 1840. Т. 8. №2. Отд. VI. С. 83;
[*Корсаков П. А.*] // Маяк. 1840. Ч. 6. С. 92–94.
87. *Смирнов А. А.* Испанская сцена в XV–XVII вв. // Очерки по истории европейского театра. Пб.: Academia, 1923. Вып. 1. С. 193–205.
Рец.: *Мокульский С. С.* Первые шаги истории театра // Русский современник. 1924. №1. С. 315–318.
88. *Смирнов А. А.* Испанский романтизм (1830–1850) // История западной литературы (1800–1910). Т. 1–3. М.: Мир, 1913–1914. Т. 3. Кн. 9. С. 234–251.
То же: 1924. Т. 3.
89. Современная драма в Испании // Новый журнал иностранной литературы. 1899. №6. С. 307–309.
90. Современная испанская литература // Северный вестник. 1893. №12. С. 92–93.
(Об Э. Пардо Басан, Б. Пересе Гальдосе, Л. Коломе.)
91. Современное положение литературы в Испании // Изящная литература. 1883. Кн. 10. С. 290–295.
92. *Столянский Н. П.* Пьесы испанского театра на петербургской сцене николаевской эпохи // Ежегодник Имп. театров. 1912. Т. 22. Вып. 1. С. 47–54.
93. *Стороженко Н. И.* Возникновение реального романа // Стороженко Н. И. Из области литературы. М.: Типо-лит. А. В. Васильева и К°, 1902. С. 54–77.
(О «Ласарильо с Тормеса» и плутовском романе в целом.)
94. *Стороженко Н. И.* Возрождение в Испании // Стороженко Н. И. Очерк истории западно-европейской литературы: Лекции, читанные в Московском ун-те. Отдел 2-й. Гл. VI. М.: Тип. Г. Лисснера и Д. Совко, 1908. С. 185–215.

Сод.: Плутовская новелла. — «Дон Кихот» Сервантеса. — Начало испанского театра. — Пьесы Сервантеса. — Лопе де Вега. — Кальдерон.

То же: Изд. 2-е. М.: Тип. Г. Лиснера и Д. Совко, 1910; Изд. 3-е. М.: 1912; Изд. 4-е. М.: Тип. А. И. Мамонтова, 1916.

95. Театр при Карле II, короле испанском // Б-ка для чтения. 1822. Кн. 5. С. 88–89.

(Описание оперного спектакля. Указание на источник: «Одна француженка, очевидная свидетельница, описала его следующим образом...» Из текста следует, что имеется в виду король Карл III.)

96. Тиандер К. Ф. Испанский театр // Тиандер К. Ф. Очерк истории театра в Западной Европе и России. Харьков: Мирный труд, 1911. С. 102–110.

97. Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3. / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891.

Т. 1. 1883. LIV, 437 с.

Т. 2. 1886. XII, 448 с.

Т. 3. 1891. 410, СII с.

(Многочисленные цитаты по-испански и в русском прозаич. переводе. Из «Предисловия переводчика»: «В правописании испанских имен мы старались по возможности приблизиться к общепринятому испанскому (кастильскому) произношению; в немногих впрочем случаях *tyrannus usus* заставлял нас отступать от него: так мы везде писали Мендоза, Целестина Альба и т. п., хотя испанцы произносят Мендоса, Селестина Альва. Что касается до многочисленных отрывков из произведений испанской поэзии, приводимых Тикнором в английском стихотворном переводе, то мы сочли за лучшее перевести их прямо с испанских подлинников и притом прозой» (Т. 1. С. II). При этом имена далеко не всегда транскрибированы верно. Есть примечания переводчика со ссылками на отеч. исследования.)

Рец.: Русская мысль. 1883. № 11. С. 50–54;

Русская мысль. 1886. № 12. С. 342–343;

Дело. 1887. № 1. С. 59–60;

Историч. вестник. 1887. № 3. С. 695–697.

98. [Тикнор Дж.] История испанской литературы: Статьи 1–5 / [Пер. П. А. Кулиша] // Отечественные записки. 1852. Статья 1-я. Т. 80. № 2. Отд. II. С. 51–80; Статья 2-я. Сервантес. Т. 81. № 3. Отд. II.

С. 19–46; Статья 3-я. Лопе де Вега. Т. 82. №6. Отд. II. С. 63–96; Статья 4-я. Кальдерон. Т. 83. №8. Отд. II. С. 37–68; Статья 5-я и последняя. Т. 85. №12. Отд. II. С. 79–108.

(Имя автора и источник («History of Spanish Literature») указаны в прим. переводчика к 1-й статье. Имя переводчика установлено по предисл. к: *Кулиш П.А.* История испанской литературы (По Тикнору). СПб., 1861. («Я напечатал свою рукопись в пяти книжках “Отечественных Записок” 1852 года» (С. III).)

В статье 2-й приводится испанский текст и прозаич. пер. отрывков из драмы Сервантеса «Numancia». В статье 3-й приводится прозаич. пер. отрывков из драм Лопе де Веги «El asero de Madrid» и «El príncipe perfecto». В статье 4-й приводится прозаич. пер. отрывков из драм Кальдерона «El médico de su honra», «El mayor monstruo, los celos» и «La banda y la flor». В биб-ке ИРЛИ хранится экземпляр из собрания книг А. Н. Островского с его многочисленными пометами.)

Рец.: Пантеон. 1852. Т. 5. №9. С. 1–2.

99. *Тимковский К.И.* История испанского театра от самого его начала до времен Лопэ-де-Вега // Пантеон русского и всех европейских театров. 1841. Ч. 1. С. 1–18.
100. *Триплин.* Мавры в Испании и в Африке // Пантеон. 1852. Апрель. Т. 2.
101. *Федоров А.Н.* Лжедмитрий в испанской драме XVII в. // Новый журнал иностранной литературы. 1898. №8. С. 109–117.
102. *Фицморис-Келли Дж.* [Келли] Испанская литература. М.; Пг.: Гос. изд-во, 1923 / Пер. и предисл. Сергея Кулаковского. 342 с. Рец.: *Гливенко И.И.* // Печать и революция. 1923. Кн. 7. С. 248.
103. *Фриче В.М.* Плутовская повесть в Испании // Фриче В.М. Очерки по истории западно-европейской литературы. М.: Польза, 1908. С. 45–47. (Народный ун-т. Сер. наук общественно-гуманитарных.)
104. *Фриче В.М.* Упадок феодальной поэзии и зарождение буржуазной литературы в Испании // Фриче В.М. Очерки развития западных литератур. М.: Гос. изд-во, 1922. Изд. 3-е. Под загл.: Очерк развития западных литератур. Харьков: Пролетарий, 1927. С. 35–38. Изд. 4-е. Под загл.: Очерк развития западных литератур. М.: Пролетарий, 1930. С. 35–38. То же: [М.]: Изд-во Ком. академии, 1931.

105. *Шепелевич Л. [Ю.]* На западе (Из Испании) // Образование. 1903. № 1. Отд. 4. С. 22–32.
106. *Шепелевич Л. Ю.* История Дон-Жуанства. (Рец. на: *Gendarme de Bevotte G. La légende de Don-Juan, son évolution dans la littérature des origines au romantisme. Paris, 1906*) // Вестник Европы. 1908. № 11. С. 370–376.
(В числе прочих упомянуты и испанские авторы, обращавшиеся к теме донжуанства: Тирсо де Молина, А. де Самора, А. де Кордоба-и-Мальдонадо.)
107. *Шепелевич Л. Ю.* Рец. на: *Menéndez Pidal J. Leyendas del último rey godo (Madrid, 1906)* // ЖМНП. 1907. Ч. 12. № 12. Отд. II. С. 421–425.
108. *Шепелевич Л. Ю.* Рец. на: *Morel-Fatio A. Études sur l'Espagne* // ЖМНП. 1905. Ч. 362. № 11. С. 214–216.
(О Фернан Кабальеро.)
109. *Шепелевич Л. [Ю.]*. Новая история повести и романа. (Рец. на: *Menéndez y Pelayo M. Orígenes de la novela. T. I. Madrid, 1905*) // ЖМНП. 1906. Ч. 4. № 8. Отд. II. С. 327–331.
110. *Шепелевич Л. [Ю.]* Новые сочинения по истории испанской литературы // ЖМНП. 1903. Ч. 346. № 3. Отд. II. С. 190–210.
111. *Шепелевич Л. Ю.* Рец. на: *Homenaje a M. Menéndez y Pelayo (Madrid, 1899)* // Вестник Европы. 1899. Кн. 2. С. 422–424.
112. *Шепелевич Л. Ю.* Очерки из истории новейшей испанской литературы: (Драма за 1850–1892 гг.) // Северный вестник. 1896. № 3. С. 41–55; 1897. № 5. С. 21–42.
113. *Шерр И.* Испания // Шерр И. Всеобщая история литературы / Со 2 испр. и доп. нем. изд. пер. под ред. А. Пыпина. СПб.: О. И. Бакст, 1863. Кн. 2. Гл. 4. С. 290–345. (Есть отрывки из переводов произведений; имена транскрибированы неверно.)
Изд. 2-е, испр. и доп. 1867. С. 296–351.
Изд. 3-е, испр. и доп. Т. 1–2. 1879. Т. 1. С. 349–408.
114. *Шерр И.* Испания // Шерр И. Иллюстрированная всеобщая история литературы. Т. 1–2 / Пер. с 9-го нем. изд. под ред. П. И. Вейнберга. М.: Д. В. Байков и К°, 1896–1898. Т. 1. С. 439–510.

(Есть отрывки из переводов произведений; имена транскрибированы неверно.)

Изд. 2-е. Т. 1–2. М.: С. Скимунт, 1905. С. 471–544.

115. *Шкловский В. Б.* Поэзия Испании и Англии в эпоху Возрождения // Жизнь искусства. 1919. № 293/294. С. 2–3.
116. *Шлегель А. В.* Взгляд на английский и испанский театры / Пер. с нем. Ю. Самарина // Уч. зап. Имп. Моск. ун-та. 1836. Ч. 11. С. 460–472.
117. *Шлегель А. В.* О романе и драматической поэзии испанцев: Из Шлегелевой истории литературы // Московский вестник. 1828. Ч. 9. № 10. С. 154–166; № 11. С. 287–294.
(Доказывается преимущество Кальдерона над Лопе де Вегой.)
118. [*Шулятиков В. М.*] Из литературы испанского Ренессанса // Итоги. М.: Изд-во газеты «Курьер», 1903. С. 233–239.
119. *Э. Д.* [*Мечников Л. И.*] В вертограде испанской словесности (Поездка в Испанию. Гл. IX) // Отеч. записки. 1869. № 8. С. 345–375.
(О Х. де Эспронседе, А. Труэбе и Ф. Кавальеро.)
120. *Экитейн Ф.* О драматической литературе новых народов: Статьи 1–3 // Московский телеграф. 1829. Ч. 26. Апрель. № 7. С. 221–247; Ч. 27. Май. № 9. С. 3–39; Июнь. № 12. С. 411–431.
121. *El Theatre Espanol...* Испанский театр, или собрание драм Лопе де Веги, Кальдерона де ла Барки, Морето, Рохаса, Солиса и Моратина, предшествуемое кратким известием об испанской сцене и об авторах, ее прославивших. Лондон, 1817–1820 гг. / Пер. с англ. // Сын отечества. 1838. Т. 1. Отд. IV. С. 82–91.
(Из «The Quarterly Review», 1837. № 117. Июль. Обзор истории испанского театра с самого его зарождения; об указанных в заглавии авторах почти не упоминается.)

II. ПРОИЗВЕДЕНИЯ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

122. «Абенамар, Абенамар...»: Романс / Пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П.* Гранада и Альамбра // Современник. 1851. № 1. Отд. 2. С. 97–98.
(Приведен исп. текст.)
То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 404–407.
123. Альгама: Из «Romanceo General» («Унылый в Гренаде ходил Абдалла...») / [Пер. Д. П.] Ознобишина // Телескоп. 1834. Ч. 22. С. 131–133.
(Начало оригинала: «Passeábase el rey moro...».)
124. Андалузская песня («На устах твоих вишневых...») / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 932.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 430.
125. Андалузская серенада («Смолкнул дальний шум столицы...») / [Пер.] Ф. Кони // Репертуар и Пантеон. 1847. Т. 12. С. 41–42.
(Прим.: «Перевод из испанской народной драмы».)
Ср. № 204.
126. Андалузские легенды // Салиас Е. А. Собр. соч. Т. 1–33. М.: Изд. А. А. Карцева; Типо-лит. Г. И. Простакова, 1894–1904. Т. 16 (1896). С. 1–106.
Сод.: I. Три пряжи. — II. Оборотни. — III. Госпожа смерть. — IV. Дубинка дяди Хозара. — V. Теща сатаны. — VI. Саида. — VII. Подземная девушка. — VIII. Святой Христовал. — X. Чудотворная пальма. — XI. Госпожа Фортуна и господин Капитал. — XII. Хауха.
(В подстрочных примечаниях комментируются бытовые реалии. По мнению М. П. Алексеева, «Андалузские легенды» Салиаса

в значительной части основаны на кн.: *Fernán Caballero. Cuentos y poesías populares andaluces* (1861) (*Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 204.)

127. Андалузские народные сказки, собранные Фернаном Кабальеро / Пер. М. Ватсон // Труд. 1895. Т. 26. № 5. С. 391–400.
Сод.: Племянница и ее тетка. — Хуан Хольгадо и смерть.
128. Баскская легенда («В семье народов запада всех баск удалее...») / Пер. П. А. Корсакова // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 572–575.
129. «Взоры эти были сеткой...»: Малагенья / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 871.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 426.
130. «В тихой думе, на кладбище...»: Песня / Пер. А. Майкова // Русский вестник. 1879. Т. 139. С. 263.
Ср. № 145.
131. «Вино чем старше, тем пьянее...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо) // Русская мысль. 1890. № 12. С. 187. (2-я паг.)
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 206;
То же под назв. «Андалузская песня»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 432.
132. «Возьми вот апельсин; ты в нем...»: Стихотворение / А. Г. // Меркурий мод. 1859. № 10. С. 150.
(Первая строка оригинала: «Тота, piña, esa paranja...»). Испанский текст и прозаич. пер. приведены в «Письмах об Испании» В. П. Боткина. Перевод, исходя из инициалов, ошибочно приписывали Ап. Григорьеву; см. об этом: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 196–197.)
133. Волшебная песня (Испанская легенда): Стихотворение / Пер. Н. Соколова // Русский вестник. 1895. Т. 241. С. 26–35.

134. Гимн Монсеррата: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко: см. *Немирович-Данченко Вас. И.* Всесветный бродяга: Повесть // Всемирная иллюстрация. 1888. № 8 (996). С. 146.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 411–412.
135. Граф Аларкос: Романс / Пер. Б. Н. Алмазова // Русский вестник. 1872. Т. 101. С. 778–811.
136. Граф Аларкос. — Король Родриго. — Незнакомец: Из романсеро / Пер. Б. Н. Алмазова // Алмазов Б. Н. Стихотворения. М.: Тип. В. Готье, 1874. Т. 3. С. 131–178, 203–230, 497–506.
137. Граф Аларкос. — Король Родриго. — Незнакомец: Из Романсеро. — Пленник: Испанская сказка // Алмазов Б. Н. Соч. М.: Унив. тип., 1892. Т. 2. С. 7–46, 47–72, 105–113, 115–125.
138. Граф Гваринос: Древняя гишпанская историческая песня («Худо, худо, ах французы!..») / Пер. [с нем. перевода Ф. Ю. Бертуха] Н. М. Карамзина // Московский журнал. 1792. Ч. 6. С. 219–226.
То же: Московский журнал. 1802. Ч. 6. Июнь. С. 207–213.
(Назв. оригинала: «¡Mala la vistas Franceses...» С нем. пер. Ф. Ю. Бертуха: *Romanze von Grafen Guarinos* (Из «Magazin der Spanischen und Portugiesischen Literatur». 1780. Bd. 1). Подробнее см.: *Алексеев М. П.* 1) К литературной истории одного из романсов в «Дон-Кихоте»; 2) К литературной истории баллады «Граф Гваринос» // *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 224–257.)
139. «Дай руку мне скорее...»: Малагенья / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 852–853.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 426.
140. Две испанских песенки / Пер. В. Брюсова // Сирин. СПб.: Сирин, 1913. Сб. 2. [Без паг.]
Сод.: «Мой товарищ! мой товарищ!..» — «Вы бледны, моя сеньора...».
(Поэт достаточно вольно обращается с оригиналами испанских текстов, но добавленные им выражения, описания природы и места действия передают ощущение другой эпохи, что позволяет яснее почувствовать весь национальный колорит, глубже проникнуть в характеры персонажей (*Чулян А. Г.* Рецепция Испании в творчестве В. Брюсова и К. Бальмонта // Брюсовские чтения 2006 года. Ереван, 2007. С. 348).)

141. «Дон Рамон в высокой башне...»: Романс / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо) // *Русская мысль*. 1890. № 12. С. 179–180. (2-я паг.)
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Контрабандисты: Повесть // *Царь-колокол*. 1891. № 34. С. 542;
Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 189–192.
То же под назв. «Оруженосец»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 419–422.
142. «Жду, отворишь ли ставню...»: Песня / Прозаич. пер. Е. Салиаса, см.: *Салиас Е. А.* *Las Españas*: Путевые очерки Испании (1864 г.) // Салиас Е. А. Собр. соч. Т. 1–33. М.: Изд. А. А. Карцева; Типо-лит. Г. И. Простакова, 1894–1904. Т. 24 (1900). С. 150.
143. Заид и Заида: Отрывок романса («По тропинке своей милой...») / С испанского [Р. Т.] Гонорский // *Украинский вестник*. 1816. Кн. 9. Сентябрь. С. 330–332.
(На с. 330 указана первая строка оригинала: «Por la calle de su dama etc.». См.: *Корконосенко К. С.* Ранний перевод с испанского языка: романс «Заид и Заида» (1816) // *Русская литература*. 2018. № 1. С. 240.)
То же: *Гонорский Р. Т.* Опыты в прозе Разумника Гонорского с присовокуплением двух Сонетов, двух Романсов и одной Фантазии. Харьков: Унив. тип., 1818. С. 119–121.
144. Из испанского романцero / Пер. М. Ватсон // *Изящная литература*. 1883. Кн. 2.
145. Из испанской антологии // Майков А. Н. ПСС. Изд. 4-е. СПб.: А. Ф. Маркс, 1884. Т. 3. С. 149.
То же: Изд. 9-е. СПб.: А. Ф. Маркс, 1914. Т. 3. С. 210–211.
Сод.: 1. «Эти черные два глаза...» — 2. «Против глаз твоих ничуть...» — 3. «Я — король. Ты — королева...» — 4. «Эти очи — свет со тьмою...» — 5. «Холодный, смертный приговор...» — 6. «В тихой думе на кладбище...».
(Стихотворения 1, 2, 4, 5 также опубл. в журн. «Нива», 1892. № 4. С. 85. «6 января 1879 г. А. Н. Майков писал А. А. Майкову об этом цикле: “Скажу по секрету, что хоть они и названы из испанской антологии, но это только для проформы. Некоторые темы взяты в испанск<ом> репертуаре, но турнюра, пуанты, оправы и токарная работа — мои собственные”» (Цит. по: *Майков А. Н.* *Избранные произведения*. Л., 1977. С. 813).)
Ср. № 130.

146. Испанская легенда о смерти Торквемады // Истор. вестник. 1893. № 10. С. 286–288.
147. Испанская песня: «Si dormís doncella...» («Спишь ли ты, моя девица?...») / Пер. М. Л. Михайлова // Литературная газета. 1847. № 33. С. 518.
148. Испанские колыбельные песни / Пер. К. Д. Бальмонта // Детское чтение. 1900. Март. С. 430.
149. Испанские народные песни (Coplas) / Пер. и предисл. К. Д. Бальмонта // Жизнь. 1900. Кн. 5. С. 245–250.
(Предисл. (С. 245–246) и 35 coplas.)
150. Испанские народные песни / Пер. К. Д. Бальмонта // Бальмонт К. Д. Горные вершины: Сб. статей. М.: Гриф, 1904. Кн. 1. С. 137–172.
Сод.: [Введение]. — I. Soleares. — II. Coplas. — III. Seguidillas.
(В примечании на с. 137 указан источник оригиналов: «Лучшее собрание испанских народных песен сделал известный испанский фольклорист, Франсиско Родригес Марин, *Cantos populares españoles*, 5 tomos, Sevilla, 1883».)
151. Испанские народные песни / Пер. К. Д. Бальмонта // Журнал для всех. 1899. № 11. Стлб. 1291–1292.
Сод.: «Слово песни — капля меда...» — «Как жемчужины — признанья...».
152. Испанские народные песни / Пер. К. Д. Бальмонта // Русская мысль. 1908. Кн. 12. С. 140–142.
153. Испанские народные песни. Любовь и ненависть / Пер. К. Д. Бальмонта. М.: И. Д. Сытин, 1911. 108 с.
Сод.: Испанец-песня: [Предисл. К. Д. Бальмонта]. — Влюбленность. — Нежности. — Ревность. — Признания. — Сетования. — Ненависть и презрение. — Серенада. — Колыбельные песни. — Изъяснительные замечания [К. Д. Бальмонта].
154. Испанские песни (С параллельным испанским текстом) / Пер. и прим. Н. В. Берга // Песни разных народов. М.: Унив. тип., 1854. С. 379–399.
Сод.: Умер добрый Сид Родриго. — Романс о взятии Альамы. — Мелкие песни: Зандунга; Манола.

(«Романс о взятии Альамы» переведен с англ. пер. Дж. Г. Н. Байрона. Песня «Манола» принадлежит перу М. Бретона де Лос Эррерос. См. об этом: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 191–192, 203.)

155. Испанские песни // Песни разных народов / Сост. В. П. Щепкин. М.: Тип. Е. Гербек, 1898. С. 56–66.
156. Испанские сказки / Пер. М. В. Ватсон. Ч. 1. СПб.: Иллюстрированная сказочная биб-ка Ф. Павленкова, 1897. № 79. 47 с. Ил. Сод.: Оферо. — На всякий случай. — Дядя Корыстолюбие. (Сказки переведены из сборника народных сказок А. де Труэбы.) Рец.: Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива». 1897. № 9; Северный вестник. 1897. № 12.
157. Испанские сказки / Пер. М. В. Ватсон. Ч. 2. СПб.: Иллюстрированная сказочная биб-ка Ф. Павленкова, 1897. № 80. 48 с. Ил. Сод.: Птица правда. — Маленькая принцесса Нора. — Казильда. — Жена архитектора. (Сказки переведены из сборника народных сказок А. де Труэбы.) Рец.: Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива». 1897. № 9; Северный вестник. 1897. № 12.
158. Испанские сказки / Переложение для детей Д. Усова. М.: Проталинка, 1916. 30 с. Сод.: Птица Правда. — Невидимая корона. — Жадность. — Органист.
159. «Как былинка в чистом поле...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Контрабандисты: Повесть // Царь-колокол. 1891. № 39. С. 620. То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 435–436.
160. Как любовь победила злобу: Кастильская легенда / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 344–361.
161. Контрабандист Пачеко («Он — король пустынных вод...»): Романс / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // Нива. 1888. № 51. С. 1302. То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Контрабандисты: Повесть // Царь-колокол. 1891. № 30. С. 477 (Добавлены два первых четверостишия. Начало: «Весла в руки, парус прочь...»);

- Немирович-Данченко Вас. И.* Севилья (Миражи, впечатления, легенды). Северный вестник. 1892. № 1. С. 219;
Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 375–376.
То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 428 и 840.
162. [Coplas] / Прозаич. пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П.* Гранада и Альамбра // Современник. 1851. № 1. Отд. 2. С. 86. (Приведен исп. текст.)
То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 382–383.
163. [Coplas] («Говорят, что он злодей...») / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Севилья (Миражи, впечатления, легенды) // Северный вестник. 1892. № 4. С. 96.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 616.
164. [Coplas] («Долго сердце мое тосковало...») / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Контрабандисты: Повесть // Царь-колокол. 1891. № 24. С. 382.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Севилья (Миражи, впечатления, легенды). Северный вестник. 1892. № 2. С. 103;
Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 495 и 826.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 425.
165. [Coplas] («Расцвела я одинокой...») / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В гостях у Дон-Кихота (Неделя в Ламанче) // Нива. 1896. № 43. С. 1061.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 238 и 663–664.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 428.
166. [Король Родриг]: Отрывок из романа / Прозаич. пер. В. П. Боткина // Современник. 1848. № 11. Отд. 2. С. 48.
То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 244–245.
167. Король Родриго: Из испанского «Romancero» / Пер. Б. Н. Алмазова // Заря. 1870. Август. С. 3–27.

То же: *Зотов В. Р.* История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 576–581.

168. Лагартихо и Милагра («Знатный бык достался мне...»): Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // *Нива*. 1888. № 51. С. 1302.

То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Поездка в Толедо (Из воспоминаний об Испании) // *Русские ведомости*. 8 ноября 1888. № 308. С. 2.

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Контрабандисты: Повесть // *Царь-колокол*. 1891. № 35–36. С. 559;

Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 377–378.

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 2. С. 427–428.

169. Лилеи Алхесираза («Жарким полымем горят...»): Романс / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // *Нива*. 1888. № 51. С. 1302.

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Севилья (Миражи, впечатления, легенды) // *Северный вестник*. 1892. № 2. С. 102.

То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 376–377.

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 467.

170. «Los tiempos de mi prisión...»: Романс / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // *Тикнор Дж.* История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 117–118.

(Приведен также оригинал. Источник: «*Romancero General*».)

171. «Мавр алькаид, мавр алькаид...»: Романс / Пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П.* Гранада и Альамбра // *Современник*. 1851. № 1. Отд. 2. С. 82–83. (Приведен исп. текст.)

То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 376–379.

172. Монсерра: Испанская легенда / Пер. П. В. Га-на // *Живописное обозрение*. 1878. № 31. С. 85–87.

173. «Мрачного моря свинцовая даль...»: Каталонская песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Всесветный бродяга: Повесть // *Всемирная иллюстрация*. 1888. № 2 (990). С. 26.

174. «На дороге пыль столбом...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо) // Русская мысль. 1890. № 12. С. 176–177. (2-я паг.)
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 184–185.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 433–434.
(Первая строка: «По дороге пыль столбом...».)
175. «На скале, в пещере дикой...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Жемчужина Гвадарамы (Впечатления и знакомства в Сеговии) // Наблюдатель. 1886. № 10. С. 45–46.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 2. С. 233–234.
176. Народные испанские песни // Литературный журнал. 1881. Март. С. 447–469; Апрель. С. 726–736.
(Прозаич. пер. многочисленных песен с рассказом об испанской песенной традиции.)
177. «Ночь темна, у Санты Клары...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Жемчужина Гвадарамы (Впечатления и знакомства в Сеговии) // Наблюдатель. 1886. № 10. С. 46–47.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 2. С. 235–236.
То же под назв. «Гитары Санта-Клары»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 410–411.
(Первая строка: «Ночь темна у Санта-Клары...».)
178. «Ночью в башнях Гибралфара...»: Романс / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 428–429.
179. «О древо, на твоих высоких / Ветвях...»: Отрывок / Пер. К. Бальмонта, см.: *Бальмонт К. Д.* Примечания к драме «Поклонение кресту» // *Кальдерон П.* Сочинения. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1902. Вып. 2. С. 375–376.
(Указан источник: Неизвестный, «Romancero y cancionero sagrados», p. 146, Biblioteca de autores españoles, t. XXXV.)

180. «Обвела я сердце каменной стеною...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 435.
181. «От Гренады теплый ветер веет...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Контрабандисты: Повесть // Царь-колокол. 1891. № 28. С. 445–446.
То же с первой строкой «Из Гренады теплый ветер веет...»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 669–670;
Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 434–435.
182. Патриоты / Пер. В. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // Нива. 1888. № 51. С. 1298.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 367–368.
183. Песня баратеро («Баратеро я не даром...») / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 890–891.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 427.
184. «Племя храбрых, кто истребил тебя?...»: Отрывок из романа / Пер. Д. Мордовцева // Мордовцев Д. Л. По Испании. СПб.: Тип. Н. А. Лебедева, 1884. С. 198–199.
(Начало испанского текста: «Raza de valientes...».)
185. Пленник («Горько плакали французы...»): Испанская сказка. Из романсеро / Пер. Б. Н. Алмазова // Русский вестник. 1889. Т. 203. № 7. С. 174–181.
186. Пляска смерти: Отрывки / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 77–79.
(Приведены также отрывки по-испански. Назв. оригиналов: «Danza de la muerte», «Danza general».)
187. Подражание испанским сегидильям / [Пер. П. А. Вяземского] // Современник. 1836. Кн. 3. С. 195–196.
Сод.: «Вчера, когда прохладной тьмою...» — «Не страшусь я смерти жадной...» — «Хоть вы красавица, хоть вы и баронесса...».

188. Подражание испанскому («Только б ты, кого так пылко...»): Андалузская песня / Пер. В. Г. Бенедиктова // Сын отечества. 1860. № 17. С. 489.
(Испанский источник установлен М. П. Алексеевым; см.: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 193–195. Прозаич. пер. и первые строки оригинала приведены В. П. Боткиным: «¿Tu Zandunga у un cigarro...».)
То же: *Бенедиктов В. Г.* Стихотворения. Т. 1–3. СПб.; М.: Т-во М. О. Вольф, 1884. С. 250 (Опущены строки 13–20);
Бенедиктов В. Г. Сочинения. СПб.: Т-во М. О. Вольф, 1902. С. 165.
189. «¿Porqué vas, Gallardo mozo...»: Поэтический диалог / Прозаич. пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П.* Гранада и Альамбра // Современник. 1851. № 1. Отд. 2. С. 114–116. (Приведен исп. текст.)
То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 437–440.
190. Пословицы: Италиянския. Испанския. Английския // Вестник Европы. 1811. Ч. 55. № 3. С. 217–218.
(Пять испанских пословиц.)
191. Поэма о Фернанде Гонсалесе: Отрывок / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 80–82.
(Приведен также отрывок по-испански. Назв. оригинала: «Роета de Fernán González».)
192. Поэма об Иосифе: Отрывки / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 82–86.
(Приведены также отрывки по-испански. Назв. оригинала: «Роета de Yuçuf».)
193. Разбойник Кабрер: Романс («Я — разбойник, говорят...») / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // Нива. 1888. № 51. С. 1299.
То же (без указ. названия): *Немирович-Данченко Вас. И.* В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо) // Русская мысль. 1890. № 10. С. 127–128. (2-я паг.);
Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 14–15;
Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 369–370.

194. Разговор Malaparte (Бонапарт) с Munra (Мюрат) («Что такое, друг Munra?..»): Песня / Прозаич. пер. Е. Салиаса, см.: *Салиас Е. А. Las Españas: Путевые очерки Испании (1864 г.)* // Салиас Е. А. Собр. соч. Т. 1–33. М.: Изд. А. А. Карцева; Типо-лит. Г. И. Простакова, 1894–1904. Т. 24 (1900). С. 167–170.
(Есть примеч. переводчика. В испанских словах много ошибок.)
195. [«Raza de valientes...»]: Романс / Прозаич. пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П. Гранада и Альамбра* // *Современник*. 1851. № 1. Отд. 2. С. 91–92. (Приведен исп. текст.)
То же: *Боткин В. П. Письма об Испании*. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 394.
196. Rico Franco («Веселой тешились охотой...»): Романс / Вольный пер. В. Брюсова // *Труд вновь даст тебе счастье*. 1916. 10 мая.
197. «Riña con Juanilla / Su hermana Miguela...»: Романс / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 129–131.
(Приведен также оригинал. Источник: «Flor de Romances. Parte VI».)
198. «Рио-Верде, Рио-Верде...»: Романс / Пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П. Письма об Испании* // *Современник*. 1849. № 11. Отд. 2. С. 17–18. (Приведен исп. текст.)
То же: *Боткин В. П. Письма об Испании*. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 334–338.
Ср. № 227.
199. Романсы о Родриго и Юлиане: (Четыре романса) / Пер. Б. Н. Алмазова // Коган П. С. Хрестоматия по истории западно-европейских литератур. Т. 1–2. М.: Н. Н. Клочков, 1911–1912. Т. 1. С. 95–99.
То же: *Литература позднего феодализма и раннего Возрождения: Исторический очерк и краткая хрестоматия*. М.: Изд. МГУ, 1930. С. 29–34.
200. «Rosa fresca, rosa fresca...»: Романс / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 106–107.
(Приведен также оригинал. Источник: «Cancionero General».)
201. [Zandunga]: Испанская песня / Прозаич. пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П. Письма об Испании* // *Современник*. 1849. № 11. Отд. 2. С. 15–16. (Приведен исп. текст.)

То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 331–333.

(Это и другие стихотворения, приведенные Боткиным, послужили источником для многочисленных переложений русских поэтов, с разной степенью близости к оригиналу. См.: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 194–195.)

202. «Светит солнце на толедских башнях...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо) // Русская мысль. 1890. № 12. С. 181. (2-я паг.)

То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 193.

То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 432.

203. Священник-призрак: Испанское предание / Обработка Е. М. Чистяковой-Вер // Сказки бабушки. 1912. С. 105–108.

204. Серенада («Вот угас огонь денницы...») / [Пер.] Ф. Кони // Атеней. 1830. № 8. Ч. 3. С. 305–306.

Ср. № 125.

Песнь о Сиде. Романсы о Сиде

205. «A fuera, a fuera, Rodrigo...»: Романс / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 123.

(Приведен также оригинал.)

206. *Гердер И. Г.* Сид / Пер с нем. и предисл. В. Зоргенфрея. Пг.: Гос. изд-во, 1922. 137 с.

(Перевод всех 70 романсов Гердера о Сиде; многие у Гердера, пользовавшегося франц. анонимным переводом, — не перевод, а переложение.)

Рец.: Книга и революция. 1922. № 9/10. С. 72–73.

207. Испанские романсы о Сиде / Пер. М. Н. Лихонина // Москвитянин. 1841. Т. 6. № 11. С. 6–13.

(Предисл. переводчика: С. 6–7.)

208. «Cuydando Diego Laynez...»: Романс / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер.

с 4-го англ. изд., предисл. Н.И. Стороженко. М.: К.Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 122.

(Приведен также оригинал. Указан источник: «Flor de Romances».)

209. Поэма и избранные романсы о Сиде в переводах русских писателей. СПб.: И. Глазунов, 1897. 158 с. (Русская классная б-ка. Сер. 2. Вып. 5.)

210. Поэма о Сиде: Отрывки / Прозаич. пер. Н.И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н.И. Стороженко. М.: К.Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 13–18.

(Приведены также отрывки по-испански.)

211. Поэма о Сиде: Отрывок / Прозаич. пер. // Зотов В.Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М.О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 582.

212. [*Кареев Сергей.*] Родриг Диаз, Сид-победитель: Прозаич. пересказ // *Новь*. 1891. №23–24. С. 75–82.

213. Романс о Сиде / Прозаич. пер. // Зотов В.Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М.О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 586.

214. Романс о Сиде («Мертв лежит наш добрый Сид...») / Пер. М.Н. Лихонина // *Москвитянин*. 1845. №9. Ч. 5. С. 118–122.

215. Романсы о Сиде (22 романса) / Пер. с нем. П.А. Катенина // Катенин П.А. Сочинения и переводы. СПб.: Тип. вдовы Плюшара, 1832. Ч. 2. С. 119–175.

(Нем. перевод И.Г. Гердера (1805) сделан с фр. анонимного перевода 1782–1784. См.: *Алексеев М.П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 151–158.)

216. Сид // Сказания европейских народов. СПб.: А.Ф. Девриен, 1885. С. 41–58.

Изд. 2-е: 1891.

217. Сид Кампэадор / [Прозаич. пер.] // Западноевропейский эпос и средневековый роман в пересказах и сокращенных переводах О. Петерсон и Е. Балобановой с подлинных текстов. СПб.: С.-Петербургская губернская тип., 1896. Т. 1. Романские народы. II. Испания. С. 249–287.

(В примечании указаны источники текста: *Romancero del Cid* (*Romancero espagnol*. Paris, 1844, tome second. — *Poema del Cid nach den einzigen Madrider Handschrift* herausgegeben von Karl Vollmöller. Halle, 1879. — *Poema del Cid, texte espagnol* par Dumas Henard [*Damas-Hinard*]. Paris, 1858.)

218. Смерть Сида (Два романса) / Пер. Н. В. Берга // *Русский вестник*. 1859. Т. 24. Ноябрь. С. 502–504.
То же: *Берг Н. В.* Переводы и подражания. СПб.: Н. В. Гербель, 1860. С. 131–136;
Коган П. С. Хрестоматия по истории западно-европейских литератур. Т. 1–2. М.: Н. Н. Ключков, 1911–1912. Т. 1. С. 100–101.
219. Цид: Извлечение из древних романсов испанских (14 романсов) / [Пер. с нем.] В. Ж. [В. Жуковского] // *Муравейник*. Литературные листы, издаваемые неизвестным Обществом неученых людей. 1831. № 1. С. 9–12; № 2. С. 11–19.
(См.: *Реморова Н. Б.* «Сид» Гердера в переводе Жуковского. Неизвестный автограф; «Сид» Жуковского и «Сид» Гердера. К истории одной ошибки // Библиотека В. А. Жуковского в Томске. Томск, 1978. Ч. 1. С. 209–300.)

О них:

220. *Буслаев Ф. И.* Испанский народный эпос о Сиде. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1864. 98 с. (Прилож. к т. 5 Записок Имп. Акад. наук.)
То же: *Буслаев Ф. И.* Народная поэзия: Исторические очерки. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1887. С. 321–433. (Сборник ОРЯС. 1887. Т. 42. № 2.)
221. *Грановский Т. Н.* Испанский эпос: Новые исследования о Сиде (Рец. на: *Dozy*. *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen âge*. Tome I. Leyde.) // *Отечественные записки*. 1854. Т. 44. № 6. Отд. V. С. 37–54.
Рец.: «Новые исследования о Сиде» Т. Грановского // *ЖМНП*. 1854. Ч. 58. Отд. VI. С. 10–11.
То же: Грановский Т. Н. Соч. М.: В. Готье, 1856. Ч. 2. С. 166–188; Изд. 2-е. М.: М. К. Солдатенков, 1866. Ч. 2. С. 166–188; Изд. 3-е. М.: Тип. А. И. Мамонтова, 1892; Изд. 4-е. М.: Тип. А. И. Мамонтова, 1900. С. 420–437; ПСС. СПб.: Н. Ф. Мертц, 1905.
222. *Коган П. С.* Поэма о Сиде: Исторические сведения о Сиде (Из «Всеобщей истории литературы», СПб., 1885) // *Коган П. С.* Хрестоматия по истории западно-европейских литератур. Т. 1–2. М.: Н. Н. Ключков, 1911–1912. Т. 1. С. 89–95.

223. *Лазурский В. Ф.* Испанский эпос // Курс истории западно-европейской литературы. Одесса: Центральная тип. С. Розенштрауха и Н. Лемберга, 1913. Ч. 1: Средневековая литература. С. 98–114. (Только о Песни и романсах о Сиде.)

* * *

224. Старый ветеран («Помогите! Если б мог...»): Песня / Пер. В. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // Нива. 1888. № 51. С. 1299.

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Поездка в Толедо (Из воспоминаний об Испании) // Русские ведомости. 8 ноября 1888. № 308. С. 2.

То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 404;

Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 371–372.

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 2. С. 428–430.

225. Суд над танцем: Из старинных испанских преданий / Обработка Г. Т. Северцева // Север. 1899. № 15. Стлб. 461–468.

226. «Счастье — измена! Радость скоротечна...»: Малагенья / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 865.

То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 426.

227. «Ток зеленый, Ток зеленый...»: Романс / С испанского [Р. Т.] Гонорский // Украинский вестник. 1816. Ч. 4. Кн. 11. Сентябрь. С. 218–221.

(На с. 218 указана первая строка оригинала: «Rio verde, rio verde, etc.». На с. 221 есть прим. переводчика, в котором нем. перевод Гердера сопоставляется с оригиналом.)

То же под назв. «Другой романс»: *Гонорский Р. Т.* Опыты в прозе Разумника Гонорского с присовокуплением двух Сонетов, двух Романсов и одной Фантазии. Харьков: Унив. тип., 1818. С. 122–124.

Ср. № 198.

228. [Три песни о гвоздике] / Пер. К. Бальмонта, см.: *Бальмонт К. Д.* Примечания к драме «Поклонение кресту» // Кальдерон П. Сочинения. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1902. Вып. 2. С. 371–372.

Содерж.: «Красная, красивая гвоздика...» — «Ты для меня — мой отдых...» — «Приблизился месяц к заходу...».

(Указан источник: «Привожу три песни из превосходного собрания Франсиско Родригеса Марина «Cantos populares españoles», 5 tomos, Sevilla. 1883.)

229. Трубадур: Каталонское предание / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 362–366.

230. «Ты сказал мне: “люблю”! Это слово...»: Малагенья / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 901.

То же: *Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 427–428.*

231. «Fonte frida, fonte frida...»: Романс / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 106–107.

(Приведен также оригинал. Источник: «Cancionero General».)

232. Херомита и король Санхец («Был и мрачен, и суров...»): Романс / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // Нива. 1888. № 51. С. 1302–1303.

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И. В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо). Русская мысль. 1890. № 10. С. 145–148. (2-я паг.);*

Немирович-Данченко Вас. И. Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 379–383;

Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 40–44.

233. «Царь Боабдиль ехал верхом...»: Романс, см.: *Триплин [Т. Т.]. Мавры в Испании и в Африке // Пантеон. 1852. Т. 2. Апрель. Отд. V. С. 6–7. (Приведен исп. текст: «Passeábase el rey moro...».)*

234. «Ходит, ходит мавританский...»: Романс / Пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П. Гранада и Альамбра // Современник. 1851. № 1. Отд. 2. С. 81.*

(Приведен исп. текст: «Passeábase el rey moro...».)

То же: *Боткин В. П. Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 375–376.*

235. Час настал: Песня // Антология революционной поэзии. Ташкент: Бюро печати, 1919. Кн. 1.
То же: Крылья свободы: Советский песенник и декламатор. Иваново-Вознесенск, 1919;
Песни борьбы. Пг.: Прибой, 1917;
Песни революции: Красный подарок солдату. М.: Московский совет рабочих депутатов, 1917. № 6. С. 14;
Песни революции: С нотами. Пг.: Жизнь и знание, 1917. С. 30;
Песни революции и свободы. М.: Тип. О.Л. Сомовой, 1917. Вып. 1;
Песни труда и борьбы. М.: Мысль, 1917. Вып. 1;
Сборник революционных песен. Курск: Высшая военная инспекция РККА, 1918;
Сборник революционных песен. М.: Московский окружной комитет РСДРП, 1917;
Сборник революционных песен. Тверь: Культ.-просвет. отдел Совета рабочих, крестьянских и красно-армейских депутатов, 1918.
236. Шут герцога д'Осуны («Над Хенилем свет и зной...»): Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: Цветы андалузской поэзии // Нива. 1888. № 51. С. 1298–1299.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 368–369.
237. «Я в Севилье всех храбрей...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Севилья (Миражи, впечатления, легенды) // Северный вестник. 1892. № 2. С. 107.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 503.
238. «Я гитана и со мной...»: Цыганская песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 2. С. 455.
То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* В окрестностях Толедо // Русские ведомости. 15 дек. 1888. № 345. С. 2.
То же под назв. «Гитана»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 383–384.

III. ПРОИЗВЕДЕНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ АВТОРОВ И КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА О НИХ

Абдерраман I (731–788), эмир Кордовы **Abderramán I**

239. Жалоба Абдеррахмана («Печально гляжу я на тебя, гордая сирийская пальма...»): Романс / Прозаич. пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А.С. Суворин, 1902. С. 314.
(Начало исп. текста: «Tú también, insigne palma, eres aquí forastera...». На исп. язык перевел Хосе Антонио Конде.)
240. Стихи Калифа Абдерамана I на пальму, посаженную им в саду в Кордове («Прекрасная Пальма! Высокая Пальма!...») / Пер. с исп. Д. Л. // Надежда: Собр. соч. в стихах и прозе. Харьков: Унив. тип., 1836. С. 258–259.

Аларкон, Педро Антонио де (1833–1891) **Alarcón, Pedro Antonio de**

241. Ангел-хранитель / Пер. С. П. Кублицкой-Пиотух // Литературные альманахи «Вестника знания». Альманах 4-й. [СПб., 1911.] Стлб. 215–226.
(Назв. оригинала: «El angel de la guarda».)
242. В погоне за счастьем: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Труд. 1894. Т. 22. №4. С. 130–139.
243. Верный слуга: Рассказ // Нива. 1887. №43. С. 1067–1068.
244. Друг смерти: Фантастический рассказ / Пер. Е. Уманец // Сборник романов, повестей и рассказов. 1892. №3. С. 648–689. (Прилож. к журналу «Нива».)
(Назв. оригинала: «El amigo de la muerte».)
245. Жертва любви: Роман / Пер. Богдановой. СПб.: Тип. С. Добродеева, 1887. 158 с. (Прилож. к журн. «Живописное обозрение».)
(Назв. оригинала: «La belleza ideal».)

246. Заколдованный клад: Рассказ // Труд. 1891. Т. 12. №21. С. 267–285.
247. Записная книжка: Рассказ // Русский вестник. 1891. №4. С. 220–229.
(Указано назв. оригинала: «Novela natural». P. A. de Alarcon. (Novelas cortas. Madrid, 1884).)
248. Изменник: Рассказ // Всемирная б-ка. 1891. Т. 4. Ноябрь. С. 167–174. (Отд. паг.)
(Назв. оригинала: «El afrancesado».)
249. Коррехидор: Рассказ / Пер. Л. Молчанова // Русский вестник. 1878. Т. 133. №2. С. 868–928.
(Назв. оригинала: «El sombrero de tres picos».)
Ср. №258–261.
250. Немой свидетель: Рассказ // Колосья. 1891. №6. С. 78–103.
(Указано назв. оригинала: «El Clavo» из «Cuentos amatorios». Перевод сокращенный.)
251. Пленник: Рассказ / Пер. Ек. У. [Е. Уманец] // Колосья. 1892. №11. С. 145–154.
252. Повести и рассказы / Пер. М. В. Ватсон. СПб.: А. С. Суворин, 1886. 254 с.
Сод.: Гвоздь (Назв. оригинала: «El clavo».) — Треугольная шляпа (Назв. оригинала: «El saombrero de tres picos».) — Угольщик алкад (Назв. оригинала: «El alcalde carbonero».) — Корнет а-пистон (Назв. оригинала: «La corneta de llaves».) — Поцелуй в Вергаре (Назв. оригинала: «El abrazo de Vergara».) — Гадание (Назв. оригинала: «La buenaventura».)
253. Последнее увлечение: Рассказ // Живописное обозрение. 1890. №21. С. 340, 342.
(Назв. оригинала: «La última calaverada».)
254. Почему она блондинка: Рассказ // Живописное обозрение. 1890. №19. С. 308, 310.
(Назв. оригинала: «¿Porqué era rubia?».)
255. Пропавшие лимоны: Рассказ / Редактор-издатель К. Плавинский // Всемирная б-ка. 1891. Т. 3. Июль. С. 69–73. (Отд. паг.)
256. Сила воли: Рассказ // Иллюстрированный мир. 1879. №14. С. 212, 214.

257. Таинственная женщина: Святочный рассказ / Пер. Е. Уманец // Труд. 1893. Т. 20. № 12. С. 562–570.
(Назв. оригинала: «La mujer alta».)
258. Треуголка: Испанская повесть // Собеседник в книгах. 1877. № 3. С. 153–245.
(Назв. оригинала: «El sombrero de tres picos».)
Ср. № 249, 259–261.
259. Треуголка: Рассказ / Пер. В. В. Рахманова. Л.: Сеятель, 1925. 96 с.
(Назв. оригинала: «El sombrero de tres picos».)
Ср. № 249, 258, 260, 261.
260. Треугольная шляпа: Повесть / Пер. М. Ватсон // Изящная литература. 1883. Ч. 11. С. 156–245.
(Назв. оригинала: «El sombrero de tres picos».)
Ср. № 249, 258, 259, 261.
261. Треугольная шляпа: Рассказ / Пер. М. В. Ватсон; предисл. автора / Пер. К. М. СПб.: Общественная польза, 1902. VIII, 100 с. (Современная б-ка. № 11–12.)
(Назв. оригинала: «El sombrero de tres picos».)
Ср. № 249, 258–260.
262. Угольщик Алкад: Рассказ / Пер. М. Ватсон // Изящная литература. 1883. Ч. 4. С. 109–123.
(Назв. оригинала: «El carbonero-alcalde».)
263. У царственного отшельника: Рассказ / Пер. Е. Уманец // Труд. 1883. Т. 19. № 9. С. 692–702.
264. Фабиан Конде: Роман / Пер. А. Н. Молчанова. СПб.: Бесплатное прилож. к журн. «Северная звезда». 1878. № 1. С. 1–16; № 2. С. 17–32; № 3. С. 33–49. (Избранные романы. 1878.)
(Назв. оригинала: «El Escándalo».)
265. Хороший лов!: Рассказ / Пер. М. Ватсон // Изящная литература. 1883. Ч. 5. С. 298–309.
(Назв. оригинала: «Buena pesca».)
266. Черные глаза: Рассказ / Пер. Е. О. Уманец // Труд. 1893. Т. 17. № 1. С. 148–155.
(Назв. оригинала: «Los ojos negros».)

267. Что видно иногда в подозрную трубу: Рассказ / Пер. М. Ватсон. Ростов н/Д.: Донская речь, [1906?]. 15 с.
(Назв. оригинала: «Lo que se ve con un anteojo».)
268. Чудесный улов: Рассказ // Собеседник в книгах. 1877. №3. С. 33–43.
(Назв. оригинала: «Buena pesca».)

О нем:

269. [Энгельгардт] А. Смерть Педро Аларкона. Его литературная карьера // Вестник иностранной лит-ры. 1892. Июнь. С. 253–256.

Алеман, Матео (1547 — ок. 1614)
Alemán y de Enero, Mateo

270. Гузман д'Алфараши, истинная гишпанская повесть господина Лесажа. Ч. 1–4. М.: Тип. Ф. Гиппиуса, 1804.
Ч. 1. 260 с.
Ч. 2. 233 с.
Ч. 3. 270 с.
Ч. 4. 243 с.
(Назв. оригинала: «Guzmán de Alfarache». Пер. с французской переделки А. Р. Лесажа, близкой к испанскому подлиннику. Лесаж указан как автор.)
271. Приключения Осмина и Дараксы: Повесть / Пер. Василия Лебедева // Увеселение женского пола, или Собрание разных приключений. СПб.: При Имп. Акад. наук, 1764. Ч. 2. С. 1–205.
(Переделка вставной новеллы из романа «Гусман де Альфараче» (Ч. 1. Кн. 1. Гл. 8). Новелла была переведена с испанского на французский, с французского на немецкий, с немецкого — на русский. См.: *Рак В. Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков 13–14 июня 1968 г. / Ленингр. ин-т сов. торговли им. Ф. Энгельса. [Л.], 1969. С. 77.)
То же: 1792.
272. Шалости забавного Гусмана, или каков в колыбельку таков и в могилку: Критическое сочинение г. Ле-Сажа, автора Жилблаза де Сантилланы — беса пустынного — хромоногого беса и проч. Истинное Гишпанское происшествие / [Пер. с фр. А. Ключарева]. Ч. 1–4. М.: Тип. Н. С. Всеволожского, 1813.
Ч. 1. [4], 260 с.
Ч. 2. [4], 233 с.

Ч. 3. [4], 279 с.

Ч. 4. [4], 260 с.

(Назв. оригинала: «Guzmán de Alfarache». Пер. с французской пер. делки А. Р. Лесажа, близкой к испанскому подлиннику. Лесаж указан как автор.)

Альварес дель Вайо, Хулио (1891–1975)

Álvarez del Vayo, Julio

273. [*Дель-Вайо Х. А.*] Красная тропа: Роман. М.; Л.: Гос. изд-во, 1930. 167 с. Портрет.

(Назв. оригинала: «La senda roja».)

Рец.: *Александров Г.* // Молодая гвардия. 1930. № 5. С. 109;

Песис Б. // Книга и революция. 1930. № 10. С. 41.

Альварес Кинтеро, Серафин (1871–1938)

Álvarez Quintero, Serafín

Альварес Кинтеро, Хоакин (1873–1944)

Álvarez Quintero, Joaquín

О них:

274. *Деренталь А.* Театр братьев Кинтерос (От нашего корреспондента) // Русские ведомости. 22 июня 1912. № 143. С. 3.

Алькала Гальяно, Антонио (1789–1865)

Alcalá Galiano y Fernández de Villavicencio, Antonio

275. [*Алькала Галиан А.*] Обзорение испанской литературы // Телескоп. 1832. Ч. 12. № 21. С. 63–84; № 22. С. 145–167.

(Отрывок из речи, говоренной 15 ноября 1828 года...)

Альперис, Сесилио

Alpériz, Cecilio

276. Заживо погребенный; Отомстили: Рассказы // Нива. 1910. № 4. С. 74–76.

Ср. № 278.

277. [*Альпериз Ц.*] Забытые тени: Истор. рассказ // Нива. 1901. № 37. С. 590–592; № 38. С. 602–604.

278. [*Цецилио Альпериз.*] Месть: Рассказ / Пер. В. П. Суворовой // Вестник иностранной лит-ры. 1902. № 8. С. 29–40.

(Подзаголовок: «Рассказы испанских писателей».)

Ср. № 278.

Альфонс X, Мудрый (1221–1284), король Кастилии и Леона
Alfonso X de Castilla y León, llamado el Sabio

279. Отрывки из произведений / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 31–45.
 (Приведены также отрывки по-испански.)

Аль-Хошани (ум. 971)
Al-Joxani или Aljoxani

280. *Петров Д. К.* Рец. на: Historia de los jueces de Córdoba por Al-Joxani. Texto árabe y traducción española por Julián Ribera. Madrid, 1914 // Восток. 1923. Кн. 3. С. 201–202.

Аранго-и-Нуњес дель Кастильо, Хосе де (1765–1857)
Arango y Núñez del Castillo, José de

281. [И. де А.] Безпристрастное и истинное изображение важнейших происшествий, случившихся в Аранжуэце, Мадриде и Байонне с 17 марта до 15 мая 1808 года. Содержащее в себе описание вероломства, наглости и варварства французскаго императора и его сообщников, падения князя мира и прекращения дружбы и союза французов с испанцами. Сочинено в Мадриде 1808 года. СПб.: При 1-м Кадетском корпусе, 1812. [4], 74 с.
 (Назв. оригинала: «Manifiesto imparcial y exacto de lo mas importante, ocurrido en Aranjuez, Madrid y Bayona, 17 marzo hasta 15 mayo 1808»). На с. [3–4] предисл.: К читателям. Подстрочные прим. автора.)

Аранда, Олива де
Aranda, Oliva de

282. «На горе суровый замок...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Очерки Испании. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 1. С. 451–454.
 То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Кастильские женщины: Из воспоминаний об Испании // Новости. 22 мая 1888. № 140. С. 2. («Олива де Аранда, пишущая под псевдонимом Санхеса Видаля».)
 То же под назв. «Старый замок»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 415–419.

Арриаса-и-Супервьела, Хуан Баптиста де (1770–1837)
Arriaza y Superviela, Juan Bautista de

283. [*Арриац, дон Хуан Баптиста де.*] Прощание с ручьем: Сонет («Прощай чистый ручей...») / Прозаич. пер. // Северный вестник. 1805. Ч. 7. №9. С. 336.

Артсенбуч, Хуан Эухенио (1806–1880)
Hartzenbusch, Juan Eugenio

284. [*Гарценбуш, Хуан Евгений.*] Заразительное сумасшествие: Истор. рассказ // Полярная звезда. 1881. №2. С. 117–136.
(Назв. оригинала: «La locura contagiosa».)
285. [*Хартценбуш.*] Заразительное сумасшествие: Истор. рассказ / Пер. В. П. Суворовой // Север. 1905. №27. Стлб. 857–862.
(Назв. оригинала: «La locura contagiosa».)

Асебаль, Франсиско (1866–1933)
Acebal, Francisco

286. [*Франциско Асебал.*] В деревне: Рассказ / Пер. Т. Н. Герценштейн // Современник. 1912. Июль. С. 162–166.

Аскот, Алонсо

287. В лучах славы: Рассказ / Пер. В. С. // Грѣза. [СПб.], 1907. Март. С. 37–43.
(Прим. переводчика: «Из “Nuestras costumbres”».)

Аудалья, Селин
Audalla, Selin

288. [«Fuentes de Generalife...»]: Романс / Прозаич. пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П.* Гранада и Альамбра // Современник. 1851. № 1. Отд. 2. С. 117. (Приведен исп. текст.)
То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 442–443.

Байловойт Х.

- 288а. Конец карьеры артиста: Новелла / Пер. С. С. Юрьева // Всемирная панорама. 1917. №407–408. С. 10–12.

Балагер, Виктор (1824–1901)
Balaguer i Cirera, Victor

289. Duda (Сомнение) / Пер. М. Б. // Киевский сборник в помощь пострадавшим от неурожая. Киев: Тип. С. В. Кульженко, 1892. С. 144.

Бароха, Пио (1872–1956)
Baroja y Nessi, Pio

290. ПСС. Т. 1. Приключения Сильвестра Парадокса: Роман / Пер. Л. С. М.: Даль, [1911]. 256 с.
(Назв. оригинала: «Aventuras, inventos y mixtificaciones de Silvestre Paradox».)

291. ПСС. Т. 1–2 / Разрешенный автором пер. с исп. А. Соколова. М.: Современные проблемы, 1912.
Т. 1. Путь к совершенству: Роман / Предисл. автора к рус. изд. VII, 376 с.
(Назв. оригинала: «Camino de perfección».)
Т. 2. Красная заря: Роман. 388 с.
(Назв. оригинала: «Auroga roja».)
Рец.: *Л-н А.* // Речь. 1912. №123.

292. Домовой: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1912. Февраль. С. 93–96.
(Назв. оригинала: «El trasgo».)

293. Древо познания: Роман / Пер. К. Жихаревой. СПб., 1912. 363 с.
(Назв. оригинала: «El árbol de la ciencia».)
Рец.: Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива». 1912. №8. Стлб. 617.

294. [Пио Баройя.] Из хроники испанской жизни: Статья / [Пер. с фр.] // Жизнь. 1900. Т. 7. С. 364–369.

295. Рец. на: *Бароха П.* Мемуары одного деятеля // Современный Запад. 1923. №2. С. 236.
(Назв. оригинала: «Memorias de un hombre de acción».)

296. От германофила одному немецкому швейцарцу: Отрывок из статьи / Пер. Б. Кржевского, см.: *Кржевский Б.* Испания и война // Северные записки. 1916. Март. С. 185–187.
(Источник, указанный Кржевским: «El Imparcial». 1914. 29/X.)

297. Сорная трава: Роман / Пер. С. С. Игнатова. М.; Л.: Гос. изд-во, 1927. 269 с.
(Назв. оригинала: «Mala yerba».)
Рец.: *Кельин Ф. В.* // Печать и революция. 1928. Кн. 1. С. 204.
298. Тень: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1912. № 3. С. 142–143.

О нем:

299. Дионео [*Шкловский И. В.*]. Пио Бароха // Русское богатство. 1911. Январь. С. 33–63; Февраль. С. 1–14.
300. *Фриче В.* Пио Бароха // Современный мир. 1911. № 10. Отд. I. С. 216–224.

Бартрина, Хоакин (1850–1880)
Bartrina y de Aixemús, Joaquín María

301. [*Бартрино*, в оглавлении: *Бахтрино*.] Отчего падают листья: Миниатюра / Пер. М. Ватсон // Всемирная иллюстрация. 1892. № 1206. С. 182.

Беккер, Густаво Адольфо (1836–1870)
Becquer, Gustavo Adolfo (наст. фамилия Domínguez Bastida)

302. Арфа («В жилище безмолвном и всеми забытом...»): Стихотворение / Пер. Ю. Доппельмайер // Живописное обозрение. 1892. Т. 2. № 49. С. 374.
(Назв. оригинала: «El arpa olvidada». Подзаголовок: «Из старых и новых испанских поэтов».)
То же без назв.: *Гюббар Г.* История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 283–284.
Ср. № 309, 332.

303. Белая лань: Рассказ / Пер. Е. А. [Бекетовой] // Огонек. 1883. № 9. С. 187–189; № 10. С. 208–214.
(Назв. оригинала: «La corza blanca».)

304. «Вернутся темных ласточек станицы...»: Стихотворение / Пер. [с нем.] Мих. Шелгунова // Живописное обозрение. 1883. № 32. С. 87.
(Назв. оригинала: «Volverán las oscuras golondrinas...»). Пер. сделан с нем. перевода А. Вайнхарда. См.: *Лутыс В. П.* Первые переводы стихотворений Густаво-Адольфо Беккера на русский язык как пример межкультурного взаимодействия // XLV Международная

филологическая научная конференция: тезисы докладов. СПб., 2016. С. 86–93. CD rom.)

305. Веруйте в Бога!: Провансальская легенда / Пер. В. Г. [В. Горленко] // Новое время. 1908. № 11449. С. 10–11 (46–47).
(Назв. оригинала: «Creed en Dios».)
306. [Бекер А. Г.] Весна («Обвей свое чело весенними цветами...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Огонек. 1883. № 17. С. 346.
(Автор указан только в оглавлении.)
307. [Бекер А. Г.] Весна («Я снова среди полей, среди уединенья...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Огонек. 1883. № 20. С. 400.
(Автор указан только в оглавлении.)
308. [Из Адольфа Беккуэра.] «Глаза — они еще оставались...»: Стихотворение / Пер. с нем. П. Вейнберга // Вестник Европы. 1900. Кн. 6. С. 620–623.
(Назв. оригинала: «Señaron sus ojos que aún tenía abiertos...». Пер. сделан с нем. перевода Рихарда Йордана.)
309. [Беккуер, Густав Адольф.] Забытая арфа («В пыли, забытая, немая...»): Стихотворение / Пер. М. Ватсон // Изящная литература. 1884. Кн. 2. С. 248.
То же: Мир Божий. 1892. № 12. С. 70;
Ватсон М. В. Стихотворения. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1905. С. 89.
(Назв. оригинала: «El arpa olvidada».)
Ср. № 302, 332.
310. Зеленые глаза: Рассказ / Пер. Е. А. [Бекетовой] // Огонек. 1882. № 50. С. 991–994.
(Назв. оригинала: «Los ojos verdes».)
311. [Бекер А. Г.] Sehnsucht («Нет зимы ледяной, уж пахнуло весной...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Огонек. 1883. № 12. С. 247–248.
(Автор указан только в оглавлении.)
312. [Густав Адольф.] Избранные легенды (Leyendas escogidas) / Пер. Е. А. Бекетовой. СПб.: А. С. Суворин, 1895. 162 с. (Дешевая б-ка. № 188.)
Сод.: Несколько слов об авторе. — Маэстро Перес, органист. (Назв. оригинала: «Maese Pérez el organista».) — Зеленые глаза. (Назв. оригинала: «Los ojos verdes».) — Чортов крест. (Назв.

оригинала: «La cruz del diablo».) — Белая лань. (Назв. оригинала: «La corza blanca».) — Обещание. (Назв. оригинала: «La promesa».) — Грот мавританки. (Назв. оригинала: «La cueva de la mora».) — Гном. (Назв. оригинала: «El gnomo».) — Miserere. (Назв. оригинала: «El miserere».) — Изумрудное ожерелье. (Назв. оригинала: «El aderezo de las esmeraldas».)

313. Изумрудное ожерелье: Рассказ / [Пер. Е. А. Бекетовой] // Огонек. 1883. № 19. С. 386–388.
(Автор не указан. Назв. оригинала: «El aderezo de las esmeraldas».)
314. Изумрудный убор: Рассказ / Пер. Мих. Шелгунова // Живописное обозрение. 1882. № 20. С. 311–315.
(Назв. оригинала: «El aderezo de las esmeraldas».)
315. «Как жадный скряга клад свой драгоценный...»: Стихотворение / Пер. В. Мазуркевича // Петербургская жизнь. 1899. № 355.
(Назв. оригинала: «Como guarda el avaro su Tesoro...».)
То же: *Мазуркевич В. А.* Стихотворения. СПб.: Т-во худож. печати, 1900. С. 189–190.
316. [*Беккер, Густав Адольф.*] «Как пчел раздраженных рои...»: Стихотворение / Пер. М. Ватсон // Ватсон М. В. Стихотворения. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1905. С. 90.
(Назв. оригинала: «Como enjambre de abejas irritadas...».)
317. [*Бекер Г. А.*] Любовь («Воздушный океан частицами своими...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Бекетова Е. А. Стихотворения: Посмертное издание. СПб.: Тип. бр. Пантелеевых, 1895. С. 121.
(Назв. оригинала: «Los invisibles átomos del aire...».)
318. Маэстро Перез. Органист: Повесть / Пер. М. // Художественный журнал. 1886. № 1. С. 9–22.
(Назв. оригинала: «Maese Pérez el organista».)
319. Маэстро Перец, органист: Рассказ / Пер. В. Г. [В. Горленко] // Новое время. 1907. № 11416. С. 7–11 (711–715).
(Назв. оригинала: «Maese Pérez el organista». На с. 7 (711) — предисл. переводчика.)
320. Miserere: Повесть / Пер. В. М. // Художественный журнал. 1885. № 9. С. 527–536.
(Назв. оригинала: «El miserere». В прим. на с. 526 — справка об авторе.)

321. [Беккауэр Ж.] Miserere: Рассказ / Пер. М. Ватсон // Труд. 1894. Т. 21. №2. С. 376–385.
(Назв. оригинала: «El miserere».)
322. Miserere: Рассказ / Пер. Е. А. Бекетовой // Огонек. 1882. №52. С. 1034–1038.
(Назв. оригинала: «El miserere».)
323. Неоконченная рукопись: Легенда // Новое время. 1908. №11463. С. 5–7 (65–76).
(Назв. оригинала: «El miserere».)
324. Обещанье: Рассказ / Пер. Е. Бекетовой // Огонек. 1883. №8. С. 162–167.
(Назв. оригинала: «La promesa».)
325. Органист: Рассказ. М.: Изд-во Сытина, 1905. 32 с.
(Назв. оригинала: «Maese Pérez el organista».)
326. [Бекер Г. А.] Офелия («Как нежный ветерок, что тихо пробегает...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Бекетова Е. А. Стихотворения: Посмертное издание. СПб.: Тип. бр. Пантелеевых, 1895. С. 124.
(Назв. оригинала: «Como la brisa que la sangre orea...».)
327. [Бекуэр.] Перчатка: Рассказ // Прилож. к газете «Сын отечества». 1892. №41. С. 326–328.
(Назв. оригинала: «El Cristo de la calavera».)
328. Поцелуй: Рассказ // Живописное обозрение. 1890. №24.
(Назв. оригинала: «El beso».)
329. [Бекер А. Г.] Поэзия («Не говорите нам, что время смолкнет лир...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Огонек. 1883. №8. С. 162.
(Автор указан только в оглавлении.)
Вариант: [Бекер Г. А.] («Не говорите нам, что время смолкнуть лире...») // Бекетова Е. А. Стихотворения: Посмертное издание. СПб.: Тип. бр. Пантелеевых, 1895. С. 118–120.
(Назв. оригинала: «No digáis que agotado su tesoro...».)
330. [Бекер А. Г.] Признание («На землю мертвую холодный снег ложится...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Огонек. 1883. №16. С. 327.
(Автор указан только в оглавлении.)

331. [Бекуер.] Рассказы // Живописное обозрение. 1891. Декабрь. С. 1–37.
Сод.: Чортов крест. — Перчатки Доньи Инесы. — Miserere.
(Назв. оригиналов: «La cruz del diablo», «El Cristo de la calavera», «El miserere».)
332. [Без указ. автора.] С испанского («В жилище безлюдном и всеми забытом...») / Пер. Ю. Доппельмайер // Дело и отдых. 1905. № 38.
(Назв. оригинала: «El agrá olvidada».)
Ср. № 302, 309.
333. [Бекер Г. А.] Серенада («Когда на балконе твоём, колыхаясь...») / Пер. Е. Бекетовой // Бекетова Е. А. Стихотворения: Посмертное издание. СПб.: Тип. бр. Пантелеевых, 1895. С. 122–123.
(Назв. оригинала: «Si al mecer las azules campanillas...».)
334. [Бекер А. Г.] Сирень («По утру, на заре...»): Стихотворение / Пер. Е. Бекетовой // Огонек. 1883. № 21. С. 425.
(Автор указан только в оглавлении.)
335. Среди вакханалий / Пер. А. Доброхотова // Вестник иностранной лит-ры. 1911. № 3. С. 87.
(Назв. оригинала: «Entre el discorde estruendo de la orgía...».)
336. [Бекер, Густав А.] Странно: Рассказ // Живописное обозрение. 1890. № 35.
(Назв. оригинала: «¡Es raro!».)
337. «Черны мои кудри, как знойная ночь...»: Стихотворение / Пер. В. Мазуркевича // Вестник иностранной лит-ры. 1899. № 3. С. 132.
(Там же переводчиком приводится краткая биографич. справка.)
То же: Мазуркевич В. А. Стихотворения. СПб.: Т-во худож. печати, 1900. С. 190.
(Назв. оригинала: «Yo soy ardiente, yo soy morena...».)
338. Чортов крест: Легенда / Пер. Е. А. [Бекетовой] // Огонек. 1882. № 44. С. 806–807; № 45. С. 818–823; № 46. С. 838–839.
То же без указ. переводчика: СПб.: Тип. газеты «Столичный курьер», 1899. 47 с.
(Назв. оригинала: «La cruz del diablo».)
339. «Я не помню, что мне снилось...»: Стихотворение / Пер. В. Мазуркевича // Вестник иностранной лит-ры. 1899. № 3. С. 132.
(Там же переводчиком приводится краткая биографич. справка.)

То же: *Мазуркевич В. А.* Стихотворения. СПб.: Т-во худож. печати, 1900. С. 189.

(Назв. оригинала: «No sé lo que he soñado...».)

Бельмонте, Луис (1587–1650?)

Belmonte Bermúdez, Luis

340. Строки: Стихотворение / Пер. К. Бальмонта // Вестник иностранной лит-ры. 1908. №3. С. 182.

Бенавенте, Хасинто (1866–1954)

Benavente y Martínez, Jacinto

341. Игра интересов: Кукольная комедия в 3-х д. / Пер. П. О. Морозова. Пг.; М.: Театр. отд. Наркомпроса, 1919. 80 с. (Испанский театр. №3.)
(Назв. оригинала: «Los intereses creados».)

Ср. №342.

342. Изнанка жизни: Комедия в 3-х актах / Пер. Е. А. Адамова-Френкель. СПб., 1913. С. 1–34. (Б-ка театра и искусства. Кн. 2.)
(Назв. оригинала: «Los intereses creados».)

Ср. №341.

343. На пороге трудовой жизни: Комедия в 1 д. / Пер. Н. С. А-на [Н. С. Ачеркана] // Пг.: Тип. училища глухонемых, 1915. 16 с. (Детский театр. №13.)

(Назв. оригинала: «Ganarse la vida».)

Рец.: *С. Р. [Перберг С. И.]* // Семья и школа. 1916. №9/10.

344. О принце, который всему научился из книг (Голубой принц): Сказка в 5 д. Пг.; М.: Театр. отд. Наркомпроса, 1919. 38 с. (Детский театр. №2.)

(Назв. оригинала: «El príncipe que todo lo aprendió en los libros».)

Рец.: *Чумаченко А.* // Вестник театра. 1919. №37. С. 14. («Хороший язык и удачный перевод <...> заставляют подчеркнуть ценность рецензируемой нами пьесы».)

345. Отзвуки: Рассказ / Пер. Л. Б. Хавкиной // Северные записки. 1913. Май — июнь. С. 184–192.

346. Рассказы / Пер. Л. Б. Хавкиной // Вестник Европы. 1912. Кн. 4. С. 202–206.

Сод.: Взятие Бастилии. — Певец нищеты.

(Назв. оригиналов: «La toma de la Bastilla»; «El cantor de la miseria».)

347. Рассказы / Пер. Л. Б. Хавкиной // Вестник Европы. 1912. Кн. 11. С. 197–204.
Сод.: На аукционе. — Неразумные девы. (Назв. оригинала: «*Virgenes locas*».)
- О нем:**
348. *Адамов Евг.* Х. Бенавенте и театр в Испании // Современный мир. 1912. №9. С. 195–209; №12. С. 213–234.
349. *Деренталь А.* Письмо из Мадрида // Вестник Европы. 1911. Кн. 6. С. 290–308.
(О Х. Бенавенте и Р. дель Валье-Инклане.)
350. *Дионео* [*Шкловский И. В.*]. Хасинто Бенавенте // Русское богатство. 1910. №10. С. 140–153.
351. [Заметка о присуждении Х. Бенавенте Нобелевской премии по литературе] // Современный Запад. 1923. №3. С. 232.
См. также №834.

Берсео, Гонсало де (ок. 1197 — до 1264)
Gonzalo de Berceo

352. Отрывки из стихотворений / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 23–27.
(Приведены также отрывки по-испански.)
353. Явления Богородицы, записанные монахом Гонсало из Берсео: Явление седьмое («Близ Толедо жил священник, верил в Бога...») / Пер. И. Эренбурга // Гермес: Ежегодник искусства и гуманитарного знания. Сб. 1. Киев: Тип. «Культура и знание», 1919.
(Назв. оригинала: «*Milagros de Nuestra Señora*».)

Бесерро де Бенгоа, Рикардо (1845–1902)
Becerro de Bengoa, Ricardo

354. [*Ричардо Бечерро де Бенгоа.*] Таинственное письмо: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Север. 1898. №15. Стлб. 467–471; №16. Стлб. 506–508; №17. Стлб. 531–539.
(Есть прим. переводчика. Имена переданы неверно.)

Блас-и-Убиде, Хуан (1852–1923)
Blas y Ubide, Juan

355. Улитки: Рассказ / Пер. М. Ватсон // Север. 1913. №44. Стлб. 4–10.
 (Назв. оригинала: «Las caracolas».)

Бласко, Эусебио (1844–1903)
Blasco Soler, Eusebio

356. [Эйтезио Бласко.] Вопрос: Рассказ / Пер. Е. Левшиной // Петербургская жизнь. 1903. №706. С. 4640–4641.
357. Кучер номер 23: Эскиз мадридских нравов / Пер. Я. Пумпянского // Луч. 1890. №14. С. 267–268.

Бласко Ибаньес, Висенте (1867–1928)
Blasco Ibañez, Vicente

- 358–373. ПСС. Т. 1–16 / Пер. А. Вольтера. М.: Сфинкс, 1910–1912.
- Т. 1. Нагая наложница: Роман. 1910. 402 с. Портрет.
 (Назв. оригинала: «La maja desnuda».)
 Ср. №385, 393, 446, 449.
- Т. 2. Кровь и песок: Роман. 1911. 451 с.
 (Назв. оригинала: «Sangre y arena».)
 Ср. №388, 438, 439, 471.
- Т. 3. Новеллы. 1911. 189 с.
 Сод.: Осужденная. — Заяц. — Двойной выстрел. — Печальная весна. — В море. — «Человек за бортом!» — Свист. — Морские волки. — Чиновник. — Чудовище. — Покинутый баркас. — Манекен. — Банкет Родера. — У хлебной печи. — Чудо Святого Антония. — Мавританская месть. — Стена.
 (Назв. оригинала: «La condenada».)
 Ср. №383, 408, 409, 417, 429, 451, 460, 463, 478, 479.
- Т. 4. Среди апельсинов: Роман. 1911. 366 с.
 (Назв. оригинала: «Entre naranjos».)
 Ср. №379, 393.
- Т. 5. Отцы иезуиты: Роман. 1911. 360 с.
 (Назв. оригинала: «El intruso».)
 Ср. №389, 416.
- Т. 6. Отбросы жизни: Роман. 1910. 369 с.
 (Назв. оригинала: «La Horda».)
 Ср. №376, 452.
- Т. 7. Собор: Роман. 1911. 362 с.
 (Назв. оригинала: «La Catedral».)
 Ср. №380, 412, 453, 465, 470.

- Т. 8. Куртизанка Сонника: Истор. роман. 1911. 284 с.
(Назв. оригинала: «Sónica la cortesana».)
Ср. № 378, 390, 394, 421.
- Т. 9. Тростник и грязь: Роман. 1911. 279 с.
(Назв. оригинала: «Саñas у барго».)
Ср. № 383.
- Т. 10. Брачная ночь: (Валенсианские рассказы). 1911. 228 с.
Сод.: Брачная ночь. — Димони. — Между мужчинами дело обычное! — Кошачья серенада. — В дверях рая. — Хлев Евы. — Гробница Али-Бельюса. — Патриарший дракон. — Валенсианская удаль. — Мусорщик. — Колпак. — Пари бычка. — Исправление.
(Назв. оригинала: «Cuentos valencianos».)
Ср. № 413.
- Т. 11. Бич народа: Роман. 1911. 371 с.
(Назв. оригинала: «La Bodega».)
Ср. № 377, 406, 414, 445.
- Т. 12. Луна Бенамор: Роман, рассказы. 1911. 209 с.
Сод.: Луна Бенамор. — Находка. — Последний лев. — Роскошь. — Бешенство. — Жаба. — Жалость. — Любовь и смерть. — Старость. — Мать Земля. — Розы и соловьи. — Крестьянская хижина.
(Назв. оригиналов: «Luna Benamor», «Un hallazgo», «El último león», «El lujo», «La rabia», «El sapo», «Compassión», «El amor y la muerte», «La vejez», «La madre tierra», «Rosas y ruiseñores», «La casa del labrador».)
Ср. № 383, 384, 403–405, 422, 440, 441, 467–469.
- Т. 13. Ярмарка тщеславия: Роман. 1911. 359 с.
(Назв. оригинала: «Arroz y tartana».)
Ср. № 386.
- Т. 14. Пасынки моря: Роман. 1911. 352 с. Вступление Ю. Александровича.
(Назв. оригинала: «Flor de Mayo».)
Ср. № 371, 442.
- Т. 15. Пережиток прошлого: Роман. 1911. 395 с.
(Назв. оригинала: «Los muertos mandan».)
Ср. № 375, 396, 398, 443.
- Т. 16. Нет пощады: Роман. 1912. 245 с.
(Назв. оригинала: «La barraca».)
Ср. № 374, 391, 397, 454–456.

374–388. ПСС. Т. 1–15 / При ближайшем участии М.В. Ватсон, З. [А.] Венгеровой и В.М. Шулятикова. М.: Современные проблемы, 1910–1912.

- Т. 1. Проклятый хутор: Роман / Пер. В. Кошевич. 1910. 244 с.
(Назв. оригинала: «La barraca».)
Ср. № 373, 391, 397, 454–456.
- Т. 2. Мертвые повелевают: Роман / Пер. В. М. Шулятикова. 1911. 443 с. Портрет.
(Назв. оригинала: «Los muertos mandan».)
Ср. № 372, 396, 398, 443.
- Т. 3. Дикая орда: Роман / Пер. В. М. Шулятикова. 1910. 465 с.
(Назв. оригинала: «La Horda».)
Ср. № 363, 452.
- Т. 4. Винный склад (Бodega): Роман / Пер. М. В. Ватсон. 1911. 314 с.
(Назв. оригинала: «La Bodega».)
Ср. № 406, 414, 445.
- Т. 5. Куртизанка Сонника: Роман / Пер. О. Семенов. 1911. 287 с.
(Назв. оригинала: «Sónica la cortesana».)
Ср. № 365, 390, 394, 421.
- Т. 6. В апельсиновых садах: Роман / Пер. Т. Н. Герценштейн. 1911. 283 с.
(Назв. оригинала: «Entre naranjos».)
Ср. № 361, 393.
- Т. 7. Толедский собор: Роман / Пер. З. Венгеровой. 1911. 270 с.
(Назв. оригинала: «La Catedral».)
Ср. № 363, 412, 453, 465, 470.
- Т. 8. Майский цветок: Роман / Пер. В. Кошевич. 1911. 259 с.
(Назв. оригинала: «Flor de Mayo».)
Ср. № 371, 442.
- Т. 9. Детоубийцы (Ил и тростник): Роман / Пер. В. М. Фриче. 1911. 303 с.
(Назв. оригинала: «Cañas y barro».)
Ср. № 366.
- Т. 10. Осужденная: Рассказы / Пер. Т. Н. Герценштейн. Критико-биограф. очерк Э. Замакоиса. 1911. 236 с.
Сод.: *Замакоис* Э. Критико-биограф. очерк / Пер. В. М. Фриче (С. 5–112). — *Осужденная*. — *Сострадание*. — *В море*. — *Чиновник*. — *Брошенная лодка*. — *Хлев Евы*. — *Человек за бортом*. — *Двойной выстрел*. — *Димони*.
(Назв. оригинала: «La condenada».)
Ср. № 360, 408, 409, 417, 418, 429, 451, 460, 463, 478, 479.
- Т. 11. Луна Бенамор. Печальная весна и др.: [Повести и рассказы] / Пер. Т. Н. Герценштейн и В. М. Фриче. Предисл. В. М. Фриче. 1911. 222 с.
Сод.: *Луна Бенамор*. — *Печальная весна*. — *Свист*. — *Мавританская месть*. — *Чудовище*. — *Праздничный пир*

Родера. — Железнодорожный заяц. — Чудо святого Антония. — Манекен. — Морские волки. — В пекарне.

(Назв. оригинала: «Luna Benamor». «Луна Бенамор» переведена В.М. Фриче, все остальные произведения — Т.Н. Герценштейн.)

Ср. № 360, 369, 440, 441.

Т. 12. Обнаженная: Роман / Пер. Т.Н. Герценштейн. 1912. 431 с.

(Назв. оригинала: «La maja desnuda».)

Ср. № 358, 393, 446, 449.

Т. 13. Бесшабашная жизнь: Роман / Авториз. пер. Т.Н. Герценштейн. 1912. 431 с.

(Назв. оригинала: «Argoz y tartana».)

Ср. № 370.

Т. 14. Восток: Роман / Авториз. пер. В.М. Шулятикова. 1912. 387 с.

(Назв. оригинала: «Oriente».)

Т. 15. Кровавая арена: Роман / Пер. М. Лавровой. 1912. 490 с.

(Назв. оригинала: «Sangre y arena».)

Ср. № 359, 438, 439, 471.

389–390. ПСС. Т. 1–2. М.: Прогресс, 1911.

Т. 1. Вторжение: Роман / Пер. и предисл. В.М. Шулятикова. 413 с.

(Назв. оригинала: «El intruso».)

Ср. № 362, 416.

Т. 2. Гетера Сонника: Роман / Пер. под редакцией В.М. Шулятикова. 398 с.

(Назв. оригинала: «Sónica la cortesana».)

Ср. № 365, 378, 394, 421.

391–396.

Собр. соч. Т. 1–4, 6–7. Предисл. В. Фриче. М.: Современные проблемы, 1926–1928.

Т. 1. Проклятый хутор: Роман / Единственный разрешенный автором пер. В. Кошевич. 1926. 210 с.

Изд. 2-е: 1928.

(Назв. оригинала: «La barraca».)

Ср. № 373, 374, 397, 454–456.

Т. 2. Обнаженная: Роман / Единственный разрешенный автором пер. Т.Н. Герценштейн. 1927. 366 с.

Изд. 2-е: 1928.

(Назв. оригинала: «La maja desnuda».)

Ср. № 358, 385, 446, 449.

Рец.: Рекоменд. бюллетень Библиогр. отдела Главполитпросвета. 1928. №6. С. 29.

Т. 3. В апельсиновых садах: Роман / Пер. Т. Н. Герценштейн. 1927. 324 с.

Изд. 2-е: 1928.

(Назв. оригинала: «Entre naranjos».)

Ср. №361, 379.

Рец.: *Игнатов С.* [С.] // Печать и революция. 1927. №4. С. 87.

Т. 4. Куртизанка Сонника: Роман / Пер. О. Семенович. 1928. 326 с.

(Назв. оригинала: «Sónica la cortesana».)

Ср. №365, 378, 390, 421.

Т. 6. Амазонка: Роман / Пер. Р. Калменс. 1927. 262 с.

(Назв. оригинала: «Reina Calafia».)

Ср. №434.

Т. 7. Мертвые повелевают: Роман / Пер. В. М. Шулятикова. 1928. 346 с.

(Назв. оригинала: «Los muertos mandan».)

Ср. №372, 375, 398, 443.

397–398.

Избр. соч. Т. 1–10. Под ред. Е. А. Френкель. Пб.: Гос. изд-во, 1919–1920. (Всемир. лит. Испания.)

Т. 3. Проклятый хутор: Роман / Пер. А. Вольтера, предисл. Е. А. Френкель. 1919. 180 с.

(Назв. оригинала: «La barraca».)

Ср. №373, 374, 391, 454–456.

Т. 10. Власть мертвых: Роман / Пер. А. Вольтера, предисл. Е. А. Френкель. 1920. 318 с.

(Назв. оригинала: «Los muertos mandan».)

Ср. №372, 375, 396, 443.

399. Альфонс XIII, разоблаченный. Военный террор в Испании / Пер. под ред. Деми. Предисл. Д. Заславского. Л.: Сеятель, 1925. XVIII, 80 с.

(Назв. оригинала: «Alfonso XIII desenmascarado».)

Сод.: *Заславский Д.* Предисл. к русскому изданию (с. V–XVIII). — I. Военная тирания. — II. Двуличность короля. — III. Великие и малые дела короля. — IV. Примо де-Ривера и его сподвижники. — V. Падение Директории. — VI. Крах монархии.

Рец.: Фабрично-заводская профсоюзная б-ка. 1925. №5. С. 10.

Ср. №458, 459.

400. Аргонавты: Повесть / Пер. М.В. Ватсон // Современный мир. 1914. № 11. Отд. 1. С. 115–171; № 12. Отд. 1. С. 105–168.
(Назв. оригинала: «Los Argonautas».)
Ср. № 401, 410, 427.
401. Аргонавты: Роман // Прилож. к «Вестнику иностранной лит-ры». 1915. № 1–5. С. 1–172.
(Назв. оригинала: «Los Argonautas».)
Ср. № 400, 410, 427.
402. Дионео [Шкловский И.В.]. Аргонавты: Рец. на: Vicente Blasco Ibanez. «Los Argonautas». Novela Valenci. 1915 // Вестник Европы. 1915. № 7. С. 293–309.
(Отрывки из романа цитируются по исп. изданию.)
403. Бешенство: Рассказ / Пер. З. Вольской // Запад. 1922. № 5. С. 6–10.
(Назв. оригинала: «La rabia».)
Ср. № 369, 404, 405.
404. Бешенство: Рассказ / Пер. Н. Мельницкой // Гамма. 1911. № 2. С. 2–6.
(Назв. оригинала: «La rabia». Параллельный текст на фр. («La rage») и англ. языке («Madness»). С. 1–5.)
Ср. № 369, 403, 405.
405. Бешенство: Рассказ / Пер. Г. Токаревича // Вестник иностранной лит-ры. 1929. № 2.
(Указано назв. оригинала: «La rabia». Есть прим. переводчика.)
Ср. № 369, 403, 404.
406. Бodega: Роман / Пер. К.Ж. [К. М. Жихаревой] // Мир Божий. 1906. № 4. Отд. 1. С. 183–227; № 5. Отд. 1. С. 200–231; № 6. Отд. 1. С. 172–214; № 7. Отд. 1. С. 166–205; № 8. Отд. 1. С. 187–212.
Окончание также публиковалось отдельно, см.: Литературно-научный сборник. СПб.: Книгоиздательство «Мир Божий», 1906. С. 118–143.
(Назв. оригинала: «La Bodega». В обращении «Подписчикам журнала “Мир Божий”» издательница М.К. Куприна-Давыдова пишет: «“Литературно-научный сборник” выпускается книгоиздательством “Мир Божий” в возмещение конфискованной августовской книги».)
Ср. № 368, 377, 414, 445.

407. В дверях рая: Новелла / Пер. А. Вольтера // Вестник иностранной лит-ры. 1907. Октябрь. С. 235–238.
(Назв. оригинала: «En la puerta del Cielo».)
408. В море: Рассказ / Пер. Л. Хавкиной // Вестник Европы. 1910. Кн. 9. С. 212–219.
То же: Пб.: Изд-во Вятского т-ва «Народная б-ка», 1912. 15 с.
(Назв. оригинала: «En el mar».)
Ср. № 360, 383, 409, 463, 479.
409. В море: Рассказ / Пер. М. В. Ватсон. СПб.: В. Яковенко, [1913]. 12 с. (Авторы всех стран. № 2.)
(Назв. оригинала: «En el mar».)
Ср. № 360, 383, 408, 463, 479.
410. В погоне за золотом: Роман. Пг.: Национальная б-ка, 1918. 165 с.
(Назв. оригинала: «Los argonautas».)
Ср. № 400, 401, 427.
411. В поисках великого хана (Кристобаль Колон): Роман / Пер. Д. И. Выгодского. Предисл. В. Десницкого. М.; Л.: ОГИЗ — Гос. изд-во худ. лит-ры. 1931. 384 с.
Рец.: *Бороздин И.* // Красная новь. 1931. № 10–11. С. 254–255;
Книга строителям социализма. 1931. № 21. С. 64.
(Назв. оригинала: «En busca del Gran Khan».)
412. [Бляско Ибанэц В.] В тени собора: Роман. СПб.: Тип. попечительства Человеколюб. общ., 1908. 176 с.
(Назв. оригинала: «La Catedral».)
Ср. № 363, 380, 453, 465, 470.
413. Валенсианские рассказы / Под. ред. и с предисл. Е. А. Френкель. Пг.: Всемирная литература, 1919. 144 с. (Всемирная литература. Вып. 24.)
Сод.: Брачная ночь. — «Обыкновенное дело». — Краса Валенсии. — Димони. — Кошачий концерт.
(Назв. оригинала: «Cuentos valencianos».)
Ср. № 367.
414. Винный склад: Роман / Пер. М. В. Ватсон // Русская мысль. 1906. Кн. 5. С. 52–95; Кн. 6. С. 131–182; Кн. 7. С. 95–154; Кн. 8. С. 110–143.
(Назв. оригинала: «La Bodega».)
Ср. № 368, 377, 406, 445.

415. Вокруг света: Роман / Пер. М. В. Ватсон. Предисл. Г. И. Чочия. Л.: Мысль, 1926. 301 с.
(Назв. оригинала: «La vuelta al mundo de un novelista».)
Рец.: *Браудо Е.* // Печать и революция. 1926. Кн. 5. С. 219;
Цинговатов А. // Молодая гвардия. 1927. №3. С. 230.
416. Вторжение: Роман. Харьков: Космос, 1928. 268 с.
Рец.: Вестник иностранной лит-ры. 1928. №10. С. 159.
(Назв. оригинала: «El intruso».)
Ср. №362, 389.
417. Двойной выстрел и другие рассказы / Пер. Л. Б. Хавкиной. М.: Польза, 1910. 69 с. (Универсальная б-ка. №31.)
Сод.: Двойной выстрел. — Приговор. — Покинутая лодка. — Чиновник. — У горнила. — Свадебная ночь. — Дракон.
Изд. 2-е: 1912. 70 с.
Ср. №360, 383, 429, 460, 478.
418. Димони: Рассказ. М.: ВХТИ, 1929. 19 с.
(Назв. оригинала: «Dimoni».)
419. Должностное лицо: Рассказ / Пер. М. В. Ватсон. Ростов-н/Д: Донская речь, 1906. 16 с.
(Назв. оригинала: «Un funcionario».)
420. Дочь: Новый рассказ В. Бласко-Ибаньес // За 7 дней. 1912. №26 (68). С. 654–658.
(Назв. оригинала: «La hija». В примечании указано: «С авторизованного пер. с испанской рукописи».)
421. Дочь Афродиты: Роман. М., 1912. 398 с.
(Назв. оригинала: «Sónica la cortesana».)
Ср. №365, 378, 390, 394.
422. Жаба: Рассказ / Пер. А. Е. Никифораки // Баян. 1912. №3. С. 176–182.
(Назв. оригинала: «El sapo».)
Ср. №369.
423. Жалость: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1910. №7. С. 96–100.
(Назв. оригинала: «Compasión».)
Ср. №369.

424. [Бласко-Ибаньес, Виценте.] Железнодорожный заяц: Рассказ // Альманах иностранной лит-ры. М.: Иностранная лит-ра, 1909. Кн. 2. С. 67–77.
(Назв. оригинала: «El parásito del tren». См.: Корконосенко К. С. Семь «Зайцев»: О вариантах перевода одного рассказа В. Бласко Ибаньеса // Русская литература. 2012. №2. С. 187–192.)
Ср. №360, 383, 425, 430, 457.
425. Железнодорожный заяц: Рассказ / Пер. М. В. Ватсон // Восток. 1907. Сентябрь. №17. С. 696–700.
(Назв. оригинала: «El parásito del tren». См.: Корконосенко К. С. Семь «Зайцев»: О вариантах перевода одного рассказа В. Бласко Ибаньеса // Русская литература. 2012. №2. С. 187–192.)
Ср. №360, 383, 424, 430, 457.
426. Женский рай: Роман / Пер. Д. И. Выгодского. Пг.; М.: Петроград, 1924. 247 с.
(Назв. оригинала: «El paraíso de las mujeres».)
427. За золотым руном: Роман / Пер. М. В. Ватсон. Пг.: Изд-во Г. С. Цукермана, 1913. 179 с.
(Назв. оригинала: «Los argonautas».)
Ср. №400, 401, 410.
428. Закат: Рассказы / Авториз. пер. М. В. Ватсон. Л.: Время, 1924. 132 с.
Сод.: Старик с Английской набережной. — Актер Фонсека. — Закат.
(Назв. оригиналов: «El viejo del Paseo de los Ingleses», «El comediante Fonseca», «Puesta del sol».)
Рец.: Гливенко И. // Печать и революция. 1925. Кн. 3. С. 291.
Ср. №466.
429. [Бласко И.] Заряд: Рассказ // Новь. 1908. №22. С. 178–179.
(Назв. оригинала: «Golpe doble».)
Ср. №360, 383, 417.
430. Заяц: Рассказ / Пер. Р. Маркович. СПб.: Хронос, 1912. 7 с.
То же: Испанские рассказы. СПб.: Хронос, 1912. С. 22–27. (Библиотечка изд-ва «Хронос». №57.) (Новелла.)
(Назв. оригинала: «El parásito del tren». См.: Корконосенко К. С. Семь «Зайцев»: О вариантах перевода одного рассказа В. Бласко Ибаньеса // Русская литература. 2012. №2. С. 187–192.)
Ср. №360, 383, 424, 425, 457.

431. Земля для всех: Роман / Пер. Д. И. Выгодского. Л.: Книжные новинки, 1926. 272 с.
(Назв. оригинала: «La tierra de todos».)
Ср. №433.
432. Из предисл. В. Бласко Ибаньеса к испанскому изданию // Беккари Дж. Девственная жизнь: Роман / Пер. с ит. Е. Фортунато под ред. М. Лозинского. Л.: Время, 1927. С. 3–5.
433. Искусительница: Роман / Пер. Т. Н. Герценштейн. Л.: А. Ф. Маркс, 1924. 232 с.
(Назв. оригинала: «La tierra de todos».)
Ср. №431.
434. Королева Калафия: Роман / Авториз. пер. М. В. Ватсон. Л.: Мысль, 1924. 151 с. (Б-ка иностранной лит-ры.)
(Назв. оригинала: «La reina Calafia».)
Ср. №395.
435. Королева экрана: Рассказ / Пер. Л. Гроссмана. М.: Изд. Акц. общ-ва «Огонек». 1927. 35 с. (Б-ка «Огонек». №222.)
Рец.: Б. Р. // На литературном посту. 1927. №10. С. 59.
(Назв. оригинала: «Piedra de luna».)
436. Король прерий: Рассказы / Пер. Г. И. Геронского. М.; Берлин: Межрабпом, 1925. (Международная б-ка. №9.) 40 с.
(Назв. оригинала: «El rey de las praderas».)
437. Кошачья серенада // Коралловые четки: Литературный альманах. СПб.: Пенаты, 1913. С. 161–182.
(Назв. оригинала: «La sencerrada».)
Ср. №367, 413.
438. Кровь и песок: Роман / Пер. М. В. Ватсон // Современный мир. 1908. Сентябрь. Отд. 1. С. 222–262; Октябрь. Отд. 1. С. 186–222; Ноябрь. Отд. 1. С. 144–176; Декабрь. Отд. 1. С. 208–252.
(Назв. оригинала: «Sangre y arena».)
То же: Ростов-н/Д.: Дешевая книга, 1909. 148 с.
Ср. №359, 388, 439, 471.
439. Кровь и песок: Роман / Пер. А. Вольтера. М.; Пг.: Гос. изд-во, 1923. 284 с.
(Назв. оригинала: «Sangre y arena».)
То же: Рига; Нью Йорк: О. Д. Строк, 1924. 275 с.
Ср. №359, 388, 438, 471.

440. Луна Бенамор: Роман / Пер. Александра Брюсова. М.: Польза, В. Антик и К^о, 1911. 64 с. (Универсальная б-ка. № 377.)
(Назв. оригинала: «Luna Venamor».)
Изд. 2-е: 1912. 61 с.
Изд. 3-е: 1915. 61 с.
Ср. № 369, 384, 441.
441. Луна Бенамор: Роман / Пер. Л. С. Вальтера. Одесса: Южная универсальная б-ка, [1919]. 80 с. (Южная универсальная б-ка. № 20.)
(Назв. оригинала: «Luna Venamor».)
Ср. № 369, 384, 440.
442. Майский цвет: Роман / Пер. В. Кошевич. Л.: Гос. изд-во, 1927. 261 с. (Б-ка всемирной лит-ры.)
(Назв. оригинала: «Flor de Mayo».)
Ср. № 371, 381.
443. Мертвые повелевают: Роман / Пер. Л. Б. Хавкиной. М.: Польза, [1912]. 332 с. (Универсальная б-ка. № 744–747.)
(Назв. оригинала: «Los muertos mandan».)
Рец.: В. Т. // Новый журнал для всех. 1912. № 10.
Изд. 2-е: [1915]. 332 с.
Изд. 3-е: 1916. 332 с.
Изд. 4-е: 1917. 332 с.
То же: М.; Пг.: Мосполиграф, 1923. 447 с. (Всеобщая б-ка. № 60.)
Рец.: Бюллетень книги. 1923. № 5–6. С. 30.
Ср. № 372, 375, 396, 398.
444. Морские волки: Новелла // Сборник русской и иностранной лит-ры. 1911. Октябрь. № 19. С. 1–16.
(Назв. оригинала: «Lobos de mar».)
То же: Альманах мировой лит-ры / Ред. М. Горький. Кн. 1. Пг.: С. Нонин, 1918. С. 129–135.
(Перевод несколько отредактирован.)
445. На виноградниках: Роман / Сокр. пер. С. С. Анисимова. Предисл. Лукашевич. М.: Изд-во ВЦСПС, 1925. 107 с.
(Назв. оригинала: «La Bodega».)
Ср. № 368, 377, 406, 414.
446. Нагая наложница: Роман / Пер. А. Н. Вольтера // Вестник иностранной лит-ры. 1908. Май — июль. С. 297–374.

(Назв. оригинала: «La maja desnuda». Есть примечания переводчика. В связи с временным закрытием журнала была опубликована только первая часть перевода.)

Ср. № 358, 385, 393, 449.

447. Настоящее чудовище: Рассказ // Славные люди: Альманах-хрестоматия. М.: Журн. «Путеводный огонек», 1916. С. 32–38. (Заветная б-ка.)

(Назв. оригинала: «Un monstruo».)

448. О войне народов: Статья // Вестник иностранной лит-ры. 1916. №2. С. 41–45.

449. Обнаженная: Роман. Рига: Грамату Драугс, 1929. 233 с. (Б-ка новейшей лит-ры.)

(Назв. оригинала: «La maja desnuda».)

Ср. № 358, 385, 393, 446.

450. Озорник Пепе: Рассказ // Путеводный огонек. 1911. №15.

451. Осужденная: Рассказы / Пер. Т. Н. Герценштейн // Одесса: Южная универсальная б-ка, 1919. 96 с. (Южная универсальная б-ка. №32.)

(Назв. оригинала: «La condenada».)

Ср. № 360, 383, 418, 429, 460.

452. Отбросы жизни: Роман / Пер. А. Вольтера. М.; Пг.: Гос. изд-во, 1923. 270 с.

Рец.: Новая книга. 1923. №6 (11). С. 23.

(Назв. оригинала: «La Horda».)

Ср. № 363, 376.

453. [Бляско Ибанэц В.]. Под сенью собора: Роман. СПб.: Прилож. к журн. «Звонарь», 1907. 172 с.

(Назв. оригинала: «La Catedral».)

Ср. № 363, 380, 412, 465, 470.

454. Проклятое поле: Повесть / Пер. М. Ватсон // Русское богатство. 1905. №7. Отд. 1. С. 143–190; №8. Отд. 1. С. 151–184.

То же (Рассказ): СПб.: В. Яковенко, 1914. 84 с.

(Назв. оригинала: «La barraca».)

Ср. № 373, 374, 391, 397, 455, 456.

455. Проклятое поле: Рассказ. СПб.: М.Н. Слепцова, 1911. 31 с. (Книжка за книжкой. Кн. 183.)
То же: 1912. 31 с.
(Назв. оригинала: «La barraca».)
Ср. № 373, 374, 391, 397, 454, 456.
456. Проклятый хутор: Роман / Пер. В. Кошевич // Образование. 1902. №9. Отд. 1. С. 93–112; №10. Отд. 1. С. 109–133; №11. Отд. 1. С. 131–166; №12. Отд. 1. С. 109–168.
(Назв. оригинала: «La barraca».)
Ср. № 373, 374, 391, 397, 454, 455.
457. Ради детей: Рассказ / Пер. В. Корш // Всемирная панорама. 1912. №146. С. 11–12.
(Назв. оригинала: «El parásito del tren». См.: *Корконосенко К. С.* Семь «Зайцев»: О вариантах перевода одного рассказа В. Бласко Ибаньеса // Русская литература. 2012. №2. С. 187–192.)
Ср. № 360, 383, 424, 425, 430.
458. Разоблаченный Альфонс XIII / Пер. с фр. Е. К. Бренева. М.: Недра, 1925. 94 с.
(Назв. оригинала: «Alfonso XIII desenmascado». Назв. переводопосредника: «Alphonse XIII démasqué».)
Сод.: Военная тирания. — Два лика короля. — Мелкие и крупные дела короля. — Примо де Ривера и его приспешники. — Несостоятельность директории. — Несостоятельность монархии.
Ср. № 399, 459.
459. Разоблаченный Альфонс XIII. Военный террор в Испании / Предисл. С. Б. Ингулова. М.; Л.: Гос. изд-во, 1925. 95 с. (Универсальная б-ка. №4.)
(Назв. оригинала: «Alfonso XIII desenmascado».)
Сод.: Военная тирания. — Два лика короля. — Большие и малые делишки короля. — Примо де-Ривера и его подручные. — Провал монархии.
Ср. № 399, 458.
Рец.: *Жайворонко С.* // Октябрь. 1926. №3. С. 128.
460. Рассказы / Пер., критико-биогр. очерк Т. Н. Герценштейн. СПб.: Санкт-Петербургская книжная экспедиция, 1909. 64 с. (Б-ка «Наше чтение. Испанские сборники». Кн. 1.)
Сод.: *Герценштейн Т. Н.* Критико-библиогр. очерк. — Чиновник. — Брошенная лодка. — Хлев Евы. — Человек за бортом. — Осужденная. — Двойной выстрел. — Димони.

(Назв. оригинала: «La condenada».)

Ср. № 360, 367, 383, 413, 418, 429, 451, 478.

461. Родное море: Роман / Авториз. пер. Т.Н. Герценштейн. Пг.: Мысль, 1924. 464 с. (Б-ка иностранной лит-ры.)
Рец.: З. Ч. // Звезда. 1924. № 6. С. 277–278.
(Назв. оригинала: «Mare nostrum».)

462. Розаура Салседо: Роман / Авториз. пер. М.В. Ватсон. Л.: Мысль, 1927. 164 с.
(Назв. оригинала: «El Para del mar».)

463. Рыбаки: Рассказ // Запад. 1922. № 1. С. 9–11.
(Назв. оригинала: «En el mar».)
Ср. № 360, 383, 408, 409, 479.

464. Семейство доктора Педраза: Повесть // Альманах новинок иностранной лит-ры. Пг.: Мысль, 1923. С. 45–86.
(Назв. оригинала: «La familia del doctor Pedraza».)

465. Собор: Роман // Вестник иностранной лит-ры. 1907. № 2. С. 23–60; № 3. С. 61–92; № 4. С. 101–122; № 5. С. 71–102; № 6. С. 39–92.
(Назв. оригинала: «La Catedral».)
Ср. № 363, 380, 412, 453, 470.

466. Солнце мертвых: Рассказы / Пер. Д.И. Выгодского. М.; Л.: Гос. изд-во, 1927. 164 с.
Сод.: Предисл.: С. 3–4. — Солнце мертвых. — Актер Фонсека. — Закат. — Семейство доктора Педраса.
(Назв. оригиналов: «El viejo del Paseo de los Ingleses», «El comediante Fonseca», «Puesta del sol», «La familia del doctor Pedraza».)
Ср. № 428, 464.

467. Сострадание: Рассказ // Бласко Ибаньес В. Сострадание; Готторн Ю. Отомщение; Митчель М. Непокорная. Рига: Пресса, [1924]. 32 с.
(Назв. оригинала: «Compasión».)
Ср. № 369, 383, 468, 469.

468. Сострадание: Рассказ / Пер. А.Е. Никифораки // Баян. 1911. № 5. С. 252–258.
(Назв. оригинала: «Compasión».)
Ср. № 369, 383, 467, 469.

469. Сострадание: Новелла // Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива». 1911. №5. Стлб. 93–102. («В десять часов граф де-Сагрета вошел...») (Назв. оригинала: «Compassión».)
Ср. №369, 383, 467, 468.
470. Толедский собор: Роман / Пер. З. В. [З. А. Венгеровой] // Вестник Европы. 1907. Кн. 10. С. 682–714; Кн. 11. С. 297–325; Кн. 12. С. 735–788.
(Назв. оригинала: «La Catedral».)
Ср. №363, 380, 412, 453, 465.
471. Торедор: Повесть / Пер. З. В. [З. А. Венгеровой] // Вестник Европы. 1908. Кн. 10. С. 719–757; Кн. 12. С. 659–715.
(Назв. оригинала: «Sangre y arena».)
Ср. №359, 388, 438, 439.
472. У ног Венеры: Роман / Авториз. пер. М. В. Ватсон. Л.: Мысль, 1928. 152 с.
(Назв. оригинала: «A los pies de Venus».)
473. Хлев Евы: Новелла / Пер. А. Вольтера // Вестник иностранной лит-ры. 1907. №10. С. 231–235.
(Назв. оригинала: «El establo de Eva».)
474. Человек за бортом: Новелла / Пер. А. Вольтера // Вестник иностранной лит-ры. 1908. №3. С. 189–193.
(Назв. оригинала: «¡Nombre al agua!».)
475. Четыре всадника апокалипсиса: Новелла / Пер. М. Ватсон // Русская мысль. 1917. №5–6. С. 47–89; №7–8. С. 115–172; №9–10. С. 112–170.
(Назв. оригинала: «Los cuatro jinetes del Apocalipsis».)
Ср. №476.
476. Четыре всадника апокалипсиса: Роман / Пер. Т. Н. Герценштейн. Пг.: Изд-во «Вестника иностранной лит-ры», 1916.
(Назв. оригинала: «Los cuatro jinetes del Apocalipsis».)
Ср. №475.
Рец.: Дионео [Шкловский И. В.]. Четыре всадника // Вестник Европы. 1916. Кн. 8. С. 227–251.
477. Четыре сына Евы: Рассказ / Пер. Р. Кальменс. Пб.: Л. Д. Френкель, 1923. 39 с. (Маленькая б-ка.)
(Назв. оригинала: «Los cuatro hijos de Eva».)

478. Чиновник: Новелла / Пер. А. Вольтера // Образование. 1908. №9–10. Отд. 1. С. 204–213.
(Назв. оригинала: «Un funcionario».)
Ср. №360, 383, 417.
479. Эти и те: Рассказ / Пер. Зин. Львовского // Красная нива. 1924. №29. С. 697–698.
(Назв. оригинала: «En el mar».)
Ср. №360, 383, 408, 409, 463.
- О нем:**
480. *Абрамович Н.* Проблема воли в современной литературе: (Б. Ибаньес, Г. Манн, Лондон, Лагерлеф, Горький) // Новый журнал для всех. 1912. №11. Стлб. 58–66.
481. Бласко-Ибаньес // Резец. 1928. №6. С. 8.
482. Бласко Ибаньес против Примо де Риверы // Красная нива. 1924. №45.
(С фотографией.)
483. *Валентинов Н.* Бласко Ибаньес // Киевская мысль. 1910. №285. 15 октября; №286. 16 октября.
484. *Выгодский Д.* Новые романы Бласко Ибаньеса // Современный Запад. 1923. №4. С. 212–214.
485. *Выгодский Д.И.* На новом пути (Последние романы Бласко Ибаньеса) // Россия. 1924. Кн. 2. С. 211–213.
486. *Выгодский Д.И.* Бласко Ибаньес // Звезда. 1928. №2. С. 154–159.
487. *Ганга Х.* [*Ganga, Gines.*] Два Бласко Ибаньеса // Вестник иностранной лит.-ры. 1928. №5. С. 167–169.
(Указан источник: «Еurore». №63.)
488. *Гроссман Л.* Бласко Ибаньес // Новости искусства, науки и лит.-ры. 1928. Кн. 2. С. 51–52.
489. *Дионео* [*Шкловский И.В.*]. Бласко-Ибаньес // Русское богатство. 1910. №6. С. 57–87; №7. С. 46–79.
(Многочисленные цитаты из романов и рассказов Бласко Ибаньеса.)

490. Известный испанский писатель Бласко Ибаньес // Всемирная иллюстрация. 1925. № 2. С. 15. Портрет.
(Сообщение о скором приезде писателя в СССР.)
491. *Игнатов С. С.* Висенте Бласко Ибаньес в русских переводах // Печать и революция. 1927. Кн. 4. С. 87–91.
492. *Самакойс Э.* [*Замакоис.*] Висенте Бласко Ибаньес: Критико-библиогр. очерк / Пер. В. М. Фриче. М.: Современные проблемы, 1911. 111 с. Портрет.
(Единственный разрешенный автором перевод с испанского.)
Рец.: Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива». 1911. Стлб. 496.
То же: 1912.
Рец.: *В. Л.* [*Лазурский В.*] // Изв. Одесского библиографического общ-ва. 1912. Т. 1. Вып. 8. С. 325.
493. Снова развесистая клюква // Читатель и писатель. 1927. 1 декабря. С. 6.
(Рец. на фр. перевод романа Бласко Ибаньеса «*La devoradora*».)
494. *Фриче В.* [*М.*]. В. Бласко-Ибаньес // Новый журнал для всех. 1911. № 29. С. 106–114.
495. *Шенелевич Л. Ю.* Современные испанские романисты (В. Бляско Ибаньес) // Вестник Европы. 1904. Т. 5. Кн. 9. С. 401–416.
То же под назв. «Висенте Бляско Ибаньес»: *Шенелевич Л. Ю.* Историко-литературные этюды. СПб., 1905. Сер 2. С. 91–116.
Рец.: *Л. М.* // Образование. 1905. № 10. Отд. 2. С. 98–99;
Петров Д. К. // ЖМНП. 1905. № 10. С. 439–443.

Бретон де лос Эррерос, Мануэль (1796–1873)
Bretón de los Herreros, Manuel

496. [*М. де лос Геррерос.*] Прелестница: Фарс в одном действии / Пер. А. И. Дивина // Пг.: Театральные новинки, 1915. 16 с.
497. Сосед мой — лучший из врачей: Эпиграмма / Пер. Ю. Доппельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 194.
(Назв. оригинала: «*Vive en esta vecindad...*».)

Валера, Хуан (1824–1905)
Valera y Alcalá Galiano, Juan

498. [Валера, Жуан.] Донна Беатрис: Роман // Новости иностранной лит-ры. 1899. №3. С. 43–250.
(Назв. оригинала: «Pasarse de listo».)
499. Иллюзии доктора Фаустино: Роман / [Пер. Н. М. Федоровой] // Наблюдатель. 1888. №3. С. 76–146; №4. С. 186–219.
(Назв. оригинала: «Las ilusiones del doctor Faustino».)
(В №3 автор назван Жуан Валеро; в №4 — Жуан Валера.)
То же, с указ. переводчика: СПб.; М.: М. Ледерле и К^о, 1894. 155 с.
(Моя б-ка. Вып. №99–100.)
(С. 3–6: Предисл. «Жуан Валера». Из журн. «Наблюдатель». 1893. №3.)
500. [Валера, Жуан] Командор Мендоза. М.: Тип. Н. Л. Пушкарева, 1881. 367 с. (Европейская б-ка. 1881. №48–49.)
(Назв. оригинала: «El comendador Mendoza».)
501. Пепита Хименес: Роман / [Пер. Г. Л. Лозинского] // Вестник иностранной лит-ры. 1910. №1. С. 181–223; №2. С. 175–226.
(Назв. оригинала: «Pepita Jiménez». Предположение об авторстве перевода см.: *Толстая М. А.* Жизнь и творчество Григория Лозинского // В мире Лузофонии. СПб., 2003. С. 195.)

О нем:

502. *Виноградов А. К.* Приезд дона Хуана Валеры к Соболевскому // Виноградов А. К. Меримэ в письмах к Соболевскому. М.: Московское худож. изд., 1928. С. 151–152.
503. Хуан Валера: (Критический обзор творчества) // Вестник иностранной лит-ры. 1905. №8. С. 304–309.
504. *Шепелевич Л. Ю.* Романы Хуана Валеры // Cosmopolis. 1898. №6. С. 250–268.
То же: *Шепелевич Л. Ю.* Наши современники: Историко-литературные очерки. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1899. С. 196–219.

Вальбуэна, Антонио де (1844–1929)
Valbuena, Antonio de

505. Креолка: Новеллетта / Пер. Р. Маркович. СПб.: Хронос, 1912. 5 с.
(Бесплатное прилож. к журн. «За 7 дней».)

То же [*да-Вильбуэна, Антонио.*] // Испанские рассказы. СПб.: Хронос, 1912. С. 28–32. (Библиотечка изд-ва «Хронос». № 57.)

Валье-Инклан, Рамон Мария дель (1869–1936)

Valle-Inclan, Ramón María del

506. Собр. соч. М.: Изд. В. Н. Знаменского и К°, 1912.

Т. 1. Весенняя соната: Мемуары маркиза де-Брадомина / Авториз. пер. С. Вольского. Предисл. А. Деренталья. 102, XIII с.

(Назв. оригинала: «Sonata de primavera».)

Рец.: Ю. В. [*Веселовский Ю.*] // Русские ведомости. 1912. № 89.

507. Тиран Бандерас: Роман / Пер. Т. А. Гликмана. Предисл. Ф. В. Кельина. М.; Л.: Госиздат, 1931. 235 с.

(Назв. оригинала: «Tirano Banderas».)

Рец.: Книга строителям социализма. 1931. № 29. С. 92;

Литературная газета. 1932. № 26;

Бороздин И. // Красная новь. 1932. Кн. 6. С. 192–193.

О нем:

508. *Деренталь А.* Письмо из Мадрида // Вестник Европы. 1911. Кн. 6. С. 290–308.

(О Х. Бенавенте и Р. дель Валье-Инклане.)

Ван Гален, Хуан (1788–1864)

Van Halen y Sarti Morphy y Castañeda, Juan Manuel Julián Antonio

О нем:

509. *Белозерская Н. А.* Записки Ван Галена // Истор. вестник. 1884. № 5. С. 402–419; № 6. С. 651–678.

(Сокращенный пересказ «Мемуаров» Ван Галена с бельгийского изд. 1827 г. и англ. изд. 1827 г. См.: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 125.)

Вега, Вентура де ла (1807–1865)

Vega, Ventura de la

О нем:

510. О драме Вентуры де ла Вега «Don Fernando de Antequera» // Б-ка для чтения. 1885. Т. 133. С. 71–72.

Гарсиласо де ла Вега (1501–1536)
Garcilaso de la Vega

511. [*Гарсильяссо.*] Отрывки из стихотворений / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 408–409.
(Приведены также оригиналы.)

Вега Карпью, Лопе Феликс де (1562–1635)
Vega Carpio, Lope Felix de

- 512–514. Сочинения Лопе де Вега: Вып. 1–3. СПб.: [В. В. Битнер], 1911–1913. (Литературные альманахи «Вестника знания».)
I. Фуэнте Овехуна (Овечий источник) / Пер. С. Юрьева. 1911. 128 с. (Назв. оригинала: «Fuente Ovejuna». Вступит. статьи: *Битнер В.* Из мрака забвения. С. 3–9. *Ковалевский М. М.* Народ в драме Лопе-де Вега «Овечий источник» (Фуэнте-Овехуна).
Ср. № 515, 522, 523, 525, 530, 534, 546.
II. Собака на сене. — Причудница / Прозаич. пер. Н. Пятницкого. 1912. 126 с.
(Назв. оригиналов: «El perro del hortelano», «Los melindres de Belisa».)
Ср. № 540, 541, 543, 544.
III. Доротея (Действие в прозе). — Любовь и месть (Рыцарь из Ольмедо) / Пер. М. Н. Тимофеевой. 1913. 152 с.
(Назв. оригиналов: «La Dorotea», «El caballero de Olmedo».)
Рец.: *Ковалевский М. М.* Первое собрание сочинений Лопе де Вега на русском языке // Вестник Европы. 1913. № 3. С. 310–317.
515. Собр. соч. / Ред. и критико-биографич. очерк М. В. Ватсон. СПб.: Просвещение, 1913.
Т. 1. Наказание не мщение. — Фуэнте Овехуна / Пер. и вступит. статья С. А. Юрьева. XXXIII, 324 с.
(Назв. оригиналов: «El castigo sin venganza», «Fuente Ovejuna». Вышел только один том.)
Ср. № 512, 522, 523, 525, 530, 534, 546.
Рец.: *Левинсон А.* Собрание сочинений Лопе де Вега // Современный мир. 1912. № 12. С. 345;
Верховский Ю. Собрание сочинений Лопе де Вега // Русская мысль. 1914. № 2. С. 47–48;
Веселовский Ю. Собрание сочинений Лопе де Вега. Ред. и критико-биогр. очерк М. В. Ватсон // Русские ведомости. 1913. 3 апреля. № 77. С. 6;
Лопе де Вега. Собрание сочинений // Русское богатство. 1913. № 12. С. 392–393.

О пьесе «El gran duque de Moscovia y Emperador perseguido»

516. *Варнеке Б.* Трагедия Лопе де Вега «Дмитрий Самозванец» // Театр и искусство. 1903. № 19. С. 383–385.
517. *Ковалевская С. Г.* Драма Лопе де Веги «Великий Князь Московский» // Минерва: Сборник, издаваемый при Историко-филологическом семинарии Высших женских курсов в Киеве. Киев: Тип. М. Т. Мейнандера, 1913. Вып. 1. С. 87–137.
(После статьи (с. 137): «Печатано по представлению проф. И. В. Шаровольского».)
518. *Николаев Н.* О так называемом первом Лжедмитрии // Б-ка театра и искусства. 1911. № 4. С. 21–23.
(О пьесе «Великий герцог Московский».)
То же: *Николаев Н. И.* Эфемериды. Киев: Киевское общество искусства и лит-ры. 1912. С. 467–470.
519. *Федоров А. Н.* Лжедмитрий в испанской драме XVII века // Новый журнал иност. лит-ры. 1898. № 8. С. 109–117.

* * *

520. «Без креста нет в мире славы...»: Отрывок / Пер. К. Бальмонта, см: *Бальмонт К. Д.* Примечания к драме «Поклонение кресту» // Кальдерон П. Сочинения. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1902. Вып. 2. С. 375.
(Указан источник: Lope de Vega, «Romancero y cancionero sagrados», p. 337, Biblioteca de autores españoles, t. XXXV.)
521. Звезда Севильи / Переделка С. А. Юрьева. М.: Тип. А. Мамонтова и К^о, 1887. 166 с.
(Назв. оригинала: «La estrella de Sevilla».)
522. Испанский театр цветущего периода XVI–XVII вв. Ч. 1. Лопе де Вега / Пер. [и предисл.] С. Юрьева. М.: К. Т. Солдатенков, 1887. 361 с.
Сод.: Наказание не мщение. — Фуенте Овехуна.
(Назв. оригиналов: «El castigo sin venganza», «Fuente Ovejuna».)
Ср. № 512, 515, 523, 525, 530, 534, 546.
523. Кассандра, герцогиня Феррарская, или Наказание — не мщение: Трагедия в 3 д. / Пер. для сцены С. Юрьева. СПб., 1876. (Написано от руки. Литогр. изд.)
(Назв. оригинала: «El castigo sin venganza».)
Ср. № 512, 515, 522, 525, 530, 534, 546.

524. [«Королева донна Мария»] // Артист. 1894. №40. С. 207.
(О найденной в Вене рукописи пьесы Лопе де Веги «La reina doña María».)
525. Лауренсия (Овечий ключ): Народная трагедия в 8 картинах / Переложение М. П. Гальперина. М.: Театропечать, 1930. 88 с.
(Назв. оригинала: «Fuente Ovejuna».)
Ср. № 512, 515, 522, 523, 530, 534, 546.
526. Лучший алькад — король: Драма в 3 д. / Пер. И. Пятницкого. М., [1877]. 180 с. (Литогр. изд.)
(Назв. оригинала: «El mejor alcalde el Rey».)
527. *Островский А. Н.* Лучший алькальд — король, драма (комедия) в 3-х д. Лопе де Веги (Бенефис г-жи Ермоловой) // *Островский А. Н. Соч. Т. 1–10 / Под ред. Н. Н. Долгова. М.; Пг.: Гос. изд-во, 1919–1924. Т. 10. С. 578–582.*
(Назв. оригинала: «El mejor alcalde el Rey». Незаконченная статья.)
528. Мадридская сталь: Отрывок / Прозаич. пер. // *Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 626.*
(Назв. оригинала: «El acero de Madrid».)
Ср. № 529.
529. Мадридская сталь: Отрывок / Пер. Н. И. Стороженко // *Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 2 (1886). С. 185.*
(Назв. оригинала: «El acero de Madrid».)
Ср. № 528.
530. Местечко Фуенте Овехуна (Овечий источник): Драма в 3 д. / Пер. и приспособление к сцене С. Юрьева. СПб., [1876]. 151 с. (Литогр. изд.)
(Назв. оригинала: «Fuente Ovejuna».)
Ср. № 512, 515, 522, 523, 525, 534, 546.
531. Московские заметки. «Звезда Севильи» в переводе Юрьева и Пятницкого // *Голос. 1875. 6 мая. № 124. С. 2.*
532. Московские заметки. Лопе де Вега и г. Юрьев // *Голос. 1875. 28 октября. № 298. С. 2.*
(О переводах пьес «Звезда Севильи» и «Фуэнте Овехуна».)

533. Мысли священника при возношении Святого Агнца (из Лопе де Вега) / Пер. С. А. Юрьева // Сборник Общ-ва любителей российской словесности на 1891 год. М., 1891. С. 99–100.
534. Овечий ключ (Фуэнте Овехуна): Драма в 3 д. / Пер. К. Д. Бальмонта. М.; Пг.: Театр. отдел Наркомпроса, 1919. 120 с.
(Назв. оригинала: «Fuente Ovejuna».)
Ср. № 512, 515, 522, 523, 525, 530, 546.
Рец.: Бюллетень книги. 1922. № 1–2. С. 48.
535. Ода: Подражание Лопе де Вега («Деревья зеленеют...») // Петров Д. К. Элегии и песни (1889–1911). СПб.: Типо-лит. Э. Винке, 1911. С. 82–84.
536. Пастушка-герцогиня: Комедия / Вольный пер. А. Бежецкого // Ежегодник императорских театров. 1909. Вып. 1. С. 1–52.
(Прозаический пер. Назв. оригинала: «La boba para todos y la discreta para sí».)
537. Причудница: Комедия в 3 д. / Прозаич. пер. Н. Пятницкого // Отечественные записки. 1854. Т. 45. № 8. Отд. I. С. 185–256.
(Назв. оригинала: «Los melindres de Belisa».)
Ср. № 513, 538.
538. Причудница: Отрывок / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О . Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 633–636.
(Назв. оригинала: «Los melindres de Belisa».)
Ср. № 513, 537.
539. [*Лопе де Вега*] Размышление («Нам радости на краткий миг даны...»): Стихотворение / Пер. К. П. Масальского // Московский телеграф. 1829. Ч. 30. № 23. С. 306–307.
То же: *Масальский К. П.* Сочинения, переводы и подражания в стихах. СПб.: Тип. Имп. Рос. академии, 1831. С. 91–92.
То же (без указ. автора): *Масальский К. П.* Сочинения. Ч. 1–5. СПб.: Тип. военно-учебных заведений, 1843–1845. Ч. 5 (1844). С. 52.
540. Садовничья собака: Комедия в 3 актах / Прозаич. пер. Н. Пятницкого // Отечественные записки. 1853. Т. 90. № 9. Отд. I. С. 31–88.
(В подстрочном прим. на с. 31–33 Пятницкий пишет о сложностях перевода Лопе де Веги и характеризует свой метод перевода: «Мы старались держаться как можно ближе подлинника и передавать

его, по возможности, почти буквально, жертвуя часто точности плавностью русской речи.)

(Назв. оригинала: «El perro del hortelano».)

Ср. № 513, 541, 543, 544.

541. Садовничья собака: Отрывок / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М., 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 636–644. (Назв. оригинала: «El perro del hortelano».)

Ср. № 513, 540, 543, 544.

542. Сети Фенизы: Комедия в 3 д. и 6 картинах / [Прозаич.] пер. А. Н. Бежецкого (Маслова) // Вестник иностранной лит-ры. 1893. № 4. С. 161–197.

(Назв. оригинала: «El anzuelo de Fenisa».)

Рец.: Новые пьесы. «Сети Фенизы», комедия в 3 д., 6 картинах. Лопе де Вега. Пер. А. Бежецкого // Артист. 1893. № 30. С. 176.

543. Собака на сене: Комедия / [Пер. Н. Пятницкого] // Б-ка для чтения. 1843. Т. 58. Отд. II. С. 1–118.

(Назв. оригинала: «El perro del hortelano». Прозаич. пер.)

Ср. № 513, 540, 541, 544.

544. Собака садовника: Комедия в 3 д., 5 картинах / Пер. А. Б[ежецкого] // М., [1891]. 73 с.

(Назв. оригинала: «El perro del hortelano».)

Ср. № 513, 540, 541, 543.

То же: Б-ка театрально-музыкальной секции Моссовета, [1921]. 63 с. (Литогр. изд. Указана фамилия переводчика.)

545. Совершенный принц: Отрывок / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М., 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 628–629. (Назв. оригинала: «El príncipe perfecto».)

546. Фуэнте Овехуна. Текст и комментарии. М.; Л.: Гослитиздат, 1927. 60 с. (Рабочая б-ка по лит-ре для школ II ступени. Вып. 6.)

(Назв. оригинала: «Fuente Ovejuna».)

Сод.: Фуэнте Овехуна (с сокращениями) / Пер. С. А. Юрьева. — Исторический фон к событиям в драме «Фуэнте Овехуна» (по Ковалевскому и др.). — Биографические сведения о Лопе де Вега (по Рожкову, Тикнору, Юрьеву). — *Луначарский А.* Критический очерк.

Ср. № 512, 515, 522, 523, 525, 530, 534.

Рец.: Книга и профсоюзы. 1927. № 3–4. С. 42.

О нем:

547. *Битнер В. В.* Из мрака забвения // Сочинения Лопе де Вега. Вып. I. СПб.: [В. В. Битнер], 1911–1913. С. 3–9. (Литературные альманахи «Вестника знания».)
(О значении творчества Лопе де Веги.)
548. *Ватсон М. В.* Лопе де Вега: Биографич. очерк // Лопе де Вега. Собр. соч. СПб.: Просвещение, 1913. Т. 1. С. VII–XXXIII.
549. *Гливенко И. И.* Лопе-де-Вега // Гливенко И. И. Чтения по истории всеобщей лит-ры. М.: Гос. изд-во, 1922. С. 176–181.
550. *Долинин Л.* Лопе де Вега (К 350-летию со дня рождения) // Рампа и жизнь. 1912. № 50. С. 4–5.
551. *Иванов И. И.* Испания: Сервантес; Лопе де Вега; Кальдерон. [М.: Типо-лит. А. В. Васильева и К°, 1901.] 160, 18 с. (Литография. Часть текста написана от руки.)
(О Лопе де Вега — с. 15–18 (2-я паг.).)
552. *Ковалевский М. М.* Народ в драме Лопе де Вега «Овечий источник» // В память С. А. Юрьева: Сб. статей. М., 1891. С. 97–130.
553. Лопе де Вега // Журнал для чтения воспитанникам военно-учебных заведений. 1853. Т. 100. № 397. С. 3–34; № 398. С. 115–146.
554. Лопе де Вега как автор и человек // Истор. вестник. 1904. № 7. С. 305–306.
(Заметка о книге: *Rennert H.* The life of Lope de Vega. Glasgow, 1904.)
555. Лопе де Вега Карпио // Сезон. Иллюстрированный артистический сборник. М., 1887. Вып. 1. С. 3–6.
556. Лопес де Вега // Б-ка для чтения. 1839. Т. 37. Отд. VII. С. 8–46.
557. *Луначарский А. В.* Два шедевра Лопе де Вега (По поводу 350-летнего юбилея) // Киевская мысль. 1912. 28 ноября. № 325.
То же: *Луначарский А. В.* Театр и революция. М.: Госиздат, 1924. С. 341–351.

558. О легкости и скорости, с какой писал испанский поэт Лопе де Вега... // Отечественные записки. 1845. Т. 38. № 1. Отд. VIII. С. 55.
559. *Петров Д. К.* Заметки по истории старо-испанской комедии. Ч. 1–2. СПб.: Типо-лит. А. Э. Винеке, 1907. (Записки историко-филол. ф-та Имп. С.-Петербур. ун-та. Ч. 82.)
Ч. 1. 523 с.
Ч. 2. *Lope de Vega Carpio. Lo que pasa en una tarde* («Что случилось за один вечер») / По мадридской рукописи-автографу издал Д. К. Петров. 115 с.
Рец.: *Браун Ф. А.* // ЖМНП. 1907. Ч. 12. № 11. Отд. II. С. 187–199.
560. *Петров Д. К.* Лопе де Вега и его сотрудники // Очерки по истории европейского театра. Пб.: Academia, 1923. Вып. 1. С. 179–192.
561. *Петров Д. К.* Мысли Островского о Лопе де Вега // Памяти А. Н. Островского. Пг.: Путь к знанию, 1923. С. 175–185.
(Первая публикация неоконченной статьи А. Н. Островского «“Лучший алькальд — король” (О пьесе Лопе де Вега, о ее постановке, о М. Н. Ермоловой)».)
562. *Петров Д. К.* Очерки бытового театра Лопе де Вега. СПб., 1901. 458, 78 с. (Записки историко-филол. ф-та Имп. С.-Петербур. ун-та. Ч. 60).
(В приложении — публикация пьесы «El sufrimiento del honor».)
Рец.: *Веселовский А. Н.* Русская книга о Лопе де Вега // ЖМНП. 1902. Ч. 341. № 5. Отд. II. С. 210–217;
Липовский А. Д. Петров. Очерки бытового театра Лопе де Вега (СПб., 1901) // Литературный вестник. 1902. Т. 3. № 2. С. 200–201;
Шепелевич Л. Петров. Очерки бытового театра Лопе де Вега (СПб., 1901) // ЖМНП. 1902. № 2. Отд. II. С. 457–459.
563. *Разумовский С.* Лопе-де-Вега и Кальдерон: (К спектаклям «Старинного театра в Петербурге») // Студия. 1911. 12 ноября. № 7. С. 4–7.
564. *Ренье Г.* Последняя любовь Лопе де Вега (по новым документам) / Пер. с фр. // Вестник иностранной лит-ры. 1897. Август. С. 125–137.
(Из журн. «Revue de Paris». 1897. 1 juillet.)
То же: Истор. вестник. 1897. Август. С. 604–605;
Новь 1897. № 19. С. 476–479;
Новый журнал иностранной лит-ры. 1897. № 2. Август. С. 280–282;

- С. В.* Последняя любовь поэта // Вестник всемирной истории. 1901. №2. Январь. С. 132–149. (Пересказ.)
565. *С. Ш.* Лопе де Вега // Шехерезада. 1859. Т. 1. №20. С. 634–644; №25. С. 735–742.
566. *Сторицын П.* Женщины у Лопе де Вега // Жизнь искусства. 1919. 9 октября. №263. С. 4.
567. *Сторицын П.* Лопе де Вега и Сервантес // Жизнь искусства. 1919. 14 октября. №267. С. 4.
568. *Сторицын П.* Театр Лопе де Вега // Жизнь искусства. 1921. 5–8 марта. №685–687. С. 1; 9–11 марта. №688–690. С. 1; 16–18 марта. №694–696. С. 1.
569. *Фриче В. М.* Лопе-де-Вега и Кальдерон // Фриче В. М. Очерк развития западно-европейской литературы. М.: Гос. изд-во, 1922. С. 56–57. (Всероссийский пролеткульт).
570. *Юрьев С. А.* Вступление; От переводчика // Лопе де Вега. Собр. соч. СПб.: Просвещение, [1912]. Т. 1. С. 3–19; 171–179.
571. [*Юрьев С. А.*] Лопе де Вега как драматический поэт // Испанский театр цветущего периода XVI–XVII вв. Ч. I. Лопе де Вега. М.: К. Т. Солдатенков, 1887. С. 5–40.

Вентана, Педро

572. Белошвейка: Рассказ // Новь. 1913. №37.
573. Блестящая карьера: Рассказ / Пер. В. С. [В. П. Суворовой] // Пробуждение. 1906. №18. С. 533–544.
574. Близнецы: Рассказ / Пер. В. С. [В. П. Суворовой] // Светлый луч. 1909. №1. С. 35–50.
575. Доброта-победительница: Рассказ / Пер. В. С. [В. П. Суворовой] // Север. 1910. №41–42. Стлб. 444–446; №43–44. Стлб. 459–462; №51. Стлб. 523–526.
576. [*Вентан.*] Кукушка: Рассказ / Пер. В. С. [В. П. Суворовой] // Пробуждение. 1906. №17. С. 505–514.

577. Монахиня: Рассказ // Литературные вечера. 1901. №5. С. 263–272.
578. Подруга: Рассказ / Пер. В. П. Суворовой // Север. 1905. №46.
579. Презренная: Рассказ. / Пер. В. П. Суворовой // Вестник иностранной лит-ры. 1902. №8. С. 41–68. (Подзаголовок: «Рассказы испанских писателей».)

Вердагер, Жасинт (1845–1902)
Verdaguer i Santaló, Jacint

580. Отрывок из «Атлантиды» / Пер. М. И. Ливеровской // Записки Неофилологического общ-ва. 1910. Вып. 4. С. 154–156.
(Назв. оригинала: «L'Atlàntida».)

О нем:

- 580а. [Богданович Л. А.] Великий певец Каталонии // Семья. 1902. №37. 15 сентября. С. 4–5 (Подпись: Л. А. Б.); №38. 22 сентября. С. 10–11.
(Очерк жизни и творчества в связи с кончиной Вердагера.)
- 580б. Из дебрей Испании // Мир Божий. 1902. №7. С. 49–51. (2-я паг.)
(Биографические сведения о Вердагере в связи с его кончиной.)

Вивес, Хуан Луис (1492–1540)
Vives, Juan Luis

581. [Лудовик Вивес.] Путеводитель к премудрости / Пер. с лат. Семена Гамалеи // СПб.: При Морском шляхетном кадетском корпусе, 1768. [12], 156 с.
(Назв. оригинала: «Introducció a la sabiduría».)
582. [Иоанн Лудовик.] Руководство к мудрости // Еразма Роттердамского молодым детям наука, и Иоанна Лудовика Руководство к мудрости / Пер. с лат. У[чителя] А[лександра] М[ельгунова]. М.: Тип. Пономарева, 1788. С. 103–211.
(Назв. оригинала: «Introducció a la sabiduría».)
- 582а. Набор этого издания был использован для вышедшего в том же году изд. на лат. и рус. языках.

Вильегас, Эстебан Мануэль де (1585–1669)
Esteban Manuel de Villegas

583. Кантилены / Пер. П. А. Корсакова // Корсаков П. А. Анакреон Испании, дон Эстебан Мануэль де Вильегас // Маяк. 1840. Ч. 7. С. 167–173.

(В тексте статьи о Вильегасе (с. 170–173) приводятся переводы: Кантилена 7-я (Горлица: «На тимьяновом кусту...»). — Кантилена 13-я (К богу садов: «Тебе, могучий бог садов...»). — Кантилена 16-я (К Лидии: «Твой поцелуй, прелестница младая...»). — Кантилена 22-я (К друзьям: «От высот отрываясь, стремится...»). — Кантилена 24-я (К ручью: «Навьючен льдом, к нам двинется Борей...»). — Кантилена 25-я (К зиме: «Полно, полно; доказала...»). — Кантилена 23-я (К самому себе: «Отчего, дон Эстебан...»). Также приведен испанский текст Кантилен 7-й и 23-й и подстрочный перевод Кантилены 7-й.)

584. К ручью («Сребристыми струями...»): Стихотворение / Пер. К. П. Масальского // Северные цветы на 1829 год. СПб.: Тип. Департамента народного просвещения, 1828. С. 72–73.

То же: *Масальский К. П.* Сочинения, переводы и подражания в стихах. СПб.: Тип. Имп. Рос. академии, 1831. С. 85–86.

Вильена, дон Энрике де Арагон, маркиз (1384–1434)
Enrique de Aragón, Marqués de Villena

О нем: см. № 835.

Габироль, Соломон бен-Иегуда (1020–1070)
Selomoh ben Yehudah ibn Gabirol

585. Венец царский / В первом русском пер. [с еврейского] О. Я. Гурвича. Гродно: Тип. О. Я. Гурвича, 1877. 33 с.

(Назв. оригинала: «Keter Malkut».)

Изд-е 2-е: Венец царства (Кесер малхус) / Впервые переведенный с древне-еврейского на русский язык О. Я. Гурвичем. Минск: Типо-лит. Дворжец, 1907. II, 30 с.

О нем:

586. *Базилевский М. И.* Соломон Ибн Габироль и Бахия Бен Иосиф Ибн Пакуда. Их жизнь и научная деятельность. Одесса: Я. Х. Шерман, 1897. 52 с. (Наша старина. № 22).

Галеви, Иегуда (ок. 1070 — ок. 1141)
Yehuda Haleví

587. Из Иегуды Галеви: Стихотворения / Пер. [с евр.] С. Молдавского // Альманах «Гюлистан». Вып. 2. М.: Тип. т-ва А. И. Мамонтова, 1916. С. 127–129.

Сод.: В честь Иерусалима, града священного («О, слава гор! О, радость мира...»). — В честь земли священной («На Западе телом, а сердце к Востоку...»). — Песни любви: Офра о своем друге («В мои глаза он посмотрел...»). — Офра о состарившемся друге («Смотрите! Лицо это, прежде красивое...»).

588. «Проснись, мой друг, скорей, от сна...»; «И стихли волны, сразу замолчали...» / Пер. с евр. Бориса Гуревича // Отечество. Пг.: Книгоизд-во бывш. М. В. Попова, 1916. Т. 1. Отд. 2. С. 300–301.

589. Стремление в Иерусалим («О город великий, чья слава вовек не затмится...»); Разлука («Остановись на несколько мгновений...»); Стихотворения / Пер. [с евр.] Н. Новича [Н. Н. Бахтина] // Нович Н. С чужих полей. СПб.: Тип. В. С. Балашова и К°, 1896. С. 60, 80.

590. «Свет серебряно-серый над морем струится...»: Стихотворение / Пер. с евр. Л. Пеньковского // Пеньковский Л. В. В саду души. Харьков, 1918. С. 42.

591. Стихотворения // У рек вавилонских: Национально-еврейская лирика в мировой поэзии / Сост. Л. Б. Яффе. М.: Сафрут. 1917. С. 37–43.
Сод.: Zion, halo tischali («Тоскуешь ли по нас и ты, Сион родимый...») / Пер. Е. Жирковой. — Libi bemisrach («Сердце мое на востоке заброшенном...») / Пер. Л. Яффе. — Стремление в Иерусалим («О, город великий, чья слава вовек не затмится...») / Пер. Н. Новича [Н. Н. Бахтина]. — Из морских песен: I) «Вода зеркальная без края...» / Пер. Е. Жирковой. — II) «Волны бушуют...». — III) «Вновь воет море...». — IV) «Но вот примиренье...» / Пер. М. Л. — «Орел, всплывший...» / Пер. Н. Минского.

О нем:

592. *Базилевский М.* Иегуда Галеви (Абулгасан), его жизнь и деятельность. Одесса: Я. Х. Шерман, 1894. 43 с. (Наша старина. № 8).
Изд. 2-е, испр. и доп.: 1903. 31 с. (Еврейская старина. № 8).

593. *Гаркави А. Я.* Иегуда Галеви. Очерк его жизни и литературной деятельности (1080–1145). Изд. 2-е. СПб., 1896. 54 с.
(Есть прозаич. переводы стихотворений.)

594. *Гаркави А. Р.* Иегуда Галеви // Восход. 1881. №4. С. 1–46.

595. *Лебенсон М. И.* Иегуда Галеви: Поэма / Пер. с евр. Б. Гуревича // Отечество. Пг.: Книгоизд-во бывш. М. В. Попова, 1916. Т. 1. Отд. 2. С. 301–307.

Гальвес, Педро Луис де (1882–1940)
Pedro Luis de Gálvez

О нем:

596. Писатель-каторжник: Педро Луис де Гальвес // Сборник русской и иностранной лит-ры. 1913. №10. С. 41–43.

Ганга, Хинес (1900–1944)
Ganga Tremiño, Ginés

597. [*Ganga, Gines.*] Два Бласко Ибаньеса // Вестник иностранной лит-ры. 1928. №5. С. 167–169.
(Указан источник: «Еurope». №63.)

Гарсиа, Хоакин
García, Joaquín

598. Письмо дон-а Иоакино Гарсии, губернатора гишпанских владений на острове С. Доминго, к президенту Соединенных Областей Америки: [Из журн. «Minerva». 1801. Т. 3] / [Пер. с нем. Н. М. Карамзина] // Вестник Европы. 1802. Ч. 1. №3. С. 33–35.
(Назв. нем. перевода: «Schreiben des Don Joaquin Garcia».)

Гевара, Антонио де (1480? — 1545)
Guevara, Antonio de

Часы правителей и Золотая книга Марка Аврелия¹

599. О принесенной жалобе Сенату римскому от обитавшего за Дунаем-рекою поселянина на управителя тамошнего места // Праздное время, в пользу употребленное. 1759. [Ч. 1.] Февраль 27. С. 125–136. (Кн. 3, гл. 3–5; перевод с сокращениями и перестановками.)

¹ Ранним переводам извлечений из этой книги, носившим, как правило, учебный характер, посвящена статья В. Д. Рака «“Часы правителей” в русских переводах XVIII века» (Сервантесовские чтения. Л., 1985. С. 15–19). Ввиду большого количества переводов они приводятся в хронологическом порядке. Назв. оригинала: «Relox de principes o Libro áureo del emperador Marco Aurelio».

600. Письмо Марка Аврелия к Пирамону, его другу, находившемуся в крайней печали / Пер с ит. // Праздное время, в пользу употребленное. 1759. [Ч. 1.] Март 27. С. 191–205.
(Кн. 3, гл. 34.)
601. Проблемы, задаваемые Бианту на Олимпийских играх / Пер. с латин. студент В. Приклонской // Полезное увеселение. 1760. [Ч. 2.] Июль. № 1. С. 8–10.
(Кн. 1, гл. 21; отрывок из главы.)
602. Великодушие Бианта философа / Пер. с латин. с[тудент] В. Приклонской // Полезное увеселение. 1760. [Ч. 2.] Июль. № 2. С. 11–14.
(Кн. 1, гл. 21; отрывок из главы.)
603. Сребролюбивого человека и бог и весь свет ненавидит / Пер. с латин. студент Дмитрий Аничков // Полезное увеселение. 1761. [Ч. 4.] Июль. № 1. С. 1–8.
(Кн. 3, гл. 25.)
604. Речь, которую говорил один разумной человек из гарамантов к Александру Великому / Пер. [с латин.] студент Дмитрий Аничков // Полезное увеселение. 1761. [Ч. 4.] Сентябрь. № 11. С. 81–91 повторной, ошибочной пагинации.
(Кн. 1, гл. 33.)
605. Описание случая, происшедшего во время владения М. Аврелия Антонина, достохвального римского императора, с некоторым римским гражданином Антигоном / Пер. с латин. студент Семен Веницеев // Доброе намерение. 1764. Май. С. 233–239.
(Кн. 3, гл. 8–9; гл. 9 — в сокращении.)
606. Разговор Стиликона, дядьки Аркадия и Онория, с некоторым философом о воспитании молодого принца, где философ показывает, каким людям не должно жить при дворах государей / Пер. с латин. // Доброе намерение. 1764. Июнь. С. 257–261.
(Кн. 1, гл. 44; в значительном сокращении.)
607. Речь Пануция секретаря к императору Марку Аврелию при его кончине / Пер. с латин. с[тудент] Алексей Вершницкой // Доброе намерение. 1764. Июль. С. 311–320.
(Кн. 3, гл. 53–54; из гл. 54 переведены лишь два последних абзаца.)
Ср. № 617.

608. Речь некоторого крестьянина, пришедшего от реки Дуная, говоренная к римским сенаторам / Пер. с латин. студент М. Пермской // Доброе намерение. 1764. Август. С. 372–383; Сентябрь. С. 401–418. (Кн. 3, гл. 3–5.)
Ср. № 616.
609. Письмо некоторого философа к его приятелю о том, что в древние времена государи и прочие знатные всегда любили разумных людей / Пер. с латин. с[тудент] М. Пермской // Доброе намерение. 1764. Сентябрь. С. 419–428. (Кн. 1, гл. 43.)
610. Речь Марка Аврелия императора римского, говоренная им самим при его кончине, к сыну своему и наследнику престола Коммоду / Пер. с латин. с[тудент] А. Вершницкий // Доброе намерение. 1764. Сентябрь. С. 429–432; Октябрь. С. 449–475. (Кн. 3, гл. 57–60; с сокращениями.)
Ср. № 616, 617.
611. О Вианте, греческом философе / Пер. с латин. с[тудент] Иван Слотвинской // Доброе намерение. 1764. Октябрь. С. 476–479. (Кн. 1, гл. 21; отрывок из главы.)
612. О церемониях, которые в древние времена при бракосочетании употребляемы были / Пер. [с латин.] А. Вершницкий // Доброе намерение. 1764. Ноябрь. С. 509–512. (Кн. 2, гл. 4; отрывок из главы.)
613. Верность жены к своему мужу / Пер. [с латин.] А. Вершницкий // Доброе намерение. 1764. Ноябрь. С. 513–520. (Кн. 2, гл. 6; в сокращении.)
614. Письмо Афинян к Лакедемонянам / Пер. с латин. А. Вершницкий // Доброе намерение. 1764. Декабрь. С. 545–549. (Кн. 2, гл. 31.)
615. О Бруксиллии, древнем философе / Пер. с латин. студент Алексей Вершницкий // Доброе намерение. 1764. Декабрь. С. 549–554. (Кн. 1, гл. 5–6; гл. 6 — в извлечении.)
616. Переводы с латынского и шведского языков. Случившиеся во времена императора Марка Аврелия римского и Каролуса 12 шведского / Переведено трудами И. С. Баркова [!] в 1758 году [!]. СПб.: Тип. М. О[вчинникова], 1786. 200 с.

(В книге с искажениями перепечатаны переводы М. Пермского «Речь некоторого крестьянина» и А. Вершницкого «Речь Пануция» и «Речь Марка Аврелия».)

Ср. № 607, 608, 610, 617.

617. Повествование о болезни, от которой Марку Аврелию, императору римскому, смерть приключилась, с приобщением мудрых советов, данных им при смерти сыну своему принцу Коммоду и всем министрам / Пер. с эллино-греческого языка [!]. М.: Тип. Пономарева, 1789. 71 с.

(В книге с искажениями перепечатаны переводы А. Вершницкого «Речь Пануция» и «Речь Марка Аврелия».)

Ср. № 607, 610, 616.

618. Золотые часы государей, по образу жития Марка Аврелия Севера... от Антония Гевара епископа Аквитанского, бывшего при Карле V императоре проповедником, советником и историком составленные / С латинского на российский язык перевел Андрей Львов. Ч. 1–6. СПб.: Тип. Сухопутного кадетского корпуса, 1773–1780.

Ч. 1. 1773. 295 с.

Ч. 2. 1774. 193 с.

Ч. 3. 1780. 296 с.

Ч. 4. 1780. 319 с.

Ч. 5. 1780. 272 с.

Ч. 6. 1780. 278 с.

Изд. 2-е.: Ч. 1–2. М.: Унив. тип., 1781–1782.

Ч. 1. LXXXVIII, 248 с.

Ч. 2. 223 с.

Гимера, Анжел (1845–1924)

Guimerà i Jorge, Àngel

618а. В долине: Драма в 3 д. / Пер. с каталанского А. Никифораки. СПб.: Т-во Екатерингофское печатное дело, 1910. 57 с.

(Назв. оригинала: «Terra baixa».)

618б. [Гиммера.] В долине: Муз. драма в 2 д. с прологом / Текст по Гиммера Рудолфа Лотара; пер. Каратыгиной. М.: Изд. С.И. Зимины, 1911. 54 с.

(Назв. оригинала: «Terra baixa».)

Годой, Мануэль (1767–1851)**Godoy y Álvarez de Faria Sánchez Ríos Zarzosa, Manuel**

619. Прокламация от Князя мира к испанскому народу [Пер. М. Т. Каченовского] // Вестник Европы. 1805. Ч. 20. №6. С. 161–168.

Гомес Э.

620. Мятеж: Стихотворение / Пер. с каталонского Д. И. Выгодского // Литературная газета. 1931. №38 (137). С. 2.

Гомес де Бакеро, Эдуардо (псевд. Андренио, 1866–1929)**Gómez de Baquero, Eduardo (Andrenio)****О нем:**

621. Гомес де Бакеро (Андренио): (Некролог) // Печать и революция. 1930. Кн. 1. С. 93.

Гомес де ла Серна, Рамон (1888–1963)**Gómez de la Serna, Ramón**

622. Киноландия: Роман / Пер. В. В. Рахманова. Л.: Гос. изд-во, 1927. 164 с.

(Назв. оригинала: «Cinelandia».)

Рец.: *Игнатов С. С.* // Печать и революция. 1927. Кн. 8. С. 205.

623. Необыкновенный доктор: Роман / Пер. Б. А. Кржевского. Л.: Гос. изд-во, 1927. 264 с.

(Назв. оригинала: «El doctor inverosímil».)

Рец.: *Игнатов С. С.* // Печать и революция. 1927. Кн. 8. С. 203.

Гонгора-и-Арготе, Луис де (1561–1627)**Góngora y Argote, Luis de**

624. Из Гонгоры («Безутешна песнь Альцине...») / Пер. Д. Н. Садовникова // Садовников Д. Н. Песни Волги. СПб.: Изд. В. С. Терновского, 1913. С. 110–111.

625. Из испанских песен («Пчелка, пчелка золотая...») / Д. С. [Д. Садовников] // Нива. 1883. №29. С. 695.

(Фамилия автора дана как подзаголовок.)

То же: *Садовников Д. Н.* Песни Волги. СПб.: Изд. В. С. Терновского, 1913. С. 104–105.

626. Испанец из Орана («Среди коней, освобожденных...»): Романс / Пер. К. Бальмонта, см.: *Бальмонт К.Д.* Примечания к драме «Стойкий принц» // Кальдерон П. Сочинения. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1902. Вып. 2. С. 550–554.
(Назв. оригинала: «El español de Orán» («Entre los sueltos caballos...»)).

О нем:

627. Заметка к юбилею Гонгоры // Печать и революция. 1927. Кн. 5. С. 253.
(В фамилии правильно проставлено ударение.)

Грасиан, Бальтасар (1601–1658)
Gracián y Morales, Baltasar

628. Ирой Валтазара Грациана, с критическими, историческими и нравоучительными примечаниями г. Кубервиля / Пер. [с фр.] Я.И. Трусова. М.: В университетской тип., 1792. 259 с.
(Назв. оригинала: «El héroe».)

629. [*Балтазара Грациана.*] Придворный человек / Пер. с фр. Сергея Волчкова. СПб.: При Академии наук, 1742. 262 с.
(Назв. оригинала: «Oráculo manual y arte de prudencia». Перевод сделан с французского перевода А.-Н. Амело де ла Уссэ «Homme de cour», 1684.)
Изд. 2-е: СПб., 1760. 408 с.

О нем:

630. *Петров Д.К.* Одна из испано-арабских проблем // Записки коллегии востоковедов. 1923. Вып. 2. С. 73–90.
(О связи «Романа о Хайе, сыне Якзана» Ибн-Туфейля с «Критиконом» Б. Грасиана.)

Доносо Кортес, Хуан (1809–1853)
Donoso Cortés, Marqués de Valdegamas, Juan

О нем:

631. *Петров Д.К.* А.И. Герцен и Доносо Кортес. Пг.: Типо-лит. А.Э. Винеке, 1914. 19 с.
То же: Записки Неофилологического общ-ва. 1914. Вып. 8. С. 192–210.

Ибаньес, Хосе Антонио**Ibáñez, José Antonio**

632. [*Хосе Антонио.*] Барселонские террористы: Повесть / Пер. В. А. Игельстрома. М.; Л.: Гос. изд-во, 1927. 160 с. (Универсальная б-ка. № 236–238.)
Рец.: *Валецкий Г.* // Красная новь. 1927. Кн. 10. С. 214–217.
633. Товарищ из Мадрида: Рассказы / Пер. В. А. Игельстрома. М.: Гослитиздат, 1927. 91 с. (Универсальная б-ка. № 315–316.)

Ибн-Магома бен Исуф

634. «Велик пророк наш Магомет...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 2. С. 405.
635. «Звезда с небес упала...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 843.

Ибн Пакуда, Бахия Бен Иосиф (вторая половина XI в.)**Ibn Pakuda, Bahya ben Joseph****О нем:**

636. *Базилевский М. И.* Соломон Ибн Габироль и Бахия Бен Иосиф Ибн Пакуда. Их жизнь и научная деятельность. Одесса, 1897. 52 с. (Наша старина. XXII.)

Ибн-Туфейль (Абу Бекр Мухаммед ибн Абд-аль-Малик)**(нач. XII в. — 1185)****Abū Bakr Muḥammad ibn ‘Abd al-Malik ibn Ṭufail**

637. Роман о Хайе, сыне Якзана / Пер. с арабск. И. П. Кузьмина под ред. И. Ю. Крачковского. Пб.: Гос. изд-во, 1920. 108 с.
- 637а. *Петров Д. К.* Одна из испано-арабских проблем // Записки коллегии востоковедов. 1923. Вып. 2. С. 73–90.
(О связи романа Ибн-Туфейля с «Критиконом» Б. Грасиана.)

Ибн-Хамдис (1052–1133)**Ibn Hamdis**

638. Стихотворения / Пер. с арабск. В. Эбермана // Восток. 1923. Кн. 3. С. 26–30.
(Пер. пяти стихотворений в тексте заметки.)

Иксуль Л.

639. [Графиня Л. Иксуль.] Тореадор: Картинки испанских нравов / Пер. Р. Маркович // Испанские рассказы. СПб.: Хронос, 1912. С. 10–21. (Библиотечка изд-ва «Хронос». № 57).

Ириарте, Томас де (1750–1791)**Iriarte, Tomás de**

640. Басни / Прозаич. пер. [П. А. Озерова] // Утренние часы. 1788. Ч. 2. С. 200–202.

Сод.: Ехидна и пиявица. — Пчела и кукушка. — Чай и шалфей.

(Назв. оригиналов: «La víbora y la sanguijuela», «La abeja y el cuclillo», «El té y la salvia». См.: *Рак В. Д.* Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западноевропейские литературы. Л., 1980. С. 124.)

Ср. № 651, 656, 657.

641. Весна («Уже весна младая...»): Стихотворение / Пер. П. Н. Краснова // Краснов П. Н. Из западных лириков. СПб.: Изд. книжного магазина «Новостей», 1901. С. 150–151.

(Назв. оригинала: «Anacreóntica a la primavera».)

642. [*Ириарте и Оропеза Т.*] Гузман, или Пример испанских воинов: [Пьеса] / Пер. с исп. на фр. Т. Лардиньиона [Лардийона], рус. [прозаич.] пер. И. Снгрва [И. Снегирева] // Монтенгон П. де. Евдоксия, дочь несчастного Велизария: Истинная повесть. М.: Унив. тип., 1809. Ч. 2. (2-я паг. С. 1–39.)

(Назв. оригинала: «Guzmán el bueno».)

643. Гусь и Змея: Баснь / (С французского) [Пер. А. А. Коптева] // Московский курьер. 1806. Ч. 4. № 47. С. 332.

(Назв. оригинала: «El pato y la serpiente». Прозаич. пер. Начало: «Величаясь плавал самолюбивый гусь по пруду около берега...» В конце текста помета: С берегов реки Белой. 1806.)

(Подробнее см.: *Корконосенко К. С.* О четырех ранних переводах басни Томаса де Ириарте «El Pato y la Serpiente» // Русская литература. 2016. № 4. С. 41–45.)

Ср. № 644–646.

644. Гусь и змея: Басня / Прозаич. пер. [П. А. Озерова] // Утренние часы. 1788. Ч. 3. С. 160.

(Назв. оригинала: «El pato y la serpiente». См.: *Рак В. Д.* Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» //

Русская культура XVIII века и западноевропейские литературы.
Л., 1980. С. 124.)

Ср. № 643, 645, 646.

645. Гусь и змея («Ну был ли кто когда...») (Из Ириарта, Гишпанского поэта): Басня / Пер. с фр. П. А. Вяземского // Российский Музеум. 1815. Ч. 4. № 12. С. 225–226.

(Назв. оригинала: «El rato y la serpiente». Последнее четверостишие (мораль) добавлено самим Вяземским.)

То же: *Вяземский П. А.* ПСС. СПб.: Изд. графа С. Д. Шереметева, 1880. Т. 3. С. 83.

Ср. № 643, 644, 646.

646. Гусь и змия («Гусь, ходя с важностью по берегу пруда...»): Баснь / Пер. К. Ф. Рылеева // Маслов В. И. Литературная деятельность К. Ф. Рылеева: Приложения. Киев: Тип. Императорского университета Святого Владимира. 1912. С. 77–78.

(Назв. оригинала: «El rato y la serpiente». Оpubл. в разделе «Произведения, приписываемые Рылееву» по рукописи из архива К. Ф. Рылеева в Императорской Академии наук. Авторство Рылеева и датировка (первая половина 1813 г.) определенно установлены в ст.: *Оксман Ю. Г.* Басня К. Ф. Рылеева «Гусь и змия» // Уч. зап. Латвийского государственного университета (Пушкинский сборник. Вып. 2). Рига, 1974. С. 116–122.)

Ср. № 643–645.

646а. Змея и Пиявица: Баснь («Как я несчастна!..») / [Пер. с фр.] И. И. Дмитриева // Дмитриев И. И. Соч. и переводы. М.: Тип. Платона Бекетова, 1803. Ч. 1. С. 80.

(Назв. оригинала: «La víbora y la sanguijuela». Перевод басни Флориана «La vipère et la sangsue». См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)

То же: *Дмитриев И. И.* Басни. Изд. 3-е. СПб.: В тип. Шнора, 1810. Кн. 4. Баснь XII. С. 133–134;

Дмитриев И. И. Соч. Изд. 4-е. М.: Тип. С. Селивановского, 1814. Ч. 3. Кн. 4. Баснь XIV. С. 108;

Дмитриев И. И. Соч. Изд. 5-е. М.: Унив. тип., 1818. Ч. 3. Кн. 4. Баснь XIV. С. 112;

Дмитриев И. И. Басни и апологи. Кн. 1. СПб.: Военная тип., 1838. С. 37–38;

Дмитриев И. И. Соч. / Под ред. А. А. Флоридова. СПб.: Е. Евдокимов, 1893. Т. 1. С. 57;

Дмитриев И. И. Соч. / Под ред. А. А. Флоридова. СПб.: «Владимирская» паровая типо-лит., 1895. Т. 1. С. 57.

647. Мартышка, показывающая китайские тени («Творцы и прозой и стихами...») // [Вольный пер. с фр.] В. Ж-ий [Жуковский] // Вестник Европы. 1807. Ч. 32. № 5. С. 41–43.
(Назв. оригинала: «El mono y el titiritero»). Посредник — басня Ж. П. Флориана «Le singe qui montre la lanterne magique». См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)
648. Медведь («Медведя по дворам Цыган водил плясать...») [Пер. с фр. Н. И. Гнедича] // Альциона. 1832. С. 85.
(Назв. оригинала: «El oso, la mona y el cerdo». Указана дата: 1827 г. См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)
То же: *Гнедич Н. И.* Стихотворения. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1832. С. 191–192;
Сочинения Гнедича / Изд. А. Смирдина. СПб.: В тип. Я. Трея, 1854. С. 161–162;
Гнедич Н. И. Сочинения. СПб.; М.: Изд. т-ва М. О. Вольф, 1884. Т. 1. С. 151–152;
Гнедич Н. И. ПСС и переводов. СПб.: Изд. Н. Ф. Мертца, 1905. Т. 1. С. 148–149.
Ср. № 649, 650.
649. Медведь, Кот и Свинья [Пер. с фр. В. С. Филимонова] // Филимонов В. С. Басни. СПб.: В тип. Ю. Штауфа, 1857. С. 102–103.
(Назв. оригинала: «El oso, la mona y el cerdo». Указана дата: 1824. См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)
Ср. № 648, 650.
650. Медведь, мартышка и свинья («Однажды с просьбою медведь пристал к мартышке...»): Басня / Пер. К. П. Масальского // Масальский К. П. Сочинения, переводы и подражания в стихах. СПб.: Тип. Имп. Рос. академии, 1831. С. 89–90.
(Назв. оригинала: «El oso, la mona y el cerdo».)
Ср. № 648, 649.
Рец.: Телескоп. 1831. Ч. 1. С. 399–400. («Выбранные им для переводов и подражаний пьески совершенно бесцветны и ничтожны. Что, например, испанского находится в басне Ириарте, где Медведь изволит плясать... как вы думаете!.. козачка? (89). Этот национальный северный танец едва ли мог быть известен косматому проказнику, выросшему в берлогах *Сьеры Морены* и не бывавшему никогда под наукой у какого-нибудь смышленного Нижегородца-Алатырца!» С. 400.)

То же без указ. автора: *Масальский К. П.* Сочинения. Ч. 1–5. СПб.: Тип. военно-учебных заведений, 1843–1845. Ч. 5 (1844). С. 14–15; *Масальский К. П.* Басни. СПб.: Тип. штаба отдельного корпуса внутренней стражи, 1851. С. 45–46.

651. Пиявица и Змея [Пер. с фр. В. С. Филимонова] // Филимонов В. С. Басни. СПб.: В тип. Ю. Штауфа, 1857. С. 134–135.

(Назв. оригинала: «La víbora y la sanguijuela»). Указана дата: 1813. См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)

Ср. № 640.

652. Плющ и дикая роза («Взобравшись по стене Плющ очень высоко...») / Пер. с фр. Ф. Ф. Иванова // Амфион. 1815. Кн. 9. С. 31.

(Назв. оригинала: «La parietaria y el tomillo»). Посредник — басня Флориана «Le lierre et le thym». См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)

Ср. № 653.

То же: *Иванов Ф. Ф.* Сочинения и переводы. М.: Унив. тип., 1824. Ч. 1. С. 123.

653. Плющ и фиалка («Ты жалко, бедное растенье!...») / Пер. с фр. М. А. Дмитриева // Труды Общества любителей российской словесности. 1820. Ч. 18. Кн. 28. С. 91.

(Назв. оригинала: «La parietaria y el tomillo»). Посредник — басня Флориана «Le lierre et le thym». Басня читалась на заседании Общества любителей российской словесности 26 ноября 1820 г. См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)

То же: *Сын отечества*. 1821. Ч. 69. С. 37;

Дмитриев М. А. Стихотворения. М.: Тип. Августа Семена, 1830. Ч. 1. Кн. 3. С. 172. (С подзаг.: «Из Флориана».)

Ср. № 652.

654. По случаю («Осел широкой нивой...»): Басня // *Масальский К. П.* Сочинения, переводы и подражания в стихах. СПб.: Тип. Импер. Рос. академии, 1831. С. 87–88.

(Назв. оригинала: «El burro flautista».)

То же без указ. автора: *Масальский К. П.* Сочинения. Ч. 1–5. СПб.: Тип. военно-учебных заведений, 1844. Ч. 5. С. 52–53;

Масальский К. П. Басни. СПб.: Тип. штаба отдельного корпуса внутренней стражи, 1851. С. 89–90.

655. Фернандо и Инеса («В кошельке Фернандо редко были звонкие пиастры...»): Из Ириарта / Пер. Д. Садовникова // *Нива*. 1882. №26. С. 618–619.
656. Чай и Шалфей («Из Кяхты едуци большим обозом, Чай...») / [Пер. с фр.] А. Илличевского // *Благонамеренный*. 1821. Ч. 13. №5. Март. С. 270.
(Назв. оригинала: «El té y la salvia». См.: *Шустов А. Н.* Ириарте и его русские переводчики // *Russian Literature* (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.)
То же: *Илличевский А. Д.* Опыты в антологическом роде. СПб.: В тип. Департамента народного просвещения, 1827. С. 43. Ср. №640, 657.
657. Чай и Шалфей («Дорогой Чай с Шалфеем повстречались...»): Басня / [Пер. с фр.] М. Б. Даргомыжской // *Благонамеренный*. 1826. Ч. 32 (33). №3. С. 162.
(Назв. оригинала: «El té y la salvia».)
Ср. №640, 656.

Кабальеро, Мануэль
Caballero, Manuel

658. Вторая осада Сарагоссы, продолжавшаяся с 9 декабря 1808 по 9 февраля 1809 года / [Пер. с фр. Н. А. Зварковского] // *Воен. журн.* 1818. Кн. 4. С. 10–20; Кн. 5. С. 11–22.
(Назв. оригинала: «Relación de los dos sitios de Zaragoza por el teniente coronel de ingenieros don Manuel Caballero». Автор не указан. Опубл. также в кн.: *Осады и обороны Сарагоссы*. СПб., 1818.)
659. [*Кавальеро*]. Оборона с. Сарагоссы, или Описание двух осад, выдержанных сим городом в 1808 и 1809 годах, изданное донном Мануэлем Кавальеро, инженер-подполковником, употребленным к сим оборонам / Пер. с фр. лейб-гвардии 1-й Артиллерийской бригады полковник Николай [А.] Зварковский // *Осады и обороны Сарагоссы*. СПб.: Тип. Н. Греча, 1818. 217 с. (2-я паг.)
(Назв. оригинала: «Relación de los dos sitios de Zaragoza por el teniente coronel de ingenieros don Manuel Caballero».)
660. Отрывок о обороне Сарагоссы / [Пер. с фр. Н. А. Зварковского] // *Воен. журн.* 1818. Кн. 3. С. 7–23.
(Назв. оригинала: «Relación de los dos sitios de Zaragoza por el teniente coronel de ingenieros don Manuel Caballero». Автор не указан. Опубл. также в кн.: *Осады и обороны Сарагоссы*. СПб., 1818.)

Фернан Кабальеро (наст. имя Сесилия Бель де Фабер, 1796–1877)
Fernán Caballero (Bohl de Faber, Cecilia)

661. [*Фернандо Кабальеро.*] Бедная Долорес: Повесть // *Время*. 1861. Т. 5. №9. С. 64–126. (Смесь.)
 (Назв. оригинала: «¡Pobre Dolores!». Есть примечания переводчика. Стихотворные фрагменты переданы прозой. Ср. поздний отзыв В. С. Нечаевой: «Случайным кажется нам появление переводов неинтересных ни с художественной, ни с идейной стороны сентиментально-развлекательных романов Ауэрбаха <...> Амедея Ашара <...> и фр. [sic!] Кабальеро “Бедная Долорес”» (*Нечаева В. С. Журнал М. М. и Ф. М. Достоевских «Время»* (1861–1863). М., 1972. С. 239).)
 Ср. № 662.
662. Бедная Долорес: Андалузский рассказ // *Новости иностранной лит-ры*. 1895. №4. С. 1–81.
 (Назв. оригинала: «¡Pobre Dolores!».)
 Ср. № 661.
663. [*Фернанд Кабальеро.*] Злой рок: Рассказ // *СПб. ведомости*. 1894. №41. С. 2; №44. С. 2; №46. С. 2; №48. С. 2; №51. С. 2; №53. С. 2; №55. С. 2; №59. С. 2.
 (Назв. оригинала: «Una en otra». Пер. сокращенный, имена переданы неверно.)
 Ср. № 664, 665.
664. Из рода в род: Новелла / Пер. Ек. Уманец // *Наше время*. 1893. №36. С. 582–584; №37. С. 600–602; №38. С. 615–616; №39. С. 634–636; №40. С. 650–652; №41. С. 667; №45. С. 730–731; №46. С. 744–746.
 (Назв. оригинала: «Una en otra».)
 Ср. № 663, 665.
665. [*Кавальеро Ф.*] Одно в другом: Повесть // *Прилож. к журн. «Русский вестник»*. 1859. Т. 20. С. 211–316.
 (Назв. оригинала: «Una en otra». На с. 211–213 «Предисловие» об авторе.)
 Ср. № 663, 664.
666. Подкидыш: Новелла / Пер. Ек. О. Уманец // *Труд*. 1894. Т. 24. №10. С. 45–83.
 (Назв. оригинала: «Más honor que honores».)

667. Рождественский вечер: Рассказ / Пер. Е. У. [Уманец] // Наше время. 1893. № 1. С. 14; № 2. С. 27–30.
(Назв. оригинала: «La noche de Navidad».)
668. [Кавальеро Ф.] Семейство Альвареда: Рассказ / Пер. с испанского // Прилож. к журн. «Русский вестник». 1860. Т. 27. С. 521–598.
(Назв. оригинала: «La familia de Alvareda».)
669. [Фернандо Кавальеро.] Суд совести: Рассказ // Модный магазин. 1875. № 20. С. 158–159; № 22. С. 172–175; № 24. С. 188–190.
670. [«Солдат Хуан»]: Из «Народных сказок» / Пер. Ю. Доппельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 236–246.
(Назв. оригинала: «Juan Soldado».)

Кальдерон де ла Барка, Педро (1600–1681)
Calderón de la Barca, Pedro

- 671–673. Сочинения Кальдерона: Вып. 1–3 / Пер. К. Д. Бальмонта. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1900–1912.
- Вып. 1. Чистилище святого Патрика. 1900. СХLII, 150 с.
Сод.: Предисловие переводчика. — *Бальмонт К.* От страстей к созерцанию: (Поэзия Кальдерона). — *Руанэ Л.* Заметка о Чистилище святого Патрика. — Чистилище святого Патрика.
(Назв. оригинала: «El purgatorio de San Patricio».)
- Вып. 2. Философские и героические драмы. 1902. VIII, 772 с.
Сод.: Предисл. — *Кренкель М.* Жизнь есть сон. С. 1–38. — Жизнь есть сон (Назв. оригинала: «La vida es sueño»). — *Бальмонт К.* Поклонение кресту. — Поклонение кресту (Назв. оригинала: «La devoción de la Cruz»). — *Кренкель М.* Стойкий принц. — Стойкий принц (Назв. оригинала: «El príncipe constante»). — *Бальмонт К.* Любовь после смерти. — Любовь после смерти (Назв. оригинала: «Amar después de la muerte o El tuzaní de la Alpujarra»). — Книголюбительские приложения: Литература о Кальдероне.
Ср. № 677, 679, 681–684, 688, 690, 696.
- Вып. 3. Врач своей чести. 1912. XXVIII, 187 с.
Сод.: *Бальмонт К.* О ревности. — Врач своей чести (Назв. оригинала: «El medico de su honra».)
Ср. № 674, 675, 687.
- Рец.: Правительственный вестник. 1900. 10 сентября;

Old Gentleman [*Амфитеатров А. В.*] // Россия. 1900. 19 сентября;
 Новый мир. 1900. №46. С. 128;
Деген Е. // Мир Божий. 1900. №12. С. 92–94;
 Ежемес. соч. 1900. №11. С. 288;
 Русское богатство. 1900. Ноябрь. С. 70–71;
Буренин В. П. // Новое время. 1902. 3 мая;
Венгерова З. // Образование. 1902. №7/8. С. 116–120;
 Почтальон. 1902. №6. С. 334;
Айхенвальд // Речь. 1912. 13 августа;
К-ский Л. // Русские ведомости. 1912. 5 июня;
 Бюллетень лит-ры и жизни. 1912. №10. С. 414–415; №19. С. 392.

674. Врач своей чести: Драма / Пер. К. Д. Бальмонта // Вестник иностранной лит-ры. 1908. Январь. С. 7–95.
 (Назв. оригинала: «*El médico de su honra*».)
 Ср. №673, 675, 687.
675. Врач собственной чести: Отрывок / Пер. С. В. Костарева // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 649–653.
 (Назв. оригинала: «*El médico de su honra*».)
 Ср. №673, 674, 687.
676. Домовой, или Женская хитрость: Комедия в 4-х д. / Пер. с фр. СПб.: [Тип. Артиллерийского и инженерного кадетского корпуса], 1780. 108 с.
 То же с указ.: Пер. с нем. 1783.
 (Переделка комедии Кальдерона «*La dama duende*». По предположению И. С. Христенко, непосредственным источником русского перевода явилась написанная по-немецки комедия Ф. В. Готтера «*Der Kobold*» (1778), основанная на пьесах Ш. Колле («*L'Esprit follet*», 1770) и Н. де Отроша («*La Dame invisible*», 1678). См.: *Христенко И. С.* «Дама-невидимка» Кальдерона и другие «домовые духи» в России XVIII века // XVIII век. СПб., 2004. Сб. 23. С. 273–292.)
 Ср. №689.
677. Дон-Фернандо, Стойкий принц: Трагедия в 5-ти д. Отрывок / Пер. Н. Ф. Арбенина // В память С. А. Юрьева. М., 1890. С. 397–404.
 (Назв. оригинала: «*El príncipe constante*».)
 То же: Артист. 1891. №12. С. 1–14 (Д. 1, 2); №13. С. 1–11 (Д. 3); №14. С. 1–9 (Окончание).

То же: Театрал. 1898. Кн. 2. № 152. С. 3–99;
Арбенин Н. Ф. Западный театр. СПб., 1906. С. 317–426.
Ср. № 672, 690, 696.

678. Дочь воздуха: Отрывок из трагедии / Пер. В. П. Буренина // Вестник Европы. 1872. № 3. С. 62–81.

(Назв. оригинала: «La hija del aire».)

То же: *Зотов В. Р.* История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 661–665.

679. Драматические произведения. СПб.: Тип. газеты «Новости», 1884. 204 с. (Б-ка европейских писателей и мыслителей, изд. В. В. Чуйко. Вторая сер. 1884. № 16.)

Сод.: Поклонение кресту. — Час от часу не легче. — Алькад в Саламее.

(Назв. оригиналов: «La devoción de la cruz», «Peor está que estaba», «El alcalde de Zalamea».)

Ср. № 672, 684.

680. Ересь в Англии: Сцены из драмы / Пер. Н. П. Грекова // Модный магазин. 1865. № 15. С. 225–229.

(Назв. оригинала: «La cisma de Inglaterra».)

681. Жизнь есть сон: Комедия / Пер. и предисл. Д. К. Петрова. СПб.: Тип. Дома призрения малолетних бедняков, 1898. 170 с.

(Назв. оригинала: «La vida es sueño».)

Рец.: *Венгерова З.* // Образование. 1898. № 4. С. 54–57;

Северный вестник. 1898. № 1. С. 69–70;

ЖМНП. 1898. Ч. 315. № 1. Отд. II. С. 166–167.

То же: Сборник пьес. СПб., 1906. Т. 37. С. 1–169.

Ср. № 672, 682–684, 688.

682. Жизнь есть сон: Отрывки из пьесы / Пер. Д. К. Петрова // Русская историческая хрестоматия с прилож. важнейших образцов иностранной лит-ры / Сост. К. П. Петров. Изд. 6-е. СПб., 1901. С. 471–473.

(Назв. оригинала: «La vida es sueño».)

Ср. № 672, 681, 683, 684, 688.

683. Жизнь есть сон: Отрывок из драмы / Пер. К. Д. Бальмонта // Под знаменем науки. М.: Типо-лит. А. В. Васильева, 1902. С. 95–98.

(Назв. оригинала: «La vida es sueño».)

Ср. № 672, 681, 682, 684, 688.

684. Жизнь есть сон; Саламейский алькальд / Пер. и предисл. К. И. Тимковского // Испанский театр. СПб.: Тип. К. Жернакова, 1843. Т. 1. Кальдерон. XII, 104 с.
(Назв. оригиналов: «La vida es sueño», «El alcalde de Zalamea».)
(Перевод прозаич. Предисл. переводчика: с. I–XII. Примечания: с. 97–104.)
Рец.: *Кони Ф.* // Литературная газета. 1843. 4 апреля. № 14. С. 282–285;
Кони Ф. // Литературная газета. 1843. 16 мая. № 19. С. 377–380;
Кони Ф. // Литературная газета. 1843. 30 мая. № 21. С. 424–425;
Отечественные записки. 1843. Т. 28. № 5. Отд. VI. С. 12;
№ 6. Отд. VI. С. 37–44;
[*Плетнев П. А.*] // Современник. 1843. Т. 31. № 7. С. 112–113;
Русский инвалид. 1843. 9 мая. С. 401–403;
Z. Z. [Строев В. М.] // Северная пчела. 1843. № 228. 12 октября. С. 910–911.
Ср. № 672, 681–683, 688.
685. *Бальмонт К. [Д.]*. Кальдероновская драма личности. «Жизнь есть сон» // Мир искусства. 1903. № 3. С. 121–129.
То же без подзаголовка: *Бальмонт К. Д.* Горные вершины: Сб. статей. М.: Гриф, 1904. Кн. 1. С. 26–42.
(Приводятся переводные фрагменты из драмы.)
686. За тайное оскорбление — тайное мщение: Трагедия в 3-х д. / Пер. [с нем.] С. Юрьева // Беседы в Обществе любителей российской словесности. 1871. Вып. 3. С. 87–135.
(Назв. оригинала: «A secreto agravio secreta venganza».)
- 687–688. Избранные драмы Кальдерона: Вып. 1–2 / Пер. С. Костарева. М.: Тип. Каткова и К°, 1860–1861.
Вып. 1. Врач своей чести. 1860. XXXIII, 141 с.
(Назв. оригинала: «El medico de su honra».)
Ср. № 673–675.
Вып. 2. Жизнь есть сон. 1861. V, 150 с.
(Назв. оригинала: «La vida es sueño».)
Ср. № 672, 681–684.
Рец.: Московские ведомости. 1860. 8 декабря. С. 21–24;
-цкий // Северная пчела. 1861. 13 января. С. 37–39;
СПб. ведомости. 1861. 11 мая. С. 591–592;
Отечественные записки. 1862. Т. 140. № 1. С. 362–364.
689. Невидимка: Комедия в 3-х днях // Прилож. к журн. «Артист». 1894. № 39. С. 1–23.

(Назв. оригинала: «La dama duende».)
Ср. № 676.

690. Непокколебимый принц: Отрывок / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 655.

(Назв. оригинала: «El príncipe constante».)
Ср. № 672, 677, 696.

691. Нет чудовища ужаснее ревности: Отрывки / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 653–654.

(Назв. оригинала: «El mayor monstruo, los celos».)

692. *Бальмонт К. Д.* Поклонение кресту // Мир искусства. 1901. № 11/12. С. 313–318.

693. Роза и человек («Скажи, к чему из почки нежной...»): Сонет из трагедии «Стойкий принц» / Вольный пер. П. А. Корсакова // Невский альбом. Год второй. СПб.: Военная типография, 1840. С. 92–93.

(Форма сонета в переводе не сохранена, рифмы нет. Приведенная по-испански строка «Por florecer las rosas murieron» не является названием сонета и не соответствует строке из сонета Кальдерона «A florecer las rosas madrugaron».)

694. Сам у себя под стражей: Комедия в 3-х д. / Приспособлено к сцене С. А. Юрьевым // Артист. 1891. № 15. С. 1–8; № 16. С. 1–7; № 17. С. 1–8.

(Назв. оригинала: «El alcalde de sí mismo».)

695. Сонет («С веселостью и пышной и беспечной...»): Из трагедии «Стойкий принц» / Пер. К. Д. Бальмонта // Под знаменем науки. М.: Типо-лит. А. В. Васильева, 1902. С. 243.

То же: *Петров Д. К.* К. Д. Бальмонт и его переводы с испанского // Записки Неофилологического общ-ва. СПб., 1914. Вып. 7. С. 34.

696. Стойкий принц / Пер. К. Д. Бальмонта // Вестник иностранной лит-ры. 1902. № 3. С. 149–171; № 4. С. 179–200; № 6. С. 139–158.

(Назв. оригинала: «El príncipe constante».)
Ср. № 672, 677, 690.

697. *Жирмунский* [В. М.]. «Стойкий принц» Кальдерона на сцене Александрийского театра // *Любовь к трем апельсинам*. 1916. № 1. С. 70–77; № 2/3. С. 135–139.
698. Тайный зов любви («Сладчайшей песнью соловей...»): Отрывок из драмы / Пер. А. П. Тамбовского // Тамбовский А. П. Триумф любви: Оригинальный сборник переводных стихотворений. СПб.: Г. В. Енисейский, 1895. С. 123–124.
(Указан источник: «El Mágico Prodigioso»; монолог св. Юстины.)
699. Трудно стеречь дом о двух дверях: Комедия. День первый / Пер. П. В. Киреевского // *Московский вестник*. 1828. Ч. 11. № 19/20. С. 234–271.
(Назв. оригинала: «Casa con dos puertas mala es de guardar».)
700. Чулан: Вольное переложение. Отрывок / Пер. с фр. или с нем. Екатерины II // Соч. императрицы Екатерины II, на основании подлинных рукописей и с объяснительными прим. ак. А. Н. Пыпина. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1901. Т. 3. С. 387–395.
(Назв. оригинала: «El Escondido y la tapada». Пер. выполнен с «Théâtre espagnol, traduit en prose par Linguet» (1770). Имена действующих лиц русифицированы. «По сохранившемуся небольшому отрывку <...> трудно судить, сделан он с французского или немецкого издания переделок Ленге». См.: *Алексеев М. П.* Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 80–81.)
701. Шарф и цветок: Отрывок / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 657–658.
(Назв. оригинала: «La banda y la flor».)
Ср. № 702.
702. Шарф и цветок: Отрывок / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 2 (1886). С. 348–352.
(Назв. оригинала: «La banda y la flor». Приведены также отрывки по-испански.)
Ср. № 701.
- О нем:**
703. *Аикинази* 3. Воскресший Кальдерон // *Новая студия*. 1912. 26 октября. № 8. С. 7–9.

704. *Ашкинази З.* Кальдерон // Театральная газета. 1914. 21 декабря. № 51. С. 3–5.
705. *Ашкинази З.* Театр Кальдерона // Ежегодник Императорских театров. 1915. С. 230–251.
706. *Бальмонт К. Д.* От страстей к созерцанию: (Поэзия Кальдерона) // Книжки Недели. 1900. Январь. С. 7–19; Февраль. С. 7–32. То же: *Кальдерон*. Соч. М., 1900. Вып. 1. С. VII–LXXXV.
707. *Бальмонт К. Д.* Чувство личности в поэзии // Бальмонт К. Д. Горные вершины: Сб. статей. М.: Гриф, 1904. Кн. 1. С. 11–25. (Сопоставление поэзии Кальдерона и английских поэтов. Есть переводы фрагментов драм Кальдерона.)
708. *Боткин С. М.* Драматург-мистик // Вестник Европы. 1916. № 12. С. 153–176.
709. *В. К.* За границей: Праздник в память Кальдерона в Мадриде // Порядок. 1881. 18 июня.
710. *Воротников А.* Лекция о Кальдероне // Возрождение. 1899. 4 апреля. № 4. Стлб. 111.
711. *Гливенко И. И.* Кальдерон // Гливенко И. И. Чтения по истории всеобщей литературы. Пб.; Киев: Сотрудник, 1914. С. 186–191. То же: М.: Гос. изд-во, 1922. С. 186–191.
712. Рец. на: *Günter E.* Calderon und seine Werke (Freiburg, 1888) // Северный вестник. 1888. № 12. С. 116–118.
713. [*Дама-Инар М.*] Дон Педро Кальдерон де ла Барка // Репертуар и Пантеон театров. 1847. Т. 3. С. 137–150.
714. [*Дама-Инар М.*] Кальдерон // Антракт. 1866. 23 октября. № 41. С. 4–6.
715. 200-летняя годовщина смерти Кальдерона // Иллюстрированный мир. 1881. 30 мая. № 22. С. 375–376.
716. *Диллетант.* Дон Педро Кальдерон де ла Барка // Огонек. 1881. Т. 5. № 24. С. 459; № 26. С. 491, 494.
717. Дон Педро Кальдерон // Вестник иностранной литературы. 1900. № 2. С. 313–316.

718. Дон Педро Кальдерон де ла Барка — знаменитый испанский драматург // Всемирная иллюстрация. 1881. Т. 25. № 23. С. 450–451.
719. *Иванов И. И.* Испания: Сервантес; Лопе де Вега; Кальдерон. [М.: Типо-лит. А. В. Васильева и К°, 1901]. 160, 18 с. (Литография. Часть текста написана от руки.)
(О Кальдероне — с. 1–15 (2-я паг., от руки).)
720. Издание Кальдерона // Московский вестник. 1827. Ч. 5. С. 108. (Смесь.)
(Заметка о готовящемся в Лейпциге полном собр. драм Кальдерона.)
721. К юбилею Кальдерона // Новый журнал иностранной лит-ры. 1900. № 2. С. 208–210.
722. Кальдерон // Русские ведомости. 1881. 21 мая.
723. Кальдерон — Шекспир Испании // Правительственный вестник. 1899. № 4. 7 апреля.
724. *Литовский А.* Увлечение И. С. Тургенева Кальдероном // Литературный вестник. 1903. Т. 6. Кн. 5. С. 33–37.
725. *Мережковский Д. С.* Кальдерон в своей драме «Поклонение кресту» // Труд. 1891. 15 декабря. Т. 12. № 24. С. 650–670.
То же под назв. «Кальдерон»: *Мережковский Д. С.* Вечные спутники: Портреты из всемирной литературы. СПб.: Тип. М. Меркушева, 1897. С. 129–159.
Рец.: Мир Божий. 1897. № 7. С. 68.
То же: *Мережковский Д. С.* ПСС. М.: М. О. Вольф, 1914. Т. 17. С. 80–100.
726. *З. В.* [*Венгерова З. А.*] Рец. на кн.: *Rouanet L.* Drame religieux de Calderon (Paris, 1898) // Вестник Европы. 1899. Кн. 3. С. 409–414.
727. *П. К.* [*Корсаков П. А.*] Новый перевод Кальдерона в Германии // Маяк. 1841. Ч. 13. Гл. 5. (Смесь.) С. 29.
(О скором выходе в свет в Германии 7-го тома сочинений Кальдерона в пер. И. Г. Гриза.)
728. Парижские театры: Спрятанный кавалер и дама под покрывалом // Репертуар и Пантеон театров. 1847. Т. 6. С. 16–21.
(О комедии «El escondido y la tapada».)

729. Перенесение праха Кальдерона // ЖМНП. 1840. Ч. 27. С. 5.
730. *Петров Д. К.* К. Д. Бальмонт и его переводы с испанского // Записки Неофилологического общ-ва. СПб., 1914. Вып. 7. С. 29–35.
731. *Петров Д. К.* О трагедиях Кальдерона // ЖМНП. 1901. Ч. 333. № 1. Отд. II. С. 39–76.
732. *Петров Д. К.* Один из «идеальных» героев // ЖМНП. 1899. Ч. 324. № 7. С. 251–263.
(О пьесе «Стойкий принц». Есть пер. отрывков.)
733. *Разумовский С.* Лопе-де-Вега и Кальдерон: (К спектаклям «Старинного театра в Петербурге») // Студия. 1911. 12 ноября. № 7. С. 4–7.
734. *С. О.* [*Шиль С. Н.*]. Дон Педро Кальдерон // Родник. 1900. № 4. С. 426–436.
735. *Урусов Н.* Гений романтической поэзии: Дон Педро Кальдерон де ла Барка (1600–1681) // Прилож. к «Северному курьеру». 1900. 21 января. № 79. С. 7.
736. *Фриче В. М.* Лопе-де-Вега и Кальдерон // Фриче В. М. Очерк развития западно-европейской литературы. М.: Гос. изд-во, 1922. С. 56–57. (Всероссийский пролеткульт.)
737. *Fuchs G.* Кальдерон на современной сцене / Пер. с нем. З. Ашкинази // Ежегодник Импер. театров. 1912. Вып. 6. С. 67–78.
738. *Шаль Ф.* Испанский театр (Кальдерон) // Телескоп. 1835. Ч. 29. С. 244–280.
(О пьесе «Благоговение перед крестом».)
739. *Шепелевич Л.* [*Ю.*] Драматическое творчество Кальдерона // Образование. 1900. № 11. С. 104–114.
740. *Шепелевич Л. Ю.* Драматическое творчество Кальдерона (По поводу 300-летней годовщины его рождения 1600–1900) // Шепелевич Л. Ю. Историко-литературные этюды. СПб., 1904. Сер. 1. С. 123–141.
741. Юбилей Кальдерона и Джордано Бруно // Истор. вестник. 1900. Апрель. Т. 80. С. 348–350.

Кампильо, Мигель
Campillo, Miguel

742. [*Мишель Кампильо*, испанец.] Ловля обезьян // Минерва. 1807. Ч. 4. Январь. С. 68–70.
(Источник: *La Chasse aux Singes. Fable / Par Dom Michel Campillo, espagnol // Almanach des Prosateurs. Quatrième Année. Paris, An XIII. 1805. P. 33–35. См.: Симанков В. И. Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) // XVIII век. Сб. 28. М.; СПб., 2015. С. 349.)*
743. Смешной способ ловить обезьян // Детское чтение для сердца и разума. 1785. Ч. 2. №21. С. 126.
(Источники: *С. [Campe J.H.] Der possierliche Affenfang // Kleine Kinderbibliothek. 1779. Bd. 1. S. 75–77; Kinderzeitung // Pädagogische Unterhandlungen. 1778. St. 9. S. 854–857; La Chasse au Singe. Fable en forme de Dialogue // L’Espagne Littéraire, Politique et Commerçante. Année 1774. Paris, [1774]. T. 2. № VI. P. 69–72; L’Esprit des Journaux. 1774. 30 Juillet. P. 177–179. См.: Симанков В. И. Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) // XVIII век. Сб. 28. М.; СПб., 2015. С. 348–349.)*

Кампильо, Нарсисо (1835–1900)
Campillo y Correa, Narciso

744. [*Нарцисо Кампильо*.] Ловкий зять: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Всемирная иллюстрация. 1892. №1233. С. 178–182.
745. [*Рафаэль Кампильо*.] Подставной отец: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Всемирная иллюстрация. 1892. №1224. С. 21–22.

Кампоамор, Рамон де (1817–1901)
Campoamor y Campoosorio, Ramón de

746. «Как цвет весенний, чистый, кроткий...»: Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И. Контрабандисты: Повесть // Царь-колокол. 1891. №23. С. 364.*
То же с неверным указ. автора: Хосе Сорилья, см.: *Немирович-Данченко Вас. И. Севилья (Миражи, впечатления, легенды) // Северный вестник. 1892. №1. С. 230–231.*
То же без указ. автора: *Немирович-Данченко Вас. И. В гостях у Дон-Кихота // Нива. 1896. №43. С. 1060.*
То же с указ. автора: *Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 206.* (На с. 447 тот же текст приписан Хосе Соррилье.)

То же без указ. автора: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 434.

747. «Мне самому рыдать хотелось...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо). Русская мысль. 1890. № 10. С. 137. (2-я паг.)

То же: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 27.

То же без указ. автора: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 431.

(Первая строка: «Как часто мне рыдать хотелось...».)

748. «Одну тебя гроза не испугала...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 424.

О нем:

749. В. Рец. на «Poesías» // Дело. 1886. № 6. Октябрь. Отд. II. С. 64–67. (В разделе «Новости иностранной лит-ры». Назв. рецензии дано только в оглавлении.)

750. Кампоамор (Некролог) // Русские ведомости. 14 февр. 1901. № 44. С. 4.

Кано-и-Масас, Леопольдо (1844–1934)

Canoy Masas, Leopoldo

751. [*Кано-и-Мазас, Леопольд.*] За наследство (Passionaria): Драма в 3-х д. / Переделана с исп. для рус. сцены Е. Ас[тальяевой]. М.: Лит. Моск. театр. б-ки Е. Н. Рассохиной, 1889. 85 с.

(Назв. оригинала: «La Pasionaria». Написано от руки. Литогр.)

Рец.: *N.* «За наследство», драма в 3-х д. современного испанского драматурга Леопольдо-Кано-и-Мазас // Артист. 1889. № 4. С. 104–106.

(Рец. на театральную постановку. Есть пересказ содержания. «Все артисты с талантом выполнили свое дело; но очень жаль, что им пришлось тратить свои силы на такое произведение, как русская переделка испанской бессмыслицы» (С. 105).); *К-инъ Н.* // Русская мысль. 1899. № 12. С. 248–250.

(Рец. на театральную постановку. Есть пересказ содержания. «Драма “За наследство” не обогатила нашей сцены, зато обогатила наши сведения о Пиренейском полуострове сознанием, что там “современные драматурги” сочиняют такие же плохие драмы, как и наши соотечественники» (С. 248).)

Кановас дель Кастильо, Антонио (1828–1897)
Cánovas del Castillo, Antonio

О нем:

752. В. П-ий. [*Пискорский В. К.*] Дон Антонио Кановас и Кастильо (Письмо из Испании) // Русское богатство. 1897. №9. С. 78–98. (Отклик на смерть знаменитого политика. Упомянуто и его литературное творчество.)

Касадо, Эстебан

753. [*Эстебанес Касадо.*] «Наш род был знатен и велик...»: Отрывок из стихотворения / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В жилом музее (Воспоминания о поездках в Толедо) // Русская мысль. 1890. №10. С. 135. (2-я паг.)
 То же [*Кассазо, Эстебан.*]: *Немирович-Данченко Вас. И.* В гостях у Дон-Кихота (Неделя в Ламанче) // Нива. 1896. №43. С. 1060–1061.
 То же [*Кассазо, Эстебан.*]: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 24.
 То же под назв. «Песня нищего», без указ. автора: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 430–431.

Кастеляр, Эмилио (1832–1899)
Castelar y Ripoll, Emilio

754. Великая развалина (Из «Воспоминаний об Италии») // Пчела. 1876. №8. С. 3–6; №9. С. 2–8. (Отрывок из «*Recuerdos de Italia*».)
755. Мадрид: Очерк // Север. 1896. №38. Стлб. 1283–1290; №39. Стлб. 1315–1320; №40. Стлб. 1347–1350; №41. Стлб. 1379–1383. Ил.
756. Письмо знаменитого испанского писателя Е. Кастеляра о значении парижской всемирной выставки и столетнего юбилея 1789 года // Северный вестник. 1889. №7. С. 87–88. (Смесь.)
757. Римское гетто (Из «Воспоминаний об Италии») / Пер. П. Вейнберга // Еврейская б-ка. СПб.: Типо-лит. А. Е. Ландау, 1878. Т. 6. С. 1–14. (Отд. паг.) (Отрывок из «*Recuerdos de Italia*».)
758. *Лесевич В.* Роман Кастеляра «*Fra Filippo Lippi*» // Лесевич В. Этюды и очерки. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1886. С. 41–66.

О нем:

759. *Б. А. П.* Кастеляр и Леже о Пушкине // СПб. Ведомости. 1875. № 38. 7 февраля. С. 1.
760. *В. Л.* [*Лесевич В. В.*] Кастеляр о современной России // Заграничный вестник. 1882. Т. 2. № 3. С. 519–531. (Рец. на книгу Э. Кастеляра «La Rusia contemporánea».)
761. Кастеляр Э. // Книжки Недели. 1899. Июнь.
762. Смерть Кастеляра и Розы Боннер // Истор. вестник. 1899. № 7. С. 341–343.
763. Смерть Эмилия Кастеляра // Вестник иностранной лит-ры. 1899. № 7. С. 228–231.
764. Эмилио Кастеляр // Русский вестник. 1899. № 10. С. 744–748. (По материалам статьи М. Е. Varagnac из «Revue des Deux Mondes» и книги Madame Rattazzi.)
765. Эмилио Кастеляр // Иллюстрированная неделя. 1873. № 47. 2 декабря. С. 743. Портрет на с. 741. (Биографич. очерк известного политика; о литературе не говорится.)

**Кастильо, Луис дель
Castillo, Luis del****О нем:**

766. *Веселовский А-др. Н.* Исполин Илья Муромец у Луиса дель Кастильо: Заметка к истории русского эпоса // ЖМНП. 1883. Ч. 226. № 4. С. 216–220.

**Кастильо Солорсано, Алонсо де (ок. 1584–1648)
Castillo Solórzano, Alonso de**

767. Кто за двумя зайцами погонится, тот ни одного не поймает / Пер. с фр. М.: Тип. Решетникова, 1792. 116 с. (Перевод вставной новеллы «Quien todo lo quiere, todo lo pierde» из романа Кастильо Солорсано «La Garduña de Sevilla» выполнен с французского издания романа. Автор не указан. См.: *Рак В. Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков 13–14 июня 1968 г. / Ленингр. ин-т сов. торговли им. Ф. Энгельса. [Л.], 1969. С. 78.)

768. Осторожность прекрасного пола... / Пер. с фр. [Д. Орлова]. М.: Тип. Решетникова, 1792. 111 с.
 (Перевод вставной новеллы «A un engaño otro mayor» из романа Кастильо Солорсано «La Garduña de Sevilla» выполнен с французского издания романа. Автор не указан. См.: *Рак В.Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков 13–14 июня 1968 г. / Ленингр. ин-т сов. торговли им. Ф. Энгельса. [Л.], 1969. С. 78.)

Кастро, Гильен де (1569–1631)
Castro y Bellvis, Guillén de

769. [Дон Гуильем де Кастро.] Юность Сиды: Отрывки / Пер. с фр., предисл. П. К. Серебряного // Сын отечества. 1831. Ч. 142. № 25/26. С. 308–340.
 (Назв. оригинала: «Las mocedades del Cid». Прозаич. пер. Предисл.: С. 308–313. Есть прим. переводчика. На с. 314 указан источник текста: «Из книги: Chefs-d'œuvre du Théâtre Espagnol, Paris, 1823. Драма сия с испанского подлинника на французский язык переведена А. ла Бомелем».)
770. Юность Сиды: Отрывки / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 2 (1886). С. 266–267.
 (Назв. оригинала: «Las mocedades del Cid»). Приведены также отрывки по-испански.)

Катала В.
Catalá V.

771. Трагическая идиллия: Рассказ / Пер. М. Читау-Карминой // Север. 1912. № 6–7.

Кеведо-и-Вильегас, Франсиско де (1580–1645)
Quevedo y Villegas, Francisco de

О нем:

772. *Морозов П.* Испанский Вольтер // Вестник Европы. 1883. Т. 6. № 12. С. 655–685.
 (Рец. на кн.: *Quevedo Fr. de. Œuvres choisies.* Paris, 1882. Пересказ содержания и отрывки из «Historia del buscón».)

773. Роман Кеведо // Ил. прилож. к газете «Новое время». 6 ноября 1902. № 9582. С. 8.

(О фр. переводе братьев Рони романа «Дон Пабло из Сеговии». Имя автора указано как: Франциско-Гомец де Кеведо-и-Виллегас.)

Кинтана, Мануэль Хосе (1772–1857)
Quintana, Manuel José

774. [*Квинтана.*] «Вы помните ли блеск и славу тех времен...»: Стихотворение / Пер. Ю. Doppельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 70–71. (Там же приведен оригинал: «Que era, decidme, la nacióн que un día...».)

То же без указ. автора: Дело и отдых. 1906. № 19. С. 302.

Кларин (наст. имя Леопольдо Алас-и-Уренья, 1852–1901)
Clarín (Alas y Ureña, Leopoldo)

775. Галюцинат [sic!]: Рассказ сумасшедшего / Пер. Е. Уманец // Север. 1892. № 5. Стлб. 279–286.

(Назв. оригинала: «Mi entierro. Discurso de un loco». Есть ошибки в именах собственных.)

776. Донна Берта: Рассказ // Всемирная б-ка. 1892. Т. 6. Июнь. С. 49–82. (Назв. оригинала: «Doña Berta».)

Колома, Луис (1851–1914)
Coloma, Luis

777. Безделицы. Из нравов испанской аристократии: Роман // Прилож. к «Вестнику иностранной лит-ры». 1893. № 9–12. С. 1–172.

(Назв. оригинала: «Requeñeces». Есть прим. переводчика.)

Часть тиража: СПб.: Тип. бр. Пантелеевых, 1893. 172 с.

Рец.: Ф. Б. [*Булгаков Ф.*] Луис Колома, автор романа «Безделицы» // Вестник иностранной лит-ры. 1893. № 9. С. 249–252.

778. Факт: Новелла иезуита Л. Коломы // Вестник иностранной лит-ры. 1895. № 12. С. 77–88.

О нем:

779. *Коральник А.* Патер Луис Колома // Вестник Европы. 1915. Кн. 9. С. 291–299.

(О романе «Мелочи» («Requeñeces».)

Комалада, Микел
Comalada, Miquel (XV–XVI вв.)

780. Десидерий, или Стезя к любви Божией и к совершенству жития Христианского: [Религиозный трактат] / Пер. с польского иеро-диакона Феофана. СПб.: Печ. в привилегированной типографии г. Вильковского и Галченкова, 1785. 244 с.
 (Оригинал — на каталанском языке, назв. оригинала: «Spill de la Vida Religiosa». Рукописный пер. выполнен в 1668 г. с польского перевода Гаспара Вильковского. См.: *Николаев С. И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 186–187.)

Контрерас, Херонимо де
Contreras, Gerónimo de

781. Дон Луцман, испанский роман / Пер. с нем. // Городская и деревенская б-ка. 1785. Ч. 10.
 (Роман пересказан по-немецки в «Bibliothek der Romane» (Bd. 4. Berlin, 1779). Автор в русском издании не указан (см.: *Рак В. Д.* Библиографии анонимных переводов XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков 13–14 июня 1968 г. / Ленингр. ин-т сов. торговли им. Ф. Энгельса. [Л.], 1969. С. 68.)

Коронадо, Каролина (1821–1911)
Coronado Romero de Tejada, Carolina

О ней:

782. Испанская поэтесса: (Некролог Каролины Коронадо) // За 7 дней. 1911. № 8. С. 12.
783. Коронадо, Каролина: (Некролог о ней) // Русская мысль. 1911. № 5. С. 39. (Отд. паг.)

Лакас, Убальдо

784. [*Лаказ, Убальд.*] Клятва: Испанская легенда / Пер. С. Н. Н[ормана] // Север. 1902. № 12. Стлб. 379–382.

Ларра, Мариано Хосе де (1809–1837)
Larra y Sánchez de Castro, Mariano José de

785. Из Ларры: Испанская сатира тридцатых годов: 9 отрывков / Пер. М. В. [М. Ватсон] // Вестник Европы. 1878. Т. 3. Май. С. 194–239.

786. Из Ларры («О, братья, вы о мире говорите...») / [Пер.] В. Попова // Иллюстрация. 1859. № 85. С. 147.
787. Из Ларры («Пусть в бездне вод игрушкой ничтожной...») / Пер. И. Трофимовского // Трофимовский И. Собрание стихотворений. Киев: Тип. К. Н. Милевского, 1891. С. 33–34.
788. Из Ларры («Холодно! Песни унылы...») / Пер. И. Трофимовского // Пчелка. 1885. № 44. С. 345.
789. Общественные очерки Испании. 1832–1837 / Пер., предисл. М. В. Ватсон. СПб.: Л. Ф. Пантелеев, 1898. XXIV, 422 с.
Рец.: *Ангарский В.* // Жизнь. 1899. № 5. С. 38–40;
Мир Божий. 1898. № 8. С. 78–80 («Самое имя испанского писателя совершенно неизвестно русскому читателю, если не считать тех двусмысленных подписей под некоторыми из стихотворений Некрасова — “Из Ларры”, хотя последний стихов не писал [sic!]» (с. 78). «Что касается перевода г-жи Ватсон, то в общем он очень хорош» (с. 80));
Русская мысль. 1899. № 8. С. 275 («Настоящий перевод носит вполне литературный характер».);
Русское богатство. 1898. № 4. С. 31–34.
790. [Отрывки из статей] // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 676–678.
791. [*Дон Иосиф Мариано де Ларра.*] Отъезд вовремя: Комедия в 1 д. / Пер. С. Костарева // Москвитянин. 1851. Ч. 2. № 7. С. 257–300.
(Назв. оригинала: «Partir a tiempo». В биографич. заметке (с. 257) указано неверно: «Partir al tiempo».)
792. [*Лара.*] Песня могильщика; Наша должность / Пер. Г. Лоррер // Московское обозрение. 1871. Т. 1. № 1. С. 8.
793. Слова: Из испанского сатирика Ларры / [Пер. И. Трофимовского] // Пчелка. 1884. № 18. С. 146.
(Назв. оригинала: «Las palabras».)
794. Я желаю быть актером: Из испанского сатирика Ларры / [Пер. И. Трофимовского] // Пчелка. 1884. № 17. С. 136–137.
(Назв. оригинала: «Yo quiero ser cómico».)

О нем:

795. *Ватсон М.* Ларра и его сатиры // Живописное обозрение. 1882. № 20. С. 321–323.
(Пер. стихотворения Соррильи [Зорилья] «На смерть Ларры» («Раздается гул печальный...») и статьи «Жизнь в Мадрите».)
- 795а. *Ватсон М.В.* Ларра, испанский сатирик // Вестник Европы. 1877. Т. 4. № 7. С. 183–205.
796. Заметка о столетнем юбилее Хосе Ларры // Истор. вестник. 1909. № 6. С. 1115–1118.
797. [Мазад Ш. де.] Испанский юморист Ларра: Биогр. очерк / Пер. с фр. // Современник. 1848. Т. 8. № 3. Отд. 4. С. 1–28.
(Многочисленные цитаты из произведений Ларры. М.П. Алексеев предполагает, что переводчиком очерка мог быть В.П. Боткин (см.: Алексеев М.П. Русская культура и романский мир. Л., 1985. С. 204).)
798. Мазад Ш. де Ларра: Испанский юморист // Репертуар и Пантеон. 1848. Кн. 2. С. 131–147.
(Многочисленные цитаты из произведений Ларры.)
799. *Соррилья Х.* На могиле Ларры («И гудит, и стонет благовест печальный...»): Стихотворение / Пер. Ю. Доппельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 127–128.
(Там же приведен оригинал. Назв. оригинала: «A la memoria desagraciada del joven literato D. Mariano José de Larra».)
То же: Живописное обозрение. 1892. Т. 2. № 31. С. 118. (Подзаголовок: «Из старых и новых испанских поэтов».)
Ср. № 800.
800. *Соррилья Х.* [Зорилья.] На смерть Ларры («Раздается гул печальный...»)/ Пер. М. Ватсон // Живописное обозрение. 1882. № 20. С. 323.
То же: *Ватсон М.В.* Стихотворения. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1905. С. 95–96.
(Назв. оригинала: «A la memoria desagraciada del joven literato D. Mariano José de Larra».)
Ср. № 799.

Лас Касас, Бартоломе де (1484–1566)
Las Casas, Bartolomé de

О нем:

801. Ласказас, знаменитый по своему человеколюбию, родился в 1474, а умер в 1566 году // Друг юношества. 1807. Май. С. 89–93.

Ласарильо с Тормеса²

802. Жизнь и приключения Лазарилья Тормского, писанные им самим на Гишпанском языке / Пер. с фр. [В. Вороблевского]. Ч. 1–2. М.: [Унив. тип.,] 1775.

Ч. 1. 6, 144 с. Ил.

Ч. 2. 156 с. Ил.

Изд. 2-е: М.: [Тип. Пономарева,] 1792.

Ч. 1. 152 с. Ил.

Ч. 2. 156 с. Ил.

(Назв. оригинала: «La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades»). Издавалось также под назв. «Терпигорев, или Неудачная жизнь и странные приключения Лазарилья Тормского». М., 1792. В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века» «Терпигорев» входит в раздел «Разыскиваемые издания».)

Изд. 3-е: М., 1794.

(В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века» 3-е изд. входит в раздел «Разыскиваемые издания».)

803. Жизнь Ласарильо с Тормеса и его беды и несчастья / Пер., предисл. и прим. К. Н. Державина. М.; Л.: Academia, 1931. 111 с. (Назв. оригинала: «La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades»). К. Н. Державин упомянут лишь как автор предисловия.)

804. Лазарильо из Тормес и его удачи и неудачи: Первый реальный роман / Пер., предисл. И. И. Гливенко // Северный вестник. 1893. № 11. С. 107–125; № 12. С. 99–124.

(Назв. оригинала: «La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades».)

То же с предисл. А. Мореля-Фассио: СПб.: Тип. А. Ф. Пантелеева, 1897. XXVIII, 105 с.

Рец.: А. П[огодин]. // Вестник Европы. 1897. Т. 3. Май. С. 377–379;

² До сих пор однозначно не установлено, кто является автором этой плутовской повести. Наиболее распространена точка зрения, что первую часть написал Диего Уртадо де Мендоса (Diego Hurtado de Mendoza, 1503–1575), а продолжение — Хуан де Луна (Juan de Luna, ок. 1575 — после 1635).

Русское богатство. 1897. № 5. С. 36–38.

То же: Испанская литература XVI–XVII вв. «Дон Кихот» Сервантеса и «Лазарильо из Тормеса». М.; Л.: Гос. изд-во, 1927. (Рабочая б-ка по лит-ре для школ II ступени. Вып. 5).

Рец.: *Шор Р.* // Печать и революция. 1927. Кн. 4. С. 191.

Изд. 2-е: 1929.

805. Лазарь-поводырь: Жизнь Лазаря с Тормеса, его бедствия иключения / Пер. Г. Л. Лозинского // СПб.: Общественная польза, 1913. 48 с. (Прилож. к «Вестнику иностранной лит-ры». Февраль.) (Назв. оригинала: «La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades».)

806. [*Диего де-Мендоса.*] Плут Ласарилло и его похождения / Пер., предисл. А. В. Колмакова // Всемирная иллюстрация. 1888. № 24 (1012). С. 467; № 1 (1015). С. 6–7; № 2 (1016). С. 24–25; № 4 (1018). С. 62–63; № 6 (1020). С. 99–102.

(Назв. оригинала: «La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades».)

Лойола, Игнатий (Игнасио де) (1491–1556)

Loyola, Ignacio de

О нем:

807. *Быков А. А.* И. Лойола: Его жизнь и общественная деятельность: Биогр. очерк: СПб.: Тип. т-ва «Общественная польза», 1890. 106 с. Портрет. (Жизнь замечательных людей: Биогр. б-ка Ф. Павленкова.) Изд. 2-е: 1894. 77 с.

808. Игнатий Лойола, основатель Иезуитского Ордена: (Из «Foreign Review») // Телескоп. 1832. Ч. 7. № 2. С. 207–260.

(«Игнатий есть Дон Кихот олицетворенный: он то же для религии, что Ла-Манхский герой для рыцарства». С. 208. Отрывок из «Жизни Лойола»: С. 243–246.)

Лопес де Айала, Перо (Педро) (1332–1407)

López de Ayala, Pero (Pedro)

809. Придворные рифмы: Отрывки / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 86–89.

(Назв. оригинала: «Libro rimado de Palacio». Приведены также отрывки по-испански.)

Льоренте, Хуан Антонио (1756–1823)
Llorente, Juan Antonio

810. Дон Карлос: Из журнала Litterarisches Wochenblatt [№37], который издавался А. Коцебу в 1818 году / [Пер.] Вл. [В.М. Княжевич] // Благонамеренный. 1821. Ч. 15. №17/18. С. 269–288. (Назв. оригинала: «Don Carlos».)

Льюль, Рамон (1232?–1315)
Ramón Llull

811. Из Раймунда Люллия (По рукописи, принадлежащей издателю, под заглавием: «Великая и предивная Наука Богом Преосвященного Учителя Раймунда Люллия») // Буслаев Ф.И. Историческая хрестоматия церковно-славянского и древнерусского языков. М.: Унив. тип., 1861. Стлб. 1363–1366. (Раздел 123.)
(Прим. составителя содержат фактические ошибки.)

О нем:

812. *Арсеньев Н.С.* Мистицизм и лирика (из области мистической поэзии средних веков) // ЖМНП. 1917. №6. С. 251–298.
(В тексте статьи — отрывки из сочинений Льюля.)
813. *Безобразова М.О.* О «Великой науке» Раймунда Люллия в русских рукописях XVII в. // ЖМНП. 1896. Ч. 303. №2. С. 383–399. (5-я паг.)
814. *Владиславлев М.И.* Схоластическая логика: Раймунд Луллий; Школа Луллия // Владиславлев М.И. Логика: Обзорение индуктивных и дедуктивных приемов мышления и исторические очерки: логики Аристотеля, схоластической диалектики, логики формальной и индуктивной. СПб.: Тип. В. Демакова, 1872. С. 119–134; 138–143. (Приложение: Раздел 2. 2-я паг.)
(Изложение идей, заключенных в книге «Ars magna», с воспроизведением фигур; оценка логических теорий и сочинений Льюля; о комментаторах и последователях Льюля в XVI–XVII вв.)
Изд. 2-е.: СПб.: Тип. В. Безобразова и К°, 1881.
815. *Дружинин В.Г.* К вопросу об авторе сокращения «Великой науки» Раймунда Люллия // Изв. отделения русского языка и словесности Академии наук. 1914. Т. 19. Кн. 1. С. 342–344.
816. Искатели золота в Средних веках: Раймонд Луллий // Москвитянин. 1851. №16. Август. Кн. 2. С. 277–289. (2-я паг.)
(Биография Льюля. Кратко о его философских идеях.)

817. *Никанор*, архимандрит. «Великая наука» Раймунда Люллия в сокращении Андрея Денисова // Изв. отделения русского языка и словесности Академии наук. 1913. Т. 18. Кн. 2. С. 10–36.
818. *Соколов Н. А.* «Философия Раймунда Люллия» и ее автор // ЖМНП. 1907. Ч. 10. № 8. С. 331–338.
(О рукописи А. Х. Белобоцкого.)
819. *Фонтенель* [*Фонтенель, Б. Ле Бовье де.*]. Разговор в царстве мертвых: Артемизия и Раймунд Луллий / Пер. А. Н[артова] // Ежемесячные сочинения. СПб., 1758. Т. 7. Май. С. 465–469.

Манрике, Хорхе (1440?–1479)
Manrique, Jorge

820. [*Манрико.*] «Где эти рыцари в доспехах боевых...»: Отрывок из «Строф на смерть отца» / Пер. Ю. Доппельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М., 1892. С. 29.
(Назв. оригинала: «Coplas de Jorge Manrique a la muerte de su padre».)
То же под назв. «Память былого»: Живописное обозрение. 1892. Т. 2. № 30. С. 154–155. (Подзаголовок: «Из старых и новых испанских поэтов».)
То же без указ. автора: Дело и отдых. 1906. № 19. С. 302.
821. На смерть дона Родриго, рыцаря св. Иакова, его отца («Годы проходят, годы уходят...»): Отрывки / Пер. И. Эренбурга // Понедельник [Москва]. 16/29 апр. 1918. № 9.
(Назв. оригинала: «Coplas de Jorge Manrique a la muerte de su padre».)

Маркес И.
Márquez I.

822. Большая разница: Рассказ / Пер. В. П. Суворовой // Север. 1906. № 14. Стлб. 339–342; № 16. Стлб. 387–390.
823. [*Маркец.*] Покинутые: Рассказ / Пер. В. П. Суворовой // Север. 1905. № 21. Стлб. 665–670.

Мартинес де ла Роза, Франсиско (1787–1862)
Paula Martínez de la Rosa Verdejo Gómez y Arroyo, Francisco de

824. [*Мартин де ла Роза.*] Исторический очерк восстания общин в царствование Карла V: Статья / Пер. Н. К. // Современник. 1856. № 7. Отд. II. С. 13–32.

(Фрагмент из «Bosquejo histórico de la política de España en tiempos de la dinastía austriaca».)

Мартинес Марина, Франсиско (1754–1833)
Martínez Marina, Francisco Javier

825. [*Каноник Марино.*] Об испанских кортесах и о первоначальном их происхождении: [Из «Феории Кортесов», изд. в 1812 г.]: ([Из] Liter[arisches Conversations-]Bl[att]. [1820. №99 (28 Nov.)]) / Пер. с нем. // Вестник Европы. 1821. Ч. 116. №3. С. 222–226.
(Автор указан на с. 222. Назв. оригинала: «Teoría de las Cortes...». Назв. нем. посредника: «Spaniens Cortes, und ihre erste Entstehung».)

Мартинес Сьерра, Грегорио (1881–1947)³
Martínez Sierra, Gregorio

826. [*Мартинес-Сиерра Х.*] Благословенная весна: Рассказ / Пер. К. М. Жихаревой. // Летопись. 1917. №7–8. С. 127–135.
(Назв. оригинала: «Abril melancólico».)
827. [*Мартинес-Сиерра Х.*] Благословенная весна и другие рассказы / Предисл. Е. А. Френкеля. Пер. К. [М.] Жихаревой. Берлин: Гос. изд-во, 1922. 128 с. (Всемирная. лит-ра. Испания).
Сод.: Предисл.: с. 5–8. — Благословенная весна. — Приключение. — Башня из слоновой кости.
(Назв. оригиналов: «Abril melancólico», «Aventura», «Torre de marfil».)
Ср. №833.
828. [*Мартинец Сиерра.*] Дневник девочки: Рассказ / Пер. с рукописи // Беседа [Берлин]. 1923. №2. С. 131–163.
(Назв. оригинала: «El agua dormida».)
829. Приключение: Повесть / Пер. К. Жихаревой // Летопись. 1915. №15. С. 70–94.
(Назв. оригинала: «Aventura».)
830. Слепые дети: Рассказ / Пер. М. Ватсон // Вестник Европы. 1914. Кн. 10. С. 137–151.
(Назв. оригинала: «Los niños ciegos».)

³ Многие произведения Г. Мартинеса Сьерры написаны им в соавторстве с женой, Марией Лехаррагой (María de la Lejarraga García, 1874–1974, псевд. Мария Мартинес Сьерра). См.: *Martínez Sierra M. Gregorio y yo. Medio siglo de colaboración* (México, 1953).

831. [*Григорио и Мария Мартинец Сиерра.*] Слепые дети: Рассказ // Беседа [Берлин]. 1924. № 5. С. 179–196.
(Назв. оригинала: «Los niños ciegos».)
832. Сонная заводь: Рассказ / Пер. К. Жихаревой // Современник. 1914. Март. Кн. 6. С. 13–31.
(Назв. оригинала: «El agua dormida».)
833. Turris Aeburnea: Повесть / Пер. К. Жихаревой // Современник. 1913. Июль. С. 90–132.
(Назв. оригинала: «Torre de marfil».)
Ср. № 827.
834. [*Мартинец Сиерра.*] Хасинто Бенавенте: Очерк / Пер. с рукописи // Беседа [Берлин]. 1923. № 1. С. 394–400.
(В прим. на с. 394 — справка об авторе.)

Масиас Сантьяго, по прозвищу Влюбленный (ок. 1340 — ок. 1370)
Macías Santiago, el Enamorado

О нем:

835. [*Федоров Б.*] [Трубадуры маркиз Виллена и его конюший Мациас] // Кабинет Аспазии. 1815. Кн. 1. С. 68–70.
(Раздел «Смесь». Легенда. Масиас не был современником Э. де Вильены. На с. 69–70: стихотвор. фрагм. из Масиаса («Нарцисс, прекрасное дитя...»); на самом деле источник текста — стихотворение Фернана Переса де Гусмана «El gentil niño Narciso...».)
836. Совет прекрасным («Цветущий прелестью молодой...»): Подражание испанскому поэту Мациасу / Б. Федоров // Новости лит-ры. 1825. Кн. 11. Январь. С. 30.
(Заявлено о подражании трубадуру Мациасу Влюбленному; на самом деле источник текста — стихотворение Фернана Переса де Гусмана «El gentil niño Narciso...».)

Масриера-и-Коломер, Артур (1860–1929)
Masriera-i-Colomer, Artur

837. [*Артур Мариера-и-Кольмер.*] В изгнании («Сумрачные своды старого собора...»): Стихотворение / Пер. Вас. Н.-Д-ко [Вас. И. Немировича-Данченко] // Наблюдатель. 1887. № 11. С. 317–318.
(Прим. переводчика: «Артур Мариера-и-Кольмер — один из лучших поэтов Каталонии, литература которой не имеет почти ничего общего с испанскою.»)

То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* В окрестностях Толедо // Русские ведомости. 15 дек. 1888. № 345. С. 2. (Автор указан как Мавьера-и-Кольнет.)

Матос Фрагосо, Хуан де (1608–1689)
Matos Frago, Juan de

838. Сельский мудрец: Комедия в 5 д., с хорами и ариями. Испанское сочинение / [Пер. А. Ф. Малиновского] // Собрание некоторых театральных сочинений, с успехом представленных на Московском публичном театре. М., 1790. Ч. 2. С. 1–137.
(Назв. оригинала: «El sabio en su retiro y villano en su rincón Juan Labrador». С фр. перевода Ленге. Оригинал представляет собой переделку пьесы Лопе де Веги.)

Мелендес Вальдес, Хуан де (1754–1817)
Meléndez Valdés, Juan de

839. [*Дон Хуан Мелендец.*] Дни моей молодости; Срубленное дерево: Испанские сочинения / Прозаич. пер. // Северный вестник. 1805. Ч. 7. № 9. С. 333–335.
(Назв. оригиналов: «A Dorila»; «El árbol caído». «В нежные лета моей жизни я ходил с маленькою Дорилою в рощицу рвать цветки...»; «Вяз величественный! что случилось с твоею пышностию?...».)
840. Срубленное дерево («Долины царь! о, древний вяз!..»): Стихотворение (Подражание Мелендецу) / Пер. Б. [К. Н. Батюшков] // Вестник Европы. 1807. Ч. 36. № 27. С. 30–33.
(Назв. оригинала: «El árbol caído».)

Хуан де Мена (1411–1456)
Juan de Mena

841. Лабиринт («Aquel que en la barca parece sentado...»): Отрывок из поэмы / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 318. (Приведен также оригинал. Назв. оригинала: «Laberinto de fortuna».)

Мер Т.

842. Лучшая милость: Рассказ // Новь. 1907. № 8. С. 8.

Монтемайор, Хорхе де (ок. 1520 — ок. 1561)
Montemayor-o-Velho, Jorge de

843. Диана: Отрывок из романа // Шерр И. Всеобщая история литературы / Со 2 испр. и доп. нем. изд. пер. под ред. А. Пыпина. СПб.: О.И. Бакст, 1863. С. 309–311.
 (Назв. оригинала: «Los siete libros de la Diana».)
 Изд. 2-е. 1867. С. 315–317.
 Изд. 3-е. Т. 1–2. 1879. Т. 1. С. 370–371.
 То же: *Шерр И.* Иллюстрированная всеобщая история литературы. Т. 1–2 / Пер. с 9-го нем. изд. под ред. П.И. Вейнберга. М.: Д.В. Байков и К°, 1896–1898. Т. 1. С. 459–460.
 Изд. 2-е. Т. 1–2. М.: С. Скирмунт, 1905. С. 491–492.

Монтенгон, Педро (1745–1824)
Montengón y Paret, Pedro

844. Евдоксия, дочь несчастного Велизария: Истинная повесть / Пер. с исп. на фр. Т. Лардиньона [Лардийона], рус. пер. И. Снгрва [И. Снегирева]. М.: Унив. тип., 1809.
 Ч. 1. 230 с.
 Ч. 2. 198 с.
 (Назв. оригинала: «Eudoxia, hija de Belisario» (1793). В кн. также: [Ириарте-и-Оронеца Т.] Гузман, или Пример испанских воинов. (2-я паг. С. 1–39).)

Моратин, Леандро де (1760–1828)
Fernández Moratín, Leandro de

845. Согласие девушек: Комедия в 3-х д. / Пер. К. Тимковского // Сын отечества. 1843. №2. Отд. IV. С. 1–100.
 (Назв. оригинала: «El sí de las niñas»). Прозаич. пер. На с. 1–2 — предисл. переводчика.)
 См. также №63.

Морето, Агустин (1618–1669)
Moreto y Cabaña, Agustín

846. [Дон Августин Морэто.] Мужество и правосудие, или Рикоомбре Алькалийский: Комедия / Пер., прим. К.И. Тимковского // Репертуар и Пантеон. 1845. Т. 2. Кн. 9. С. 634–696.
 (Назв. оригинала: «El valiente justiciero o El ricohombre de Alcalá».)

847. [*Августин Моретто.*] Спесь на спесь: Комедия в 3 д. и 6 картинах / Вольный пер. в стихах А. Венкстерна // Русский вестник. 1887. Т. 190. № 8. С. 844–924.

(Назв. оригинала: «El desdén con el desdén».)

848. [*Моретто.*] Чем ушибся — тем и лечись: Комедия в 3-х д. / [Пер. с нем.] В. Александрова // Прилож. к журн. «Живописное обозрение». 1883. Т. 4. Декабрь. С. 321–430.

(Назв. оригинала: «El desdén con el desdén».)

Рец.: *Светлов В.* Наша драматическая сцена под новым управлением // Наблюдатель. 1893. № 12. С. 233–236.

То же: Донна Диана (Чем ушибся, тем и лечись): Комедия в 3-х д. / Стихотв. пер. В. Александрова, с нем. обработки Е. А. Вейста. М.: Моск. театр. б-ка С. Ф. Рассохина, 1899. 123 с.

О нем:

849. *Петров Д. К.* Рец. на: *Gassier Alfred.* Le Theatre Espagnol. «San Gil de Portugal» de Moreto (Paris, 1898) // ЖМНП. 1898. Ч. 318. № 7. С. 222–229.

Морос, Карл

850. Из Карла Мороса (С испанского): Стихотворения / Пер. В. Мюра // Знамя. 1899. № 32. С. 32.

Сод.: «Догорай, одинокая старость...» — «Природа спит в торжественном покое...»

Нуньес де Арсе, Гаспар (1834–1903)

Núñez de Arce, Gaspar

851. Война («По причинам, о которых нет в истории ни слова...»): Стихотворение / Пер. Е. Студенской // Новый журнал иностранной лит-ры. 1902. № 12. С. 214.

(Назв. оригинала: «La guerra».)

852. Из стихотворений Нуньес де-Артсе (с испанского) / Е. М. Шершевская // Новый журнал иностранной лит-ры. 1899. № 9. С. 151.

Сод.: Свет и тьма («Ужасное гигантское сражение...»). — Сумерки («Склонялось солнце к горизонту...»).

(Назв. оригиналов: «La luz y las tinieblas», «Crepúsculo».)

Ольер, Нарсис (1846–1930)
Oller i Moragas, Narcis

853. Пощечина: Рассказ / Пер. с каталанского // Петербургская жизнь. 1902. 9 мая; 19 мая; 27 мая; 2 июня; 13 июня.

Паласио, Мануэль дель (1831–1906)
Palacio y Simó, Manuel del

854. «Впала грудь, болит, чуть дышит...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А.С. Суворин, 1902. С. 829.
То же без указ. автора: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А.С. Суворин, 1902. С. 425.

Паласио Вальдес, Армандо (1853–1938)
Palacio Valdés, Armando

855. [Вальдес, А. Паласио.] Любовь актрисы: Рассказ / Пер. М. Читау // Б-ка театра и искусства. 1912. Кн. 11. С. 3–14.
(Назв. оригинала: «Los amores de Clotilde».)
856. Певчая птица под снегом: Рассказ // Новый мир. 1903. №10. С. 190–192.
(Назв. оригинала: «El pájaro en la nieve».)
857. [Армандо Палаччио Вальдес.] Пена: Роман // Всемирная б-ка. 1891. Т. 3. Август. С. 3–38; Сентябрь. С. 39–84; Т. 4. Октябрь. С. 85–135; Ноябрь. С. 137–186; Декабрь. С. 187–241.
(Назв. оригинала: «La espuma».)
Рец.: Э[нгельгардт] А. Натурализм в Испании: Вальдес и его роман // Вестник иностранной лит-ры. 1892. №6. С. 256–259.
858. Пена: Роман / Пер. А. Вольтера // Вестник иностранной лит-ры. 1907. №10. С. 27–110; №11. С. 71–176; №12. С. 89–180.
(Назв. оригинала: «La espuma».)
859. Подкидыш / Пер. под ред., с предисл. Н. Павловича. Рязань: Рязгостиполит, 1927. 156 с.
(Назв. оригинала: «El maestrante».)
860. Рождение мысли: Повесть / Пер. М. Ватсон // Современный мир. 1915. №9. С. 73–136.
(Назв. оригинала: «El origen del pensamiento».)

861. [Вальдес А. П.] Сестра Сан Сульписио: Роман / Пер. М. М. Карминой-Читау, под. ред. М. В. Ватсон. Критико-биограф. очерк М. В. Ватсон. СПб.: Просвещение, 1913. XI, 404 с. Портрет. (Всемирная б-ка. Собр. соч. известных русских и иностранных писателей. Собр. соч. Армандо Паласио Вальдеса.)
(Назв. оригинала: «La hermana San Sulpicio».)
862. Хосе: Повесть / Пер. А. Вольтера // Вестник иностранной лит-ры. 1906. № 7. С. 23–52; № 8. С. 49–82; № 9. С. 57–84.
(Назв. оригинала: «José».)

О нем:

863. Дионео [Шкловский И. В.]. Армандо Палясио Вальдес: Критич. очерк // Русское богатство. 1911. № 8. С. 1–30; № 9. С. 1–24.
864. Шепелевич Л. Ю. Современный испанский романист. Армандо Палясио Вальдес // Образование. 1904. № 10. Отд. 2. С. 1–17.
То же: Шепелевич Л. Ю. Историко-литературные этюды. СПб., 1905. Сер. 2. С. 115–144.
Рец.: Л. М. // Образование. 1905. № 10. Отд. 2. С. 98–99;
Петров Д. К. // ЖМНП. 1905. № 10. С. 439–443.

Палафокс-и-Мендоса, Хуан де (1600–1659)
Palafox y Mendoza, Juan de

865. Хитрость одного американца // Детское чтение для сердца и разума. 1786. Ч. 8. № 43. С. 95–96.
(Назв. оригинала: «Virtudes del Indio». Перевод-посредник: List eines Amerikaners // Lectüre für die kleine Jugend. 1784. Th. 4. S. 296–297. См.: Рак В. Д. Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века. СПб., 1998. С. 297; Симанков В. И. Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789) // XVIII век. Сб. 28. М.; СПб., 2015. С. 367–368.)

Пало, Мельшор де

866. Стихотворения / Пер. Анатолия Доброхотова // Вестник иностранной лит-ры. 1910. № 11. Вып. 3. С. 191–192.
Сод.: «В том лесу, где часто донна...» — «На глазах у ней васильки...»

Паломеро, Антонио (1869–1914)
Palomero, Antonio

867. Палач («Положение ужасно, нищета неимоверна...»): Из «Канцоньеро» Антонио Паломеро / Пер. Е. Шершевской // Новый журнал иностранной лит-ры. 1900. №9. С. 300.
(Назв. оригинала: «Verdugo».)
868. Сонет («Исполнена тоски, раскаянья, страданья...»): Из «Канцоньеро» [sic!] Антонио Паламеро [sic!] / Пер. Е. Шершевской // Новый журнал иностранной лит-ры. 1900. №10. С. 420.
(Назв. оригинала: «Soneto» («En vano humilde mi perdón imploras...».)
869. Христос («Да, храм стоит пустынный и немой...»): Из «Канцоньеро» Антонио Пальмеро [sic!] / Пер. Е. Шершевской // Новый журнал иностранной лит-ры. 1900. №12. С. 596.
(Назв. оригинала: «Cristo».)

Пардо Басан, Эмилия (1852–1921)
Pardo Bazán de Quiroga, Emilia

870. Собр. соч. Краеугольный камень и другие рассказы / Вступит. статья М. В. Ватсон. СПб.: Просвещение, [1914]. XII, 297 с.
Сод.: *Ватсон М. В.* Графиня Пардо Басан. С. VII–XII. — Краеугольный камень: Повесть. — Рассказы: Пунцовый цветок: / Пер. М. В. Ватсон. — Седано / Пер. М. В. Ватсон. — Sic transit / Пер. М. В. Ватсон. — Две мстительницы / Пер. М. М. Карминой-Читау. — Неразумный / Пер. М. М. Карминой-Читау. — Несчастный случай / Пер. М. М. Карминой-Читау. — «Во имя отца» / Пер. М. М. Карминой-Читау. — Чуча / Пер. М. В. Ватсон. — Еще годик / Пер. М. М. Карминой-Читау. — Сподвижники / Пер. М. М. Карминой-Читау. — Потомок Сида / Пер. М. В. Ватсон. — Горнорабочий / Пер. М. В. Ватсон. — Дядя Терронес / Пер. М. В. Ватсон. — «Ресторан» / Пер. М. В. Ватсон. — Салетита / Пер. М. В. Ватсон. — Двадцать семь / Пер. М. В. Ватсон. — Заместитель / Пер. М. В. Ватсон. — Утопленник: Рассказ / Пер. М. В. Ватсон.
Рец.: Рус. записки. 1915. №1. С. 353–355;
Хавкина Л. Б. Северные записки. 1914. Май. С. 179–180.
872. Амнистия: Рассказ // Книжки Недели. 1893. Июль. С. 163–175.
(Назв. оригинала: «Amnistía».)

873. Атавизм: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1912. №9. С. 408–412.
(Назв. оригинала: «Atavismos».)
874. Вдохновение: Рассказ / Пер. Евг. Левшиной // Заря. 1903. №8. С. 5–6.
(Назв. оригинала: «Inspiración».)
875. Врач души: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Всемирная иллюстрация. 1892. №1244. С. 406–407.
876. Горнорабочий: Рассказ / Пер. М. Ватсон. СПб.: В. Яковенко, 1913. 7 с. (Народы в рассказах своих писателей. Испанцы).
877. [Е. П. Базан.] Дебютантка: Новелла / [Пер. с фр. Е. Уманец] // Прилож. к журн. «Русский вестник». 1892. №12. С. 3–38.
(Назв. оригинала: «La dama joven». В примечании указано на смеси испанского и французского, в двух вариантах: «La dame joven (ingénue)».)
То же с указ. автора: Э. Пардо-Базан, под назв.: Самое неприятное препятствие: Новелла / Пер. [с фр.] Ек. Уманец // Светлый луч. 1910. №11. С. 2339–2376.
878. [Пардо-Базан.] Дочь народа: Истор. новелла / Пер. Е. Уманец // СПб.: Тип А. С. Суворина, 1893. 108 с. (Прилож. к журн. «Истор. вестник». 1893. Февраль. Т. 51.)
(Назв. оригинала: «La tribuna».)
879. Дядя Терронес: Рассказ / Пер. М. В. Ватсон. СПб.: В. Яковенко, 1913. 7 с.
(Назв. оригинала: «Tío Terrones».)
880. Жажда Христа: Древнехристианская легенда / Пер. В. С. // Север. 1908. №14. Стлб. 219–220.
(Назв. оригинала: «La sed de Cristo».)
881. Избранные рассказы / [Пер. Евг. Левшиной]. СПб.: Изд-во журнала «Пробуждение», 1912. 128 с.
Сод.: Предок. — Талисман. — Шутка папы. — Нити. — Одержимая. — Жажда Христа. — Михаил и Георгий. — Мать Аркайльского Епископа. — Судья. — Испанские гранды.
882. Испанская драма // Книжки Недели. 1899. Июнь. С. 220–222.
(Возражение Э. Пардо Базан критикам современной испанской драмы в «Revue des Revues».)

883. [*Пардо-Базан.*] Испанская женщина: Статья из журн. «Revue des Revues» / Пер. с фр. // Женщина. М.: Журн. «Русская мысль», 1898. С. 53–71.
(Назв. оригинала: «La mujer española».)
884. Испанские гранды: Рассказ / Пер. Евг. Левшиной под ред. И. Ясинского. [СПб.: Типография издательства «Труд»], [190?]. 63 с. (Худож. б-ка. № 32.)
885. Кошунственные рассказы / Пер. Евг. Левшиной под ред. И. Ясинского. СПб.: Типография тов-ва «Труд», [190?]. 64 с. (Худож. б-ка. № 35.)
(Назв. оригинала: «Cuentos sacroprofanos». В этот сборник (1899) входило 36 рассказов.)
Сод.: Предок (El antepasado). — Талисман (El talismán). — Шутка папы (Travesura pontificia). — Нити (Los hilos). — Одержимая (Posesión). — Жажда Христа (La sed de Cristo). — Михаил и Георгий (Miguel y Jorge). — Мать Аркаильского Епископа (El cuarto...). — Судья (Desde afuera).
886. [*Базан Э. П.*] Краеугольный камень: Повесть // Русский вестник. 1893. Т. 225. № 4. С. 3–74. (Прилож.)
(Указано назв. оригинала: «La piedra angular».)
887. [*Пардо-Базан.*] Красный крест: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1899. № 10. С. 59–64.
(Назв. оригинала: «La cruz roja».)
888. Малютка-мученица: Рассказ // Всемирная иллюстрация. 1896. Т. 55. № 1429. С. 642.
(Назв. оригинала: «La niña mártir».)
889. [*Пардо-Базан.*] Мать: Рассказ / Пер. М. В[атсон] // Петербургская жизнь. 1895. № 158. С. 1361–1362.
(Назв. оригинала: «Madre».)
890. [*Пардо-Базан.*] Месть: Рассказ / Пер. Е. У[манец] // Наше время. 1892. № 31. С. 500–502.
(Назв. оригинала: «En el nombre del Padre...».)
891. Моя первая любовь: Рассказ / Пер. Льва Иванова // Вестник иностранной лит-ры. 1901. № 12. С. 298–302.
(Назв. оригинала: «Primer amor».)

892. Ошибка: Рассказ // Новь. 1910. № 21. С. 11–12.
893. Освобождение: Рассказ // Новь. 1910. № 7. С. 9–10.
894. Принцессочка: Рассказ // Новь. 1910. № 6. С. 12.
895. Прощение: Рассказ // Новь. 1908. № 49. С. 422.
(Назв. оригинала: «El indulto».)
896. [Пардо-Базан.] Пунцовый цветок: Рассказ / Пер. М. В[атсон] // Петербургская жизнь. 1895. № 154. С. 1327–1328.
(Назв. оригинала: «La flor de la salud».)
897. Рассказы / [Пер.,] биогр. очерк Евг. Левшиной. СПб.: Тип. Н. П. Собко, 1905. XXX, 286 с. Портрет.
Сод.: Святотатственные рассказы: Предок. — Талисман. — Шутка папы. — Нити. — Одержимая. — Жажда Христа. — Михаил и Георгий. — Мать Аркайльского Епископа. — Матка. — Бургундка;
Рассказы из народного быта: Стачка. — Выбор. — Хуан Колос. — В конке. — Проволока. — Судья. — Пожар на судне. — Голубка. — Выигрыш. — Мельница. — Лапушка;
Разные рассказы: Бескровная. — Вдохновение. — Головоломка. — Медальон. — За решеткой. — Сиделка. — Пария. — Издевательство. — Призвание. — Вестница мира. — Младенец из воска.
898. Рассказы / Пер., предисл. М. Ватсон // Вестник Европы. 1913. Кн. 9. С. 212–226.
Сод.: Салетита. — Двадцать семь. — Заместитель. — Утопленник.
899. «Ресторан»: Рассказ / Пер. М. В. Ватсон. СПб.: В. Яковенко, 1913. 8 с. (Народы в рассказах своих писателей. Испанцы.)
(Назв. оригинала: «Restorán».)
900. [Пардо-Базан.] Сапожник-дуэлянт: Рассказ / Пер. Р. Маркович // Испанские рассказы. СПб.: Хронос, 1912. С. 3–9. (Библиотечка изд-ва «Хронос». № 57.)
То же: СПб.: Хронос, [б. г.]. 7 с. (Бесплатное прилож. к журн. «За 7 дней».)
(Назв. оригинала: «En el nombre del Padre...».)

901. Свадебная поездка: Повесть / Пер. с исп. // Русский вестник. 1892. Т. 221. №7. С. 3–96.
(Назв. оригинала: «Un viaje de novios».)
902. [Пардо Базан.] Седано: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Север. 1898. №24. Стлб. 755–756.
(Назв. оригинала: «Sedano». Неудачный перевод: «По моему мнению, старик этот принадлежал к типу униженных и оскорбленных».)
903. [Пардо Базан.] Седано: Рассказ / Пер. М. В[атсон] // Петербургская жизнь. 1896. №193. С. 1640–1641.
(Назв. оригинала: «Sedano».)
904. [Пардо Базан.] Sic transit: Рассказ / Пер. М. В[атсон] // Петербургская жизнь. 1894. №65. С. 600.
(Назв. оригинала: «Sic transit».)
905. [Пардо Базан.] Сокровище: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Север. 1898. №27. Стлб. 859–862.
(Назв. оригинала: «El tesoro».)
906. [Пардо Базан.] Терпение... терпение: Повесть / Пер. Ек. Уманец // Светлый луч. 1910. №5. С. 981–1029; №6. С. 1191–1241.
(Назв. оригинала: «Un viaje de novios».)
907. Тюремная любовь: Рассказ / Пер. Р. Маркович. СПб.: Хронос, 1913. Вып. 103. 8 с. (Бесплатное прилож. к журн. «За 7 дней».)
908. Тюремная невеста // Сокровища русских и иностранных писателей универсальной хрестоматии. Кн. 5. Изд. журн. «Золотая нива». [1911.] С. 321–325.
- О ней:**
909. *Ватсон М.* Графиня Эмилия Пардо-Басан // Вестник Европы. 1913. Кн. 9. С. 206–211.
(Предисл. к переводу рассказов «Салетита», «Двадцать семь», «Заместитель», «Утопленник».)
910. *Ватсон М.* Испанская писательница Эмилия Пардо-Басан // Женское дело. 1900. №5. С. 70–80.
911. *Е. Б.* Испанская реалистка: Критический очерк // Книжки Неде-ли. 1893. Июль. С. 199–210.

Перед, Хосе Мария де (1833–1906)
Pereda, José María de

912. [*Хосе М. де-Перэда.*] Отплытие: Новелла / Пер. А. Вольтера // Вестник иностранной лит.-ры. 1907. Кн. 7. С. 233–248.
(Отрывок из «Escenas montanesas». Назв. отрывка: «La leva».)
913. Сцены из испанской народной жизни: [Отрывки] / [Пер. И. Яковлева] // Наблюдатель. 1885. №2. С. 173–200.
Сод.: Набор. — Ракоро.
(В подзаголовке указано исп. название и имя автора: «Escenas montanesas, por Jose-Maria de Pereda». Пер. несколько сокращенный. Назв. отрывков: «La leva», «El raquero».)
914. Сцены из испанской народной жизни: 1) Набор / Пер. И. Яковлева // Русское обозрение. 1895. Т. 31. №1. С. 784–802.
(Пер. несколько сокращенный. Отрывок из «Escenas montanesas». Назв. отрывка: «La leva».)

О нем:

915. *Шепелевич Л. Ю.* Хосе де Перэда: Очерк из истории современной испанской литературы // Вестник Европы. 1905. Т. 6. №11. С. 319–341.

Перес, Антонио (1540–1611)
Pérez, Antonio

916. Мысли Антонио Переца, гишпанскаго писателя / Пер. с нем.] Н. М. Карамзина // Пантеон иностранной словесности. М.: Унив. тип. у Ридигера и Клаудия, 1798. Кн. 2. С. 305–307.
(В примечании указан испанский первоисточник: «Relaciones de Antonio Perez Secretario de estado que fue del rey de Espanna [sic!] Don Phelippe [sic!] II, en París, 1624». Немецкий перевод-посредник указан О. Б. Кафановой: Zerstreute Gedanken. Aus dem Spanischen des Antonio Perez. Von Herrn Ludwig Kuhn // Deutsche Monatsschrift. 1793. Bd. 2. August. S. 332–334 (см.: *Кафанова О. Б.* Библиография переводов Н. М. Карамзина (1783–1800 гг.) // XVIII век. Сб. XVI. Л., 1989. С. 334.)
То же: М.: Тип. С. Селивановского, 1818. Кн. 2. С. 64–65;
Карамзин Н. М. Переводы. СПб.: А. Смирдин, 1835. Т. 7. С. 45–48.

О нем:

917. *Боткин В. П.* Антонио Перес и Филипп II: Статьи первая и вторая // Отечественные записки. 1846. №9. Т. 54. Отд. II. С. 41–66; №11. Т. 55. Отд. II. С. 1–33.

(Пересказ книги Ф. О. Минье «Antonio Perez et Philippe II» (1845).)
То же: *Боткин В. П.* Сочинения. СПб.: Журн. «Пантеон литературы», 1893. Т. 3. С. 205–246.

Перес Гальдос, Бенито (1843–1920)
Pérez Galdos, Benito

- 918–919. Собр. соч. Т. 1–2 / Пер., предисл. М. В. Ватсон. М.: Звено, 1911.
Т. 1. Донна Перфекта: Роман. 314 с.
(Назв. оригинала: «Doña Perfecta».)
Т. 2. Золотой фонтан: Истор. повесть. 302 с.
(Назв. оригинала: «La fontana de oro».)
Ср. № 928–930.
Рец.: *М. К.* // Россия. [СПб.] 1910. 1 октября. № 1494;
Т-ов // Русские ведомости. 1910. 28 сентября. № 222;
Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива» 1910. № 10. Стлб. 295.
920. Волонтер: Истор. роман / [Пер. С. М. Степняка-Кравчинского] // Дело. 1879. № 10. С. 228–273; № 11. С. 124–173; № 12. С. 1–70. (2-я паг.)
(Назв. оригинала: «El audaz». Есть прим. переводчика.)
921. Глория: Роман / [Пер. Е. А. Бекетовой]. СПб.: Тип. В. В. Комарова, 1884. 277 с. (Прилож. романов к газете «Свет». 1884. Кн. 6.)
(Назв. оригинала: «Gloria».)
922. Грех: Повесть / Пер. Ек. Уманец // Труд. 1892. Т. 14. № 5. С. 368–406; № 6. С. 533–583.
(Назв. оригинала: «Lo prohibido». Пер. очень вольный, скорее напоминает переложение. Есть ошибки, пропущены целые фрагменты — например, вся первая глава.)
923. Двор Карла IV: Истор. роман / Пер. Е. Уманец // Прилож. к журн. «Истор. вестник». 1893. № 7. С. 1–32; № 8. С. 33–64; № 9. С. 65–96; № 10. С. 97–128; № 11. С. 129–160; № 12. С. 161–206.
(Назв. оригинала: «La corte de Carlos IV».)
То же: СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1895. 206 с.
924. Двор Карла IV: Истор. роман / Пер. П. Башилова. СПб., 1908. 166 с. (Прилож. романов к газете «Свет». 1908. Кн. 7.)
(Назв. оригинала: «La corte de Carlos IV».)
925. Донья Перфекта: Роман / Пер. М. В. Ватсон. СПб.: Ред. журн. «Переводы отдельных романов», 1882. 388 с.
(Назв. оригинала: «Doña Perfecta».)

926. Друг Мансо: Повесть / Пер. И. П. [И. Я. Павловского (Яковлева)] // Вестник Европы. 1883. № 10. С. 624–666; № 11. С. 90–145; № 12. С. 550–610.
(Назв. оригинала: «El amigo Manso». Вступительная заметка: Кн. 10. С. 624–625. Ср.: «В трех последних книжках “Вестника Европы” за 1883 г. я напечатал перевод одного из лучших романов Гальдоса: “Друг Мансо”» (Павловский (Яковлев) И. Я. Очерки современной Испании. СПб., 1889. С. 170).
Рец.: В. В. // Наблюдатель. 1888. № 5.
927. Дурнушка: Новелла // Труд. 1890. Март. № 5. С. 509–560.
(Назв. оригинала: «Marianela».)
Ср. № 931–933.
928. Желанный король: Истор. роман / Пер. Ек. Уманец. СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1900. 201 с.
То же: 1901. 201 с.
(Назв. оригинала: «La Fontana de oro».)
Ср. № 919, 929, 930.
929. Золотой фонтан: Роман // Заграничный вестник. 1881. Т. 1. № 10. С. 134–174; № 11. С. 369–448.
(Назв. оригинала: «La Fontana de oro». С. 134: Предисл. переводчика.)
Ср. № 919, 928, 930.
930. Золотой фонтан: Роман / [Пер. С. М. Степняка-Кравчинского] // Дело. 1882. № 5. С. 278–316; № 6. С. 232–266; № 7. С. 180–232; № 8. С. 240–284; № 9. С. 235–295; № 10. С. 193–240; № 11. С. 115–155.
(Назв. оригинала: «La Fontana de oro».)
Ср. № 919, 928, 929.
931. Марианелла: Роман // Гражданин. 1888. № 3. С. 186–203; № 4. С. 181–201; № 5. С. 216–231; № 6. С. 202–216; № 7. С. 157–176; № 8. С. 79–105.
(Назв. оригинала: «Marianela».)
Ср. № 927, 932, 933.
932. Марианелла: Роман // Дешевая б-ка. 1890. № 7. С. 1–80; № 8. С. 81–160.
(Назв. оригинала: «Marianela».)
Ср. № 927, 931, 933.

933. Марианелла: Роман // Наблюдатель. 1891. №2. С. 119–174; №3. С. 325–344; №4. С. 290–322.
(Назв. оригинала: «Marianela».)
Ср. №927, 931, 932.
934. Милосердие: Роман // Наблюдатель. 1901. №10. С. 185–294; №11. С. 52–107.
(Назв. оригинала: «Misericordia».)
935. Обездоленная: Роман / Сокр. пер. М.В. Ватсон // Изящная литература. 1883. №1. С. 255–324.
(Назв. оригинала: «La desheredada».)
936. Осада Сарагоссы: Истор. роман / Пер. Е. Уманец // Прилож. к журн. «Истор. вестник». 1896. №1. С. 1–32; №2. С. 33–80; №4. С. 81–112.
(Назв. оригинала: «Zaragoza».)
937. Очарованный кавальеро: Роман / Пер., предисл. Б. А. Кржевского. Пб.; М.: Гос. изд-во, 1923. 237 с.
(Назв. оригинала: «El caballero encantado».)
Рец.: *Бобров С.* Новые иностранцы (Гальдос, Келлерман, Уэльс и др.) // Красная новь. 1923. №6. Октябрь — ноябрь. С. 349–356;
Бюллетень книги. 1923. №9/10. С. 72–73.
То же: Л.: Прибой, 1927. 260 с.
938. Призрак: Повесть // Наблюдатель. 1893. №4. С. 303–328; №5. С. 275–321.
(Назв. оригинала: «La sombra».)
939. Трафальгарский бой: Роман / Пер. П.П. Башилова. СПб., 1908. 111 с. (Прил. романов к газете «Свет». Кн. 5.)
(Назв. оригинала: «Trafalgar».)
940. 1815 год: Записки придворного / Пер. Евг. Левшиной под ред. И. Ясинского. СПб.: Труд, [Б. г.]. (Художественная б-ка. №38.)
(Назв. оригинала: «Memorias de un cortesano de 1815».)
941. Хамелеон: Истор. роман / [Пер. С.М. Степняка-Кравчинского] // Дело. 1880. №1. С. 1–47. (2-я паг.); №2. С. 69–97; №3. С. 59–108.
(Назв. оригинала: «La segunda casaca».)

942. *Фриче В.* Очерки иностранной литературы: Иезуиты и я // Курьер. 1901. 5 сентября. № 245.
(О драме «Электра» («Electra».)

О нем:

943. *Ватсон М. В.* [Вступление к публикации романа «Золотой фонтан»] // Заграничный вестник. 1881. Т. 1. № 10. С. 134.

944. *В. З.* [*Зотов В.*] // Наблюдатель. 1885. № 7. С. 15–17.
(О романах «Донья Перфекта», «Мученье», «Госпожа де Брингас».)

945. *В. Л.* [*Лесевич В. В.*] Перес Гальдос, современный испанский романист // Вестник Европы. 1882. № 2. С. 608–632; № 3. С. 120–142.

(О романах «Золотой фонтан», «Смельчак», «Донья Перфекта», «Глория».)

То же: *Лесевич В. В.* Этюды и очерки. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1886. С. 109–154.

946. *Лесевич В. В.* Новые романы Гальдоса // Дело. 1883. Апрель. № 4. С. 248–278.

То же: *Лесевич В. В.* Этюды и очерки. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1886. С. 155–185.

(О серии «Национальные эпизоды».)

947. [О Гальдосе] // Театрал. 1896. Февраль. № 55. С. 61–72.

(Хроника: Заграничная хроника.)

948. *Шепелевич Л.* История Испании в исторических романах Переса Гальдоса // Вестник Европы. 1908. № 6. С. 881–884.

(О «Национальных эпизодах» в связи с завершением этой серии романов.)

Перес Эскрич, Энрике (1829–1897)

Pérez Escrich, Enrique

949. Зависть: Отрывок из романа / Пер. Ю. Doppельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 259–261.

(Назв. оригинала: «La envidia».)

Перес де Айала, Рамон (1880–1962)
Pérez de Ayala, Ramón

950. Белярмин и Аполонио: Роман / Пер. Б. А. Кржеского и В. В. Рахманова. Прим. и ред. Б. А. Кржеского. Л.: Кубуч, 1925. 197 с.
(Назв. оригинала: «Belarmino y Arolonio». См.: *Корконосенко К. С.* Сложный случай перевода с испанского: «Белярмин и Аполонио» Р. Переса де Айялы // *Русская литература*. 2005. №3. С. 209–215.)
951. [*Рамон-Перес де-Аяла.*] Внешность обманчива: Рассказ / Пер. М. Ватсон // *Современный мир*. 1914. №3. С. 117–123.
952. [*Перес-де-Аял Р.*] Книга Руфи: Повесть / Пер. М. Ватсон // *Альманах Севера*. 1914. Кн. 1. С. 16–27.
(Назв. оригинала: «El libro de Ruth».)

О нем:

953. Заметка о творчестве Пэрэс де Айяла // *За 7 дней*. 1911. №28. С. 14.

Перес де Гусман, Фернан (ок. 1370 — ок. 1460)
Pérez de Guzmán, Fernán

См. №836.

Перес де Монтальбан, Хуан (1602–1638)
Pérez de Montalbán, Juan

954. Влюбленные бедные; Великодушный разбойник: Повести // [Смеекс Х.] Робинзон Тексель, или Странное приключение одного голландца... С приложением трех трогательных повестей / Пер. с нем. И. Н. М. М.: Тип. И. Зеленникова, 1796. Ч. 2. С. 106–139; 197–251.
(Сильно сокращенные переводы-переделки новелл Монтальбана. Назв. оригиналов: *Los primos amantes* // Pérez de Montalbán J. *Sucesos y prodigios de amor, en ocho novelas ejemplares* (Madrid, 1624); *El piadoso bandolero* // Pérez de Montalbán J. *Para todos, ejemplos morales, humanos y divinos...* (Madrid, 1630).)

Перильес А.

955. Запретный плод: Рассказ / Пер. В. П. Суворовой // *Север*. 1904. №40. Стлб. 1259–1268.

Рисаль, Хоце (1861–1896)
Rizal-Mercado y Alonso-Realonda, José Protasio

956. [Рисаль.] Призраки ночи («Жутко: зловещая тьма надвигается...»): Стихотворение / Пер. Корнея Михайленко [Е. М. Студенской] // Новый журнал иностранной лит-ры. 1902. №4. С. 76.
(В прим. — краткая справка об авторе.)

Родригес де Монтальво, Гарсиа (кон. XV — нач. XVI в.)
Rodríguez de Montalvo, García

957. Амадис Гальский: [Сокращенный пересказ части первой романа] // Западноевропейский эпос и средневековый роман в пересказах и сокращенных переводах О. Петерсон и Е. Балобановой с подлинных текстов. Т. 1–3. СПб.: С.-Петербург. губерн. тип., 1896–1900. Т. 1: Романские народы. II. Испания. С. 288–327.
(Назв. оригинала: «Amadís de Gaula»). В прим. указан источник текста: Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. Stuttgart, 1857. (Текст 1561 г.) Об авторстве сказано: «Всего вероятнее, что этот замечательный рыцарский роман, сочиненный Васко-де-Лобейро <...> совершенно потерял свою первоначальную форму и сделался истинно народным произведением» (Введение. С. VII). Имя Родригеса де Монтальво не упомянуто.)
958. Амадис Гальский: Отрывки из романа // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 596.
(Назв. оригинала: «Amadís de Gaula».)

Родригес Марин, Франсиско (1855–1943)
Rodríguez Marín, Francisco

959. Испанский мадригал («Я не могу назвать тебя звездой...») / Пер. К. Бальмонта // Вестник иностранной лит-ры. 1900. №11. С. 142.
(Назв. оригинала: «No he de llamarte estrella...».)
То же под назв. «Мадригал»: Бальмонт К. Д. Из чужеземных поэтов. СПб.: Просвещение, 1908. С. 117. Автор указан как «Марин».)

Родрильяс, Хоце де
Rodrillas, José de

960. Жемчужина Рехины: Рассказ / Пер. В. П. Суворовой // Вестник иностранной лит-ры. 1903. №4. С. 75–112.

961. [*Хосэ де-Родрильяс.*] Корреспонденция сеньоры де-Вальдец: Рассказ / Пер. В. П. Суворовой // Вестник иностранной лит-ры. 1902. № 8. С. 25–29.
(Подзаголовок: «Рассказы испанских писателей».)

Рохас, Франсиско де (1607–1648)
Rojas y Zorrilla, Francisco de

962. Никто кроме короля, или Благородный земледелец Гарсия-дель-Кастањяр: Драма / Пер. К. И. Тимковского // Отечественные записки. 1842. Т. 25. № 11. Отд. I. С. 137–184.
(Назв. оригинала: «*Del rey abajo ninguno, y labrador más honrado García del Castañar*». В основном пер. прозаический, отдельные монологи переданы белыми стихами. В б-ке ИРЛИ хранится экземпляр из собрания книг А. Н. Островского.)
То же: Отрывок / Прозаич. пер. К. И. Тимковского // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 666–668.

Руис, Хуан, Протопресвитер из Иты (ок. 1283 — ок. 1350)
Ruiz, Juan, el Arcipreste de Hita

963. Книга благой любви: Отрывок из драмы / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 601.
(Назв. оригинала: «*Libro de Buen Amor*».)
964. [Книга благой любви]: Пересказ содержания / Пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 68–72.
(Назв. оригинала: «*Libro de Buen Amor*».)
965. [Из «Книги благой любви»]: О наружности протоиерея и о встрече с доньей Гаросой («О госпожа, — старуха ей сказала...») / Пер. И. Эренбурга // Гермес: Ежегодник искусства и гуманитарного знания. Киев: Тип. «Культура и знание», 1919. Сб. 1.
(Назв. оригинала: «*Libro de Buen Amor*». Назв. фрагмента: «*De las figuras del arcipreste*». Пер. сокр.)

Руис де Аларкон, Хуан (1581–1639)
Ruiz de Alarcón y Mendoza, Juan

О нем:

966. *Боткин С. М.* К истории магии в Испании XVII века // ЖМНП. 1917. №2. С. 204–223.
(О комедии «Саламанская пещера». (Назв. оригинала: «La cueva de Salamanca».)
967. *Боткин С. М.* Пьер Корнель и Руис де-Аларкон // Сборник в честь профессора Ф. А. Брауна. СПб.: Типо-лит. Э. А. Винеке, 1915. (Записки неофилологического общ-ва. Вып. 8. 1915. С. 44–51.)
(Сюжет комедии П. Корнеля «Лжец» и ее источник. Назв. оригинала: «La verdad sospechosa» Х. Руиса де Аларкона.)
968. *Шаль Ф.* Испанский театр (Аларсон) // Телескоп. 1835. Ч. 29. С. 280–308.

Руэда, Лопе де (1510–1565)
Rueda, Lope de

969. Две интермедии / Пер., предисл. Г. Крыжицкого. Одесса, 1921. (Литогр. изд.)
970. Диалог по поводу изобретения новых панталон: Фрагмент диалога / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 2 (1886). С. 49.
(Назв. оригинала: «Diálogo sobre la invención de las calzas que se usan agora». Приведен также оригинал.)
971. Оливы: Интермедия / Пер. С. С. Игнатова. Пб.; М.: Театр. отд. Наркомпроса, 1919. 8 с. («Репертуар». Иностранный театр. №7.)
(Назв. оригинала: «Las aceitunas». Имя автора на обложке: Лоппе. Есть прим. переводчика.)
972. [Тимбрия]: Фрагмент из комедии / Пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 2 (1886). С. 46–48.
(Назв. оригинала: «Tumbria».)
- О нем:**
973. *Игнатов С.* Испанская драма: Лопе де-Руэда // Вестник театра. 1919. №38. С. 3–4.

974. Первообраз Шекспирова «Цимбелина»: Заметка о «Comedia Eufemia» Лопе де Руэды; Перевод последней сцены // Репертуар и Пантенон. 1843. Т. 1. Кн. 2. С. 219–221.

Руэда, Сальвадор (1857–1933)
Rueda Santos, Salvador

975. Из «Гимнов плоти»: Стихотворения / Пер. Е. М. Студенской // Новый журнал иностранной лит-ры. 1902. № 10. С. 36.
Сод.: «Украшь свою головку, дорогая...» — Сонет («Наш час настал...»).

Сааведра, Анхель де, герцог де Ривас (1791–1865)
Saavedra, Ángel de, duque de Rivas

976. [*Анжело Сааведра.*] Cantilena («Нет Феба, следа нет его колесницы...»): Стихотворение / Пер. Ю. Doppельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 106.
(Там же приведен оригинал: «Febo se retiraba...»)
То же: Живописное обозрение. 1892. Т. 2. № 45. С. 289. (Подзаголовок: «Из старых и новых испанских поэтов»);
Дело и отдых. 1906. № 49. С. 774.

Сааведра Фахардо, Диего де (1584–1648)
Saavedra Fajardo, Diego de

977. Республика ученых, или Аллегорическое и критическое описание художеств и наук, сочиненное дон Диегом Саведром Фаярдом, кавалером ордена св. Иакова / Пер. с нем. М. Матинского. СПб.: Тип. Морского кадетского корпуса, 1774. 124 с.
(Назв. оригинала: «La república literaria».)

Сайяс-и-Сотомайор, Мария (1590 — ок. 1661)
Zayas y Sotomayor, María

978. Всегда за малым преступлением следует большое (Новелла) // Городская и деревенская б-ка. 1784. Ч. 9.
(Переработка новеллы Марии Сайяс-и-Сотомайор «El traidor contra su sangre» заимствована из сборника Л. д'Юссье «Les nouvelles espagnoles». Автор в русском издании не указан (см.: *Рак В. Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков 13–14 июня 1968 г. / Ленингр. ин-т сов. торговли им. Ф. Энгельса. [Л.], 1969. С. 80).)

979. Гонимая добродетель (Новелла) // Городская и деревенская б-ка. 1782. Ч. 2.
(Переработка новеллы Марии Сайяс-и-Сотомайор «La perseguida triunfante» заимствована из сборника Л. д'Юссье «Les nouvelles espagnoles». Автор в русском издании не указан (см.: *Рак В.Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков. [Л.], 1969. С. 77–79).)
980. Дон Карл и София, гишпанская повесть // Три дива нынешнего света. М.: Тип. Мейера, 1783. С. 162–224.
(Переработка новеллы Марии Сайяс-и-Сотомайор «El juez de su causa» заимствована из «Комического романа» Скаррона. Автор в русском издании не указан (см.: *Рак В.Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков. [Л.], 1969. С. 77–79).)
981. Мнимая служанка (Новелла) // Городская и деревенская б-ка. 1784. Ч. 8.
(Переработка новеллы Марии Сайяс-и-Сотомайор «Amar sólo por vengas» заимствована из сборника Л. д'Юссье «Les nouvelles espagnoles». Автор в русском издании не указан (см.: *Рак В.Д.* Испанские и псевдоиспанские повести в русских переводах XVIII века // Материалы научно-методической конференции кафедры иностранных языков. [Л.], 1969. С. 80).)

Самакойс, Эдуардо
Zamacois, Eduardo (1876–1971)

982. Рец. на: *Самайкос Э.* «Живые мертвецы» // Печать и революция. 1930. Кн. 1. С. 93.
(Назв. оригинала: «Los vivos muertos».)
983. На людях: Роман // Вестник иностранной лит-ры. 1914. №4. С. 1–32; №5. С. 33–64; №6. С. 65–96; №7. С. 97–144; №8/9. С. 145–184.
984. [*Замакойс.*] Робкая душа: Набросок // Новь. 1910. №12. С. 11–12.
985. Рик: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1915. №7. С. 1–26.
(Назв. оригинала: «Rick».)
986. Сын: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1914. №12. С. 1–33.
(Назв. оригинала: «El hijo».)

987. Тот — другой: Роман // Прилож. к «Вестнику иностранной лит-ры». 1916. Январь — май. 150 с.
(Назв. оригинала: «El otro».)
См. также №482.

Санс Перес, Хосе (1818–1870)

Sanz Pérez, José

О нем:

988. Испанская народная драма // Пантеон. 1853. Т. 11. Кн. 9. С. 7–14.
(Почти всю статью составляют отрывки по-испански и в русском прозаическом переводе из пьесы Санса Переса «El tío Caniyitas». Фамилия автора дважды указана неверно: Санчо и Сано.)

Иньиго Лопес де Мендоса, Маркиз де Сантильяна (1398–1458)

Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana

989. Серранилья («Moza tan hermosa...»): Отрывок / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 307.
(Приведен также оригинал. Ср. прим. Ю. В. Доппельмайер: «Это подражание провансальским поэтам, образец первобытной древней кастильской песни, не поддающейся переводу на другой язык» (*Гюббар Г.* История современной литературы в Испании. М., 1892. С. 25).)

Себастьян де Кордоба (1545?–1604?)

Sebastián de Córdoba Sacedo

990. «Когда б Адам не согрешил...»: Отрывок / Пер. К. Бальмонта, см.: *Бальмонт К. Д.* Примечания к драме «Поклонение кресту». Кальдерон П. Сочинения. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1902. Вып. 2. С. 376.
(Указан источник: «Romancero y cancionero sagrados», p. 337, Biblioteca de autores españoles, t. XXXV.)

Сегура, Хуан Лоренсо (XIII в.)

Segura, Juan Lorenzo

991. Книга об Александре: Отрывки из поэмы / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 49–51.
(Приведены также отрывки по-испански. До сих пор неизвестно, является ли Сегура автором или только переписчиком поэмы.)

Сельгас, Хоце (1822–1882)
Selgas Carrasco, José

992. [*Хоце.*] Два живых мертвеца: Рассказ / Пер. Волны [Е. Уманец] // Аргонавт (Тифлис). 1901. № 2. С. 12–14; № 3. С. 14–15; № 5. С. 10–15; № 7. С. 12–13; № 9. С. 10–15; № 11. С. 8–12; № 12. С. 9–12.
(Назв. оригинала: «Dos muertos vivos». Примч. переводчика: «Дон Хоце Сельгас выступил на литературном поприще в 1850 г. и имел огромный успех. Его произведения переводились на все европейские языки».)
993. [*Хоце.*] Две красоты: Новелла / Пер. Ек. Уманец // Труд. 1893. Т. 17. № 3. С. 519–551; Т. 18. № 4. С. 42–74.
994. [*Хоце.*] Последний потомок древнего рода: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Труд. 1895. Т. 25. № 3. С. 636–650; Т. 26. № 4. С. 66–87.
То же: Новый русский базар. 1896. № 37. С. 361–363; № 39. С. 383–386; № 41. С. 411–413; № 43. С. 435–437.
(Назв. оригинала: «Nona».)
995. [*Хоце.*] Салюдадор: Рассказ // Вестник иностранной лит-ры. 1893. № 4. С. 5–26.
(В примечании указано: El Salvador. José Selgas. De la real Academia Espanola.)
996. [*Хоце.*] Ум и сердце: Рассказ // Русский вестник. 1894. Т. 233. № 8. С. 33–74.
(Назв. оригинала: «El corazón y la cabeza».)
997. [*Хоце.*] Число тринадцать: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Вестник иностранной лит-ры. 1899. № 1. С. 197–219.
(Назв. оригинала: «El número trece».)

Сем Тоб (ум. ок. 1369)
Sem Tob ben Ishaq ibn Arduziel

998. Книга раввина Сантоба: Отрывки / Прозаич. пер. Н.И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н.И. Стороженко. М.: К.Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 73–76.
(Приведены также отрывки по-испански. Современное название книги — «Proverbios morales».)

Сендер, Рамон Хоце (1901–1982)
Sender Garcés, Ramón José

999. Магнит: Отрывок из романа / Пер. М. Островского // Лит-ра мировой революции. 1931. № 10. С. 1–60.
 (Назв. оригинала: «Imán».)

Сервантес Сааведра, Мигель де (1547–1616)
Cervantes Saavedra, Miguel de

Галатея⁴

Назв. оригинала: «**Primera parte de La Galatea, dividida en seis libros**»

1000. Галатея: Пастушеская повесть, сочиненная г. Флорианом, в подражание Сервантовой / Пер. с фр. [А. Печенегова]. М.: Тип. Компании типографской, 1790. XX, 111 с.
 («Жизнь Серванта», написанная Флорианом в предисловии к французскому переводу-переделке «Галатеи». Посвящение Сервантеса графу Лемос. Вторая часть написана Флорианом.)
1001. Два отрывка из Галатеи г. Флориана / Пер. с фр. // Приятное и полезное препровождение времени. 1795. Ч. 6. С. 61–64.
 Отрывок из Галатеи г. Флориана. («Едва лишь солнышко долину освещает...») / Пер. с фр. К. Хованского // Приятное и полезное препровождение времени. 1795. Ч. 7. С. 25–26.
 (Пер. вступительного стихотворения к роману.)
1002. Галатея: Пастушеская повесть г. Флориана / Пер. с фр. А. Ханенко] // Приятное и полезное препровождение времени. 1796. Ч. 10. С. 49–61, 65–76; Ч. 12. С. 229–236, 241–252, 257–266; Ч. 14. С. 145–156, 182–187, 193–202; Ч. 15. С. 122–134.
1003. Галатея: Пастушеская повесть г. Флориана / [Пер. с фр. А. Ханенко]. СПб.: Тип. Гос. Медицинской коллегии, 1799. 312 с.
 (С. 3–33: Флориан. «Жизнь Серванта, сочинителя гишпанской Галатеи»; С. 34–57: Флориан. «О сочинениях Серванта»; Посвящение Сервантеса графу Лемос.)
1004. Галатея: Пастушеский роман, изданный г. Флорианом / Пер. с фр. А. Кандорского. М.: Унив. тип. у Ридигера и Клаудия, 1800. 159 с.
 (Флориан указан как автор, Сервантес не упомянут.)

⁴ Ввиду большого количества переводов «Галатеи» и особенно «Дон Кихота» ссылки на эти издания приводятся не в алфавитном, а в хронологическом порядке.

Дон Кихот Ламанчский**Назв. оригинала: «El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha»**

1005. История о славном Ламанхском рыцаре Дон Кишоте / Пер. с фр. [И. А. Тейльса]. Т. 1–2. СПб., 1769.
Т. 1. 162 с.
Т. 2. 250 с.
(С фр. перевода Фийо де Сен-Мартена, изд. 1768 г. Только 27 первых глав «Дон Кихота».)
1006. Повесть о едином невольнике, выбранная из походов Дон Кихота и сказуемая им самим / Пер. с фр. Е[встигнея] Х[арламова] // Новая сельская библиотека или отборные повести, важные и любопытные, выбранные из наилучших древних и нынешних писателей, переведенные с французского в остающееся от трудов по должности время в Нове-Городе Е. Х. [СПб.]: Печатана в типографии Имп. Сухопутного шляхетного кадетского корпуса, 1781. Т. II. С. 70–99. (Вставная новелла из «Дон Кихота», ч. I, гл. XXXIX–XLI («Рассказ пленника»). С фр. перевода Фийо де Сен-Мартена, изд. 1768 г.)
1007. Неслыханный чудодей, или необычайные и удивительнейшие подвиги и приключения храброго и знаменитого странствующего рыцаря Дон Кишота. Сочинение славного Михаила Серванта Сааведры / Пер. Н[иколая] О[сипова]. Ч. 1–2 (в одном томе). СПб.: Имп. тип. иждивением В. С., 1791.
Ч. 1. 274 с.
Ч. 2. 264 с.
(Перевод сокращенный. В ч. 1: «Предупреждение от трудившегося в переводе».)
То же под назв.: Дон Кишот Ла Манхский. Сочинение Серванта / Пер. с фр. Н. Осипова. Ч. 1–2. М.: Унив. тип., 1812.
Ч. 1. 372 с.
Ч. 2. 444 с.
1008. Дон Кишот Ла Манхский. Сочинение Серванта / Пер. с фр. В. Жуковского. Т. 1–6. М.: Тип. Платона Бекетова, 1804–1806.
Т. 1. 1804. L, 274 с.
Т. 2. 1805. 230 с.
Т. 3. 1805. 281 с.
Т. 4. 1805. 278 с.
Т. 5. 1806. 252 с.
Т. 6. 1806. 223 с.
(В т. 1 приводится перевод предисловия Флориана и двух его очерков о жизни и творчестве Сервантеса.)

Рец.: Новая книга: Дон Кишот Ламанхский. Сочинение Серванта. Переведено с французского Флорианова перевода В. Жуковским... // Вестник Европы. 1806. Ч. 30. № 24. С. 286–292. (С фрагментом пер. из т. 4.)

Изд. 2-е. Т. 1–6. М.: Унив. тип., 1815.

Т. 1. 150 с.

Т. 2. 208 с.

Т. 3. 246 с.

Т. 4. 241 с.

Т. 5. 224 с.

Т. 6. 201 с.

(Подробнее см.: *Багно В. Е.* «Дон Кихот» в России и русское донкихотство. СПб., 2009. С. 26–38.)

1009. Безрассудное любопытство: Повесть / Пер. с фр. Федора Кабри-та // Повести Михайлы Сервантеса. Ч. I–III. М.: Унив. тип. у Люб-бия, Гария и Попова, 1805. Ч. I. С. 1–95.

(Вставная новелла из «Дон Кихота», ч. 1, гл. XXXIII–XXXIV.)

То же: Повести Михайлы Сервантеса. Автора Дон-Кишота. Ч. I–III. Изд. 2-е. М.: Тип. Пономарева, 1816. Ч. I. С. 1–95.

1010. Дон Кихот Ла Манхский / Пер. с фр. С. де Шаплета. Ч. 1–6. СПб.: А. Смирдин, 1831.

Ч. 1. XXII, 211 с.

Ч. 2. 228 с.

Ч. 3. 275, [4] с.

Ч. 4. 238, [3] с.

Ч. 5. 246, [2] с.

Ч. 6. 220, [3] с.

(Пер. сокр. В ч. 1 приводится «Предупреждение» Флориана. «Шаплет откровенно воспользовался находками Жуковского, не стесняясь, черпал из его перевода, причем делал это, по всей вероятности, умышленно, не опасаясь быть уличенным, исходя, возможно, из соображения, что достойное воссоздание на русской почве шедевра Сервантеса — дело общее, и бессмысленно искать новых решений там, где предшественник их уже нашел») (*Багно В. Е.* Дон Кихот в России и русское донкихотство. С. 40.)

Рец.: Литературная газета. 1830. № 71. С. 286;

Московский телеграф. 1831. Ч. 41. № 19. С. 390–393.

1011. Дон Кихот Ламанчский / Пер. [и предисл.] К. [П.] Масальского. СПб.: Тип. А. Плюшара, 1838. Т. 1. LXXII, XII, 365 с.

(Остался незаконченным, вышел только один том, в который вошли перевод пролога и 27 глав тома 1 «Дон Кихота». Предисл.

К. Масальского «О жизни и творениях Сервантеса» составлено по биографии Сервантеса Луи Виардо. Пролог имеет отдельную пагинацию. С. LXXI–LXXII: Рассуждения Масальского о русском переводе романа в сопоставлении с переводом Виардо. Есть подстрочные примечания. Подробнее см.: *Багно В. Е.* «Дон Кихот» в России и русское донкихотство. СПб., 2009. С. 44–50.)
Рец.: *Б[улгарин] Ф.* // Северная пчела. 1838. Ч. 248. С. 990–991;
Плетнев П. А. // Современник. 1839. Т. 13. С. 78–79;
[Белинский В. Г.] Великолепное издание «Дон Кихота» // Московский наблюдатель. 1838. Ч. 16. Апрель. Кн. 2. С. 650–651;
Отечественные записки. 1839. Т. 2. №3. Отд. VI. С. 67–86;
Сын отечества. 1838. Т. 4. Отд. IV. С. 64–66; Т. 5. Отд. IV. С. 149.
(Р. А. Будагов установил, что перевод в целом выполнен с оригинала, но при помощи фр. перевода Л. Виардо. См.: *Будагов Р. А.* О первом русском переводе «Дон Кихота» с испанского языка // Сервантес: Статьи и материалы. Л., 1948. С. 201–204.)

1012. Дон Кихот Ламанчский: Рассказ для детей / [Переделка А. Н. Греча.] Ч. 1–2. СПб.: Тип. Фишона, 1846.
Ч. 1. IX, 416 с.
Ч. 2. 420 с.
Рец.: *[Белинский В. Г.]* // Отечественные записки. 1846. Т. 44. С. 33–37;
[Плетнев П. А.] // Современник. 1846. Т. 41. С. 268;
Б-ка для чтения. 1846. Т. 74. С. 18;
Москвитянин. 1846. Ч. 1. №2. С. 192–197.
Изд. 2-е. СПб.: М. О. Вольф, 1860. IV, 309, II с.
Рец.: *Толль Ф.* Русское слово. 1860. №3. С. 149.
Изд. 3-е. 1868. 258 с.
Изд. 4-е. 1880. 194 с.
То же: 1889. 292 с;
1902. 266 с;
1913. 262 с.
(Текст всех изданий совершенно идентичен. За исключением изд. 1913 г., автор нигде не указан. Начиная с изд. 1889 г. иллюстрации Гюстава Доре. В предыдущих изданиях художник не установлен. На 3-м и 4-м изд. указано «исправленное», хотя текст остается неизменным.)
1013. Дон Кихот Ламанчский: Роман / Пер. К. [П.] Масальского. СПб.: Тип. К. Жернакова, 1848. VI, X, 65 с.

(Очерк К. Масальского о Сервантесе, пролог Сервантеса к читателю и главы 1–8 первой книги первого тома «Дон Кихота».)

1014. Дон Кихот Ламанчский: Роман / Пер. К. [П.] Масальского // Сын отечества. 1848. Кн. 11. С. 66–121; 1849. Кн. 1. С. 123–242; Кн. 3. С. 243–305. (Главы 9–27 первого тома «Дон Кихота».)
1015. *Водовозов В.И.* О Дон Кихоте Сервантеса и в особенности о второй части его романа // ЖМНП. 1858. №9. Отд. IV. С. 1–26. (Пересказ первых семи глав второй части «Дон Кихота» и комментариев к ним.)
1016. Дон Кихот Ламанчский. Ч. 1–2 / Пер. В. Карелина. СПб.: Печ. В. Головина, 1866.
Ч. 1. 514 с.
Ч. 2. 559 с.
Рец.: Голос. 24 дек. 1866. №55. С. 2.
(См.: *Багно В.Е.* «Дон Кихот» в России и русское донкихотство. СПб., 2009. С. 46–50.)
Изд. 2-е. Ч. 1–2 (в одном томе) / Пер. [и предисл.] В. Карелина. СПб.: Н. А. Шигин, 1873. XXIV, 661 с.
Рец.: Вестник Европы. 1873. Т. 1. Кн. 2. Февраль. С. 3 обл.
Изд. 3-е. Т. 1–2. С приложением критического этюда В. Карелина «Дон-кихотизм и демонизм». СПб.: Н. А. Шигин, 1881.
Т. 1. Портрет Сервантеса и 312 рис. (Вступит. статья [В. Карелина]). XXIV, 528 с.
Т. 2. [Прилож.: *Карелин В.* Дон-кихотизм и демонизм]. 654 с.
Изд. 4-е. Т. 1–2. Пер. В. Карелина, испр. и доп. В. Зотовым. С приложением критического этюда В. Карелина «Дон-кихотизм и демонизм». СПб.: Н. А. Шигин, [1892].
Т. 1. XXXII, 491, III с.
Т. 2. VIII, 544, 68, IV с.
Рец.: *Гиляров А.И.* Старые поэты в новых русских переводах. Дант, Боккаччо, Ариост, Сервантес, Байрон // Киевские унив. известия. 1894. Т. 34. №11. С. 323–342.
(Разбор ошибок переводчика. С. 340: «Если перевод прозаической части удовлетворителен не вполне, то перевод стихотворений неудовлетворителен вовсе».)
В-в // Истор. вестник. 1892. Кн. 12. С. 520–522.
Изд. 5-е. Т. 1–2. СПб.: В. И. Губинский, 1901.
Т. 1. XXXI, 463 с.
Т. 2. VIII, 516, IV с.
Изд. 6-е, удешевленное, испр. и доп. В. Зотовым, с портр. и биографией автора, с 700 рисунками. СПб.: В.И. Губинский, [1910]. XVIII, 707 с.

1017. Дон Кихот для детей. СПб.: Н. С. Львов, 1867. [6], 275 с. Ил. (Пересказ.)
Рец.: Детское чтение. 1870. № 8. С. 6.
1018. История знаменитого Дон Кихота Ламанчского / Пер. [с фр.] под ред. М. Б. Чистякова. СПб.: Польза, 1869. 315 с. (Пер. сокр. Вставные новеллы отсутствуют.)
Рец.: Детское чтение. 1870. № 8. С. 6.
Изд. 2-е. СПб.: В. И. Губинский, 1883. 315 с.
Изд. 3-е. [1895]. 315 с.
Изд. 4-е. [1903]. 320 с.
То же: [1910]. 324 с;
1914. 324 с.
1019. Дон-Кихот: Балет в 5 д. и 8 картинах. Эпизоды заимствованы из романа Сервантеса «Дон-Кихот» / Соч. для сцены Г. Мариусом Петипа. Музыка соч. Л. Минкуса. М.: Т. Рист, 1869. 35 с. (Либретто.)
То же: СПб.: М. О. Вольф. 1871. 34 с.;
СПб.: Э. Гоппе. 1879. 23 с.;
М.: Тип. Имп. Моск. театров, 1891. 16 с.;
М.: Тип. Имп. Моск. театров, 1902. 16 с.
1020. Приключения Санхо-Панса во время его губернаторства на острове Баратарии. СПб.: Общественная польза, 1871. 22 с. 11 ил. в красках. (Пересказ. Автор не указан.)
Рец.: *Ленский В.* // Дело. 1876. № 2. С. 66.
(В разделе «Детская лит-ра». Назв. рецензии дано только в оглавлении. Рец. резко критическая.)
1021. [Мигуэль Сервантес Сааведра.] Дон Кихот Ламанчский / Переделка для детей Ф. Гофшала. Пер. с нем. Н. К. Гернет. Одесса: Бендт, 1874. 352 с. Ил.
То же: 1875. 283 с.;
Изд. 2. 1882. 287 с.
1022. Рыцарь Дон Кихот и его чудные похождения. М.: Бр. Абрамовы, 1874. 32 с. (Пересказ: 1. Встреча Дон Кихота и Санчо с тремя крестьянками. 2. Встреча Дон Кихота с Доном Диего. 3. Эпизод со львами.)
1023. Дон Кихот: Гл. 11 части 2 / Пер. В. Карелина // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 616–618.

1024. Рыцарь Дон Кихот. [М.: Типо-лит. «Моск. т-ва», 1879]. 4 с.
(Пересказ нескольких эпизодов из «Дон Кихота». Имя автора не упоминается.)
1025. *Каратыгин П. А.* Дон Кихот Ламанхский, рыцарь печального образа, и Санхо Пансо: Комедия-водевиль в 5 д., переделанный из романа Сервантеса // Каратыгин П. А. Сборник театральных пьес. Т. 1–3. СПб.: Тип. М. Стасюлевича, 1880. Т. 3. С. 129–183.
Отд. изд.: М.: С. Ф. Рассохин, 1914. 34 с. (Литогр. изд.)
1026. Дон Кихот Ламанчский, рыцарь печального образа и рыцарь львов / Переделано по Сервантесу для русского юношества О. И. Шмидт-Москвитиновой. СПб.: А. Ф. Девриен, 1883. 64 с. (С 6 рисунками.)
Рец.: *Н. П-я-ъ* [*Позняков Н. И.*] // Женское образование. 1883. № 2. С. 146–147.
Изд. 2-е. 1885.
(Начиная со 2-го изд. указано: «Переделано <...> О. И. Роговой». (Рогова — фамилия О. И. Шмидт-Москвитиновой по второму мужу).)
Изд. 3-е. 1893.
Изд. 4-е. [1904].
Изд. 5-е. [1911]. 67 с.
1027. Дон Кихот Ламанчский. [М.]: Народная б-ка В. Н. Маракуева, [1888]. 124 с.
1028. *Сарду В.* Дон Кихот: Пьеса в 5 актах и 8 картинах / Пер. с последн. фр. изд. 1890 г. И. Владимирова. М.: С. Ф. Рассохин, [1895]. 144 с. (Литогр. изд.)
1029. Дон Кихот Ламанчский. Приключения испанского дворянина / Для детей изложено П. Николаевым. Ростов: И. П. Побединский, 1891. 32 с.
- 1029а. Славный рыцарь Дон-Кихот Ламанчский: Роман / Пер. С. М. Т. 1–2. М.: А. Г. Кольчугин, 1895.
Т. 1. С портр. Сервантеса и 36 картинами Г. Доре. 421 с.
Т. 2. С прим. и статьей Л. Виардо «Жизнь и произведения Сервантеса» и 39 картинами Г. Доре. III, 460, XI с.
Рец.: *Ив. Ив.* [*Иванов И.*] // Мир Божий. 1896. Кн. 9. С. 258–266;
Новости печати. 1895. № 5. С. 39.
Изд. 2-е. Т. 1–2. М.: Изд. А. С. Панафидиной. 1910.
Т. 1. 334, IV с.
Т. 2. 373, XXXVIII с.

1030. Храбрый рыцарь Дон Кихот / Переделка Н. Дементьева. М.: [И. Д. Сытин и К^о], 1891. 368 с. Ил.
Рец.: Северный вестник. 1891. №8. С. 82.
1031. Дон Кихот Ламанчский или Рыцарь Печального образа / Рассказ для детей, сост. по известному роману Сервантеса. [М.]: Тип. И. Я. Полякова, [1892]. 8 с. Ил.
1032. Дон Кихот / Сокр. пер. для юношества. С 43 рис. в тексте. СПб.: Ф. Павленков, 1892. 160 с.
(Пересказ первых 28 глав.)
Рец.: Живописное обозрение. 1892. №51. С. 428;
Русская мысль. 1893. №2. С. 89;
Нива: Ежемес. лит. прилож. 1893. №1. С. 239–240.
Изд. 2-е. СПб.: Л. В. Луковников, [1903]. 184 с.
Изд. 4-е. [1911]. 214 с.
Рец.: *Климонтович А. А.* Что и как читать детям. 1911/1912. №9/10. С. 47.
Изд. 5-е. [1915]. 216 с.
1033. Дон-Кихот Ламанчский / Пер. Н. М. Тимофеева. Ч. 1–2. СПб.: П. П. Сойкин, 1895. (Бесплатное прилож. к журн. «Звезда». 1895. Кн. 7–8.)
Ч. 1. 303 с.
Ч. 2. 351 с.
(Сокр. пер. с фр. Стихи переведены прозой. «Переводы Н. М. Тимофеева, Л. А. Мурахиной и Н. В. Тулупова — это компиляции других переводов и не являются оригинальными переводческими трудами» (*Мальцева Н. А.* К истории переводов «Дон Кихота»: АКД. М., 1988. С. 2).)
1034. История удивительного рыцаря Дон Кихота Ламанчского (по Сервантесу). М.: Тип. И. Д. Сытина, 1892. 16 с. Ил. в красках.
(Пересказ. Встречаются имена: Россинанта (!), Дульцинея из Тобозо, Санчо-Пансо. Последняя фраза: «Дон Кихот бросил читать свои глупые романы и в кругу друзей сам порою посмеивался над своим безумием».)
То же: 1895;
1900;
1902;
1904;
1909.

1035. Дон-Кихот Ламанчский / Переделала по Сервантесу для юношества В. П. Андреевская. СПб.: Ф. А. Битепаж, [1896]. [4], 144 с. Ил.
1036. Дон Кихот. В двенадцати картинах. СПб.: Изд. СПб. мастерской учебных пособий и игр, 1898. 23 с. (Детские чтения с волшебным фонарем.)
1037. Дон Кихот Ламанчский: Роман в 2 частях / Пер. Л. А. Мурахиной. С рис. Г. Доре [и биогр. очерком Сервантеса]. М.: И. Д. Сытин, [1899]. (Бесплатное прилож. к журн. «Вокруг света» за 1899 г.)
Т. 1. 352 с.
Т. 2. 375 с.
(«Переводы Н. М. Тимофеева, Л. А. Мурахиной и Н. В. Тулупова — это компиляции других переводов и не являются оригинальными переводческими трудами» (*Мальцева Н. А.* К истории переводов «Дон Кихота»: АКД, М., 1988. С. 2).)
То же: [1912–1914];
Т. 1. [1912]. XX, 359 с.;
Т. 2. [1914]. 430 с.
1038. Дон Кихот Ламанчский. Одесса: Акц. южно-русск. о-во печатного дела, 1899. 112 с. (Народная б-ка В. Н. Маракуева.)
(Пересказ романа. Автор в книге не указан.)
1039. Бесподобный рыцарь Дон-Кихот Ламанчский / Пер. с предисл., биогр. автора и прим. М. Басанина [Л. А. Лашеевой]. Т. 1–4. СПб.: А. С. Суворин, 1903.
Т. 1. XXVI, 310 с.
Т. 2. 338 с.
Т. 3. XIV, 327 с.
Т. 4. 369 с.
(Перевод несколько сокращенный.)
Рец.: *Горнфельд А.* // Журнал для всех. 1904. № 6. С. 382;
Шепелевич Л. // Мир Божий. 1904. № 2. С. 95–99;
Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива» 1903. № 11. Стлб. 562.
1040. Дон-Кихот Ламанчский: Роман в 2 частях / Полный пер. с исп. под ред. Н. В. Тулупова. С рис. Г. Дорэ. М.: И. Д. Сытин, 1904. XX, 825 с. (Перевод сокращенный, сделан на основе перевода Карелина. «Переводы Н. М. Тимофеева, Л. А. Мурахиной и Н. В. Тулупова — это компиляции других переводов и не являются оригинальными переводческими трудами» (*Мальцева Н. А.* К истории переводов «Дон Кихота»: АКД, М., 1988. С. 2).)
Рец.: *Холодняк И. И.* // ЖМНП. 1906. Ч. 5. № 9. С. 98–101.

1041. Орывки из «Дон Кихота» / Пер. С. М. // Коган П. С. Опыт исторической хрестоматии западно-европейских литератур для школ и самообразования. М.: Изд-во редакции журналов «Детское чтение» и «Педагогический листок», 1904. С. 75–82.
1042. *Ришпен Ж.* Дон Кихот: Героическо-комическая драма в 3 д. и 8 картинах // Петербургская жизнь. 1905. № 830. С. 7492–7495; № 831. С. 7508–7510; № 832. С. 7524–7525; № 833. С. 7540–7541; № 834. С. 7556–7559; № 835. С. 7572–7574.
(Пер. не окончен.)
1043. *Чехов Н. В.* Дон Кихот // Друг детей. 1905. № 1. С. 53–54.
(Пересказ романа.)
1044. Остроумно-изобретательный идальго Дон-Кихот Ламанчский / Пер. М. В. Ватсон (с прим., биогр. очерком и портретом Сервантеса). Ч. 1–2. [СПб.]: Ф. Павленков, 1907. Рис. Рикардо Балака.
Ч. 1. XXXII, 425 с.
Ч. 2. VIII, 476 с.
Рец.: *Холодняк И. И.* // ЖМНП. 1908. Ч. 17. № 9. С. 107–112;
Л. Ш. [*Шепелевич Л. Ю.*] // Вестник Европы. 1907. Кн. 6. С. 786–787;
Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива». 1907. № 6. Стлб. 302;
Русское богатство. 1907. Кн. 2. С. 164–166.
То же: Пг.: А. Р. Маркс, 1917. (Прилож. к журн. «Нива» на 1917 г. № 1–10.)
Ч. 1. XXXI, 505, III с. (Прилож. № 1–5.)
Ч. 2. 552 с. (Прилож. № 6–10.)
1045. Дон Кихот Ламанчский. М.: М. Конради, 1907. 190 с.
(Пересказ.)
1046. Дон Кихот Ламанчский. СПб.: [Акц. о-во типографск. дела в С.-Петербурге], 1908, [2], VI, 131 с. Ил. (Всеобщая б-ка.)
(Сокр. изд. по пер. М. В. Ватсон.)
1047. Дон Кихот: Балет в 4 д. и 7 картинах, с прологом, на сюжет романа Сервантеса / Поставлен А. А. Горским, балетмейстером Имп. Моск. театра. Музыка Л. Минкуса и др. авторов. СПб.: Изд. тип. Имп. соб. театров, 1908. 32 с.
(Программа и содержание.)
То же: Л.: Театинопечатъ, 1927–1928.

1048. Приключения Дон Кихота Ламанчского, рыцаря печального образа. (По Сервантесу).
Изд. 3-е. [М.: Торг. дом Коновалова, 1909]. 24 с. Ил.
Изд. 4-е. [1912].
Изд. 5-е. [1914].
Изд. 6-е. [1915].
Изд. 7-е. [1917].
(Биографический очерк: Мигуэль Сервантес Сааведра.)
1049. Дон Кихот Ламанчский в общедоступном изложении И. П. Любовича-Кошурова. Ил. Г. Дорэ. М.: А. Д. Друтман, 1910. 63 с.
1050. Дон Кихот. История удивительного рыцаря для детей среднего возраста. М.: И. Д. Сытин, 1911. 20 с. Цв. ил.
То же: 1912;
1914;
1915;
1916;
1917;
1918;
1923.
1051. Дон-Кихот / Сокр. пер. [и предисл.] М. В. Ватсон. СПб.: Вятск. книгоизд. т-во «Народная б-ка», [1911]. 360 с. Ил.
(Исключены все вставные новеллы.)
Рец.: *Климонтович А. А.* Что и как читать детям. 1911/1912. №9/10. С. 46.
1052. Дон Кихот Ламанчский / Сокр. пер. для юношества И. Введенского, с биогр. автора, портр. и отзывом Виардо. СПб.: Н. С. Аскарханова, 1911. 136 с. (Маленькая хрестоматия. Вып. 70.)
1053. Отрывки из «Дон Кихота» / Пер. М. В. Ватсон // Коган П. С. Хрестоматия по истории западно-европейских литератур. Т. 1–2. М.: Н. Н. Клочков, 1911–1912. Т. 1. С. 209–254.
1054. Сцены из романа «Дон Кихот»: Приключение в трактире // Сервантес. Интермедии; Отрывок из романа «Дон Кихот». СПб.: Изд. журн. «Пробуждение», 1911. С. 69–95.
Ср. №1076.
1055. Дон Кихот Ламанчский / Сокр. пер. под ред. Е. А. Синькевича. Киев: Южно-Рус. книгоиздательство «Ф. А. Иогансон», 1912. 253 с. Ил.

1056. Дон Кихот Ламанчский / Роман Мигуэля де Сервантеса Сааведра в обработке для школ и народа. М.: В. В. Думнов — насл. бр. Салаевых, 1915. 160 с. Ил.
(Пересказ.)
1057. Дон-Кихот Ламанчский / Сокр. изложение Н. Шер. Ил. И. Федотова. Л.: Изд. Ленингр. отд. «Известия ЦИК СССР и ВЦИК», 1924. 220 с.
(Вставные новеллы и романсы отсутствуют.)
То же: Л.: Прибой, 1927.
1058. Остроумно-изобретательный идальго Дон Кихот Ламанчский / Пер. М. В. Ватсон. В сокр. обработке В. Г. Нарбута. Послесл. А. В. Луначарского. [М.]: Красная новь, 1924. 256 с. Ил.
1059. Чумаченко А. Дон Кихот Ламанчский // Детский театр. Сборник пьес / Под ред. Н. Шер. Пг.: Мысль, 1924. С. 97–148.
(Пьеса для детей среднего и старшего возраста.)
1060. [Сервантес Сааведра, Мигуэль.] Рыцарь Дон-Кихот из Ламанчи / Сокр. и обраб. для юношества пер. М. Басанина. Л.: Гос. изд-во, 1925. 198 с.
1061. Дон-Кихот Ламанчский / Перераб. для детей Л. Рудольфович. [Одесса]: Одесподиграф, [1925]. 195 с.
То же: 1927.
1062. Остроумно-изобретательный идальго Дон-Кихот Ламанчский / [Пер. М. В. Ватсон] // Испанская литература XVI–XVII вв. «Дон Кихот» Сервантеса и «Лазарильо из Тормес». М.; Л.: Гос. изд-во, 1927. Рец.: *Шор Р.* // Печать и революция. 1927. Кн. 4. С. 191.
Изд. 2-е: 1929.
1063. Дон Кихот Ламанчский / Перераб. для детей под ред. М. Леонтьевой. [Одесса]: Одесподиграф, 1928.
1064. Дон-Кихот / Избранные страницы в сокр. пер. под ред. Ал. Дейча. М.: Акц. изд. общ-во «Огонек», 1928. 48 с. (Б-ка журн. «Огонек». № 371.)
(Есть прим. переводчика.)
1065. Бруштейн Л. Я., Зон Б. В. Дон Кихот: Комедия в 3 д. (по Сервантесу). М.; Л.: Госиздат, 1928. 72 с. (Театр юных зрителей.)

1066. Остроумно-изобретательный идальго Дон Кихот Ламанчский / [Пер. М. В. Ватсон.] Предисл. П. С. Когана, биограф. очерк Я. И. Шура. М.; Л.: Молодая гвардия, 1929. XVI, 515 с. (Юношеская б-ка классиков русской и иностранной лит-ры.) (Сокр. изд. по переводу М. Ватсон. Опущены «Пролог» Сервантеса к читателю, вступительные стихи. Вставные новеллы даются в сокр. виде.)
То же: 1930. X, 545 с.
1067. Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский / Пер. под ред. и с вступит. статьями Б. А. Кржевского и А. А. Смирнова. [Стихи в пер. М. Кузмина и М. Лозинского.] Введение П. И. Новицкого. Ил. Ириарте. Т. 1–2. Л.: Academia, 1929–1932.
(См.: *Корконосенко К. С.* «Дон Кихот» 1929–1932 годов: В поисках «удовлетворительного» перевода // XX век. Тридцатые годы: Из истории международных связей русской литературы. СПб., 2013. С. 341–365.)
Рец.: Рекоменд. бюллетень библиогр. отд. Главполитпросвета. 1929. №23/24. С. 78;
Вестник иностранной лит-ры. 1929. №6. С. 244–248
(Критика статей Новицкого и Кржевского);
Цуринов А. // Лит. критик. 1939. №2. С. 230–232.

Другие произведения Сервантеса

1068. [«Алжирские нравы». Изложение] // Шепелевич Л. Ю. Жизнь Сервантеса и его произведения: Опыт лит. монографии. Т. I–II. Харьков: Типолитограф. М. Зильберберг и с-вья; СПб.: Тип. М. Стасюлевича, 1901–1903. Т. I. С. 17–18.
(Назв. оригинала: «Los tratos de Argel». Есть перевод отрывка из пьесы.)
1069. Бдительный страж: Интермедия / Пер. А. Н. Островского // Изящная литература. 1884. №1. С. 260–282.
(Назв. оригинала: «La guarda cuidadosa».)
1070. Вдовый мошенник, именуемый Трампагос: Интермедия / Пер. А. Н. Островского. Предисл. Б. А. Кржевского // Памяти А. Н. Островского. Пг.: Путь к знанию, 1923. С. 222–233.
(Назв. оригинала: «El rufián viudo llamado Trampagos». Оpubл. Б. А. Кржевским по отредактированному им автографу Островского. На с. 216–221 вступит. статья: *Кржевский Б.* «Вдовый мошенник». Интермедия Мигеля Сервантеса в переводе А. Н. Островского.)

1071. Великодушный влюбленный: Новелла / Пер. М. Ватсон // Северные записки. 1916. Апрель — май. С. XL–LXXXVIII. (Памяти Шекспира и Сервантеса.)
(Назв. оригинала: «El amante liberal».)
1072. Два болтуна: Интермедия / Пер. А. Н. Островского. Пг.; М.: Театр. отд. Наркомпроса, 1919. 16 с. (Иностранный театр. № 8.)
(Назв. оригинала: «Los dos habladores». Это интермедия, приписываемая Сервантесу.)
1073. Две любовницы: Гишпанская повесть Мих. Цервантеса Сааведры, автора [sic!] Дон Кишота / Переведена с французского языка. [М.]: Печатана при Имп. Моск. ун-те, 1763. 78 с.
(Назв. оригинала: «Las dos doncellas».)
1074. Две юные девушки: Новелла / Пер. М. Ватсон // Северные записки. 1916. Июль — август. С. 94–128.
(Назв. оригинала: «Las dos doncellas».)
1075. Из Сервантеса (XVI столетие) («Погибну... Но, отвергнутый тобой...») / Пер. М. И. Чечуева // Чечуев М. И. Муза моряка. СПб.: Скоропечатня «Надежда», 1898. С. 405.
1076. Интермедии // Сервантес. Интермедии; Отрывок из романа «Дон Кихот». СПб.: Изд. журн. «Пробуждение», 1911. С. 1–68.
Сод.: Судья по бракоразводным делам. — Неусыпный страж. — Ревнивый старик. — Сцены из романа «Дон Кихот»: Приключение в трактире.
(Назв. оригиналов: «El juez de los divorcios», «La guarda cuidadosa», «El viejo celoso».)
Ср. № 1054.
1077. Интермедии Мигуэля Сервантеса Сааведры / Пер. А. Н. Островского. [С портр. А. Н. Островского]. СПб.: Н. Г. Мартынов, 1886. [4], 132 с.
Сод.: От переводчика. — Судья по бракоразводным делам. — Бискаец-самозваец. — Бдительный страж. — Ревнивый старик. — Избрание алькальдов в Дагансо. — Театр чудес. — Саламанкская пещера. — Два болтуна.
(Назв. оригиналов: «El juez de los divorcios», «El vizcaíno fingido», «La guarda cuidadosa», «El viejo celoso», «La elección de los Alcaldes de Daganzo», «El retablo de las maravillas», «La cueva de Salamanca», «Los dos habladores». В книгу

не вошла интермедия «El rufián viudo llamado Trampagos» (см. № 1070). «Los dos habladores» — интермедия, приписываемая Сервантесу.)

То же: *Островский А. Н.* Собрание драматических переводов. Т. 1–2. СПб.: Н. Г. Мартынов, 1886. Т. 1. С. 1–132. (ПСС. Драматические переводы.)

1078. Иозефина: Подражание Цервантесу и Флориану // Избранные повести и басни Мейснеровы, переведенные Василием Подшиваловым [с нем.]. Кн. 1–10. Владимир; М., 1800–1807. Кн. 7 (М., 1802). С. 3–47. (Несколько сокращенный перевод новеллы Сервантеса «La fuerza de la sangre». Имена действующих лиц изменены.)
1079. Леокадия: Гишпанская повесть. (Из Флориана) / Пер. с фр. Павла Львова // Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. II. С. 279–300.
(Сокращенный перевод новеллы «La fuerza de la sangre» с фр. перевода Флориана.)
1080. Леокадия: Уподобление Серванту. Гишпанская повесть. Пер. с фр. СПб.: Печатано у Вильковского, 1794. 31 с.
(Сокращенный перевод новеллы «La fuerza de la sangre» с фр. перевода Флориана.)
1081. Лжебеснующая, повесть, взятая из Персила и Сигизмунда, романа Кервантова / Пер. с фр. Е[встигнея] Х[арламова] // Новая сельская библиотека или отборные повести, важные и любопытные, выбранные из наилучших древних и нынешних писателей, переведенные с французского в остающееся от трудов по должности время в Нове-Городе Е. Х. [СПб.]: Печатана в тип. Имп. Сухопутного шляхетного кадетского корпуса, 1781. Т. II. С. 359–380.
(Сокращенный перевод вставной новеллы из романа «Los trabajos de Persiles y Sigismunda» (гл. XX–XXI кн. 3). Заглавие новеллы дано переводчиком.)
1082. Нумансия: Отрывки / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 609–610.
(Назв. оригинала: «El cerco de Numancia».)
1083. Обманное супружество: Новелла / Пер. Л. Ю. Шепелевича // Харьковские губ. ведомости. 1893. № 112. С. 2; № 114. С. 3–4.
(Назв. оригинала: «El casamiento engañoso».)

1084. Плутовская новелла / Пер. и обработка А. Дейча. М.: Акц. изд. общ-во «Огонек», 1927. 52 с. (Б-ка журн. «Огонек». № 266.)
(Назв. оригинала: «Rinconete y Cortadillo».)
1085. Повести Михайлы Сервантеса. Ч. I–III. / Пер. с фр. Федора Кабрита. М.: Унив. тип. у Любия, Гария и Попова, 1805.
Ч. I. Повести: Безрассудное любопытство. — Знаменитая ключница. — Две любовницы. 286 с.
Ч. II. Повести: Корнелия. — Щедрый любовник. — Гишпанка в Англии. [4], 316 с.
Ч. III. Повести: Ревнивец эстремадурский. — Брак обманом. — Разговор Сципиона и Берганса, дворных собак, охраняющих в Валладолиде Больницу во имя Воскресения Христова. — Сила крови. — Молодая египтянка. — Лицензиат Вадрейра, или Хрустальный. [4], 412 с.
(Назв. оригинала: «Novelas ejemplares». «Безрассудное любопытство» — вставная новелла из «Дон Кихота».)
То же: Повести Михайлы Сервантеса. Автора Дон-Кихота. Ч. I–III / Пер. с фр. Федора Кабрита. Изд. 2-е. М.: В вольной тип. Пономарева, 1816.
1086. Прекрасная цыганка: Испанская повесть / Сочинение г. Сервантеса, автора Дон Кишота / Пер. с исп. Смоленск: Тип. Приказа общественного призрения, 1795. [1], 174 с.
(Назв. оригинала: «La gitanilla». На самом деле пер. с фр. перевода Лефевюра де Вилльбрюна (изд. 1775 г.). См.: *Корконосенко К. С.* Ранний перевод с испанского языка: романс «Заид и Заида» (1816) // *Русская литература*. 2018. № 1. С. 240.)
1087. Приключения молодой особы заключенной в дупле дуба: Повесть, взятая из Персила и Сигисмунда, романа Кервантова / Пер. с фр. Е. Х. [Евстигней Харламова] // Новая сельская библиотека или отборные повести, важные и любопытные, выбранные из наилучших древних и нынешних писателей, переведенные с французского в остающееся от трудов по должности время в Нове-Городе Е. Х. [СПб.]: Печатана в тип. Имп. Сухопутного шляхетного кадетского корпуса, 1781. Т. II. С. 308–330. (Сокращенный пер. вставной новеллы из романа «Los trabajos de Persiles y Sigismunda» (гл. III, кн. 3).)
1088. Прославленная судомойка: Повесть из «Образцовых новелл» Сервантеса / Пер. М. Ватсон // *Вестник Европы*. 1916. Кн. 4. С. 129–183.
(Назв. оригинала: «La ilustre fregona».)

1089. [Путешествие на Парнас: Изложение содержания] // Шепелевич Л. Ю. Жизнь Сервантеса и его произведения: Опыт лит. монографии. Т. I–II. Харьков: Типолитограф. М. Зильберберг и с-вья; СПб.: Тип М. Стасюлевича, 1901–1903. Т. I. С. 121–128.
(Назв. оригинала: «Viaje al Parnaso».)
1090. Разговор, который произошел между Сипионом и Бергансой, собаками госпиталя Воскресения, находящегося в Валлядолиде, собаками называемыми в просторечии магудовыми: Новелла / Пер. Л. Ю. Шепелевича // Шепелевич Л. Ю. Жизнь Сервантеса и его произведения: Опыт лит. монографии. Т. I–II. Харьков: Типолитограф. М. Зильберберг и с-вья; СПб.: Тип М. Стасюлевича, 1901–1903. Т. I. С. 179–236. (Прилож.)
(Назв. оригинала: «El coloquio de los perros».)
1091. Ревнивец из Экстремадуры: Новелла / Пер. И. И. Гливенко // Вестник иностранной лит-ры. 1892. Кн. 10. С. 163–198.
(Назв. оригинала: «El celoso extremeño».)
1092. Ревнивый эстремадурец / Переведено с фр. СПб.: Печатано в тип. Вейтбрехта и Шнора, 1781. 18 с.
(Назв. оригинала: «El celoso extremeño». Имя автора не указано.)
1093. Ревнивый старик: Интермедия / Пер. А. Н. Островского. Пг.; М.: Театр. отд. Наркомпроса, 1919. 20 с. (Иностранный театр. № 9.)
(Назв. оригинала: «El celoso extremeño».)
1094. Ревнивый эстремадурец: Из «Образцовых повестей» Сервантеса / Пер. М. Ватсон // Современный мир. 1916. № 4. С. 91–121.
(Назв. оригинала: «El celoso extremeño».)
1095. Ринконет и Кортадилло: Новелла / Пер. М. Васильева. [Пер. с фр. перевода Л. Виардо]. (С 63 рис. худ. Аталайи) // Природа и люди. 1892. Январь — март. № 12. С. 192–196; № 13. С. 209–211; № 14. С. 226–228; № 15. С. 243–245; № 16. С. 260–261; № 17. С. 272–275; № 18. С. 290–292; № 19. С. 307–309.
(Назв. оригинала: «Rinconete y Cortadillo».)
То же: СПб.: П. П. Сойкин, [1892]. XX, 87 с.
Рец.: Д. С. // Русское богатство. 1892. № 7. С. 34–35;
М. // Библиогр. записки. 1892. № 6. С. 453.
1096. Ринконет и Кортадильо; Лисенсиат стеклянный: Повести / Пер. Л. Б. Хавкиной. М.: Польза; В. Антик, [1913]. 96 с. (Универсальная б-ка, № 901.)

Изд. 2-е. 1916.

(Назв. оригиналов: «Rinconete y Cortadillo», «El licenciado Vidriera».)

1097. Ринконэте и Кортадильо. Испанские тайны: Повесть / [Пер. К. Тимковского] // Сын отечества. 1847. Кн. 5. Отд. IV. С. 1–22. (Иностранная словесность.)

(Назв. оригинала: «Rinconete y Cortadillo».)

1098. Саламанкская пещера: Интермедия / Пер. А. Н. Островского. Пг.; М.: Театр. отд. Наркомпроса, 1919. 21 с. (Иностранный театр. № 11.)

(Назв. оригинала: «La cueva de Salamanca».)

1099. Саламанская пещера; Два болтуна: Интермедии / [Пер. А. Н. Островского]. СПб.: Конф. и шоколадн. фабрика С. Васильева, 1903. 48 с.

(Назв. оригиналов: «La cueva de Salamanca», «Los dos habladores». Вторая интермедия приписывается Сервантесу.)

1100. Саламанская пещера; Театр чудес: Интермедии / Пер. А. Н. Островского // Изящная литература. 1885. № 4. С. 1–22.

(Назв. оригиналов: «La cueva de Salamanca», «El retablo de las maravillas».)

1101. Сила крови: Повесть / Пер. К. Тимковского // Отечественные записки. 1839. Т. 1. № 1. Отд. III. С. 150–175.

(Назв. оригинала: «La fuerza de la sangre».)

1102. Сила родства: Гишпанская повесть, сочиненная госпожею де Гомец / Пер. с фр. Павел фон Визин. [М.]: Печатана при Имп. Моск. ун-те, 1764. 48 с.

(Назв. оригинала: «La fuerza de la sangre». Автором новеллы ошибочно названа «госпожа де Гомец», которая, по-видимому, перевела ее с исп. на фр. язык. Имя Сервантеса не упоминается.)

1103. Синьора Корнелия: Новелла / Пер. А. К. [А. Кирпичникова] // Русский вестник. 1872. Т. 101. № 9. С. 235–369.

(Назв. оригинала: «La señora Cornelia». С. 235–236: Прим. переводчика о творчестве Сервантеса и переводах его произведений на рус. язык.)

1104. [«Содержанка»: Прозаич. пересказ комедии] // Б-ка для чтения. 1850. Т. 101. С. 3–13.

(Назв. оригинала: «La entretenida».)

1105. [Сонеты и стихотворения] / Пер. М. Ватсон // Ватсон М. Стихотворения. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1905. С. 91–94.
Сод.: На взятие Говетты: Сонет. — На взятие форта: Сонет. — «Надежда сладкая моя...» — «По любви волнам безбрежным...».
1106. Стекланный лицензиат: Новелла / Пер. Л. Ю. Шепелевича // Харьковские губ. ведомости. 1893. № 57. С. 2; № 58. С. 2; № 59. С. 2–3.
То же: Под знаменем науки. Юбилейный сб. в честь Н. И. Стороженко. М.: Типо-лит. А. В. Васильева, 1902. С. 214–232.
(Назв. оригинала: «El licenciado Vidriera».)
1107. Стекланный студент: Новелла. М.: Огонек, 1929. 32 с. (Б-ка всемирного юмора. № 7. Прилож. к журн. «Чудак».)
(Назв. оригинала: «El licenciado Vidriera». Пер. несколько сокращенный.)
1108. Странствия Персилеса и Сихисмунды: Изложение и пер. нескольких вставных новелл из романа // Шепелевич Л. Ю. Жизнь Сервантеса и его произведения: Опыт лит. монографии. Т. I–II. Харьков: Типолитограф. М. Зильберберг и с-вья; СПб.: Тип М. Стасюлевича, 1901–1903. Т. I. С. 130–165.
(Назв. оригинала: «Los trabajos de Persiles y Sigismunda».)
1109. Судья по бракоразводным делам: Интермедия / Пер. А. Н. Островского // Изящная литература. 1883. № 12. С. 230–243.
То же без указ. переводчика: Перлы и алмазы всемирного юмора. СПб.: Издание журн. «Стрекоза», 1889. С. 202–209.
(Назв. оригинала: «El juez de los divorcios».)
1110. Театр чудес: Интермедия / Пер. А. Н. Островского // Изящная литература. 1884. № 7. С. 1–20.
(Назв. оригинала: «El retablo de las maravillas».)
1111. Хитаночка: Повесть / Пер. П. Петровского // Сын отечества. 1842. Ч. I. № 2. С. 1–22; Ч. 2. № 3. С. 1–58.
(Назв. оригинала: «La gitanilla».)

О нем:

1112. *Аваков М.* Обратная сторона медалей: Дон Мигуэль Сервантес де Сааведра // Светоч и дневник писателя. 1914. Кн. 1. С. 77–80.
1113. *Авсеенко В. [Г.]* Происхождение романа: Литературно-исторические очерки // Русский вестник. 1877. Т. 131. С. 95–124; Т. 132. С. 442–462.

(Биография Сервантеса. Анализ творчества писателя как основоположника нового литературного жанра — реалистического романа.)

1114. *Айхенвальд Ю.И.* Общий юбилей: Шекспир и Сервантес, 1916 г. // Айхенвальд Ю.И. Похвала праздности. М.: Костры, 1922. С. 110–139.
1115. *Алтаев Ал.* [Ямщикова М.В.] Мигуэль Сервантес, победитель рыцарских сказок: Очерк // Природа и люди. 1905. № 30. С. 464–470. Ил., портрет Сервантеса.
1116. *Алферов А.Д.* Сервантес // Десять чтений по литературе / Сост. А. Алферов, А. Грузинский и др. М.: А.И. Мамонтов, 1895. С. 207–224.
(Популярный очерк.)
Рец.: ЖМНП. 1896. Ч. 307. № 10. С. 417.
Изд. 2-е. М.: Сотрудник школ, 1903.
Изд. 3-е. М.: Сотрудник школ, 1909.
Изд. 4-е. М.: Школа, 1915.
1117. *Басанин М.* [Лашеева Л.А.] Краткие биографические сведения об авторе «Дон Кихота» // Сервантес. Бесподобный рыцарь Дон-Кихот Ламанчский. СПб.: А.С. Суворин, 1903. Т. I. С. VII–X.
1118. *Басанин М.* [Лашеева Л.А.] От переводчика // Сервантес. Бесподобный рыцарь Дон-Кихот Ламанчский. СПб.: А.С. Суворин, 1903. Т. I. С. III–VI.
1119. *Бахтин Н.Н., Чижиков Л.А.* [Библиография по Сервантесу: Список переводов произведений и лит-ры о нем с середины XIX в. до 1914 г. на русском языке.] // Известия Одесского библиогр. общ-ва. 1914. Т. III. Вып. 4/5. С. 214–218.
1120. *Белявский Ф.* Дон Кихот и его оруженосец // Слово. 15 мая 1905. № 151. С. 5.
1121. *Бокадоров Н.К.* Сервантес и литература эпохи Возрождения // Бокадоров Н.К. История западноевропейской литературы XVI–XVII вв. Сервантес и Шекспир: Лекции, читанные в осенний семестр 1912 г. Киев: Тип. 1-й Киевской артели печатного дела, 1913. С. 3–150.
1122. *Б. С.* [Боткин С.М.] Сервантес // Слово. 1905. № 151. С. 11–12.
(К трехсотлетию выхода в свет I части «Дон Кихота».)

1123. *Боткин С.* Сервантес (1616–1916) // Вестник Европы. 1916. Кн. 4. С. 77–98.
1124. *Боткин С.* Сервантес: Очерк // Нива. 1916. № 50. С. 831–833. С портретом и 5 рис. художника Рикарда Марина. (К 300-летию со дня смерти Сервантеса.)
1125. *Буслаев Ф.И.* Замечательное сходство псковского предания о горе Судоме с одним эпизодом Сервантесова «Дон-Кихота» // Буслаев Ф.И. Истор. очерки русской народной словесности и искусства. СПб.: Д. Е. Кожанчиков, 1861. Т. 1. С. 464–469. (Статья посвящена анализу фольклорного рассказа о суде Санчо над крестьянином.)
1126. *Ватсон М.В.* Биографический очерк // Остроумно-изобретательный идалго Дон-Кихот Ламанчский. Соч. М. де Сервантеса Сааведра. Ч. 1–2. СПб.: Ф. Павленков, 1907. Ч. 1. С. VII–XXVIII. То же под назв.: Мигель де Сервантес Сааведра: Биографический очерк // Пг.: А. Ф. Маркс, [1917]. С. VI–XXXI.
1127. *Ватсон М.* «Дон Кихот» в руках детей // Школа и жизнь. 1916. № 17. С. 1–3.
1128. *Ватсон М.В.* Предисловие // Остроумно-изобретательный идалго Дон Кихот Ламанчский. Соч. М. де Сервантеса Сааведра. Ч. 1–2. СПб.: Ф. Павленков, 1907. Ч. 1. С. III–VI. То же: Пг.: А. Ф. Маркс, [1917]. С. III–V.
1129. *Вейнберг П.И., Вейнберг А.А.* Возрождение в Испании; Сервантес (Лекция 10) // Вейнберг П.И., Вейнберг А.А. Всеобщая история поэзии: Популярны лекции для самообразования. СПб.: Семейный университет Ф. С. Комарского, 1903. С. 122–131.
1130. *Вейнберг П.И.* Сервантес: (Биографический анализ) // Мир Божий. 1892. № 10. С. 44–61. (Отд. II.)
1131. *Венгерова З.* Трехсотлетие Дон Кихота // Баян. 1905. № 6. С. 196–197.
1132. *Веселовский Ал-ей Н.* «Витязь печального образа» (По поводу трехсотлетия Дон Кихота) // Вестник и б-ка самообразования. 1905. № 19. Стлб. 578–584. То же: *Веселовский Ал-ей Н.* Этюды и характеристики. Изд. 3-е, значительно дополненное. М.: Типо-литогр. т-ва И. Н. Кушнерев и К°, 1907. С. 36–45;

Изд. 4-е, значительно дополненное. М.: Типо-литогр. т-ва И. Н. Кушнерев и К°, 1912. Т. 1. С. 36–45.

1133. *Виардо Л.* Жизнь и произведения Сервантеса / [Пер. с фр.] // Сервантес. Славный рыцарь Дон-Кихот Ламанчский. М.: А. Г. Кольчугин, 1895. Т. 2. С. I–XL.
То же: Изд. А. С. Панафидиной. 1910. С. I–XXXVIII.
1134. *Гвоздев А.* Сервантес и трагедия героизма // Северные записки. 1916. Апрель-май. С. XXII–XXVIII. (Памяти Шекспира и Сервантеса.)
То же: *Гвоздев А. А.* Из истории театра и драмы. Пг.: Academia, 1923.
1135. *Гейне Г.* Предисловие к великолепному изданию «Дон Кихота» / Пер. В. Лицкого // Б-ка для чтения. 1860. Т. 162. Ноябрь. С. 1–18.
1136. *Гливенко И. И.* Сервантес // Гливенко И. И. Чтения по истории всеобщей лит-ры. Киев: Сотрудник, 1914. С. 228–237.
То же: М.: Госиздат, 1922. С. 169–176.
1137. *Горнфельд А. Г.* Дон Кихот и Гамлет: Речь в собрании литературного фонда в день трехсотлетия со дня смерти Сервантеса и Шекспира // Горнфельд А. Г. Боевые отклики на мирные темы. Л.: Колос, 1924. С. 18–28.
(Полемика с Тургеневым по поводу его толкования образов Дон Кихота и Гамлета.)
1138. *Городецкий М.* Совпадение малороссийского предания с испанским романом // Истор. вестник. 1884. № 5. С. 457–458.
1139. *Де-Ла-Барт [Ф. Г.]*. Дон Кихот Сервантеса и испанское общество в конце XVI и в начале XVII столетия // Педагогическая мысль / Под ред. проф. И. А. Сикорского и И. И. Гливенко. Киев: Изд. коллегии Павла Галагана, 1905. Вып. 1. С. 126–155.
Рец.: *Ю. В. [Веселовский Ю.]* // Весы. 1907. № 6. С. 69–70.
1140. *Дионео [Шкловский И. В.]*. Мигэль Сервантес (23 апреля 1616–1916 г.) // Русские записки. 1916. № 5. С. 64–89.
(Стихи из «Дон Кихота» приведены по-испански с русским прозаическим переводом.)
1141. *Дионео [Шкловский И. В.]*. Мигэль Сервантес // Дионео. Пестрая книга: Двенадцать характеристик. Стокгольм: Северные огни, 1921. Ч. 2. С. 199–230.

1142. Дон-Кихот // Вестник иностранной лит-ры. 1905. №2. С. 305–308.
(К 300-летию издания I тома «Дон Кихота».)
1143. Дон-Кихот в японской литературе // Вестник иностранной лит-ры. 1906. №4. С. 286–290.
(О средневековом японском романе «Ужасный Оримитсу».)
1144. Дон Кихот и донкихотство (К трехсотлетию годовщины книги «Дон Кихот») // Путеводный огонек. 1905. №3. С. 115–116.
1145. Дополнения к указателю [В. Жебровского] русской литературы о Сервантесе // Известия Одесского библиогр. общ-ва. 1913. Т. II. Вып. 2. С. 74–75.
1146. *Дюринг Е.* Предшественники и провозвестники новейшего народного характера: Сервантес и Шекспир // Дюринг Е. Великие люди о литературе: Критика современной литературы с новой точки зрения / Пер. с нем. Ю. М. Антоновского. Гл. III. СПб.: О. Н. Попов, 1897. С. 35–78.
1147. *Евлахов А. [М.]* К трехсотлетию «Дон Кихота» // Мир Божий. 1905. №5. С. 47–69.
Рец.: *Шепелевич Л. Ю.* Литературная заметка: По поводу статьи г. Евлахова о «Дон Кихоте» в «Мире Божьем», май, 1905 // Образование. 1905. №7. С. 299–300.
1148. *Евлахов А. [М.]* Русская литература о западных писателях: Критические очерки. I. Л. Шепелевич. «Дон Кихот» Сервантеса // Варшавские унив. известия. 1914. IV. С. 4–22. (Отд. паг.)
(Анализ книги Л. Шепелевича «Жизнь Сервантеса и его произведения» (СПб., 1903).)
1149. *Евреинов Н.* Дон Кихот и Робинзон // Театр и искусство. 1915. №30. С. 547–550; №31. С. 565–567.
1150. *Ефимов Н.* Вечный рыцарь (Памяти Сервантеса) // Рижский вестник. 1916. 21 апреля. №90. С. 2; 22 апреля. №91. С. 2.
1151. *Жебровский В.* Русская литература о Сервантесе // Известия Одесского библиогр. общ-ва. 1911/1912. Т. I. Вып. 10. С. 419–422.
(Переводы произведений и критич. лит-ра со второй половины XIX в.)

1152. *Иванов Вяч.* Кризис индивидуализма: К трехвековой годовщине «Дон Кихота» // Вопросы жизни. 1905. №9. С. 47–60.
1153. *Иванов В.* Шекспир и Сервантес (К трехсотлетию со дня смерти) // Утро России. 1916. 24 апреля. №114. С. 6.
1154. *Иванов И.И.* Испания: Сервантес; Лопе де Вега; Кальдерон. [М.: Типо-лит. А.В. Васильева и К°, 1901]. 160, 18 с. (Литография. Часть текста написана от руки.)
(О Сервантесе — с. 1–159.)
1155. *Иванов И.И.* Рыцарь слова и жизни (Сервантес и его «Дон Кихот»). М.: Ред. журн. «Юная Россия», 1912. 158 с. Ил.
(Популярный очерк.)
1156. *Иванов И.И.* Старый рыцарь слова и жизни // Детское чтение. 1901. Кн. 1. С. 79–100; Кн. 2. С. 291–313; Кн. 3. С. 437–467; Кн. 4. С. 83–101; Кн. 5. С. 231–256; Кн. 6. С. 367–379. Ил.
(Популярный очерк.)
1157. К трехсотлетию «Дон Кихота» // Вестник иностранной лит-ры. 1905. Кн. 6. С. 268–271.
(Биографическая заметка о Сервантесе.)
То же: Новый журнал иностранной лит-ры. 1905. №3. С. 362–364.
1158. *Катица О.* «Дон Кихот» Сервантеса в детской литературе // Что и как читать детям. 1913/1914. №7/31. С. 1–5.
1159. *Карелин В.* «Донкихотизм» и «демонизм». По поводу «Дон Кихота» Сервантеса: Критический этюд. СПб.: Тип. В. Головина, 1866, 161 с. (Приложение к «Дон Кихоту».)
То же: *Сервантес.* Дон Кихот Ламанчский. Т. 1–2 / Пер. В. Карелина. Изд. 3-е. СПб., 1881. Т. 2. С. 585–654;
Изд. 4-е. Т. 1–2. СПб., [1892]. Т. 2. 68 с. (Отд. паг.)
Рец.: [*Михайловский Н.К.*] // Книжный вестник на 1866 год. №11/12. С. 238–240.
То же: *Михайловский Н.К.* ПСС. Т. I–X. Изд. 2-е. СПб.: Тип. М.М. Стасюлевича, 1909–1913. Т. X. Стлб. 721–723.
1160. [*Карелин В.А.*] Мигуэль Сервантес Сааведра и его книга «Дон Кихот Ламанчский» // *Сервантес.* Дон Кихот Ламанчский. Ч. 1–2 (в одном томе) / Пер. [и предисл.] В. Карелина. Изд. 2-е. СПб.: Н.А. Шигин, 1873. С. V–XXIV.
То же: Изд. 6-е. СПб., [1910]. С. III–XII.

1161. *Карнеев М. В.* Фауст и Дон-Кихот: Критические наброски. [По Лендецеру] // Театр и жизнь. 24 октября 1891. № 546. С. 2.
1162. *Коган П. С.* Предисловие // Сервантес. Остроумно-изобретательный идалго Дон Кихот Ламанчский. М.; Л.: Молодая гвардия, 1929. С. V–IX.
1163. *Коган П. С.* Сервантес. «Дон Кихот» (Гл. 6.) // Коган П. С. Очерки по истории западно-европейских литератур. М.: С. Скирмунт, 1903. Т. 1. С. 85–106.
То же: Изд. 2-е, испр. и доп. М.: С. Скирмунт, 1905. Т. 1. С. 102–123; Изд. 3-е. М.: С. Скирмунт, 1908. Т. 1. С. 84–102; Изд. 4-е. М.: Тип. В. М. Саблина, 1909. Т. 1. С. 85–103; Изд. 5-е. М.: Культура, 1911. Т. 1. С. 85–103; Изд. 6-е. М.: Типо-лит. т-ва Владимир Чичерин, 1911. Т. 1. С. 85–103; Изд. 7-е. Пг.: Просвещение, 1914. Т. 1. С. 80–97; Изд. 8-е. М.; Пг.: Гос. изд-во, 1923. Т. 1. С. 79–95; Изд. 9-е, испр. М.; Л.: Госиздат, 1928. Т. 1. С. 94–111; Изд. 10-е, переработ. М.; Л.: ОГИЗ, 1931. Т. 1. С. 64–75.
1164. *Коган П. С.* Сервантес // Коган П. С. Хрестоматия по истории западно-европейских литератур. Т. 1–2. М.: Н. Н. Ключков, 1911–1912. Т. 1. С. 208–209.
1165. *Коган П. С.* Сервантес // Коган П. С. Очерк истории всеобщей литературы. М.; Л.: Госиздат, 1930. С. 129–180.
1166. *Коган П. С.* Сервантес и роман «Дон Кихот» // Коган П. С. Опыт исторической хрестоматии западно-европейских литератур для школ и самообразования. М.: Изд-во редакции журналов «Детское чтение» и «Педагогический листок», 1904. С. 71–74.
1167. *Коган П. С.* Трагедия идеализма (По случаю 350-летия со дня рождения Сервантеса) // Русская мысль. 1897. № 8. С. 86–104.
1168. *Коноров М. И.* Дон Кихот как цельная патологическая личность // Вестник психологии. 1905. Вып. 4. С. 304–318; Вып. 8/9. С. 494–506.
1169. *Кржевский Б. А.* «Дон Кихот» на фоне испанской литературы XVI–XVII ст. // Сервантес. Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский. Л.: Academia, 1929. Т. 1. С. XLI–LXXIX.

1170. *Кржевский Б. А.* Сервантес и его новеллы // Северные записки. 1916. №45. Апрель — май. С. XXIX–XXXIX. (Памяти Шекспира и Сервантеса.)
1171. *Крючков Д.* Последний рыцарь: К 300-летию со дня смерти М. Сервантеса // Лукоморье. 1916. №14. С. 18–19.
1172. *Луначарский А. В.* История западноевропейской литературы в ее важнейших моментах. [Лекции, читанные в Ун-те им. Я. М. Свердлова]. М.: Госиздат, 1924. Ч. I. (О Сервантесе: С. 174–180.)
Изд. 2-е, испр. М.; Л., 1930.
(О Сервантесе: С. 171–177.)
1173. *Луначарский А.* Послесловие // Сервантес. Остроумно изобретательный идальго Дон Кихот Ламанчский. [М.]: Красная новь, 1924. С. 243–252.
1174. *Львов А.* Гамлет и Дон-Кихот и мнение о них И. С. Тургенева. СПб.: Тип. Л. Демиса, 1862. 170 с.
(Полемика с И. С. Тургеневым по поводу его речи «Гамлет и Дон Кихот».)
1175. *Львов [-Рогачевский] В.* [Л.] Вечный скиталец: (По поводу исполнения трех столетий со времени выхода в свет 1-й части Дон-Кихота): Дон-Кихот и Амадис Гальский, Дон-Кихот и Фурье, Дон-Кихот и Гамлет, Дон-Кихот и Пеер Гюнт // Образование. 1905. №5. С. 261–287.
1176. *М. А.* Дон-Кихот и русская интеллигенция // Жизнь для всех. 1910. №8/9. Стлб. 226–228.
1177. *М. С.* Вечная книга // Детский отдых. 1905. №5. С. 105–110.
(Популярный очерк.)
1178. *М.* Сервантес и место и значение его «Дон Кихота» в детской литературе // Новости детской лит-ры. 1916. №4. С. 1–3.
1179. [Масальский К.] О жизни и творениях Сервантеса // Сервантес. Дон Кихот Ламанчский. Т. I. СПб.: А. Плюшар, 1838. С. I–LXXII.
(С. LXXI: «Помещенную выше статью заимствовали мы из Виардо...».)

1180. *Мережковский Д. С.* Дон Кихот и Санчо Панса // Северный вестник. 1889. №8. Отд. II. С. 1–19; №9. Отд. II. С. 21–41.
1181. *Мережковский Д. С.* Сервантес // Мережковский Д. С. Вечные спутники. Портреты из всемирной литературы. СПб.: Тип. М. Меркушева, 1897. С. 161–209.
То же: *Мережковский Д. С.* ПСС. Т. XIII. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1911. С. 89–122.
1182. Мигуэль Сервантес Сааведра: Биографический очерк // Сервантес. Рыцарь Дон Кихот из Ламанчи. Сокр. и обработанный для юношества пер. М. Басанина. Л.: Гос. изд-во, 1925. С. 3–9.
1183. *Мишеев Н.* Очерки по истории всеобщей литературы. Ч. I–III. СПб.: Прометей, [1911]. Ч. II. Средние века и эпоха Возрождения. 236 с.
(О Сервантесе: С. 132–161.)
Изд. 2-е [1915].
(О Сервантесе: С. 103–127.)
1184. Рец. на: *Мюре Т.* Мигель Сервантес: Драма // Отечественные записки. 1856. Т. 106. №6. Отд. VI. С. 148–150.
(О постановке драмы Теодора Мюре в парижском театре «Одеон».)
1185. Нечто о Сервантесе и Дон-Кихоте / Пер. с фр. А. Н-й [Никольский] // Благонамеренный. 1818. Ч. 3. №7. С. 55–61.
(Подборка новейших изысканий о «Дон Кихоте» и его авторе. Из журн. «Bibliothèque Britannique».)
1186. *Николаев Н.* Памяти Сервантеса // Театр и искусство. 1916. №16. С. 324–328.
(Ф. И. Шаляпин в роли Дон Кихота в опере Массне «Дон Кихот».)
1187. *Новицкий П. И.* «Дон Кихот» Сервантеса // Сервантес. Хитроумный идалго Дон Кихот Ламанчский. Л.: Academia, 1929. Т. I. С. V–XXXVII.
1188. *Носков Н. Д.* Светочи мира — Шекспир и Сервантес: Очерк // Природа и люди. 1918. №31. С. 465–469.
(Популярные очерки. Несколько штрихов из биографии Сервантеса.)
1189. Обзор изданий «Дон Кихота» и биографий Сервантеса // Новости детской лит-ры. 1916. №4. С. 4–8.

(В обзор изданий «Дон Кихота» включены, кроме полного перевода М. Ватсон, 1910 г., переработки и сокращенные переводы для детей и юношества. Все приведенные издания снабжены аннотациями.)

1190. *Островинская А.* Сервантес // Островинская А. Искры Божьи. СПб., 1885. С. 185–224.
(Популярный очерк.)
1191. *Петерсон О. М.* Сервантес, его жизнь и произведения: Биографич. очерк. С портр. и ил. Г. Дорэ. СПб.: Е. В. Лаврова и Н. А. Попов, 1901. 119 с. (Жизнь и литература.)
Рец.: *Горнфельд А.* // Журнал для всех. 1901. № 5. С. 633;
Деген Е. // Мир Божий. 1901. № 4. С. 91–92;
ЖМНП. 1901. Ч. 334. № 4. Отд. II. С. 491–492;
Новый мир. 1901. № 67/19. С. 116;
Русское богатство. 1901. Кн. 6. С. 98–99.
1192. *Петров Д. К.* К литературной истории романа Сервантеса «Trabajos de Persiles y Segismunda» // ЖМНП. 1903. Ч. 349. № 10. Отд. II. С. 304–326.
1193. Предупреждение от французского переводчика // Сервантес. Дон Кихот Ла Манхский / Пер. с фр. С. де Шаплета. СПб.: А. Смирдин, 1831. Ч. I. С. V–XIV.
1194. *Ринер Х.* [*Нер А.*] Ложный Дон Кихот: Биогр. повесть / Сокр. пер. с фр. Ал. Гатова. Предисл. Ал. Дейча. М.: Акц. изд. общ-во «Огонек», 1930. 64 с.
(Указано назв. оригинала: «L'ingénieux hidalgo Miguel de Cervantés [sic!]»). Есть прим. переводчика.)
1195. *Ринер Г.* [*Нер А.*] Хитроумный идалго Мигуэль де Сервантес Сааведра: [Биогр. повесть] / Перераб. П. Губера. Обл. и рисунки Б. Антоновского. Л.: Красная газета, 1930. 168 с. (Прилож. к журн. «Вокруг света».)
(Указано назв. оригинала: «L'ingénieux hidalgo Miguel de Cervantés [sic!]»). Есть прим. переводчика. Стихи в пер. М. Л. Лозинского.)
1196. *Розен К. фон дер.* По поводу трехсотлетия Дон Кихота (1605–1905) // Петербургская жизнь. 1905. № 831. С. 7347–7351.
1197. «Рыцарь Печального Образа» (К 300-летнему юбилею «Дон Кихота») // Нива. 1905. № 18. С. 349–351.
(Литературный путь Сервантеса.)

1198. *Селин А.* Мигуэль Сервантес де Сааведра // Истор. б-ка. 1880. № 1. С. 1–21.
1199. *Сен Виктор П. де.* «Дон Кихот» / Пер. с фр. М. Волошина // Сен Виктор П. де. Боги и люди. М.: М. и С. Сабашниковы, 1914. С. 405–420.
1200. Сервантес // Всемирные сатирики и юмористы. Гл. XIV. СПб.: Тип. бр. Пантелеевых, 1900. С. 317–349.
(Биография с отрывками из «Интермедий», «Новелл» и «Дон Кихота» в переводах А. Н. Островского, Л. Ю. Шепелевича, В. Карелина.)
1201. Сервантес. Биографический очерк // Сервантес. Дон-Кихот Ламанчский / Пер. Л. А. Мурахиной. М.: И. Д. Сытин, 1899. Т. I. С. 5–12.
То же: Беспл. прилож. к журн. «Вокруг света» за 1899 г. С. 5–12; *Сервантес. Дон-Кихот Ламанчский* / Полн. пер. [М.]: И. Д. Сытин, [1912]. Ч. I. С. V–XIII.
1202. Сервантес как солдат // Вестник иностранной лит-ры. 1907. № 6. С. 229.
(Биогр. заметка, указывающая битвы, в которых участвовал Сервантес.)
1203. *Смирнов А. А.* О переводах «Дон Кихота» // Сервантес. Хитроумный идалго Дон-Кихот Ламанчский. Л.: Academia, 1929. Т. 1. С. LXXXIII–XCI.
(Критический анализ изданий перевода «Дон Кихота»: 1866 г., перевод В. Карелина; 1903 г., перевод М. Басанина; 1907 г., перевод М. Ватсон и др. См.: *Корконосенко К. С.* А. А. Смирнов как теоретик художественного перевода (На материале статьи «О переводах “Дон Кихота”») // Русская литература. 2008. № 3. С. 211–215.)
1204. *Сологуб Ф.* Мечта Дон Кихота (Айседора Дункан) // Сологуб Ф. Собр. соч. СПб.: Сирин, 1913. Т. 10. С. 159–163.
(В статье об А. Дункан толкование образов Дульцинеи и Альдонсы у Сервантеса.)
1205. *Сторицын П.* Лопе де Вега и Сервантес // Жизнь искусства. 1919. 14 октября. № 267. С. 4.
1206. *Стороженко Н. И.* Очерк истории западноевропейской литературы: Лекции, читанные в Московском университете. М.: Тип. Г. Лисснера и Д. Собко, 1908. 416 с.

(О Сервантесе: С. 191–201.)

То же: Изд. 2-е. М.: Тип. Г. Лисснера и Д. Совко, 1910;

Изд. 3-е. М.: 1912;

Изд. 4-е. М.: Тип. А. И. Мамонтова, 1916.

1207. *Стороженко Н. И.* Философия «Дон Кихота» // Вестник Европы. 1885. Т. 5. Кн. 9. С. 307–324.

То же: *Стороженко Н. И.* Из области литературы: Статьи, лекции, речи, рецензии. М., 1902. С. 78–96.

Рец: Русская мысль. 1885. №9. С. 36–39;

Философия Дон-Кихота (о статье Н. И. Стороженко) // Русское богатство. 1885. №9. С. 188.

1208. *Татарский И.* О сатире Сервантеса (Дон Кихот) на рыцарскую романтику средних веков: Ее национальное и философское значение. Сергиев Посад: 2-я тип. А. И. Снегиревой, 1895. 46 с.

1209. *Тургенев И. С.* Гамлет и Дон-Кихот. (Речь, произнесенная 10 января 1860 года на публичном чтении в пользу Общ-ва для вспомоществования нуждающимся литераторам и ученым) // Современник. 1860. Т. LXXIX. №1. Отд. I. С. 239–258.

То же: *Тургенев И. С.* Сочинения (1844–1868). М.: Бр. Салаевы, 1868. Ч. 4. С. 237–260;

Тургенев И. С. Сочинения (1844–1868). М.: Бр. Салаевы, 1874. Ч. 4. С. 233–256;

Школьный Шекспир. СПб.: П. Н. Полевой, 1876. С. 163–172;

Тургенев И. С. Сочинения. М.: Насл. бр. Салаевых, 1880. Т. 1. С. 333–354;

Тургенев И. С. ПСС: Посмертное издание. СПб.: Тип. Глазунова, 1883. Т. 1. С. 393–417;

Тургенев И. С. ПСС. Изд-е 2-е. СПб.: Тип. Глазунова, 1884. Т. 10. С. 400–423;

Тургенев И. С. ПСС. Изд-е 3-е. СПб.: Тип. Глазунова, 1891. Т. 10. С. 430–453;

Тургенев И. С. ПСС. Изд-е 4-е. СПб.: Тип. Глазунова, 1897. Т. 10. С. 450–473;

Тургенев И. С. ПСС. СПб.: А. Ф. Маркс, 1898. Т. 12. С. 321–333;

Тургенев И. С. Гамлет и Дон-Кихот. СПб.: И. Глазунов, 1885. 24 с.;

Тургенев И. С. Гамлет и Дон-Кихот. Изд. 2-е. СПб.: И. Глазунов, 1903. 31 с.;

Тургенев И. С. Гамлет и Дон-Кихот. Изд. 3-е. СПб.: И. Глазунов, 1907. 31 с.;

Тургенев И. С. Гамлет и Дон-Кихот. Изд. 4-е. СПб.: И. Глазунов, 1908. 31 с.;

- Тургенев И. С.* ПСС. Изд-е 5-е. Пг.: Тип. Глазунова, 1911. Т. 10. С. 450–473;
- Тургенев И. С.* ПСС. Изд-е 6-е. Пг.: Тип. Глазунова, 1913. Т. 10. С. 450–473;
- Тургенев И. С.* ПСС. Изд-е 7-е. Пг.: Тип. Глазунова, 1915. Т. 10. С. 450–473;
- Тургенев И. С.* ПСС. Берлин: Слово, 1923. Т. 10. С. 565–592;
- Тургенев И. С.* Полн. собр. худож. произведений. Рига: Жизнь и культура, 1930. Т. 10. С. 516–538.
1210. [Филонов А.] «Дон Кихот» Сервантеса // Русская хрестоматия с примечаниями / Сост. Андрей Филонов. СПб.: Тип. духовного журнала «Странник», 1863. Ч. 1. Эпическая поэзия. С. 576–594.
Сод.: Биография поэта. — Содержание романа «Дон Кихот». — *Виардо Л.* Состояние умов в то время / Пер. с фр. К. Масальского. — Библиогр. указатель. — Дон Кихот и стадо овец: Отрывок / Пер. К. Масальского.
То же: Изд. 2-е. СПб.: Тип. И. Огризко, 1864. Ч. 1. С. 432–445;
Изд. 3-е. СПб.: Тип. Ф. С. Сущинского, 1869. Ч. 1. С. 445–459;
Изд. 4-е. СПб.: Тип. Ф. С. Сущинского, 1871. Ч. 1. С. 434–448;
Изд. 5-е, испр. СПб.: И. И. Глазунов, 1875. Ч. 1. С. 405–419.
1211. *Фишер В.* [М.] Сервантес и Дон Кихот: К трехсотлетию со дня смерти Сервантеса // Русская мысль. 1916. № 5. С. 1–10. (2-я паг.)
1212. [Флориан.] Жизнь и сочинения Серванта / Пер. В. Жуковского // Дон Кишот Ла Манхский. Сочинение Серванта. М.: Тип. Платона Бекетова, 1804. Т. I. С. XI–L.
То же: Изд. 2-е. М.: Унив. тип., 1815. Т. I. С. 13–48.
1213. [Флориан.] Жизнь Серванта / Пер. с фр. [А. Печенегова] // Галатея, пастушеская повесть, сочиненная господином Флорианом в подражание Сервантовой. М.: Тип. Компании типографской, 1790. С. VII–XX.
1214. [Флориан.] Жизнь Серванта, сочинителя гишпанской Галатеи: О сочинениях Серванта / [Пер. с фр. А. Ханенко] // Галатея, пастушеская повесть г. Флориана. СПб.: Тип. Гос. Медицинской коллегии, 1799. С. 3–33.
1215. [Флориан.] Жизнь славного Серванта / Пер. с фр. И-ъ Ми-ъ. // С. Петербургский Меркурий, ежемесячное издание 1793 года. Ч. II. С. 225–246.

(Пер. биогр. очерка Сервантеса, являющегося предисловием к французскому переводу «Галатеи». Очерк Флориана составлен по биографии Сервантеса, написанной Висенте де Лос Риос.)

1216. [Флориан.] Предисловие // Сервантес. Дон Кишот Ла Манхский. Сочинение Серванта / Пер. В. Жуковского. М.: Тип. Платона Бекетова, 1804. Т. 1. С. I–VIII.
Изд. 2-е. М.: Унив. тип., 1815. Т. 1. С. 1–10.
1217. Фриче В. М. Шекспир и Сервантес // Вестник воспитания. 1916. Кн. 4. С. 1–24.
1218. Хавкина Л. Сервантес: Биографический очерк // Юный читатель. 1900. № 10. С. 66–80.
1219. Цомакион А. И. Сервантес, его жизнь и литературная деятельность: Биографический очерк. СПб.: Банковская скоропечатня, 1894. 94 с. (Жизнь замечательных людей. Биографическая б-ка Ф. Павленкова.)
1220. [Чистяков М.] Предисловие // Сервантес. История знаменитого Дон-Кихота Ламанчского / Пер. под ред. М. Чистякова. Изд. 3-е. СПб., [1895]. С. 5–9.
То же: Изд. 5-е. [1898?] С. 5–9.
1221. Чуйко В. Сервантес де Сааведра // Сервантес. Ринконет и Кортадилло. СПб.: П. П. Сойкин, [1892]. С. V–XX.
1222. [Шаль Ф.] Панюрж, Фальстаф и Санхо: Статья / [Пер. с фр. М. Строева] // Атений. 1829. Ч. 3. С. 327–342.
(Статья дана как анонимная. Сервантесу посвящены с. 340–342. Ср.: *Chasles Ph. Caractères et paysages. Paris: Mame-Delaunay, 1833. 420 p.*)
То же: *Сервантес Сааведра М. де. Галатея. 1839. Ч. 6. С. 548–563; Литературная газета. 1840. № 74. С. 1673–1679.*
1223. Шепелевич Л. [Ю.] Генезис «Дон Кихота» (Глава из неизданной книги) // ЖМНП. 1903. Ч. 349. № 9. С. 1–28.
1224. Шепелевич Л. Ю. Рец. на: *Groussac P. Une énigme littéraire (Paris, 1903)* // ЖМНП. 1905. Ч. 362. № 11. Отд. II. С. 216–217.
(О «Дон Кихоте» Авельянеды.)

1225. *Шепелевич Л. Ю.* «Дон Кихот» Авельянеды и вопрос об авторе этого романа. Харьков: Тип. М. Зильберберг и с-въя, 1899. 22 с. (Оттиск из «Записок Харьковского ун-та». 1899. Кн. 4.)
1226. *Шепелевич Л. Ю.* «Дон Кихот» и рыцарский роман // Образование. 1902. № 5/6. С. 79–90.
(На с. 261 прим.: «Выдержки из “Д. К.” приводятся из рукописного перевода автора статьи по изданию Фицмориса-Келли. *Л. Ш.*»)
1227. *Шепелевич Л. Ю.* «Дон Кихот» Сервантеса (По поводу трехсотлетия появления в печати. 1605–1905) // Шепелевич Л. Ю. Историко-литературные этюды. СПб., 1905. Сер. 2. С. 1–20. (Литературные источники «Дон Кихота» и его значение.)
Рец.: *Л. М.* // Образование. 1905. № 10. Отд. II. С. 98–99;
Петров Д. К. // ЖМНП. 1905. Октябрь. С. 439–443.
1228. *Шепелевич Л. Ю.* Драматические произведения Сервантеса // ЖМНП. 1899. Ч. 324. Август. Отд. II. С. 277–300.
1229. *Шепелевич Л. [Ю.]* Жизнь Сервантеса и его произведения: Опыт литературной монографии. Т. I–II. Харьков: Типолитогр. М. Зильберберг и с-въя; СПб.: Тип М. Стасюлевича, 1901–1903. Портрет. Т. I. Харьков: Типолитогр. М. Зильберберг и с-въя, 1901. IV, 246 с. Прилож. 1–2 (с. 179–216).
Рец.: *И. К.* // Киевлянин. 1901. № 278. С. 3;
Р[един] В. К. // Харьковские губ. ведомости. 1901. № 298. С. 4;
Ignoto // Новое время. 1901. № 9042. Прилож.;
Z. Z. // Образование. 1901. № 11. С. 77–80.
Т. II. «Дон Кихот» Сервантеса. СПб.: Тип. М. Стасюлевича, 1903. IV, 179 с.
Рец.: *Петров Д. К.* // ЖМНП. Ч. 352. 1904. Март. С. 163–179. Отд. «Критика и библиография». (Большую часть рецензии составляют критические замечания);
Ев. А. [Евлахов А. М.] // Истор. вестник. 1904. Кн. 8. С. 660–663;
Весы. 1904. № 4. С. 69–70.
1230. *Шепелевич Л. Ю.* Критическое издание «Дон Кихота»: Отзыв о кн.: *Don Quijote de la Mancha*. Londres, 1898 // ЖМНП. 1899. Ч. 326. № 12. Отд. II. С. 303–308.
1231. *Шепелевич Л. Ю.* Ложный «Дон-Кихот» и его автор // Вестник иностранной лит-ры. 1900. № 4. С. 3–15.

1232. *Шепелевич Л. Ю.* Новое о Сервантесе и «Дон Кихоте» // ЖМНП. 1902. Ч. 341. № 6. Отд. II. С. 414–418.
1233. *Шепелевич Л. Ю.* Новые данные о Сервантесе: Отзыв о кн.: Documentos cervantinos hasta ahora inéditos... Madrid, 1897 // ЖМНП. 1898. Ч. 315. № 2. Отд. II. С. 324–328.
1234. *Шепелевич Л. Ю.* Плен Сервантеса // Харьковские губ. ведомости. 1894. № 12. С. 1–6.
(Эпизод из биографии.)
1235. *Шепелевич Л. Ю.* Повести Сервантеса. Харьков: Тип. Губернского правления, 1893. 13 с.
(Отдельный оттиск по № 42–44 «Харьковских губернских ведомостей» за 1893.)
1236. *Шепелевич Л. Ю.* Русская литература о Сервантесе // Под знаменем науки: Юбилейный сборник в честь Н. И. Стороженко. М.: Тип. А. В. Васильева, 1902. С. 161–165.
То же: ЖМНП. 1902. Ч. 342. № 7. Отд. II. С. 200–213.
1237. *Шепелевич Л. Ю.* Сервантес: Характеристика // Журнал для всех. 1899. № 6. Стлб. 641–650; № 7. Стлб. 769–776.
1238. *Шепелевич Л. Ю.* Трехсотлетие «Дон Кихота» Сервантеса: 1605–1905 // Вестник Европы. 1905. Т. 3. Кн. 5. С. 328–340.
(Литературные влияния на роман «Дон Кихот».)
1239. *Шепелевич Л. Ю.* Юбилейная литература о «Дон Кихоте» (Библиографические заметки) // ЖМНП. 1905. Ч. 360. № 8. Отд. II. С. 460–463.
1240. *Шепелевич Л. Ю.* Юбилейная литература о Сервантесе // ЖМНП. 1904. Ч. 353. № 6. Отд. II. С. 464–470.
1241. *Шкловский В. Б.* Как сделан Дон Кихот. Речи Дон Кихота; Вставные новеллы в Дон Кихоте // Жизнь искусства. 1920. № 373. С. 2–3; № 375. С. 1–3; № 376. С. 1.
То же: *Шкловский В. Б.* О теории прозы. М.; Л.: Круг, 1925. С. 70–96.
1242. *Шур Я.* Мигэль де-Сервантес: Биографический очерк // Сервантес. Остроумно-изобретательный идалго Дон Кихот Ламанский. М.; Л.: Молодая гвардия, 1929. С. X–XV.

Сетина, Гутьерре де (1520–1557)
Cetina, Gutierre de

1243. [Из Cetina, с испанского.] Новая тетива («Русый локон твой похитив...»): Стихотворение / Пер. К. Масальского // Москосковский телеграф. 1830. Ч. 31. № 1. С. 44.
 (Назв. оригинала: «De tus rubios cabellos...»)
 То же (автор указан как Цетин): *Масальский К. П.* Сочинения, переводы и подражания в стихах. СПб.: Тип. Имп. Рос. академии, 1831. С. 84.
 То же без указания автора: *Масальский К. П.* Сочинения. Ч. 1–5. СПб.: Тип. военно-учебных заведений, 1843–1845. Ч. 5 (1844). С. 51–52.
1244. «Ojos claros, serenos...»: Мадригал / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 415.
 (Приведен также оригинал. Источник: «Sedano, Parnaso Español».)

Сильвестре, Грегорио (1520–1569)
Silvestre Rodríguez de Mesa, Gregorio

1245. [Григорий Сильвестре.] «Señora, vuestros cabellos...»: Фрагмент канцоны / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 419.
 (Приведен также оригинал.)

Солис-и-Рибаденейра, Антонио де (1610–1686)
Solís y Ribadeneira, Antonio de

1246. История о покорении Мексики / Пер. с нем. Василий Лебедев. СПб.: При Имп. Академии наук, 1765.
 Ч. 1. 561 с.
 Ч. 2. 562 с.
 (Назв. оригинала: «Historia de la conquista de México».)
 То же: 1789.
 Ч. 1. 548 с.
 Ч. 2. 560 с.

Сора, Мария

1247. 1886 год («Проклятый год!.. Настал желанный день...»): Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-*

Данченко Вас. И. Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 1. С. 454–455.

То же под назв. «1886-му году»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Кастильские женщины: Из воспоминаний об Испании // *Новости*. 22 мая 1888. № 140. С. 2.

Соррилья, Хосе (1817–1893)
Zorrilla y Moral, José

1248. Дон Хуан Тенорио: Отрывки из драмы / Пер. Ю. Доппельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 160–166.

1249. [*Иозеф Зорилла.*] Иллюзия / Пер. А. Доброхотова // *Вестник иностранной лит-ры*. 1911. № 3. С. 88.
(Назв. оригинала: «Misterio».)

1250. «Картины прошлого открою я пред вами...»: Отрывок из поэмы «Крест и луна» / Пер. Ю. Доппельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 158–159.

То же: Живописное обозрение. 1892. Т. 2. № 44. С. 274. (Подзаголовок: «Из старых и новых испанских поэтов».)

1251. La siesta: Из испанских романсеро («С ветром шепчется чуть слышно...»): Стихотворение / Пер. М. В. Ватсон // *Изящная литература*. 1883. № 2. С. 353–354.
(Автор не указан.)

1252. [*Сорилья.*] Совет Севилье («Когда на Божий суд предстанешь ты, Севилья...») / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 687.
См. также № 799, 800.

О нем:

1253. *Браун Е. Г.* Литературная история типа Дон-Жуана. СПб.: Издание журн. «Пантеон лит-ры», 1889. 144 с.
(О «Дон Жуане» Соррилья: С. 124–130.)

1254. Дон Хосе Сорилья, испанский поэт // *Всемирная иллюстрация*. 1889. № 3 (1069). С. 41–42. Портрет.

1255. Как Испания чествует поэтов (Праздник по случаю возложения лаврового венка на главу Х. Соррильи) // Север. 1889. №27. С. 535.
1256. *Костарев С. В.* Испанская литература и современный представитель ея, Сорилья // Атней. 1858. Март — апрель. С. 484; Май — июнь. С. 15–37.
1257. Литературные трофеи в ломбарде // Книжки Недели. 1898. Январь. С. 236. (О Х. Соррилье.)
1258. Хозе Сорилья-и-Морель: Некролог // Всемирная иллюстрация. 1893. №6 (1254). С. 110–111. Портрет.

Суарес де Фигероа, Кристоаль (1571 — после 1644)
Suárez de Figueroa, Cristóbal

О нем:

1259. *Боткин С. М.* Суарес де-Фигероа (Рец. на: *Suárez de Figueroa. El Passagero. Madrid, 1913; Madrid, 1914*) // ЖМНП. 1916. №3. С. 167–173.
 (Критико-библиогр. очерк по поводу новых изданий книги.)

Сурасагойтья Х. (1899–1940)
Zurazagoitia Mendieta, Julián

1260. Всеобщая стачка // Если вновь загремит барабан / Составил Барга. М.: ОГИЗ; Молодая гвардия, 1931. С. 41–48.
1261. Добыча: Отрывок из романа / Пер. В. Кочергина и И. Лейтнер // Литература мировой революции. 1931. №5–6. С. 87–128.
 (Назв. оригинала: «El botín».)

Табоада, Луис (1848–1906)
Taboada, Luis

1262. Мадридская мелкота: Роман / Пер. Евгении Левшиной под ред. И. Ясинского. [СПб.]: Труд, [19??]. 64 с. (Художественная б-ка. №83.)
 (Назв. оригинала: «La viuda de Chararro».)
1263. Образцовые супруги: Рассказ // Новь. 1907. №10. С. 8.

Тамайо-и-Баус, Мануэль (1829–1898)
Tamayo y Baus, Manuel

1264. [*Томайо.*] Иоанна безумная (Giovanna la Pazza): Драма в 5-и д. СПб.: Тип. Ф. Стелловского, 1861. 83 с. (Репертуар г-жи Ристори.) (Назв. оригинала: «Locura de amor». Текст параллельно на рус. и ит. яз.)
Ср. № 1267, 1268.
1265. [*Тамахо-и-Баус.*] Йорик: Драма в 4-х д. / Пер. П. А. Каншина. М.: Театр. б-ка С. П. Напойкина, 1890. 87 с. (Литогр. изд.) (Назв. оригинала: «Un drama nuevo».)
Ср. № 1266.
1266. Новая драма (Бедный Йорик): Драма в 3-х д. / Пер. П. О. Морозова. Пб.; М.: Изд. Театр. отд. Наркомпроса, 1919. XXVI, 110 с. («Репертуар». Иностранный театр. № 12.) (Назв. оригинала: «Un drama nuevo». Предисл. с I–XXVI: *Морозов В. О.* Дон Мануэль Тамайо-и-Баус: Очерк из истории испанской драмы XIX века.)
Ср. № 1265.
1267. Сумасшествие от любви: Драма в 5 актах / Пер. В. Р. [В. И. Родиславского] // Русский вестник. 1874. Т. 114. С. 728–821. (Назв. оригинала: «Locura de amor».)
Ср. № 1264, 1268.
1268. Сумасшествие от любви: Драма в 5 актах / Пер. В. И. Родиславского и О. О. Новицкого. М.: Унив. тип., 1875. 96 с. (Назв. оригинала: «Locura de amor». Предисл. переводчика: с. 3–4; прозаич. пер.)
Ср. № 1264, 1267.
- О нем:**
1269. А. (*Нестарый театрал*) [*Захарьин И. Н.*] «Сумасшествие от любви» на сцене Александринского театра // Голос. 12 сент. 1876. № 252. С. 3.
(Имя автора: дон-Мануэль Тамахо-и-Баус.)
1270. *Павловский (Яковлев) И. Я.* Тамайо-и-Баус // Павловский (Яковлев) И. Я. Очерки современной Испании. СПб.: А. С. Суворин, 1889. С. 116–121.
(Назв. подраздела дано только в оглавлении. Пересказ пьесы «Жена мстителя» («La esposa del vengador».)

Тарраго, Торквато (1822–1889)
Tárrago y Mateos, Torcuato

1271. На мызе: Повесть / Пер. Е. Уманец // Живописное обозрение. 1890. №9. С. 139–142; №10. С. 155–158; №11. С. 174–175; №12. С. 191; №13. С. 202, 206, 211.

Тереса де Хесус, Тереса де Сепеда-и-Аумада (1515–1582)
Teresa de Jesús, Teresa de Cepeda y Ahumada

1272. «Да увидят тебя мои очи...» / Пер. К. Бальмонта // Новый путь. 1904. №9. С. 114.

(Назв. оригинала: «Véante mis ojos...».)

1273. «Если любишь меня ты, о Боже...» / Пер. К. Бальмонта // Новый путь. 1904. №9. С. 115.

(Первая строка оригинала: «Si el amor que me tenéis...».)

1274. Из Св. Терезы Испанской («О Красота безмерной глубины!...»): Стихотворение / Пер. Ник. Арсентьева // Русская мысль. 1922. №3. С. 37.

1275. Октава святой Терезы («Счастливо сердце, любовью горящее...») / Пер. Е. Ли. [Е. И. Дмитриевой] // Вестник теософии. 1909. №3. С. 67.

(Первое печатное выступление Е. Дмитриевой.)

1276. Сонет святой Терезы («Любовью дух кипит к тебе, Спаситель мой...») / Пер. И. Козлова // Козлов И. И. Стихотворения. СПб.: Тип. Департамента народного просвещения, 1828. С. 73–74.

(Первая строка оригинала: «No me mueve, mi Dios, para quererte...»). Пер. сонета, приписываемого Тересе де Хесус. Сопоставление двух переводов см.: Багно В. Е. Россия и Испания: общая граница. С. 93–96.)

То же: Козлов И. И. Собрание стихотворений. СПб.: Изд. Смирдина, 1833. Ч. 2. С. 119;

Изд. 2-е. 1834. Ч. 2. С. 119;

Изд. 3-е. 1840. Ч. 2. С. 60;

Русская хрестоматия с примечаниями / Сост. А. Г. Филонова. СПб.: Тип. журн. «Странник», 1863. Т. 2. С. 370;

Козлов И. И. ПСС. СПб.: А. Ф. Маркс, 1892. С. 179–180;

Изд. 2-е. 1902. С. 179–180;

Изд. 3-е. [191?]. С. 179–180.

1277. Сонет святой Терезы («Не ради вечного святого наслажденья...») / Пер. Ю. Doppельмайер // Губбар Г. История современной литературы в Испании. М., 1892. С. 35. (Там же приведен оригинал.)
То же: Живописное обозрение. 1892. Т. 2. № 30. С. 155. (Подзаголовок: «Из старых и новых испанских поэтов».)
(Первая строка оригинала: «No me mueve, mi Dios, para quererte...»)
Пер. сонета, приписываемого Тересе де Хесус. Сопоставление переводов Козлова и Doppельмайер см.: *Багно В. Е.* Россия и Испания: общая граница. С. 93–96.)

О ней:

1278. *Боткин С. М.* Святая Тереса // ЖМНП. 1915. № 8. С. 102–134.

Тимонедра, Хуан де (между 1518 и 1520–1583)
Timoneda, Juan de

1279. Слепые нищие и мальчик: Фрагмент пасо / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 2 (1886). Т. 2. С. 53.
(Назв. оригинала: «Paso de dos ciegos y un mozo». Приведен так же оригинал.)
1280. «Супруг и супруга — гвоздика и роза...»: Фрагмент ауто «Брак Христа» («Los desposorios de Cristo») / Пер. К. Бальмонта, см.: *Бальмонт К. Д.* Примечания к драме «Поклонение Христу» // Кальдерон П. Сочинения. М.: Изд. М. и С. Сабашниковых, 1902. Вып. 2. С. 371.
(Начало оригинала: «Esposo y esposa / Son clavel y rosa...».)

Тирсо де Молина (наст. имя Габриэль Тельес, 1583 или 1584–1648)
Tirso de Molina (Gabriel Téllez)

1281. Рец.: Z. Благочестивая Марта: Комедия в 3-х д. Пер. С. А. Юрьева // Артист. 1889. № 3. С. 112–115.
(Назв. оригинала: «Marta la piadosa». Рец. на театр. постановку. Есть пересказ содержания.)
1282. Благочестивая Марта: Комедия в 3-х д. / Пер. М. Ватсон. М.: Лит. Моск. театр. б-ки С. Ф. Рассохина, 1898. 80 с. (Литогр. изд.)
(Назв. оригинала: «Marta la piadosa».)
1283. Burlador de Sevilla / Прозаич. пер. // Зотов В. Р. История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 669–674.

1284. Дон Хиль — Зеленые штаны / Пер. В. А. Пяста под ред. Б. А. Кржевского и М. Л. Лозинского. Берлин: Петрополис, 1923. 333 с. Портрет. (Театр / Под. ред. Д. К. Петрова и Я. Н. Блоха; Памятники мирового репертуара. Вып. 4.) (Назв. оригинала: «Don Gil de las calzas verdes»). Вступит. статья: *Кржевский Б. А.* Тирсо де Молина (1571–1648). С. 5–124.)
1285. Севильский обольститель / Прозаич. пересказ Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 730–741. (Назв. оригинала: «Burlador de Sevilla».)
1286. [Молино.] Сестры соперницы, или Благочестивая Марта / Пер. для сцены С. Юрьева. М.: Типо-лит. И. И. Смирнова, 1878. 144 с. (Литогр. изд.) (Назв. оригинала: «Marta la piadosa».)
- О нем:**
1287. *Бальмонт К. Д.* Тип Дон Жуана в мировой литературе // Мир искусства. 1903. № 5–6. С. 269–292.
То же: *Бальмонт К. Д.* Горные вершины: Сб. статей. М.: Гриф, 1904. Кн. 1. С. 173–205.
(О Тирсо де Молине, Х. де Эспронседе и др.)
1288. *Браун Е. Г.* Литературная история типа Дон-Жуана. СПб.: Издание журн. «Пантеон лит-ры», 1889. 144 с.
(Глава «Burlador» Тирсо-де-Молины. С. 9–19.)
1289. *Веселовский Ал-ей Н.* Легенда о Дон Жуане // Северный вестник. 1887. № 1. С. 83–108.
1290. *Вьель-Кастель Л.* Испанский театр Тирсо-де-Молино // Пантеон. 1840. Ч. 4. Кн. 11. С. 1–15.
1291. *Дейч А.* Тип Дон-Жуана в мировой литературе // Ежемесячное лит. прилож. к журн. «Нива». 1911. № 10. Стлб. 251–272; № 11. Стлб. 383–402.
(О Тирсо де Молине: Стлб. 251–255. Цитаты из «Севильского обольстителя» даются в пер. К. Бальмонта.)
1292. *П. Вл. [Пяст (Пестовский) В. А.]* Тирсо-де-Молина и испанский театр // Любовь к трем апельсинам. 1914. № 2. С. 41–43.
1293. *Юрьев С.* Тирсо-де-Молина: Критико-библиографич. очерк // Театр. б-ка. 1879. № 3. Ноябрь. С. 1–13.

Торалья Беси Э.
Toralla Besci E.

1294. *Февральский* A. Luis E. Recabarren S. «Desdicha obrera»; Joce [José] S. Córdova. «La Canalla»; C. A. Melia. «El día de mañana»; E. Toralla Besci. «Hodar» [Hogar]. Antofagasta, 1921 // ЛЕФ. 1923. №2. С. 166. (Рец. на «четыре небольших пьески на испанском языке»). Два первых автора — чилийцы, Мелиа и Торалья Беси — испанцы. Приводится по-испански (с ошибками) и в переводе отрывок из предисловия к пьесе «Hogar» («Очаг».)

Торрес Наарро, Бартоломе (1485 — ок. 1530)
Torres Naharro, Bartolomé

О нем:

1295. *Шаль Ф.* Испанский театр (1540–1550). Варфоломей де Торрес Нагарро // Пантеон. 1840. Ч. 4. Кн. 12. С. 61–68.

Труэба, Антонио де (1819–1889)
Trueba, Antonio de

1296. [Д. Антонио-де-Труэба.] За монастырскими стенами: Рассказ // Альманах мировой лит-ры. Кн. 3. Италия — Испания. 1914. С. 212–237. (Бесплатное прилож. к «Свободному журналу».) (Назв. оригинала: «El maestro de hacer cucharas».)
Ср. № 1299.
1297. Испанские народные рассказы // Сын отечества. 1871. №27. С. 374–380; №28. С. 389–394.
Сод.: Забывчивый принц (Назв. оригинала: «El príncipe desmemorado»). — Дорогие советы (Назв. оригинала: «Los consejos»). — Яблочный пирог (Назв. оригинала: «La complota»). — Мудрый пастух (Назв. оригинала: «Gramática parda»).
(Указан источник: «Cuentos populares». В №27 есть предисл.)
1298. Кривая дорога: Рассказ // Собр. иностранных романов, повестей и рассказов в переводе на русский язык. СПб.: Тип. Е. Н. Ахматовой, 1868. Август. С. 145–159.
То же: Повести и рассказы [Ред. и изд. Е. Н. Ахматовой]. 1873. Сб. 3. С. 145–149.
(Назв. оригинала: «El camino torcido».)
1299. Мастер делать ложки: Рассказ / Пер. А. Вольтера // Вестник иностранной лит-ры. 1906. №1. С. 17–28.
(Назв. оригинала: «El maestro de hacer cucharas».)
Ср. № 1296.

1300. Слог-человек: Очерки из испанской жизни. СПб.: Тип. и литогр. кн. В. Оболенского, 1875. 70 с. (Летучая б-ка.)
(Автор не указан.)
1301. Соседки: Рассказ из испанского народного быта // Модный свет. 1886. № 12. С. 127–130.
(Указано назв. оригинала: «Las vecinas». Имена переданы неверно.)
- 1301а. Трагальдабас: Из испанских народных рассказов // Живописное обозрение. 1890. № 8. С. 124–127.
(Назв. оригинала: «Tragaldabas».)
1302. Что такое поэзия: Очерк / Пер. И. П. // Иллюстрированная Неделя. 1873. № 9. С. 132–135; № 10. С. 147–148; № 11. С. 167–168; № 12. С. 186–187.
(Назв. оригинала: «Arte de hacer versos».)

О нем:

1303. Вовремя // Нива. 1888. № 46. С. 1163.
1304. *Павловский (Яковлев) И. Я.* Сеньор Труэба // Павловский (Яковлев) И. Я. Очерки современной Испании. СПб.: А. С. Суворин, 1889. С. 302–304.

Унамуно, Мигель де (1864–1936)

Unamuno y Jugo, Miguel de

1305. Варвары или педанты? Отрывок из статьи / Пер. Б. Кржевского // Кржевский Б. Испания и война. Северные записки. 1916. Март. С. 171–173.
(Назв. оригинала: «Acerca de la barbarie actual: ¿barbaros? ¿pedantes?» Источник, указанный Кржевским: «Nuevo Mundo». 1914. 31/X.)
1306. Две матери / Пер., предисл. С. С. Игнатова. М.: Огонек, 1927. 39 с. (Б-ка журн. «Огонек». № 248.)
(Назв. оригинала: «Dos madres».)
1307. [Мигуэль де-Унамуно.] Моя ссылка: Эссе // Вестник иностранной лит-ры. 1928. № 7. С. 150–151.
(Прим.: «Унамуно — один из лучших писателей современной Испании, как и Бласко Ибаньес, изгнанный диктатором Ривера. Мы помещаем статью де-Унамуно как яркий документ о положении испанских писателей и интеллигенции».)

1308. По испанским и португальским землям. Испанец об Испании // За 7 дней. 1911. № 19. С. 12.
(Рец. на книгу «Por tierras de Portugal y España».)
1309. [Мигуэль.] Три повести о любви. С прологом / Пер. с фр. М. В. Коваленской. Предисл. А. М. Эфроса. М.: Изд-во «Федерация» и артель писателей «Круг», 1929. 173 с.
Сод.: Пролог. — Поистине настоящий мужчина. — Маркиз де Лумбрия. — Две матери.
(Назв. оригинала: «Tres novelas ejemplares u un prólogo».)
Рец.: Рекомендованный бюллетень Библиографического отдела Главполитпросвета. 1929. № 17–18. С. 94;
Литературная газета. 1929. № 19. С. 4.

Урреа, Педро Мануэль де (1485–1524)
Ximénez de Urrea, Pedro Manuel

1310. «En el placiente verano...»: Стихотворение / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 339–340.
(Приведен также оригинал. Источник: «Cancionero».)

Урриага
Urriaga

1311. Американские золотоискатели: Воспоминания испанца из путешествия в Калифорнию, 1848 // Б-ка для чтения. 1849. Т. 93. С. 85–100; Т. 94. С. 1–30.

Уртадо де Мендоса, Диего (1503–1575)
Hurtado de Mendoza, Diego

1312. [Диего де-Мендоза.] Послание к Боскану: Отрывок на исп. языке // Шерр И. Всеобщая история литературы. Т. 1–2 / Пер. с нем. под ред. А. Пыпина. Изд. 3-е. СПб.: О. И. Бакст, 1879–1880. Т. 1. С. 372.

Фабра, Нило-Мария (1843–1903)
Fabra, Nilo María

1313. Социальная революция / Пер. Е. Л. // Новый журнал иностранной лит-ры. 1906. № 9. С. 677–682; № 10. С. 99–102; № 11. С. 218–224.

Фейхоо, Бенито (1676–1764)
Feijoo y Montenegro, Benito Jerónimo

1314. Мнение испанца о Петре Великом / Пер. Н. Петровского // Сын отечества. 1843. Февраль. Кн. 2. Отд. I. С. 1–20.
 (Точный перевод письма 19 («Paralelo de Luis XIV, Rey de Francia, y Pedro el Primero, Zar, o Emperador de la Rusia») и начала письма 22 («Sobre la grave importancia de abreviar las Causas Judiciales») из части 3 «Cartas eruditas y curiosas» (1750).)

Фернандес де Вильегас, Педро (1453–1536)
Fernández de Villegas, Pedro

1315. Отвержение от мира и обращение к Богу («Quédate mundo malo...»): Отрывок из стихотворения / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 337–338.
 (Приведен также оригинал. Назв. оригинала: «Aversión del Mundo y Conversión a Dios».)

Фернандес-и-Гонсалес, Мануэль (1821–1888)
Fernández y González, Manuel

1316. [*Гонзалес, Мануэль Фернандес.*] Королевский повар: Истор. роман из царствования Филлипа III // Собр. иностранных романов, повестей и рассказов в переводе на русский язык. СПб.: Тип. И. И. Глазунова, 1868. Т. 1–6. 618 с.
 То же: СПб.: Е. Н. Ахматова, 1873. 618 с.
 (Назв. оригинала: «El cocinero de Su Majestad: memorias del tiempo de Felipe III».)

Ферран, Аугусто (1835–1880)
Ferrán y Forniés, Augusto

1317. «Жизнь и смерть, земля и небо...» / Пер. К. Бальмонта, см.: *Бальмонт К.* Из иностранных поэтов // Новый путь. 1903. № 8. С. 126.
 (Назв. оригинала: «Vida y muerte, tierra y cielo...».)
 То же: *Бальмонт К. Д.* Из чужеземных поэтов. СПб.: Просвещение, 1908. С. 118.

Флорес, Педро (кон. XVI в.)
Flores, Pedro

1318. «En el audiencia real...»: Романс / Прозаич. пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 3. С. 364–365. (Прилож. В.)
(Предисловие составителя к «Sexta parte de Flor de Romanceros Nuevos» (Lisboa, 1593). Приведен также оригинал.)

Фолгера-Росалес, Марти
Folguera-Rosales, Marty

1319. «Каталонская марсельеза» («В мрак темницы льется свет...»): Песня / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 1. С. 16–17.
То же без назв.: *Немирович-Данченко Вас. И.* Всесветный бродяга: Повесть // Всемирная иллюстрация. 1888. №2 (990). С. 27.
То же под назв. «В изгнаныи»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 409.

Фронтаура-и-Васкес, Карлос (1834–1910)
Frontaura y Vázquez, Carlos

1320. Анжела: Повесть / Пер. Ек. Уманец // Север. 1898. №42. Стлб. 1333–1340; №43. Стлб. 1371–1374; №44. Стлб. 1405–1407; №45. Стлб. 1429–1436; №46. Стлб. 1469–1470; №47. Стлб. 1499–1502; №48. Стлб. 1531–1535; №49. Стлб. 1563–1565; №50. Стлб. 1595–1599; №51. Стлб. 1629–1632.
1321. Первая пасха пенсионера: Рассказ / Пер. Ек. Уманец // Всемирная иллюстрация. 1892. Т. 47. №1211. С. 271, 274.
1322. [*Фронтаур.*] Феличиана: Рассказ / [Пер. Ек. Уманец] // Труд. 1892. Т. 13. №3. С. 641–648.

Харизи, Иегуда бен-Соломон (первая половина XII в.)

1323. Из Иегуды Харизи: Стихотворения / Пер. с евр. А. Коринфского // Коринфский А. А. В лучах мечты. СПб.: Тип. МПС (т-ва Кушнерев и К°), 1912. С. 454–460.
Сод.: Радуга («Слезы, о слезы мои...»). — «Божий год» («Дитя, цвела ты мало лет...»). — Источник мудрости («Здесь, под

сводами тенистыми...»). — Слезы любви («О, схоронил бы глубоко я...»). — Неустанная труженица («Ты отдыха себе не знаешь круглый год...»). — Седые волосы («Были дни — в немые дали...»).

(На с. 454 прим. переводчика: «Иегуда бен-Соломон Харизи — еврейский поэт, живший в Испании в первой четверти XIII столетия».)

Химара, Луис

1324. «Испания была бы рай...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко, см.: *Немирович-Данченко Вас. И. Севилья* (Миражи, впечатления, легенды) // *Северный вестник*. 1892. №2. С. 89. То же: *Немирович-Данченко Вас. И. Край Марии Пречистой* (Очерки Андалузии). СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 472.

Хуан де ла Крус (1542–1591)

Juan de la Cruz, Juan de Yepes Álvarez

1325. *Арсеньев Н. С.* Мистицизм и лирика (Из области мистической поэзии средних веков) // *ЖМНП*. 1917. №6. С. 251–298. (В тексте статьи — отрывки из «Духовной песни» Хуана де ла Крус.)

Хуан Мануэль (1282–1348)

Juan Manuel

1326. Башмачник и трубадур: Из испанского сборника 1335 года / Пер. Н. Новича // *Родник*. 1909. №8. С. 258–259. (Назв. оригинала: «Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio».)
1327. Граф Луканор: Отрывок // *Зотов В. Р.* История всемирной литературы в общих очерках, биографиях, характеристиках и образцах. Т. 1–4. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1877–1882. Т. 2 (1878). С. 600. (Назв. оригинала: «Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio».)
1328. Граф Луканор: Отрывок // *Шерр И.* Всеобщая история литературы / Со 2 испр. и доп. нем. изд. пер. под ред. А. Пыпина. СПб.: О. И. Бакст, 1863. С. 301–302. (Назв. оригинала: «Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio».)
Изд. 2-е. 1867. С. 307–308.

Изд. 3-е. Т. 1–2. 1879. Т. 1. С. 360–361.

То же: *Шерр И.* Иллюстрированная всеобщая история литературы. Т. 1–2 / Пер. с 9-го нем. изд. под ред. П. И. Вейнберга. М.: Д. В. Байков и К°, 1896–1898. Т. 1. С. 449–450.

Изд. 2-е. М.: С. Скимунт, 1905. С. 481–483.

1329. О том, что случилось с графом Фернаном Гонсалесом и что он отвечал своим вассалам: Рассказ из «Графа Луканора» / Пер. Н. И. Стороженко // Тикнор Дж. История испанской литературы. Т. 1–3 / Пер. с 4-го англ. изд., предисл. Н. И. Стороженко. М.: К. Т. Солдатенков, 1883–1891. Т. 1. С. 61–62.

(Назв. оригинала: «Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio».)

1330. Чудная материя: Испанская сказка, переведенная [sic!] Манюэлем / Пер. с фр. Ф. А. Кони // Современные повести модных писателей. М.: Тип. А. Семена, 1834. Ч. 2. С. 193–207.

(Назв. оригинала: «Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio». В прим. указан источник: «Граф Луканор». Пример 32-й из «Книги примеров графа Луканора и Патронио».)

Эр-Рунди, Абул-Бека-Селих (1204–1285)

Abu-l-Baqà Salih ar-Rundi

1331. [Абуль-баки-Салех.] «Где могучие повелители Иемена...»: Мавританский романс / Прозаич. пер. В. П. Боткина, см.: *Боткин В. П.* Письма об Испании. Современник. 1849. № 11. Отд. 2. С. 6–7.

То же: *Боткин В. П.* Письма об Испании. СПб.: Тип. Э. Праца, 1857. С. 312–315.

Эскердо Л. А.

1332. «До утра шумела вьюга...»: Стихотворение / Пер. Вас. И. Немировича-Данченко // Немирович-Данченко Вас. И. Очерки Испании. Т. 1–2. М.: Е. Гербек, 1888. Т. 2. С. 411–412.

То же с указ автора (Экуэрдо): *Немирович-Данченко Вас. И.* Контрабандисты: Повесть // Царь-колокол. 1891. № 40. С. 638.

То же под назв. «В изгнаныи»: *Немирович-Данченко Вас. И.* Стихи: 1863–1901 г. Изд. 2-е. СПб.: А. С. Суворин, 1902. С. 412–413.

(С. 412: Прим. переводчика: «Испанский поэт, долго живший в России. Стихи эти написаны им в Петербурге».)

Эспина, Конча (1869–1955)**Concha Espina,****полное имя María de la Concepción Jesusa Basilisa Espina**

1333. Металл мертвых / Пер. Т.Н. Герценштейн. Л.: Мысль, 1926. 256 с.

(Назв. оригинала: «El metal de los muertos».)

Рец.: *Игнатов С. С.* // Печать и революция. 1927. Кн. 5. С. 224.

1334. Сфинкс Марагатский / Пер. Т.Н. Герценштейн. Л.: Мысль, 1926. 346 с.

(Назв. оригинала: «La esfinge maragata».)

Рец.: *Игнатов С. С.* // Печать и революция. 1927. Кн. 5. С. 224.

Эспиноса-и-Тельо, Хосеф (1763–1815)**Espinosa y Tello, Josef**

1335. Известие о испанской экспедиции предпринятой для открытия [!] в 1791, 1792 и 1793 годах под командою капитана Малеспине / Переведено с испанского и сообщено капитаном Крузенштерном // Зап., издаваемыя Гос. Адмиралтейским департаментом. 1815. Ч. 3. С. 256–270. (2-я паг.)

(В подстрочном прим.: Сие известие взято из испанского сочинения вышедшаго в 1809 году в Мадрите под заглавием: Астрономическия наблюдения, деланныя испанскими мореплавателями в разных местах света <...> (Memorias sobre las observaciones astronomicas hechas por los navegantes Espanoles en distintos lugares del globo <...> Ordenadas por don Josef Espinosa y Tello <...> Madrid <...> 1809 <...>).)

Эспронседа, Хосе де (1808–1842)**Espronceda y Delgado, José de**

1336. Война («Слышишь? — Пушки гремят...»): Стихотворение / Пер. М. Ватсон // Русское обозрение. 1876. №1. С. 2–3.

(Назв. оригинала: «¡Guerra!» («¿Oís?, es el cañón. Mi pecho hirviendo...»). Прим. переводчика: «Хосе Эспронседа — один из самых талантливых испанских поэтов нынешнего столетия, род. в 1810 г., умер 23 мая 1842 г.»)

1337. Мир — дьявол: Отрывки из поэмы / Пер. К.Д. Бальмонта // Бальмонт К. Д. Из чужеземных поэтов. СПб.: Просвещение, 1908. С. 113–116.

(Назв. оригинала: «El diablo mundo».)

1338. На смерть Торрихоса и его товарищей: Стихотворение / Пер. М. Ватсон // Образование. 1902. № 12. С. 108.
(Назв. оригинала: «A la muerte de Torrijos y sus compañeros» («Helos allí: junto a la mar bravía...»))
1339. Палач («Гонимый презреньем, проклятьем отмечен...»): Стихотворение / Пер. М. Ватсон // Русское обозрение. 1877. № 7. С. 2–3.
(Назв. оригинала: «El verdugo».)
1340. Песнь пирата («По высоким бортам бригантина...»): Отрывок / Пер. Ю. Доппельмайер // Гюббар Г. История современной литературы в Испании. М.: К. Т. Солдатенков, 1892. С. 134–135.
(Назв. оригинала: «Canción del pirata». Там же приведен оригинал.)
То же: Живописное обозрение. 1892. Т. 2. № 33. С. 98.
(Подзаголовок: «Из старых и новых испанских поэтов». В оглавлении переводчик указан как Ю. Дупельмайер.)
1341. Саламанкский студент: Поэма-сказка Хосе-де-Эспронседа / Пер., предисл. Ек. Бекетовой // Заграничный вестник. 1881. Т. 1. № 10. С. 198–210; № 11. С. 300–331.
(Назв. оригинала: «El estudiante de Salamanca». Предисл. С. 198–200. В оглавлении № 10 указано: «Хосе-де-Спронседа». В б-ке ИРЛИ хранится отгиск с дарственной надписью Е. А. Бекетовой А. Н. Майкову и с обширной переводческой правкой карандашом. См.: *Бекетова Е. А.* Перевод поэмы-сказки Х. де Эспронседы «Саламанкский студент»: Отрывок / Публ., коммент. К. С. Корконосенко // *Международные связи русской литературы (по собранию Пушкинского Дома)*. СПб., 2017. С. 188–189.)
1342. Стихотворения / Пер. К. Д. Бальмонта // Бальмонт К. Д. Из мировой поэзии. Берлин: Слово, 1921. С. 188–209.
Сод.: К Солнцу. — К ночи. — Песнь пирата. — Палач. — Романс («Над вершиною Хорэба...»). — Перевороты Земного Шара. — Гимн Бессмертию.
(Назв. оригиналов: «Himno al Sol», «A la noche», «Canción del pirata», «El verdugo», «Romance («Raya la naciente luna...»)), «Revoluciones del globo», «Himno a la inmortalidad».)
Ср. позднейший отклик Н. М. Любимова: «Разделы “Из немецких поэтов” и “Из испанских поэтов” ничего существенного к творческому облику Бальмонта-переводчика не добавляют. Кстати сказать, Эспронседа не принадлежит к числу лучших испанских поэтов» (*Любимов Н. М.* О переводах К. Бальмонта: [Внутренняя рецензия] / Публ. А. С. Ивановой // *Русская литература*. 2007. № 1. С. 260.)

1343. Из Эспронседы / Пер. М. Ватсон // Ватсон М. В. Стихотворения. СПб.: Тип. И. Н. Скороходова, 1905. С. 61–88.
Сод.: На смерть Торрихоса и его товарищей. — Война. — Палач. — Прощание греческого патриота с дочерью ренегата. — Нищий. — Два отрывка из поэмы «Мир Сатаны»: 1. Гимн смерти; 2. Гимн бессмертья. — К отечеству: Элегия.

О нем:

1344. *Бальмонт К. Д.* Тип Дон Жуана в мировой литературе // Мир искусства. 1903. № 5–6. С. 269–292.
(О Тирсо де Молине, Х. де Эспронседе и др.)
То же: *Бальмонт К. Д.* Горные вершины: Сб. статей. М.: Гриф, 1904. Кн. 1. С. 173–205.
1345. *Ватсон М.* Эспронседа // Русская мысль. 1881. № 2. С. 106–121.
(В тексте переводы: К отечеству. — Палач. — Прощание греческого патриота с дочерью ренегата.)
1346. *Петров Д. К.* Россия и Николай I в стихотворениях Эспронседы и Росетти (отца) (Очерки по истории политической поэзии XIX в.) // Записки историко-филологич. факультета СПб. ун-та. 1909. Ч. 94. С. 105–152.
То же: СПб., 1910. 192 с.
Рец.: *Тиандер К. Ф.* // Современный мир. 1910. № 8. С. 107–108 (Рец. положительная);
Русское богатство. 1910. № 2. С. 142–143. (2-я паг.) (Рец. критическая).

Эчегарай, Хоце (1832–1916)
Echegaray y Eizaguirre, José

1347. Безумный или праведник: Драма в 3-х д. / Пер. А. Дивина. Пг.: Театральные новинки, 1915. 44 с.
(Назв. оригинала: «Locura o santidad».)
Ср. № 1351, 1355, 1358, 1359.
1348. Великий Галеотто: Драма в 3-х д. с прологом / Пер. и предисл. Л. Б. Хавкиной. М.: Польза, [1908]. 97 с. (Универсальная б-ка. № 107.)
(Назв. оригинала: «El gran Galeoto».)
1349. Власть ничтожества: Драма в 3-х д. / Пер. М. Ватсон. М.: С. Ф. Рассохин, 1899. 74 с.

То же: СПб.: Театр. отдел книжного магазина газеты «Новости», 1900. 76 с.;

М.: Изд-во С. Ф. Разсохина, 1912. 74 с.

(Назв. оригинала: «El poder de la impotencia».)

1350. [*Хозе Эчегарай*.] Галеотто: Драма в 3-х д. с прологом / Пер. Л. Г. с нем. текста Пауля Линдау. СПб.: Театр. отдел книжного магазина газеты «Новости», 1899. 55 с. (Литогр. изд.)

(Назв. оригинала: «El gran Galeoto».)

1351. [*Иозе*.] Дон Кихот XIX столетия, или Святость это или безумие: Драма в 3-х д. / Переделана для рус. сцены М. В. Карнеевым и А. И. М...е. М.: С. Ф. Рассохин, 1891. 62 с. (Литогр. изд.)

(Назв. оригинала: «Locura o santidad».)

Ср. № 1347, 1355, 1358, 1359.

1352. [*Хозе*.] Замок смерти: Драма / Пер. В. Буренина. СПб.: А. С. Суворин, 1898. 123 с.

(Назв. оригинала: «En el seno de la muerte».)

1353. [*Жозе*.] Мариана: Драма в 4-х д. / Пер. А. Крюковского. СПб.: Театр. отдел книжного магазина газ. «Новости», 1896. 104 с. (Литогр. изд.)

(Назв. оригинала: «Mariana».)

1354. *Ан*. Бенефис г-жи Ермоловой в Большом театре: «Мариана», драма в 4-х д. Хосе Эчегарайя, пер. с испанского С. А. Степановой-Марковой // Русская мысль. 1896. № 2. С. 236–241.

(Рец. на постановку, пересказ содержания.)

1355. Помешанный или праведник? (O locura, o santidad): Драма в 3-х д. / Пер. И. И. Паульсона // Наблюдатель. 1893. № 7. С. 102–154.

(Назв. оригинала: «Locura o santidad». Над непривычными именами действующих лиц проставлены ударения.)

Ср. № 1347, 1351, 1358, 1359.

1356. Советы отца: Рассказ / Пер. В. М. // Север. 1913. № 11. С. 6–12.

(Назв. оригинала: «Los consejos de un padre».)

1357. Сострадательная смерть: Новелла / Пер. О. Вишневской // Вестник иностранной лит-ры. 1906. № 3. С. 156–159.

1358. Спасенная душа: Драма в 3-х д. / Пер. А. Крюковского. М.: Моск. театр. б-ка С. Ф. Рассохина, 1893. 77 с. (Литогр. изд.)

(Назв. оригинала: «Locura o santidad».)
Ср. № 1347, 1351, 1355, 1359.

1359. Спасенная душа; Марианна: Драмы // Комедии и драмы: Сборник. СПб., 1907. С. 1–58.

(Назв. оригиналов: «Locura o santidad»; «Mariana».)
Ср. № 1347, 1351, 1355, 1358.

О нем:

1360. А. Г. Новые литературные лауреаты (о Хосе Эчегарайе) // Вестник и б-ка самообразования. 1905. №4. Стлб. 113–119.

1361. В погоню за Фаустом // Вестник иностранной лит-ры. 1899. №9. С. 251–261.

(Пересказ пьес «Великий Галеотто» и «Безумие или святость?».)

1362. Д. // Семья. 1896. №2. С. 10. Портрет.

1363. Дон Хосе Эчегарай: (О нем) // Истор. вестник. 1905. №8. С. 602–604.

1364. Хосе Эчегарай: (Некролог) // Искусство. [1916.] №1. С. 23.

1365. Хосе Эчегарай, литературная премия // Вестник иностранной лит-ры. 1905. №1. С. 325. Портрет.

1366. Шепелевич Л. Ю. Хосе Эчегарай // Шепелевич Л. Ю. Наши современники: Историко-литературные очерки. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1899. С. 164–195.

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ¹

- А. см. Арно Ф.
А. Г. 132, 1360
А. И. М...е 1351
А. Э. см. Энгельгардт А. Н.
Абдерраман I 239, 240
Абрамович Н. Я. 480
Аваков М. 1112
Авельянеда Алонсо Фернандес де
1224, 1225
Авсеенко В. Г. 1113
Адамов (Адамов-Френкель) Е. А. 3,
342, 348, 397, 398, 413, 827
Айхенвальд Ю. И. 673, 1114
Аларкон П. А. де 2, 11, 241–269
Александров В. 848
Александров Г. 273
Алексеев М. П. 43, 126, 132, 138, 154,
188, 201, 215, 509, 700, 797
Алеман М. 270–272
Алмазов Б. Н. 135–137, 167, 185, 199
Алтаев Ал. (Ямщикова М. В.) 1115
Алферов А. Д. 1116
Альварес дель Вайо Х. 273
Альварес Кинтеро С. 274
Альварес Кинтеро Х. 274
Алькала Гальяно А. 275
Альперис С. 276–278
Аль-Хошани 280
Альфонс Х, Мудрый 2, 279
Амело де ла Уссэ А.-Н. 629
Амфитеатров А. В. 671
Ан. 1354
- Ангарский В. 789
Андреевская В. П. 1035
Анисимов С. С. 445
Аничков Д. С. 603, 604
Антоновский Ю. М. 1146
Аранго-и-Нуньес дель Кастильо Х. де
281
Аранда О. де 282
Арбенин Н. Ф. 677
Ариосто Л. 1016
Аристотель 814
Арно Ф. 1
Арриаса-и-Супервьела Х. Б. де 283
Арсеньев Н. С. 812, 1325
Арсентьев Н. 1274
Артемизия 819
Артсенбуч Х. Э. 23, 284, 285
Асебаль Ф. 286
Аскот А. 287
Асорин (Мартинес Руис Х.) 3, 19
Астальцева Е. Н. 751
Аталая Э. 1095
Аудалья С. 288
Ауэрбах Б. 661
Ачеркан Н. С. 343
Ашар Л. Э. А. 661
Ашкинази З. (Ашкенази И. Г.) 703–
705, 737
- Б. А. П. 759
Б. Р. 435
Багно В. Е. 1008, 1010, 1011, 1016,
1276, 1277
Базилевский М. И. 586, 592, 636
Байловойт Х. 288а
Байрон Дж. Н. Г. 154, 1016
Балагер В. 289

¹ В указатель не включены фамилии книгоиздателей, а также имена литературных персонажей — даже если это реальные лица.

- Балак Р. 1044
 Балобанова Е. В. 78, 217, 957
 Бальмонт К. Д. 4, 5, 140, 148–153, 179, 228, 340, 520, 626, 671–674, 683, 685, 692, 695, 696, 706, 707, 959, 990, 1272, 1273, 1280, 1287, 1291, 1317, 1337, 1342, 1344
 Барга 1260
 Барков И. С. 616
 Бароха П. 3, 19, 290–300
 Басанин М. см. Лашеева Л. А.
 Бартина Х. 301
 Басардин Н. см. Мечников Л. И.
 Багюшков К. Н. 840
 Бахтин Н. Н. 590, 591, 1119, 1326
 Башилов П. П. 924, 939
 Бежецкий (Маслов) А. Н. 536, 542, 544
 Безобразова М. О. 813
 Бекетова Е. А. 306, 307, 310–313, 317, 322, 324, 326, 329, 330, 333, 334, 338, 921, 1341
 Беккари Дж. 432
 Беккер Г. А. 302–339
 Белинский В. Г. 1011, 1012
 Белозерская Н. А. 509
 Бельмонте Л. 340
 Белявский Ф. 1120
 Бенавенте Х. 19, 341–351, 508
 Бенедиктов В. Г. 188
 Берг Н. В. 154, 218
 Берсео Г. де 352–353
 Бертух Ф. Ю. 138
 Бесерро де Бенгоа Р. 354
 Битнер В. В. 512, 547
 Блас-и-Убиде Х. 355
 Бласко Э. 356–357
 Бласко Ибаньес В. 19, 358–495, 1307
 Блох Я. Н. 1284
 Боборыкин Н. Н. 62
 Бобров С. 937
 Богданова 245
 Богданович Л. А. 580а
 Бокадоров Н. К. 1121
 Боккаччо Дж. 1016
 Бомель А. см. Лабомель Л. А. де
 Боннер Р. 762
 Бороздин И. Н. 411, 507
 Боткин В. П. 122, 162, 166, 171, 188, 189, 195, 198, 201, 234, 288, 797, 917, 1331
 Боткин С. М. 708, 966, 967, 1122–1124, 1259, 1278
 Браудо Е. М. 415
 Браун Е. Г. 1253, 1288
 Браун Ф. А. 559, 967
 Бренев Е. К. 458
 Бретон де лос Эррерос М. 57, 58, 154, 496, 497
 Бруно Дж. 741
 Бруштейн Л. Я. 1065
 Брюсов А. 440
 Брюсов В. Я. 140, 196
 Будагов Р. А. 1011
 Булгаков Ф. И. 777
 Булгарин Ф. В. 7, 1011
 Бургоэн Ж.-Ф. 8, 67
 Буренин В. П. 672, 678, 1352
 Буслаев Ф. И. 220, 811, 1125
 Бутервек Ф. 7, 67
 Быков А. А. 807
 В. 749
 В-в 1016
 В. В. 926
 В. З. см. Зотов В. Р.
 В. К. 709
 В. М. 320, 1356
 В. С. 287, 880
 В. Т. 443
 Вайнхард А. 304
 Валдес см. Паласио Вальдес А.
 Валентинов Н. (Вольский Н. В.) 483
 Валера Х. 12, 68, 498–504
 Валецкий Г. 632
 Вальбуэна А. де 505
 Валье-Инклан Р. дель 19, 349, 506–508
 Вальтер Л. С. 441
 Ван Гален Х. 509
 Варнеке Б. В. 516
 Васильев М. 1095
 Ватсон М. В. 127, 144, 156, 157, 252, 260–262, 265, 267, 301, 309, 316, 321, 355, 374–388, 400, 409, 414, 415, 419, 427, 428, 434, 438, 454, 462, 472, 475, 515, 548, 785, 789, 795, 795а, 800, 830, 860, 861, 870,

- 876, 879, 889, 896, 898, 899, 903,
904, 909, 910, 918–919, 925, 935,
943, 951, 952, 1044, 1046, 1051,
1053, 1058, 1062, 1066, 1071, 1074,
1088, 1094, 1105, 1126–1128, 1189,
1203, 1251, 1282, 1336, 1338, 1339,
1343, 1345, 1349
- Введенский И. И. 1052
- Вега В. де ла 57–59, 510
- Вега Карпыо Л. Ф. де 1, 2, 27, 30, 32,
50, 64, 73, 94, 98, 99, 117, 121, 512–
571, 719, 838, 1154
- Вейнберг А. А. 13, 1129
- Вейнберг П. И. 13, 114, 308, 757, 843,
1129, 1130, 1328
- Вейст Е. А. 848
- Венгерова З. А. 9, 374–388, 470, 471,
672, 681, 726, 1131
- Веницеев С. Н. 605
- Венкстерн А. А. 847
- Вентана П. 572–579
- Вердагер Ж. 580, 580а, 580б
- Верховский Ю. Н. 515
- Вершницкий А. 607, 610, 612–617
- Веселовский Ал-др Н. 562, 766
- Веселовский А-ей Н. 14–16, 1132,
1289
- Веселовский Ю. А. 506, 515, 1139
- Виардо Л. 1011, 1029а, 1052, 1095,
1133, 1179, 1210
- Вивес Х. Л. 581, 582, 582а
- Виель-Кастель Л. де 17, 1290
- Вильегас Э. М. 583, 584
- Вильена Э. де 835
- Вильковский Г. 780
- Вильмен А. Ф. 18
- Виноградов А. К. 502
- Вирусэ К. де 73
- Вишневская О. Э. 1357
- Владиславлев М. И. 814
- Водовозов В. И. 1015
- Волошин М. А. 1199
- Волчков С. С. 629
- Вольская З. 403
- Вольский С. 506
- Вольтер А. Н. 358–373, 397, 398, 407,
439, 446, 452, 473, 474, 478, 858,
862, 912, 1299
- Вороблевский В. Г. 802
- Воротников А. 710
- Выгодский Д. И. 19, 411, 426, 431, 466,
484–486, 620
- Вяземский П. А. 187, 645
- Га-н П. В. 172
- Габироль С. 585, 586
- Галеви И. 588–595
- Галлам Г. 20
- Гальвес П. Л. де 596
- Гальего Х. Н. 6
- Гальперин М. П. 525
- Гамалея С. И. 581
- Ганга Х. 487, 597
- Гаркави А. Я. 593, 594
- Гарсиа Х. 598
- Гарсиа Гутьеррес А. 10
- Гарсиласо де ла Вега 511
- Гарценбуш Х. Е. см. Аргсенбуч Х. Э.
- Гатов А. Б. 1194
- Гвоздев А. А. 21, 1134
- Гевара А. де 599–618
- Гейне Г. 1135
- Гердер И. Г. 18, 206, 215, 219, 227
- Гернет Н. К. 1021
- Геронский Г. И. 436
- Герцен А. И. 631
- Герценштейн Т. Н. 286, 379, 383–386,
392, 393, 433, 451, 460, 461, 476,
1333–1334
- Гете И. В. 1161
- Гиляров А. И. 1016
- Гимера А. 618а, 618б
- Гливенко И. И. 102, 428, 549, 711, 804,
1091, 1136, 1139
- Гликман Т. А. 507
- Гнедич Н. И. 648
- Годой М. 619
- Гомес М. А. де 1102
- Гомес Э. 620
- Гомес де Бакеро Э. 621
- Гомес де ла Серна Р. 622, 623
- Гонгора-и-Арготе Л. де. 624–627
- Гонорский Р. Т. 143, 227
- Горленко В. П. 305, 319
- Горнфельд А. Г. 1039, 1137, 1191
- Городецкий М. 1138
- Горький А. М. 444, 480
- Готорн Дж. 467

- Готтер Ф. В. 676
 Гофшаль Ф. 1021
 Грановский Т. Н. 221
 Грасиан Б. 628–630, 637а
 Греков Н. Н. 680
 Григорьев А. А. 132
 Гриз И. Г. 727
 Гроссман Л. П. 488
 Грузинский А. Е. 1116
 Губер П. К. 1195
 Гурвич О. Я. 585
 Гуревич Б. 588, 595
 Гюббар Г. 22, 302, 497, 670, 774, 799,
 820, 949, 976, 989, 1248, 1250,
 1277, 1340

 Д. 1362
 Д. Л. 240
 Д. С. 1095
 Дама-Инар М. 61, 217, 713, 714
 Данте Алигьери 1016
 Даргомьжская М. Б. 657
 Деген Е. 671, 1191
 Дейч А. И. 1064, 1084, 1194, 1291
 Де-Ла-Барг Ф. Г. 1139
 Дементьев Н. 1030
 Денегри Э. см. Мечников Л. И.
 Деренталь А. 274, 349, 506, 508
 Державин К. Н. 803
 Десницкий В. А. 411
 Дефо Д. 1149
 Дивин А. И. 496, 1347
 Дикгоф А. 23а
 Диллетант 716
 Дионео см. Шкловский И. В.
 Дмитриев И. И. 646а
 Дмитриев М. А. 653
 Дмитриева Е. И. 1275
 Доброхотов А. П. 335, 866, 1249
 Добрынин П. 26
 Долинин Л. 550
 Домашнев С. Г. 27
 Доносо Кортес Х. 631
 Доппельмайер Ю. В. 22, 302, 332, 497,
 670, 774, 799, 820, 949, 976, 989,
 1248, 1250, 1277, 1340
 Доре Г. 1012, 1029а, 1037, 1040, 1049,
 1191
 Достоевский М. М. 661

 Достоевский Ф. М. 661
 Дризен Н. В. 28
 Дружинин В. Г. 815
 Дункан А. 1204
 Дюринг Е. 1146

 Е. Б. 911
 Е. Л. 1313
 Евлахов А. М. 1147, 1148, 1229
 Евреинов Н. Н. 28, 29, 1149
 Екатерина II 700
 Ермолова М. Н. 527, 561, 1354
 Ефимов Н. И. 1150
 Ефремова П. А. 27

 Жайворонко С. 459
 Жебровский В. 1145, 1151
 Жиркова Е. И. 591
 Жирмунский В. М. 697
 Жихарева К. М. 293, 406, 826, 827,
 829, 832, 833
 Жуковский В. А. 219, 647, 1008, 1010,
 1212, 1216

 З. Ч. 461
 Замакоис Э. см. Самакоис Э.
 Заславский Д. И. 399
 Захарьин И. Н. (А., Нестарый теа-
 трал) 1269
 Зварковский Н. А. 658–660
 Зон Б. В. 1065
 Зоргенфрей В. А. 206
 Зоррилья см. Соррилья Х.
 Зотов В. Р. 10–12, 31, 128, 167, 211,
 213, 528, 538, 541, 545, 675, 678,
 690, 691, 701, 790, 944, 958, 962,
 963, 1016, 1023, 1082, 1283, 1327

 И. К. 1229
 И. Н. М. см. Миклашевский И. Н.
 И. П. см. Павловский (Яковлев) И. Я.
 И-ъ Ми-ъ 1215
 Ибаньес Х. А. 632, 633
 Ибн-Магома бен Иссуф 634, 635
 Ибн Пакуда Б. 586, 636
 Ибн-Туфейль 630, 637, 637а
 Ибн-Хамдис 638
 Ибсен Г. 1175
 Иванов Вяч. И. 1152, 1153

- Иванов И. И. 32, 551, 719, 1029а,
1154–1156
Иванов Л. 1901
Иванов Ф. Ф. 652
Иванова А. С. 1342
Игельстром В. А. 632, 633
Игнатов С. С. 33, 34, 297, 393, 491,
622, 623, 971, 973, 1306, 1333–
1334
Иксуль Л. 639
Илличевский А. Д. 656
Ингулов С. Б. 459
Ириарте И. 1067
Ириарте Т. де 640–657, 844
- Йордан Р. 308
- К. Ж. 406
К. М. 261
К-в А. 22
К-в Н. 42
К-ский Л. 673
Кабальеро М. 658–660
Кабальеро Ф. (Бель де Фабер С.) 23,
108, 119, 126, 127, 661–670
Кабрит Ф. Ф. 1009, 1085
Калменс (Кальменс) Р. 395, 477
Кальдерон де ла Барка П. 10, 17, 30,
32, 36, 50, 64, 94, 98, 117, 121, 179,
228, 551, 569, 626, 671–741, 990,
1154, 1280
Кампильо М. 742–743
Кампильо Н. 744–745
Кампоамор Р. де 746–750
Кандамо Ф. А. 30
Кандорский А. 1004
Канисарец см. Каньисарес Х.
Кано-и-Масас Л. 751
Кановас дель Кастильо А. 752
Каншин П. А. 1265
Каньисарес Х. 30
Капица О. И. 1158
Карамзин Н. М. 76, 138, 916
Каратыгин П. А. 1025
Каратыгина 6186
Кареев С. 212
Карелин В. А. 1016, 1023, 1159, 1160,
1200, 1203
Карл II Испанский 95
Карл III Испанский 95
Кармина-Читау М. см. Читау-Карми-
на М.
Карнеев М. В. 1161, 1351
Касадо Э. 753
Кастеляр Э. 11, 754–765
Кастильо Л. дель 766
Кастильо Солорсано А. де 767, 768
Кастро Г. де 769, 770
Катала В. 771
Катенин П. А. 43, 215
Кафанова О. Б. 916
Каченовский М. Т. 619
Кеведо-и-Вильегас Ф. де 12, 772, 773
Келлерман Б. 937
Кельбин Ф. В. 44, 297, 507
Кинтана М. Х. 774
Киреевский В. П. 699
Кирпичников А. И. 45–47, 1093
Кларин (Алас-и-Уренья Л.) 2, 775,
776
Климонтович А. А. 1032, 1051
Ключарев А. 272
Княжевич В. М. 810
Ковалевская С. Г. 517
Ковалевский М. М. 512, 514, 546, 552
Коваленская М. В. 1309
Коган П. С. 49, 199, 218, 222, 1041,
1053, 1066, 1162–1167
Козлов И. И. 1276
Колле Ш. 676
Колмаков А. В. 806
Колома Л. 90, 777–779
Комалада М. 780
Кони Ф. А. 125, 204, 684, 1330
Коноров М. И. 1168
Контрерас А. де 79
Контрерас Х. де 781
Коптев А. А. 643
Коральник А. Д. 779
Кордоба-и-Мальдонадо А. де 106
Коринфский А. А. 1323
Корконосенко К. С. 143, 424, 425, 430,
457, 643, 950, 1067, 1086, 1203,
1341
Корнель П. 967
Коронадо К. 782–783
Корсаков П. А. 86, 128, 583, 693, 727
Корш В. Ф. 457

- Костарев С. В. 675, 687, 688, 791, 1256
 Коцебу А. 810
 Кочергин В. 1261
 Кошевич В. А. 374, 381, 391, 442, 456
 Краснов П. Н. 641
 Крачковский Ю. И. 637
 Кренкель М. 672
 Кржевский Б. А. 296, 623, 937, 950,
 1067, 1070, 1169, 1170, 1284, 1305
 Крмнц (Кремницкий) 70
 Крузенштерн И. Ф. 1335
 Крыжицкий Г. К. 969
 Крюковский А. 1353, 1358
 Крючков Д. А. 1171
 Кублицкая-Пиоттух С. П. 241
 Кудряшев М. И. 918
 Кузмин М. А. 1067
 Кузьмин И. П. 637
 Кулаковский С. 102
 Кулиш П. А. 50, 98
 Куллэ Р. 51
 Куприна-Давыдова М. К. 406
 Куэва Х. де ла 73

 Л. Г. 1350
 Л. М. 864, 1227
 Л. С. 290
 Лабомель Л. А. де 769
 Лаборд А. де 67
 Лаврова М. Н. 388
 Лагерлеф С. 480
 Лазурский В. Ф. 52, 223, 492
 Лакас У. 784
 Лардийон Т. 642, 844
 Ларра М. Х. де 36а, 785–800
 Лас Касас Б. де 801
 Лашеева Л. А. 1039, 1060, 1117, 1118,
 1182, 1203
 Лебедев В. И. 271
 Лебенсон М. И. 595
 Левинсон А. 515
 Левшина Е. М. 356, 874, 881, 884, 885,
 897, 940, 1262
 Лейтнер И. 1261
 Ленге С. 700, 838
 Ленский В. 1020
 Леонтьева М. 1063
 Леон Р. 3, 19
 Лесаж А. Р. 270, 272

 Лесевич В. В. 53, 54, 758, 760, 945, 946
 Лефевюр де Вильбрюн Ж.-Б. 1086
 Ливеровская М. И. 580
 Линдау П. 1350
 Липовский А. Д. 562, 724
 Литус В. П. 304
 Лихонин М. Н. 63, 207, 214
 Лицкий В. 1135
 Лобейра В. де 957
 Лозинский Г. Л. 501, 805
 Лозинский М. Л. 432, 1067, 1195, 1284
 Лойола И. де 807–808
 Лондон Дж. 480
 Лопес де Айала А. 10, 809
 Лоррер Г. 792
 Лос Риос В. де 1215
 Лотар Р. 6186
 Луна Х. де 802–806
 Луначарский А. В. 56, 546, 557, 1058,
 1172, 1173
 Львов А. 618, 1174
 Львов П. Ю. 1079
 Львов-Рогаческий В. Л. 1175
 Львовский З. Д. 479
 Льоренте Х. А. 810
 Льюль Р. 811–819
 Любимов Н. М. 1342
 Любович-Кошуров И. П. 1049

 М. 318, 1095
 М. А. 1176
 М. Б. 289
 М. К. см. Кудряшев М. И.
 М. С. 1177
 Мазад Ш. де 57–59, 797, 798
 Мазуркевич В. А. 315, 337, 339
 Майков А. А. 145
 Майков А. Н. 130, 145, 1341
 Малиновский А. Ф. 838
 Мальмонте Ж.-Б. 60
 Мальцева Н. А. 1033, 1037, 1040
 Манн Г. 480
 Манрике Х. 820, 821
 Маньен Ш. 61
 Марин Р. 1124
 Маркес И. 822–823
 Маркович Р. М. 505, 639, 900, 907
 Мартинес де ла Роса Ф. 6, 36а, 824
 Мартинес Сьерра Г. 826–834

- Масальский К. П. 539, 584, 650, 654, 1011, 1013, 1014, 1179, 1210, 1243
Масиас Влюбленный С. 835, 836
Маслов В. И. 646
Масриера-и-Коломер А. 837
Массне Ж. 1186
Матинский М. А. 977
Матос Фрагосо Х. де 838
Мейснер А. Г. 1078
Мелендес Вальдес Х. де 839, 840
Мелиа К. А. 1294
Мельгунов А. А. 582, 582а
Мельницкая Н. 404
Мена Х. де 841
Менендес-и-Пелайо М. 11, 109, 111
Мер Т. 842
Мережковский Д. С. 725, 1180, 1181
Мериме П. 502
Меса Р. 2
Месонеро Романос Р. 23
Мечников Л. И. 6, 23, 119
Миклашевский И. Н. 954
Миклашевский К. М. 28
Миллс Ч. 62
Минкус Л. 1019
Минский Н. 591
Минье Ф. О. 917
Митчелл М. 467
Михайлов М. Л. 147
Михайловский Н. К. 1159
Мишеев Н. И. 1183
Мокульский С. С. 87
Молдавский С. 587
Молчанов А. Н. 264
Молчанов Л. 249
Монтмайор Х. де 843
Монтенгон П. де 642, 844
Моратин Л. де 40, 63, 64, 121, 845
Мордовцев Д. Л. 184
Морель-Фасио А. 108, 804
Морето А. 1, 30, 64, 121, 846–849
Морозов П. О. 64, 65, 341, 772, 1266
Морос К. 850
Мурахина Л. А. 1033, 1037, 1040, 1201
Мюр В. К. 850
Мюре Т. 1184
Н. К. 824
Н. К-ин 751
Н. П-я-ъ 1026
Нарбут В. Г. 1058
Некрасов Н. А. 789
Немирович-Данченко Вас. И. 124, 129, 131, 134, 139, 141, 159–161, 163–165, 168, 169, 173–175, 177, 178, 180–183, 193, 202, 224, 226, 229, 230, 232, 236–239, 282, 634, 635, 746–748, 753, 837, 854, 1247, 1252, 1285, 1319, 1324, 1332
Нечаева В. С. 661
Никанор, архимандрит 817
Никифораки А. Е. 422, 468, 618а
Николаев Н. И. 518, 1186
Николаев П. 1029
Николаев С. И. 780
Никольский А. 1185
Новицкий О. О. 1268
Новицкий П. И. 1067, 1187
Нович Н. см. Бахтин Н. Н.
Носков Н. Д. 1188
Нуньес-де-Арсе Г. 12, 851, 852
Ознобишин Д. П. 123
Озеров П. А. 640, 644
Оксман Ю. Г. 646
Ольер Н. 853
Осипов Н. П. 1007
Островинская А. О. 1190
Островский А. Н. 36, 98, 527, 561, 962, 1069, 1070, 1072, 1077, 1093, 1098–1100, 1109, 1110, 1200
Отрош Н. де 676
Очоа Э. де 63
Павлович Н. 859
Павловский (Яковлев) И. Я. 77, 913, 914, 926, 1270, 1302, 1304
Паласио М. дель 854
Паласио Вальдес А. 2, 11, 12, 855–864
Палафокс-и-Мендоса Х. де 865
Пало М. де 866
Паломеро А. 867–869
Пардо Басан Э. 11, 12, 53, 68, 77, 90, 870–911
Паульсон И. И. 1355
Пеньковский Л. В. 590
Переда Х. М. де 11, 77, 912–915
Перес А. 916, 917

- Перес Гальдос Б. 10, 11, 24, 68, 77, 90, 918–948
- Перес Эскрич Э. 949
- Перес де Айала Р. 3, 950–953
- Перес де Гусман Ф. 835, 836
- Перес де Монтальбан Х. 954
- Перильес А. 955
- Пермский М. 609, 616
- Песис Б. А. 273
- Петерсон О. М. 78, 217, 957, 1191
- Петиша М. 1019
- Петров Д. К. 79–81, 280, 495, 535, 559–562, 630, 631, 637, 637а, 681, 682, 695, 730–732, 849, 864, 1192, 1227, 1229, 1284, 1346
- Петровский Н. 1314
- Петровский П. Н. 1111
- Печенегов А. 1000, 1213
- Пискорский В. К. 81а, 752
- Плавинский К. М. 255
- Плетнев П. А. 684, 1011, 1012
- Погодин А. Л. 804
- Подшивалова А. 1
- Подшивалов В. С. 1078
- Позняков Н. И. 1026
- Попов В. 786
- Приклонский В. А. 601, 602
- Примо де Ривера М. 1307
- Пумпянский Я. 357
- Пыпин А. Н. 113, 700, 843
- Пяст В. А. 82, 1284, 1292
- Пятницкий Н. М. 513, 526, 531, 537, 540, 543
- Рабле Ф. 1222
- Разумовский С. Д. 563, 733
- Рак В. Д. 271, 599, 640, 644, 767, 768, 781, 865, 978–981
- Рахманинов И. Г. 640, 644
- Рахманов В. В. 84, 259, 622, 950
- Редин В. К. 1229
- Реморова Н. Б. 219
- Ренье Г. 554, 564
- Рерберг С. И. 343
- Ринер Г. (Нер А.) 1194, 1195
- Рисаль Х. 956
- Ристори А. 1264
- Ришпен Ж. 1042
- Родиславский В. И. 1267, 1268
- Родригес де Монтальво Г. 78, 957, 958, 1175
- Родригес Марин Ф. 150, 228, 959
- Родригес Руби Т. 57–59
- Родрильяс Х. де 960, 961
- Рожков 546
- Розен К. фон дер 1196
- Розенкранц И. П. 85
- Рони Ж.-А. 773
- Рони С.-Ж.-Ф. 773
- Россетти Г. 1346
- Рохас Ф. де 17, 64, 121, 962
- Рофюс 67
- Руанэ Л. 671, 726
- Рудольфович Л. 1061
- Руис Х. 963–965
- Руис де Аларкон Х. 36, 966–968
- Рут Я. К. 86
- Руэда Л. де 64, 72, 73, 969–974
- Руэда С. 975
- Рылеев К. Ф. 646
- С. В. 564
- С. М. 1041
- С. П. 1029а
- С. Ш. 565
- С-в П. 71
- Сааведра А. де 976
- Сааведра Фахардо Д. де 977
- Садовников Д. Н. 624, 625, 655
- Сайяс-и-Сотомайор М. 978–981
- Салиас Е. А. 126, 142, 194
- Самакойс Э. 383, 492, 982–987
- Самарин Ю. Ф. 116
- Самора А. де 30, 106
- Санс Перес Х. 988
- Сантильяна (Лопес де Мендоса) И. 989
- Сарду В. 1028
- Светлов В. 848
- Себастьян де Кордоба 990
- Северцев Г. Т. 225
- Сегура Х. Л. 991
- Селин А. 1198
- Сельгас Х. 992–997
- Сем Тоб 998
- Семенова О. 378, 394
- Сен Виктор П. де 1199
- Сендер Р. Х. 999

- Сервантес Сааведра М. де 13, 15, 32, 49, 50, 64, 73, 94, 98, 551, 567, 719, 804, 808, 1000–1242
- Серебряный П. К. 769
- Сетина Г. де 1243, 1244
- Сикорский А. И. 1139
- Сильвестре Г. 1245
- Симанков В. И. 742, 743, 865
- Синькевич Е. А. 1055
- Сисмонди Ш. Л. С. де 7, 18
- Скаррон П. 980
- Слатвинский (Слотвинский) И. П. 611
- Смирнов А. А. 87, 88, 1067, 1203
- Снегирев И. М. 642, 844
- Соболевский С. А. 502
- Соколов А. 291
- Соколов Н. 133
- Соколов Н. А. 818
- Солис-и-Рибаденейра А. 30, 121, 1246
- Сологуб Ф. К. 1204
- Сора М. 1247
- Соррилья Х. 12, 746, 799, 800, 1248–1258
- Степанова-Маркова С. А. 1354
- Степняк-Кравчинский С. М. 920, 930, 941
- Столянский Н. П. 92
- Сторицын П. И. 566–568, 1205
- Стороженко Н. И. 22, 93, 94, 97, 170, 186, 191, 192, 197, 200, 205, 208, 210, 231, 279, 352, 511, 529, 702, 770, 809, 841, 964, 970, 972, 989, 991, 998, 1106, 1206, 1207, 1236, 1244, 1245, 1279, 1310, 1315, 1318, 1329
- Строев В. М. 684
- Студенская Е. М. 851, 852, 867–869, 956, 975
- Суарес де Фигероа К. 1259
- Суворова В. П. 278, 285, 573–576, 578, 579, 822, 823, 955, 960, 961
- Сурасагойтья Х. 1260–1261
- Табоада Л. 1262–1263
- Тамайо-и-Баус М. 10, 64, 1264–1270
- Тамбовский А. П. (Михневич А. П.) 698
- Тарраго Т. 1271
- Татарский И. 1208
- Тейльс И. А. 1005
- Тереса де Хесус 1272–1278
- Тиандер К. Ф. 96, 1346
- Тикнор Дж. 22, 41, 50, 97, 98, 170, 186, 191, 192, 197, 200, 205, 208, 210, 231, 279, 352, 511, 529, 546, 702, 770, 809, 841, 964, 970, 972, 989, 991, 998, 1244, 1245, 1279, 1310, 1315, 1318, 1329
- Тимковский К. И. 99, 684, 845, 846, 962, 1097, 1101
- Тимонеда Х. де 1279–1280
- Тимофеев Н. М. 1033, 1037, 1040
- Тимофеева М. Н. 514
- Тирсо де Молина (Тельес Г.) 106, 1281–1293
- Тихнор см. Тикнор Дж.
- Т-ов 918
- Токаревич Г. 405
- Толль Ф.-Э. Г. 1012
- Толстая М. А. 501
- Торалья-Беси Э. 1294
- Торрес-Наарро Б. 64, 1295
- Тоунзенд 67
- Триплин Т. Т. 100, 233
- Трофимовский И. 787, 788, 793, 794
- Трусов Я. И. 628
- Труэба А. де 23, 119, 156, 157, 1296–1304
- Тулупов Н. В. 1033, 1037, 1040
- Тургенев И. С. 85, 724, 1137, 1174, 1209
- Уманец Е. И. 242, 244, 251, 257, 263, 266, 354, 664, 666, 667, 744, 745, 775, 875, 877, 878, 890, 902, 905, 906, 922, 923, 928, 936, 992–994, 1271, 1320–1322
- Унамуно М. де 19, 1305–1309
- Урреа П. М. де 1310
- Урриага 1311
- Уртадо де Мендоса Д. 802–806, 1312
- Урусов Н. 735
- Усов Д. С. 158
- Уэллс Г. 937
- Фабра Н. Л. 1313
- Февральский А. 1294
- Федоров А. Н. 101, 519

- Федоров Б. М. 835, 836
 Федорова Н. М. 499
 Фейхоо Б. 1314
 Феофан, иеродиакон 780
 Фернандес де Вильегас П. 1315
 Фернандес-и-Гонсалес М. 1316
 Ферран А. 1317
 Ферри Дж. 71
 Фийо де Сен-Мартен Ф. 1005, 1006
 Филимонов В. С. 649, 651
 Филипп II Испанский 916, 917
 Филонов А. Г. 1210
 Филопов А. Г. 50
 Фицморис-Келли Дж. 102, 1226
 Фишер В. М. 1211
 Флорес А. 42
 Флорес П. 1318
 Флориан Ж. П. 647, 652, 653, 1000–1004, 1008, 1079, 1080, 1212–1216
 Флоридов А. А. 646а
 Фолгера-Росалес М. 1319
 Фонвизин П. И. 1092
 Фонтенель (Ле Бовье де Фонтенель Б.) 819
 Фортунато Е. 432
 Френкель Е. А. см. Адамов (Адамов-Френкель) Е. А.
 Фриче В. М. 103, 104, 300, 382, 384, 391, 492, 494, 569, 736, 942, 1217
 Фронтаура-и-Васкес К. 1320–1322
 Фурье Ш. 1175
- Хавкина Л. Б. 345–347, 408, 417, 870, 1096, 1218, 1348
 Ханенко А. И. 1002, 1214
 Харизи И. 1323
 Харламов Е. С. 1006, 1081, 1087
 Харценбуш см. Арсенбуч Х. Э.
 Химара Л. 1324
 Хованский Г. А. 1001
 Холодняк И. И. 1040, 1044
 Христенко И. С. 676
 Хуан де ла Крус 1325
 Хуан Мануэль 1326–1330
- Цамора см. Самора А. де
 Цинговатов А. 415
 -цкий 688
 Цомакион А. И. 1219
- Цуринов А. 1067
- Чехов Н. В. 1045
 Чечуев М. И. 1075
 Чижииков Л. А. 1119
 Чижев Ф. 20
 Чистяков М. Б. 1018, 1220
 Чистякова-Вер Е. М. 203
 Читау М. см. Читау-Кармина М.
 Читау-Кармина М. 771, 855, 861, 870
 Чочия Г. И. 415
 Чуйко В. В. 1221
 Чулян А. Г. 140
 Чумаченко А. А. 344, 1059
- Шаль Ф. 738, 968, 1222, 1295
 Шаляпин Ф. И. 1186
 Шаплет С. де 1010, 1193
 Шаровольский И. В. 517
 Шекспир У. 10, 974, 1137, 1146, 1153, 1175, 1188, 1222
 Шелгунов М. Н. 304, 314
 Шепелевич Л. Ю. 105–112, 495, 504, 562, 739, 740, 864, 915, 948, 1039, 1044, 1068, 1083, 1089, 1090, 1106, 1108, 1147, 1148, 1200, 1223–1240, 1366
 Шер Н. С. 1057, 1059
 Шерр И. 113, 114, 843, 1312, 1328
 Шершевская Е. см. Студенская Е. М.
 Шиль С. Н. 734
 Шкловский В. Б. 115, 1241
 Шкловский И. В. 24, 25, 299, 350, 402, 476, 489, 863, 1140, 1141
 Шлегель А. В. 116, 117
 Шмидт-Москвитина (Рогова) О. И. 1026
 Шор Р. И. 804, 1062
 Шулятиков В. М. 118, 374–390, 396
 Шур Я. И. 1066, 1242
 Шустов А. Н. 646а–649, 651–653, 656
- Щепкин В. П. 155
- Э. Д. см. Мечников Л. И.
 Эберман В. А. 638
 Экштгейн Ф. 120
 Энгельгардт А. Н. 2, 269, 857
 Энсина Х. дель 64

- Эренбург И. Г. 353, 821, 965
Эр-Рунди 1331
Эрсилья А. де 27
Эскердо Л. А. 1332
Эспина К. 1333–1334
Эспиноса-и-Тельо Х. 1335
Эспронседа Х. де. 6, 15, 16, 23, 119,
1336–1346
Эстрада Д. де 79
Эфрос А. М. 1309
Эчегарай Х. 10, 12, 1347–1366
- Юрьев С. А. 512, 515, 521–523, 530,
531–533, 546, 570, 571, 677, 686,
694, 1281, 1286, 1293
д'Юссье Л. 978, 979, 981
- Яковлев И. см. Павловский (Яков-
лев) И. Я.
Ясинский И. И. 884, 885, 940, 1262
Яффе Л. Б. 591
- Clarus L. von 48
Córdova J. S. 1294
- Damas-Hinard M. см. Дама-Инар М.
Dozy R. P. 221
- Fuchs G. 737
- Gassier A. 849
Gendarme de Bevotte G. 106
Groussac P. 1224
Günter E. 712
- Ignoto 1229
- Kuhn L. 916
- Menéndez Pidal J. 107
Morel-Fatio A. см. Морель-Фассио А.
- N. 751
- Piñeyro E. 80
- R. 60
Rattazzi 764
Recabarren L. E. 1294
Rennert H. см. Ренье Г.
Rouanet L. см. Руанэ Л.
- Varagnac M. E. 764
Vézinet F. 9
Vollmöller K. 217
- Z. 1281
Z. Z. 1229

ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

- 1742** 629
1758 819
1759 599, 600
1760 601, 602, 629
1761 603, 604
1762 27
1763 1073
1764 271, 605–615, 1102
1765 1246
1768 581
1769 1005
1773 618
1774 618, 977
1775 802
1780 618, 676
1781 618, 1006, 1081, 1087, 1092
1782 618, 979
1783 676, 980
1784 978, 981
1785 743, 780, 781
1786 616, 865
1788 582, 640, 644
1789 617, 1246
1790 838, 1000, 1213
1791 1007
1792 1, 138, 271, 628, 767, 768, 802
1793 1215
1794 802, 1079, 1080
1795 1001, 1086
1796 954, 1002
1798 916
1799 1003, 1214
1800 1004
1802 138, 598, 1078
1803 76, 646a
1804 270, 1008, 1212, 1216
1805 283, 619, 839, 1008, 1009, 1085
1806 643, 1008
1807 30, 647, 742, 801, 840
1808 8
1809 71, 642, 844
1810 646a
1811 190
1812 60, 281, 1007
1813 272
1814 646a
1815 645, 652, 835, 1008, 1212, 1216, 1335
1816 143, 227, 1009, 1085
1818 143, 227, 646a, 658–660, 916, 1185
1820 653
1821 7, 653, 656, 810, 825
1822 95
1824 67, 652
1825 836
1826 657
1827 62, 656, 720
1828 117, 584, 699, 1276
1829 72, 73, 120, 539, 1222
1830 43, 70, 204, 653, 1010, 1243
1831 219, 539, 584, 650, 654, 769, 1010, 1193, 1243
1832 215, 275, 648, 808
1833 1276
1834 1276, 1330
1835 738, 816, 968
1836 18, 37, 116, 187, 240
1838 121, 646a, 1011, 1179
1839 20, 556, 1011, 1101, 1222
1840 55, 86, 99, 693, 729, 1222, 1276, 1290, 1295
1841 17, 207, 583, 727

- 1842** 40, 962, 1111
1843 543, 684, 845, 974, 1314
1844 63, 539, 650, 654, 1243
1845 214, 558, 846
1846 36a, 917, 1012
1847 48, 57, 58, 125, 147, 713, 728, 1097
1848 36, 39, 61, 166, 797, 798, 1013, 1014
1849 198, 201, 1014, 1311, 1331
1850 41, 83, 1104
1851 122, 162, 171, 189, 195, 234, 288, 650, 654, 791, 816
1852 98, 100, 233
1853 66, 540, 553, 988
1854 59, 154, 221, 537, 648
1855 38
1856 69, 221, 824, 1184
1857 122, 162, 166, 171, 189, 195, 198, 201, 234, 288, 649, 651, 1331
1858 1015, 1256
1859 132, 218, 565, 665, 786
1860 188, 218, 668, 687, 1012, 1135, 1209
1861 50, 661, 688, 811, 1125, 1264
1862 688, 1174
1863 50, 113, 843, 1210, 1276, 1328
1864 220, 1210
1865 680
1866 42, 221, 714, 1016, 1159
1867 27, 113, 843, 1017, 1328
1868 1012, 1209, 1298, 1316
1869 119, 1019, 1210
1870 14, 167, 1017, 1018
1871 74, 686, 792, 1019, 1020, 1210, 1297
1872 135, 678, 814, 1103
1873 23, 765, 1016, 1160, 1302, 1316
1874 136, 1021, 1022, 1209, 1267
1875 531, 532, 669, 759, 1021, 1210, 1268, 1300
1876 523, 530, 754, 1020, 1209, 1269, 1336
1877 258, 268, 526, 585, 795a, 1113, 1339
1878 31, 128, 167, 172, 211, 213, 249, 264, 528, 538, 541, 545, 675, 678, 690, 691, 701, 757, 790, 958, 962, 963, 1023, 1082, 1283, 1286, 1327
1879 6, 113, 130, 256, 843, 920, 1019, 1024, 1293, 1312, 1328
1880 645, 1012, 1025, 1198, 1209
1881 176, 284, 500, 594, 709, 715, 716, 718, 722, 814, 929, 943, 1016, 1159, 1341, 1345
1882 310, 314, 322, 338, 655, 760, 795, 800, 925, 930, 945, 1021
1883 91, 97, 144, 170, 186, 191, 192, 197, 200, 205, 208, 210, 231, 260, 262, 263, 265, 279, 303, 304, 306, 307, 311, 313, 324, 329, 330, 334, 511, 625, 702, 766, 770, 772, 809, 841, 848, 926, 935, 946, 964, 989, 991, 998, 1018, 1026, 1109, 1209, 1244, 1245, 1251, 1310, 1315, 1329
1884 145, 184, 188, 309, 509, 648, 679, 793, 794, 921, 1069, 1110, 1138, 1209
1885 10, 216, 320, 510, 788, 913, 944, 1026, 1100, 1207, 1209
1886 11, 97, 175, 177, 252, 318, 529, 749, 758, 945, 946, 970, 972, 1077, 1279, 1301
1887 97, 220, 243, 245, 521, 522, 555, 571, 837, 847, 1289
1888 12, 45, 46, 53, 134, 161, 168, 169, 173, 175, 177, 182, 193, 224, 232, 236, 238, 282, 499, 634, 712, 785, 806, 837, 931, 941, 1027, 1247, 1303, 1319, 1332
1889 77, 185, 751, 756, 1012, 1109, 1180, 1253–1255, 1270, 1281, 1288, 1304
1890 131, 141, 174, 193, 202, 232, 253, 254, 328, 336, 357, 677, 747, 753, 807, 927, 932, 1265, 1271, 1301a
1891 97, 141, 159, 161, 164, 168, 181, 212, 216, 246–248, 250, 255, 331, 533, 544, 552, 677, 694, 725, 746, 787, 857, 933, 1019, 1029, 1030, 1161, 1209, 1318, 1332, 1351
1892 2, 22, 47, 137, 145, 161, 163, 164, 169, 221, 237, 244, 251, 269, 289, 301, 302, 309, 327, 497, 670, 744–746, 774–776, 799, 820, 857, 875, 877, 890, 901, 922, 949, 976, 1016, 1031, 1032, 1034, 1091, 1095, 1130,

- 1159, 1221, 1248, 1250, 1276, 1277, 1321, 1322, 1324, 1340
- 1893** 22, 90, 146, 257, 266, 542, 646a, 664, 667, 777, 804, 848, 872, 878, 886, 911, 917, 923, 938, 993, 995, 1026, 1032, 1083, 1106, 1235, 1258, 1355, 1358
- 1894** 15, 242, 321, 499, 524, 592, 663, 666, 689, 807, 904, 996, 1016, 1219, 1234
- 1895** 75, 127, 133, 312, 317, 326, 329, 333, 646a, 648, 662, 698, 778, 889, 896, 914, 994, 1018, 1028, 1029a, 1033, 1116, 1133, 1190, 1220
- 1896** 30a, 78, 112, 114, 126, 165, 589, 593, 746, 755, 813, 843, 888, 903, 936, 947, 957, 1029a, 1035, 1116, 1328, 1353, 1354, 1362
- 1897** 156, 157, 209, 564, 586, 636, 725, 752, 804, 1146, 1167, 1181, 1209
- 1898** 54, 101, 155, 354, 504, 519, 677, 681, 789, 849, 883, 902, 905, 1036, 1075, 1209, 1220, 1233, 1257, 1282, 1320, 1352
- 1899** 89, 111, 151, 225, 315, 337–339, 498, 504, 710, 723, 726, 732, 751, 761–764, 789, 848, 850, 852, 887, 997, 1037, 1038, 1201, 1225, 1228, 1230, 1237, 1349, 1350, 1361, 1366
- 1900** 81a, 142, 148, 149, 194, 221, 294, 308, 315, 337, 339, 671, 706, 717, 721, 734, 735, 739, 741, 867–869, 882, 910, 928, 959, 1034, 1200, 1218, 1231, 1349
- 1901** 32, 277, 551, 562, 564, 577, 641, 682, 692, 700, 719, 731, 750, 891, 928, 934, 942, 992, 1016, 1068, 1089, 1090, 1108, 1154, 1156, 1191, 1229
- 1902** 93, 124, 129, 131, 134, 139, 141, 159–161, 163–165, 168, 169, 174, 177–183, 188, 193, 202, 224, 226, 228–230, 232, 236–239, 261, 278, 282, 456, 520, 562, 579, 580a, 580b, 626, 635, 672, 683, 695, 746–748, 753, 773, 784, 851, 853, 854, 956, 961, 975, 990, 1012, 1019, 1034, 1207, 1226, 1232, 1236, 1252, 1276, 1280, 1285, 1319, 1324, 1332, 1338
- 1903** 13, 15, 64, 65, 68, 105, 110, 118, 356, 516, 593, 685, 724, 856, 874, 960, 1018, 1032, 1039, 1099, 1116, 1117, 1118, 1129, 1163, 1192, 1209, 1223, 1229, 1287, 1317, 1344
- 1904** 150, 495, 554, 685, 707, 740, 955, 1026, 1034, 1039–1041, 1166, 1229, 1240, 1272, 1273, 1287
- 1905** 16, 79, 80, 108, 114, 221, 285, 309, 316, 325, 332, 454, 495, 503, 578, 800, 823, 843, 864, 897, 915, 1042, 1043, 1105, 1115, 1120, 1122, 1131, 1132, 1139, 1142, 1144, 1147, 1152, 1157, 1163, 1175, 1177, 1196, 1197, 1224, 1227, 1238, 1239, 1328, 1343, 1360, 1363, 1365
- 1906** 109, 267, 406, 414, 419, 573, 576, 677, 681, 774, 820, 822, 862, 864, 976, 1040, 1143, 1299, 1313, 1357
- 1907** 15, 79, 107, 287, 319, 407, 425, 453, 465, 470, 473, 559, 585, 818, 842, 858, 912, 1044, 1045, 1126, 1128, 1132, 1139, 1202, 1209, 1262, 1359
- 1908** 4, 9, 94, 103, 106, 152, 305, 323, 340, 412, 429, 438, 446, 471, 474, 478, 674, 880, 895, 924, 948, 959, 1044, 1046, 1046, 1163, 1206, 1209, 1317, 1337, 1348
- 1909** 24, 29, 81, 424, 438, 460, 536, 574, 796, 939, 1034, 1048, 1116, 1163, 1275, 1326, 1346
- 1910** 5, 94, 276, 350, 358, 363, 374, 376, 408, 417, 423, 483, 489, 501, 575, 580, 618a, 866, 877, 892–894, 906, 918, 984, 1016, 1018, 1029a, 1049, 1160, 1176, 1206, 1346
- 1911** 23a, 28, 96, 153, 199, 218, 222, 241, 290, 299, 300, 335, 349, 359–362, 364–372, 375, 377–384, 389, 390, 404, 440, 444, 450, 455, 468, 492, 494, 512, 518, 535, 547, 563, 618b, 733, 863, 908, 918–919, 953, 1026, 1032, 1050–1054, 1076, 1151, 1164, 1163, 1164, 1181, 1183, 1209, 1249, 1291, 1308
- 1912** 3, 15, 26, 92, 94, 203, 274, 286, 291–293, 298, 346–348, 373, 385–388, 408, 417, 420–422, 430, 440,

- 443, 455, 457, 469, 480, 492, 505,
506, 513, 515, 518, 550, 557, 570,
639, 646, 673, 703, 737, 771, 782–
783, 855, 873, 881, 900, 1037, 1048,
1050, 1051, 1055, 1132, 1151, 1155,
1201, 1206, 1323, 1349
- 1913** 52, 140, 223, 342, 345, 355, 409,
427, 437, 514, 515, 517, 548, 572,
596, 624, 625, 805, 817, 833, 861,
876, 879, 898, 899, 907, 909, 1012,
1096, 1121, 1145, 1158, 1159, 1204,
1209, 1356
- 1914** 88, 145, 400, 454, 515, 631, 695, 696,
704, 711, 725, 730, 815, 830, 832, 870,
951, 952, 983, 986, 1018, 1025, 1037,
1048, 1050, 1112, 1119, 1136, 1148,
1158, 1163, 1199, 1292, 1296
- 1915** 29, 343, 401, 402, 440, 443, 496,
705, 779, 860, 870, 967, 985, 1032,
1048, 1050, 1056, 1149, 1183, 1209,
1278, 1347
- 1916** 94, 158, 196, 296, 343, 443, 447,
448, 476, 587, 588, 595, 697, 708,
829, 987, 1050, 1071, 1074, 1088,
1094, 1096, 1116, 1123, 1124, 1127,
1134, 1140, 1150, 1153, 1170, 1171,
1178, 1186, 1189, 1206, 1211, 1217,
1259, 1305, 1364
- 1917** 235, 443, 475, 591, 812, 826, 966,
1044, 1048, 1050, 1126, 1128, 1325
- 1918** 235, 410, 444, 590, 821, 1050, 1188
- 1919** 34, 115, 235, 341, 344, 397, 413,
441, 451, 534, 566, 567, 965, 971,
973, 1072, 1093, 1098, 1205, 1266
- 1920** 82, 398, 637, 1241
- 1921** 544, 568, 969, 1141, 1294, 1342
- 1922** 104, 206, 403, 463, 534, 549, 569,
711, 736, 827, 1114, 1136, 1274
- 1923** 87, 102, 280, 295, 351, 439, 443,
452, 464, 477, 483, 560, 561, 630,
637, 638, 828, 834, 937, 1050, 1070,
1134, 1163, 1209, 1284
- 1924** 56, 87, 88, 426, 428, 433, 434,
439, 461, 467, 479, 482, 485, 527,
557, 831, 1057–1059, 1137, 1172,
1173
- 1925** 259, 399, 428, 436, 445, 458, 459,
490, 950, 1060, 1061, 1182, 1241
- 1926** 21, 25, 391, 415, 431, 459, 1062,
1333–1334
- 1927** 33, 85, 104, 297, 392, 393, 395,
415, 432, 435, 442, 462, 466, 491,
493, 546, 622, 623, 627, 632, 633,
804, 859, 937, 1057, 1062, 1084,
1306, 1333–1334
- 1928** 35, 297, 391, 392–394, 396, 416,
472, 481, 486, 487, 488, 502, 597,
1063–1065, 1163, 1307
- 1929** 19, 35, 51, 405, 429, 449, 804,
1062, 1066, 1067, 1107, 1162,
1169, 1162, 1169, 1187, 1203,
1242, 1309
- 1930** 19, 49, 51, 56, 84, 104, 199, 273,
525, 621, 982, 1066, 1165, 1172,
1194, 1195, 1209
- 1931** 44, 104, 411, 507, 620, 803, 999,
1163, 1260, 1261

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Предисловие. История перевода испанской литературы как процесс | 3 |
| I. Литературно-критические работы и статьи общего характера. | 35 |
| II. Произведения народного творчества | 51 |
| Песнь о Сиде. Романсы о Сиде | 63 |
| III. Произведения отдельных авторов и критическая литература о них | 69 |
| Абдерраман I, эмир Кордовы. | 69 |
| Аларкон, Педро Антонио де | 69 |
| Алеман, Матео. | 72 |
| Альварес дель Вайо, Хулио | 73 |
| Альварес Кинтеро, Серафин | 73 |
| Альварес Кинтеро, Хоакин | 73 |
| Алькала Гальяно, Антонио. | 73 |
| Альперис, Сесилио | 73 |
| Альфонс X, Мудрый, король Кастилии и Леона | 74 |
| Аль-Хошани. | 74 |
| Аранго-и-Нуньес дель Кастильо, Хосе де | 74 |
| Аранда, Олива де. | 74 |
| Арриаса-и-Супервьела, Хуан Баптиста де | 75 |
| Артсенбуч, Хуан Эухенио | 75 |
| Асебаль, Франсиско | 75 |
| Аскот, Алонсо | 75 |
| Аудалья, Селин | 75 |
| Байловойт Х. | 75 |
| Балагер, Виктор. | 76 |
| Бароха, Пио | 76 |
| Бартрина, Хоакин | 77 |
| Беккер, Густаво Адольфо | 77 |
| Бельмонте, Луис | 82 |
| Бенавенте, Хасинто. | 82 |
| Берсео, Гонсало де | 83 |
| Бесерро де Бенгоа, Рикардо | 83 |
| Блас-и-Убиде, Хуан | 84 |
| Бласко, Эусебио. | 84 |

| | |
|---|-----|
| Бласко Ибаньес, Висенте | 84 |
| Бретон де лос Эррерос, Мануэль | 100 |
| Валера, Хуан | 101 |
| Вальбуэна, Антонио де | 101 |
| Валье-Инклан, Рамон Мария дель | 102 |
| Ван Гален, Хуан | 102 |
| Вега, Вентура де ла | 102 |
| Гарсиласо де ла Вега | 103 |
| Вега Карпыо, Лопе Феликс де | 103 |
| Вентана, Педро | 110 |
| Вердагер, Жасинт | 111 |
| Вивес, Хуан Луис | 111 |
| Вильегас, Эстебан Мануэль де | 112 |
| Вильена, дон Энрике де Арагон, маркиз | 112 |
| Габироль, Соломон бен-Иегуда | 112 |
| Галеви, Иегуда | 113 |
| Гальвес, Педро Луис де | 114 |
| Ганга, Хинес | 114 |
| Гарсиа, Хоакин | 114 |
| Гевара, Антонио де | 114 |
| Гимера, Анжел | 117 |
| Годой, Мануэль | 118 |
| Гомес Э | 118 |
| Гомес де Бакеро, Эдуардо | 118 |
| Гомес де ла Серна, Рамон | 118 |
| Гонгора-и-Арготе, Луис де | 118 |
| Грасиан, Бальтасар | 119 |
| Доносо Кортес, Хуан | 119 |
| Ибаньес, Хосе Антонио | 120 |
| Ибн-Магома бен Исуф | 120 |
| Ибн Пакуда, Бахия Бен Иосиф | 120 |
| Ибн-Туфейль | 120 |
| Ибн-Хамдис | 120 |
| Икскуль Л | 121 |
| Ириарте, Томас де | 121 |
| Кабальеро, Мануэль | 125 |
| Фернан Кабальеро | 126 |
| Кальдерон де ла Барка, Педро | 127 |
| Кампильо, Мигель | 136 |
| Кампильо, Нарсисо | 136 |
| Кампоамор, Рамон де | 136 |
| Кано-и-Масас, Леопольдо | 137 |
| Кановас дель Кастильо, Антонио | 138 |
| Касадо, Эстебан | 138 |

| | |
|---|-----|
| Кастеляр, Эмилио | 138 |
| Кастильо, Луис дель | 139 |
| Кастильо Солорсано, Алонсо де | 139 |
| Кастро, Гильен де | 140 |
| Катала В. | 140 |
| Кеведо-и-Вильегас, Франсиско де. | 140 |
| Кинтана, Мануэль Хосе | 141 |
| Кларин | 141 |
| Колома, Луис | 141 |
| Комалада, Микел | 142 |
| Контрерас, Херонимо де. | 142 |
| Коронадо, Каролина | 142 |
| Лакас, Убальдо | 142 |
| Ларра, Мариано Хосе де. | 142 |
| Лас Касас, Бартоломе де. | 145 |
| Ласарильо с Тормеса. | 145 |
| Лойола, Игнатий (Игнасио де). | 146 |
| Лопес де Айала, Перо (Педро). | 146 |
| Льоренте, Хуан Антонио | 147 |
| Льюль, Рамон. | 147 |
| Манрике, Хорхе. | 148 |
| Маркес И. | 148 |
| Мартинес де ла Роса, Франсиско. | 148 |
| Мартинес Марина, Франсиско. | 149 |
| Мартинес Сьерра, Грегорио. | 149 |
| Масиас Сантьяго, по прозвищу Влюбленный | 150 |
| Масриера-и-Коломер, Артур | 150 |
| Матос Фрагосо, Хуан де. | 151 |
| Мелендес Вальдес, Хуан де | 151 |
| Хуан де Мена. | 151 |
| Мер Т. | 151 |
| Монтмайор, Хорхе де | 152 |
| Монтенгон, Педро. | 152 |
| Моратин, Леандро де | 152 |
| Морето, Агустин | 152 |
| Морос, Карл. | 153 |
| Нуньес де Арсе, Гаспар | 153 |
| Ольер, Нарсис | 154 |
| Паласио, Мануэль дель. | 154 |
| Паласио Вальдес, Армандо | 154 |
| Палафокс-и-Мендоса, Хуан де. | 155 |
| Пало, Мельшор де. | 155 |
| Паломеро, Антонио. | 156 |
| Пардо Басан, Эмилия | 156 |

| | |
|---|-----|
| Переда, Хосе Мария де | 161 |
| Перес, Антонио | 161 |
| Перес Гальдос, Бенито | 162 |
| Перес Эскрич, Энрике | 165 |
| Перес де Айала, Рамон | 166 |
| Перес де Гусман, Фернан | 166 |
| Перес де Монтальбан, Хуан | 166 |
| Перильес А. | 166 |
| Рисаль, Хосе | 167 |
| Родригес де Монтальво, Гарсиа | 167 |
| Родригес Марин, Франсиско | 167 |
| Родрильяс, Хосе де | 167 |
| Рохас, Франсиско де | 168 |
| Руис, Хуан, Протопресвитер из Иты | 168 |
| Руис де Аларкон, Хуан | 169 |
| Руэда, Лопе де | 169 |
| Руэда, Сальвадор | 170 |
| Сааведра, Анхель де, герцог де Ривас | 170 |
| Сааведра Фахардо, Диего де | 170 |
| Сайяс-и-Сотомайор, Мария | 170 |
| Самакойс, Эдуардо | 171 |
| Санс Перес, Хосе | 172 |
| Иньиго Лопес де Мендоса, Маркиз де Сантильяна | 172 |
| Себастьян де Кордоба | 172 |
| Сегура, Хуан Лоренсо | 172 |
| Сельгас, Хосе | 173 |
| Сем Тоб | 173 |
| Сендер, Рамон Хосе | 174 |
| Сервантес Сааведра, Мигель де | 174 |
| Сегина, Гутьерре де | 208 |
| Сильвестре, Грегорио | 208 |
| Солис-и-Рибаденейра, Антонио де | 208 |
| Сора, Мария | 208 |
| Соррилья, Хосе | 209 |
| Суарес де Фигероа, Крестобаль | 210 |
| Сурасагойтъя Х. | 210 |
| Табоада, Луис | 210 |
| Тамайо-и-Баус, Мануэль | 211 |
| Тарраго Торквато | 212 |
| Тереса де Хесус, Тереса де Сепеда-и-Аумада | 212 |
| Тимонеда, Хуан де | 213 |
| Тирсо де Молина | 213 |
| Торалья Беси Э | 215 |
| Торрес Наарро, Бартоломе | 215 |

| | |
|---|-----|
| Труэба, Антонио де | 215 |
| Унамуно, Мигель де | 216 |
| Урреа, Педро Мануэль де | 217 |
| Урриага | 217 |
| Уртадо де Мендоса, Диего | 217 |
| Фабра, Нило-Мария | 217 |
| Фейхоо, Бенито | 218 |
| Фернандес де Вильегас, Педро | 218 |
| Фернандес-и-Гонсалес, Мануэль | 218 |
| Ферран, Аугусто | 218 |
| Флорес, Педро | 219 |
| Фолгера-Росалес, Марти | 219 |
| Фронтаура-и-Васкес, Карлос | 219 |
| Харизи, Иегуда бен-Соломон | 219 |
| Химара, Луис | 220 |
| Хуан де ла Крус | 220 |
| Хуан Мануэль | 220 |
| Эр-Рунди, Абул-Бека-Селих | 221 |
| Эскердо Л. А. | 221 |
| Эспина, Конча | 222 |
| Эспиноса-и-Тельо, Хосеф | 222 |
| Эспронседа, Хосе де | 222 |
| Эчегарай, Хосе | 224 |
| Именной указатель | 227 |
| Хронологический указатель | 238 |

Научное издание

ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ И КРИТИКЕ
Библиография

Составитель: *К. С. Корконосенко*

Корректор *Г. В. Засыпкина*
Оригинал-макет *Л. Е. Голод*
Дизайн обложки *И. А. Тимофеев*

Подписано в печать 25.12.2018. Формат 60×90^{1/16}
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 15,5. Заказ № 1419
Тираж 1000 экз.

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
Тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru
www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»
Тел. (812)235-15-86